This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

ENGLISH SCHOOL-CLASSICS

EDITED BY FRANCIS STORR, M.A.,

CHIEF MASTER OF MODERN SUBJECTS IN MERCHANT TAYLORS' SCHOOL.

THOMSON'S SEASONS: Winter.
With an Introduction to the Series. By the Rev. J. F. BRIGHT. 1s.

COWPER'S TASK.
By FRANCIS STORR, M.A. 2s. Part I. (Book I.—The Sofa; Book II.—The Timepiece) 9d. Part II. (Book III.—The Garden; Book IV.—The Winter Evening) 9d. Part III. (Book V.—The Winter Morning Walk; Book VI.—The Winter Walk at Noon) 9d.

SCOTT'S LAY OF THE LAST MINSTREL.
By J. SURTEES PHILLPOTTS, M.A., Head-Master of Bedford Grammar School. 2s. 6d.; or in Four Parts, 9d. each.

SCOTT'S LADY OF THE LAKE.
By R. W. TAYLOR, M.A., Head-Master of Kelly College, Tavistock. 2s.; or in Three Parts, 9d. each.

NOTES TO SCOTT'S WAVERLEY.
By H. W. EVE, M.A., Head-Master of University College School, London. 1s.; WAVERLEY AND NOTES, 2s. 6d.

TWENTY OF BACON'S ESSAYS.
By FRANCIS STORR, M.A. 1s.

SIMPLE POEMS.
By W. E. MULLINS, M.A., Assistant-Master at Marlborough College. 8d.

SELECTIONS FROM WORDSWORTH'S POEMS.
By H. H. TURNER, B.A., late Scholar of Trinity College, Cambridge. 1s.

WORDSWORTH'S EXCURSION: The Wanderer.
By H. H. TURNER, B.A. 1s.

MILTON'S PARADISE LOST.
By FRANCIS STORR, M.A. Book I. 9d. Book II. 9d.

MILTON'S L'ALLEGRO, IL PENSEROSO, AND LYCIDAS.
By EDWARD STORR, M.A., late Scholar of New College, Oxford. 1s.

SELECTIONS FROM THE SPECTATOR.
By OSMUND AIRY, M.A., late Assistant-Master at Wellington College. 1s.

BROWNE'S RELIGIO MEDICI.
By W. P. SMITH, M.A., Assistant-Master at Winchester College. 1s.

GOLDSMITH'S TRAVELLER AND DESERTED VILLAGE
By C. SANKEY, M.A., Assistant-Master at Marlborough College. 1s.

EXTRACTS from GOLDSMITH'S VICAR OF WAKEFIELD.
By C. SANKEY, M.A. 1s.

POEMS SELECTED from the WORKS OF ROBERT BURNS.
By A. M. BELL, M.A., Balliol College, Oxford. 2s.

MACAULAY'S ESSAYS:
MOORE'S LIFE OF BYRON. By FRANCIS STORR, M.A. 9d.
BOSWELL'S LIFE OF JOHNSON. By FRANCIS STORR, M.A. 9d.
HALLAM'S CONSTITUTIONAL HISTORY. By H. F. BOYD, late Scholar of Brasenose College, Oxford. 1s.

SOUTHEY'S LIFE OF NELSON.
By W. E. MULLINS, M.A. 2s. 6d.

GRAY'S POEMS with JOHNSON'S LIFE AND SELECTIONS from GRAY'S LETTERS. By FRANCIS STORR, M.A. 1s.

Wa[illegible] Mall, London

f. 2

RIVINGTONS' MATHEMATICAL SERIES

By J. HAMBLIN SMITH, M.A.,

OF GONVILLE AND CAIUS COLLEGE, AND LATE LECTURER AT ST. PETER'S COLLEGE, CAMBRIDGE.

Arithmetic. 3*s.* 6*d.* A KEY, 9*s.*

Algebra. Part I. 3*s.* Without Answers, 2*s.* 6*d.* A KEY, 9*s.*

Exercises on Algebra. Part I. 2*s.* 6*d.*
[Copies may be had without the Answers.]

Elementary Trigonometry. 4*s.* 6*d.* A KEY, 7*s.* 6*d.*

Elements of Geometry.
Containing Books 1 to 6, and portions of Books 11 and 12 of EUCLID, with Exercises and Notes. 3*s.* 6*d.* A KEY, 8*s.* 6*d.*
PART I., containing Books 1 and 2 of EUCLID, may be had separately.

Elementary Hydrostatics. 3*s.* } A KEY, 6*s.*
Elementary Statics. 3*s.* }

Book of Enunciations
FOR HAMBLIN SMITH'S GEOMETRY, ALGEBRA, TRIGONOMETRY, STATICS, AND HYDROSTATICS. 1*s.*

The Study of Heat. 3*s.*

By E. J. GROSS, M.A.,

FELLOW OF GONVILLE AND CAIUS COLLEGE, CAMBRIDGE, AND SECRETARY TO THE OXFORD AND CAMBRIDGE SCHOOLS EXAMINATION BOARD.

Algebra. Part II. 8*s.* 6*d.*

Kinematics and Kinetics. 5*s.* 6*d.*

By G. RICHARDSON, M.A.,

ASSISTANT-MASTER AT WINCHESTER COLLEGE, AND LATE FELLOW OF ST. JOHN'S COLLEGE, CAMBRIDGE.

Geometrical Conic Sections. 4*s.* 6*d.*

Waterloo Place, Pall Mall, London.

2

Edited by FRANCIS STORR, B.A.,
Chief Master of Modern Subjects at Merchant Taylors School.

Crown 8vo.

THE AENEID OF VERGIL.

Books I. and II., 2s. 6d. Books XI. and XII., 2s. 6d.

Crown 8vo, 2s. 6d.

LESSING'S FABLES.

Arranged in order of difficulty. With Introduction, Notes, and Vocabulary
A First German Reading-Book.

On a Card, 1s.

A TABLE OF IRREGULAR GREEK VERBS.

Classified according to the arrangement of Curtius' Greek Grammar.

Small 8vo, 2s., or in Three Parts, 9d. each.

COWPER'S TASK.

Small 8vo, 1s.

COWPER'S SIMPLE POEMS, with Life of the Author.

Small 8vo, 1s.

TWENTY OF BACON'S ESSAYS.

Small 8vo.

MILTON'S PARADISE LOST.

BOOK I., *9d.* BOOK II., *9d.*

Small 8vo.

MACAULAY'S ESSAYS:

Moore's Life of Byron, 9d. Boswell's Life of Johnson, 9d.

Small 8vo, 1s.

GRAY'S POEMS. Selection from Letters, with Life by Johnson.

Edited by W. E. MULLINS, M.A.

Small 8vo, 8d.

SIMPLE POEMS.

Small 8vo, 2s. 6d.

SOUTHEY'S LIFE OF NELSON.

With Frontispiece and Plans.

SELECTIONS FROM HAUFF'S STORIES

SELECTIONS

FROM

HAUFF'S STORIES

A FIRST GERMAN READING BOOK
FOR SCHOOLS

EDITED BY

W. E. MULLINS, M.A.

ASSISTANT-MASTER AT MARLBOROUGH COLLEGE

AND

FRANCIS STORR, B.A.

CHIEF MASTER OF MODERN SUBJECTS AT MERCHANT TAYLORS' SCHOOL
LATE ASSISTANT-MASTER AT MARLBOROUGH COLLEGE

RIVINGTONS
WATERLOO PLACE, LONDON
MDCCCLXXXIII

[*New Edition*]

BODLEIAN LIBRARY
DEC 83
OXFORD.

PREFACE.

Two schoolmasters, starting together for a month's holiday in Switzerland, packed up with their Ball and Baedeker two copies of Hauff's *Märchen*, meaning to employ the wet days in putting their heads together and devising a First German Reading Book, which should be at once simpler and more interesting than any with which they were acquainted. The weather favoured them; the plan, after much debate and several false starts, took a definite shape, and this little book was in due time born. The name first proposed for the bantling was "German without Dictionary or Grammar," and though this was rejected as savouring of clap-trap, and not exactly true, and a more modest title chosen instead, the old "Trismegistus" may be allowed to appear in the Preface as indicating the aspirations of one fond parent. Grammar, indeed, is not wholly superseded, but all that

the reader will require outside this volume is the declension of adjectives and pronouns—three pages at the most—but a dictionary is a work of supererogation. In the first two tales the pupil will find *every word given in every paragraph.* The worst that can befall him as a punishment for forgetting a word is to be referred back to a previous paragraph. This repetition of words in each paragraph must prove a great saving of time, and is a further development of Mr. Quick's excellent vocabulary to *Wilhelm Tell.* Schoolmasters will also find the practical convenience of an arrangement which obviates the necessity of making each boy begin at the beginning. Before proceeding to the next two tales the pupil is supposed to have mastered the first two pretty thoroughly, and a vocabulary only of new words is given. Even then the punishment for forgetfulness is only the necessity of a double reference. As a cheap luxury, to save turning from the text to the notes, we would recommend the purchase of Hauff's *Märchen* in the "Universal Bibliothek."

Of the last two tales translations are given, and considerable pains have been taken to make them at once literal and good English. The order indicates the use

to which we should put them. After a boy has been drilled for a time in accidence, and examined in the meaning and form of each word, it is well to vary the method and take him over the ground quickly, not caring for grammar or accuracy so long as he masters the general sense. His interest in the story will carry him along, and he will gain fluency and increase his vocabulary. But this is only one way out of many of using the translations. Some teachers will doubtless prefer to begin with them, and others will use them solely as an exercise book for turning English into German.

The book, involving as it does a considerable amount of mechanical labour, has taken a longer time to prepare than the authors reckoned on, and what was begun in holiday-time had to be finished in the rare intervals of school work; but they will feel themselves fully repaid for their toil if they shall have succeeded in saving the time and lightening the drudgery of the many school-boys whose souls are now oppressed with German Dictionaries and German Accidence.

December 1878.

CONTENTS.

		PAGE
PREFACE,		v
STORY 1.	Die Geschichte von Kalif Storch.	
	Kalif Stork,	1
2.	Die Geschichte von dem Gespensterschiff.	
	The Phantom Crew,	14
3.	Die Abgeschnittene Hand.	
	The Amputated Hand,	27
4.	Die Rettung der Fatme.	
	The Rescue of Fatima,	44
5.	Die Geschichte von dem Kleinen Muck.	
	Little Mudj,	65
6.	Das Märchen vom falschen Prinzen.	
	The False Prince,	88
VOCABULARY TO STORY 1.	Kalif Stork,	109
,, ,, 2.	The Phantom Crew,	134
,, ,, 3.	The Amputated Hand,	177
,, ,, 4.	The Rescue of Fatima,	184
TRANSLATION OF STORY 5.	Little Mudj,	201
,, ,, 6.	The False Prince,	213
INDEX,		225

SELECTIONS FROM

HAUFF'S STORIES.

1.

Die Geschichte von Kalif Storch.

KALIF STORK.

Der Kalif Chasid zu Bagdad saß einmal an einem schönen 1
Nachmittag behaglich auf seinem Sopha; er hatte ein wenig geschlafen, denn es war ein heißer Tag, und sah nun nach seinem Schläfchen recht heiter aus. Er rauchte aus einer langen Pfeife von Rosenholz, trank hie und da ein wenig Kaffee, den ihm ein Sklave einschenkte, und strich sich allemal vergnügt den Bart, wenn es ihm geschmeckt hatte. Kurz man sah dem Kalifen an, daß es ihm recht wohl war. Um diese Stunde konnte man gar gut mit ihm reden, weil er da immer recht mild und leutselig war, deßwegen besuchte ihn auch sein Großvezier Mansor alle Tage um diese Zeit. An diesem Nachmittag nun kam er auch, sah aber sehr nachdenklich aus, ganz gegen seine Gewohnheit. Der Kalif that die Pfeife ein wenig aus dem Mund und sprach: „Warum machst Du ein so nachdenkliches Gesicht, Großvezier?"

Der Großvezier schlug seine Arme kreuzweis über die Brust, 2
verneigte sich vor seinem Herrn und antwortete: „Herr! ob ich ein nachdenkliches Gesicht mache, weiß ich nicht, aber da

unten am Schloß steht ein Krämer, der hat so schöne Sachen, daß es mich ärgert, nicht viel überflüssiges Geld zu haben."

Der Kalif, der seinem Großvezier schon lange gern eine Freude gemacht hätte, schickte seinen schwarzen Sklaven hinunter, um den Krämer herauf zu holen. Bald kam der Sklave mit dem Krämer zurück. Dieser war ein kleiner dicker Mann, schwarzbraun im Gesicht und in zerlumptem Anzug. Er trug einen Kasten, in welchem er allerhand Waaren hatte, Perlen und Ringe, reichbeschlagene Pistolen, Becher und Kämme. Der Kalif und sein Vezier musterten Alles durch, und der Kalif kaufte endlich für sich und Mansor schöne Pistolen, für die Frau des Veziers aber einen Kamm.

3 Als der Krämer seinen Kasten schon wieder zumachen wollte, sah der Kalif eine kleine Schublade und fragte, ob darin auch noch Waaren seien. Der Krämer zog die Schublade heraus und zeigte darin eine Dose mit schwärzlichem Pulver und ein Papier mit sonderbarer Schrift, die weder der Kalif noch Mansor lesen konnten. „Ich bekam einmal diese zwei Stücke von einem Kaufmann, der sie in Mecca auf der Straße fand," sagte der Krämer, "ich weiß nicht, was sie enthalten; Euch stehen sie um geringen Preis zu Dienst, ich kann doch nichts damit anfangen." Der Kalif, der in seiner Bibliothek gerne alte Manuscripte hatte, wenn er sie auch nicht lesen konnte, kaufte Schrift und Dose und entließ den Krämer. Der Kalif aber dachte, er möchte gerne wissen, was die Schrift enthalte, und fragte den Vezier, ob er Keinen kenne, der es entziffern könnte. „Gnädigster Herr und Gebieter" antwortete dieser, "an der großen Moschee wohnt ein Mann; er heißt Selim der Gelehrte, der versteht alle Sprachen, laß ihn kommen, vielleicht kennt er diese geheimnißvollen Züge."

4 Der gelehrte Selim war bald herbeigeholt. "Selim," sprach zu ihm der Kalif, "Selim, man sagt, Du seiest sehr

gelehrt: guck einmal ein wenig in diese Schrift, ob Du sie lesen kannst; kannst Du sie lesen, so bekommst Du ein neues Festkleid von mir, kannst Du es nicht, so bekommst Du zwölf Backenstreiche und fünfundzwanzig auf die Fußsohlen, weil man Dich dann umsonst Selim den Gelehrten nennt." Selim verneigte sich und sprach: „Dein Wille geschehe, o Herr!" Lange betrachtete er die Schrift, plötzlich aber rief er aus: „Das ist Lateinisch, o Herr, oder ich laß mich hängen." „Sag' was drin steht," befahl der Kalif, „wenn es Lateinisch ist."

Selim fing an zu übersetzen: „Mensch, der Du Dieses 5
findest, preise Allah für seine Gnade. Wer von dem Pulver in dieser Dose schnupft und dazu spricht: Mutabor, der kann sich in jedes Thier verwandeln, und versteht auch die Sprache der Thiere. Will er wieder in seine menschliche Gestalt zurückkehren, so neige er sich drei Mal gen Osten und spreche jenes Wort. Aber hüte Dich, wenn Du verwandelt bist, daß Du nicht lachest, sonst verschwindet das Zauberwort gänzlich aus Deinem Gedächtniß und Du bleibst ein Thier."

Als Selim der Gelehrte also gelesen hatte, war der Kalif über die Maßen vergnügt. Er ließ den Gelehrten schwören, Niemand etwas von dem Geheimniß zu sagen, schenkte ihm ein schönes Kleid und entließ ihn. Zu seinem Großvezier aber sagte er: „Das heiß' ich gut einkaufen, Mansor! Wie freue ich mich, bis ich ein Thier bin! Morgen früh kommst Du zu mir. Wir gehen dann miteinander aufs Feld, schnupfen etwas weniges aus meiner Dose und belauschen dann, was in der Luft und im Wasser, im Wald und Feld gesprochen wird!"

Kaum hatte am andern Morgen der Kalif Chasid gefrüh- 6
stückt und sich angekleidet, als schon der Großvezier erschien, ihn, wie er befohlen, auf dem Spaziergange zu begleiten.

Der Kalif steckte die Dose mit dem Zauberpulver in den Gürtel, und nachdem er seinem Gefolge befohlen, zurückzubleiben, machte er sich mit dem Großvezier ganz allein auf den Weg. Sie gingen zuerst durch die weiten Gärten des Kalifen, spähten aber vergebens nach etwas Lebendigem, um ihr Kunststück zu probiren. Der Vezier schlug endlich vor, weiter hinaus an einen Teich zu gehen, wo er schon oft viele Thiere, namentlich Störche, gesehen habe, die durch ihr gravitätisches Wesen und ihr Geklapper immer seine Aufmerksamkeit erregt haben.

7 Der Kalif billigte den Vorschlag seines Veziers, und ging mit ihm dem Teich zu. Als sie dort angekommen waren, sahen sie einen Storchen ernsthaft auf- und abgehen, Frösche suchend und hie und da etwas vor sich hinklappernd. Zugleich sahen sie auch weit oben in der Luft einen andern Storchen dieser Gegend zu schweben.

„Ich wette meinen Bart, gnädigster Herr," sagte der Großvezier, „diese zwei Langfüßler führen jetzt ein schönes Gespräch mit einander. Wie wäre es, wenn wir Störche würden?"

„Wohl gesprochen!" antwortete der Kalif. „Aber vorher wollen wir noch einmal betrachten, wie man wieder Mensch wird.—Richtig! Drei Mal gen Osten geneigt und Mutabor gesagt, so bin ich wieder Kalif und Du Vezier. Aber nur ums Himmels willen nicht gelacht, sonst sind wir verloren!"

8 Während der Kalif also sprach, sah er den andern Storchen über ihrem Haupte schweben und langsam sich zur Erde lassen. Schnell zog er die Dose aus dem Gürtel, nahm eine gute Prise, bot sie dem Großvezier dar, der gleichfalls schnupfte, und Beide riefen: Mutabor!

Da schrumpften ihre Beine ein, und wurden dünn und roth,

die schönen gelben Pantoffeln des Kalifen und seines Begleiters wurden unförmliche Storchfüße, die Arme wurden zu Flügeln, der Hals fuhr aus den Achseln und ward eine Elle lang, der Bart war verschwunden und den Körper bedeckten weiche Federn.

„Ihr habt einen hübschen Schnabel, Herr Großvezier," sprach nach langem Erstaunen der Kalif. „Beim Bart des Propheten, so Etwas habe ich in meinem Leben nicht gesehen."

„Danke unterthänigst," erwiderte der Großvezier, indem 9
er sich bückte; „aber wenn ich es wagen darf, möchte ich behaupten, Eure Hoheit sehen als Storch beinahe noch hübscher aus, denn als Kalif. Aber kommt, wenn es Euch gefällig ist, daß wir unsere Kameraden dort belauschen und erfahren, ob wir wirklich Storchisch können?"

Indem war der andere Storch auf der Erde angekommen. Er putzte sich mit dem Schnabel seine Füße, legte seine Federn zurecht und ging auf den ersten Storchen zu. Die beiden neuen Störche aber beeilten sich, in ihre Nähe zu kommen, und vernahmen zu ihrem Erstaunen folgendes Gespräch:

„Guten Morgen, Frau Langbein, so früh schon auf der Wiese?"

„Schönen Dank, liebe Klapperschnabel! Ich habe mir ein kleines Frühstück geholt. Ist Euch vielleicht ein Viertelchen Eidechse gefällig, oder ein Froschschenkelein?"

„Danke gehorsamst; habe heute gar keinen Appetit. Ich komme auch wegen etwas ganz Anderem auf die Wiese. Ich soll heute vor den Gästen meines Vaters tanzen, und da will ich mich im Stillen ein wenig üben.

Zugleich schritt die junge Störchin in wunderlichen Bewe- 10
gungen durch das Feld. Der Kalif und Mansor sahen ihr verwundert nach. Als sie aber in malerischer Stellung auf einem Fuß stand und mit den Flügeln anmuthig dazu wedelte,

da konnten sich die Beiden nicht mehr halten; ein unaufhaltsames Gelächter brach aus ihren Schnäbeln hervor, von dem sie sich erst nach langer Zeit erholten. Der Kalif faßte sich zuerst wieder: „Das war einmal ein Spaß," rief er, „der nicht mit Gold zu bezahlen ist. Schade! daß die dummen Thiere durch unser Gelächter sich haben verscheuchen lassen, sonst hätten sie gewiß auch noch gesungen!"

Aber jetzt fiel es dem Großvezier ein daß das Lachen während der Verwandlung verboten war. Er theilte seine Angst deswegen dem Kalifen mit. „Potz Mecca und Medina! Das wäre ein schlechter Spaß, wenn ich ein Storch bleiben müßte! Besinne Dich doch auf das dumme Wort, ich bring es nicht heraus."

"Drei Mal gen Osten müssen wir uns bücken, und dazu sprechen: Mu — Mu — Mu"

Sie stellten sich gegen Osten und bückten sich in Einem fort, daß ihre Schnäbel beinahe die Erde berührten. Aber, o Jammer! Das Zauberwort war ihnen entfallen und so oft sich auch der Kalife bückte, so sehnlich auch sein Vezier Mu — Mu dazu rief, jede Erinnerung daran war verschwunden, und der arme Chasid und sein Vezier waren und blieben Störche.

11 Traurig wandelten die Verzauberten durch die Felder, sie wußten gar nicht, was sie in ihrem Elend anfangen sollten. Aus ihrer Storchenhaut konnten sie nicht heraus, in die Stadt zurück konnten sie auch nicht, um sich erkennen zu geben, denn wer hätte einem Storchen geglaubt, daß er der Kalif sei, und wenn man es auch geglaubt hätte, würden die Einwohner von Bagdad einen Storchen zum Kalifen gewollt haben?

So schlichen sie mehrere Tage umher, und ernährten sich kümmerlich von Feldfrüchten, die sie aber wegen ihrer langen Schnäbel nicht gut verspeisen konnten. Zu Eidechsen und Fröschen hatten sie übrigens keinen Appetit. Denn sie befürch-

teten, mit solchen Leckerbissen sich den Magen zu verderben. Ihr einziges Vergnügen in dieser traurigen Lage war, daß sie fliegen konnten, und so flogen sie oft auf die Dächer von Bagdad, um zu sehen, was darin vorging.

In den ersten Tagen bemerkten sie große Unruhe und 12
Trauer in den Straßen. Aber ungefähr am vierten Tag nach ihrer Verzauberung saßen sie auf dem Palast des Kalifen, da sahen sie unten in der Straße einen prächtigen Aufzug. Trommeln und Pfeifen ertönten, ein Mann in einem goldgestickten Scharlachmantel saß auf einem geschmückten Pferd, umgeben von glänzenden Dienern. Halb Bagdad sprang ihm nach, und Alle schrieen: „Heil Mizra! dem Herrscher von Bagdad!" Da sahen die beiden Störche auf dem Dache des Palastes einander an, und der Kalif Chasid sprach: „Ahnst Du jetzt, warum ich verzaubert bin, Großvezier? Dieser Mizra ist der Sohn meines Todfeindes, des mächtigen Zauberers Kaschnur, der mir in einer bösen Stunde Rache schwur. Aber noch gebe ich die Hoffnung nicht auf. Komm mit mir, Du treuer Gefährte meines Elends, wir wollen zum Grabe des Propheten wandern, vielleicht daß an heiliger Stätte der Zauber gelöst wird."

Sie erhoben sich vom Dache des Palastes und flogen der 13
Gegend von Medina zu.

Mit dem Fliegen wollte es aber gar nicht gut gehen, denn die beiden Störche hatten noch wenig Uebung. „O Herr," ächzte nach ein paar Stunden der Großvezier, „ich halte es mit Eurer Erlaubniß nicht mehr lange aus, Ihr fliegt gar zu schnell! Auch ist es schon Abend, und wir thäten wohl, ein Unterkommen für die Nacht zu suchen."

Chasid gab der Bitte seines Dieners Gehör; und da er unten im Thal eine Ruine erblickte, die ein Obdach zu gewähren schien, so flogen sie dahin. Der Ort, wo sie sich für diese Nacht

niedergelassen hatten, schien ehemals ein Schloß gewesen zu sein. Schöne Säulen ragten unter den Trümmern hervor, mehrere Gemächer, die noch ziemlich erhalten waren, zeugten von der ehemaligen Pracht des Hauses.

14 Chasid und sein Begleiter gingen durch die Gänge umher, um sich ein trockenes Plätzchen zu suchen; plötzlich blieb der Storch Mansor stehen. „Herr und Gebieter," flüsterte er leise, „wenn es nur nicht thöricht für einen Großvezier, noch mehr aber für einen Storchen wäre, sich vor Gespenstern zu fürchten! Mir ist ganz unheimlich zu Muth, denn hier neben hat es ganz vernehmlich geseufzt und gestöhnt." Der Kalif blieb nun auch stehen, und hörte ganz deutlich ein leises Weinen, das eher einem Menschen, als einem Thiere anzugehören schien. Voll Erwartung wollte er der Gegend zugehen, woher die Klagetöne kamen; der Vezier aber packte ihn mit dem Schnabel am Flügel, und bat ihn flehentlich, sich nicht in neue, unbekannte Gefahren zu stürzen. Doch vergebens! Der Kalif, dem auch unter dem Storchenflügel ein tapferes Herz schlug, riß sich mit Verlust einiger Federn los und eilte in einen finstern Gang.

15 Bald war er an einer Thüre angelangt, die nur angelehnt schien, und woraus er deutliche Seufzer, mit ein wenig Geheul vernahm. Er stieß mit dem Schnabel die Thüre auf, blieb aber überrascht auf der Schwelle stehen. In dem verfallenen Gemach, das nur durch ein kleines Gitterfenster spärlich erleuchtet war, sah er eine große Nachteule am Boden sitzen. Dicke Thränen rollten ihr aus den großen runden Augen, und mit heiserer Stimme stieß sie ihre Klagen aus dem krummen Schnabel heraus. Als sie aber den Kalifen und seinen Vezier, der indessen auch herbeigeschlichen war, erblickte, erhob sie ein lautes Freudengeschrei. Zierlich wischte sie mit dem braungefleckten Flügel die Thränen aus dem Auge, und zu dem großen

Erstaunen der Beiden rief sie in gutem menschlichem Arabisch: „Willkommen, Ihr Störche, Ihr seid mir ein gutes Zeichen meiner Errettung, denn durch Störche werde mir ein großes Glück kommen, ist mir einst prophezeit worden!"

Als sich der Kalif von seinem Erstaunen erholt hatte, bückte er sich mit seinem langen Hals, brachte seine dünnen Füße in eine zierliche Stellung, und sprach: „Nachteule! Deinen Worten nach darf ich glauben, eine Leidensgefährtin in Dir zu sehen. Aber ach! Deine Hoffnung, daß durch uns Deine Rettung kommen werde, ist vergeblich. Du wirst unsere Hülflosigkeit selbst erkennen, wenn Du unsere Geschichte hörst." Die Nachteule bat ihn zu erzählen; der Kalif aber hub an und erzählte, was wir bereits wissen.

Als der Kalif der Eule seine Geschichte vorgetragen hatte, 16
dankte sie ihm und sagte: „Vernimm auch meine Geschichte und höre, wie ich nicht weniger unglücklich bin als Du. Mein Vater ist der König von Indien, ich seine einzige unglückliche Tochter, heiße Lusa. Jener Zauberer Kaschnur, der Euch verzauberte, hat auch mich ins Unglück gestürzt. Er kam eines Tages zu meinem Vater und begehrte mich zur Frau für seinen Sohn Mizra. Mein Vater aber, der ein hitziger Mann ist, ließ ihn die Treppe hinunterwerfen. Der Elende wußte sich unter einer andern Gestalt wieder in meine Nähe zu schleichen, und als ich einst in meinem Garten Erfrischungen zu mir nehmen wollte, brachte er mir, als Sklave verkleidet, einen Trank bei, der mich in diese abscheuliche Gestalt verwandelte. Vor Schrecken ohnmächtig, brachte er mich hieher und rief mir mit schrecklicher Stimme in die Ohren:

„„Da sollst Du bleiben, häßlich, selbst von den Thieren 17
verachtet, bis an Dein Ende, oder bis Einer aus freiem Willen Dich, selbst in dieser schrecklichen Gestalt, zur Gattin

begehrt. So räche ich mich an Dir und Deinem stolzen Vater.""

„Seitdem sind viele Monate verflossen. Einsam und traurig lebe ich als Einsiedlerin in diesem Gemäuer, verabscheut von der Welt, selbst den Thieren ein Gräuel; die schöne Natur ist vor mir verschlossen, denn ich bin blind am Tage, und nur, wenn der Mond sein bleiches Licht über dies Gemäuer ausgießt, fällt der verhüllende Schleier von meinem Auge."

Die Eule hatte geendet, und wischte sich mit dem Flügel wieder die Augen aus, denn die Erzählung ihrer Leiden hatte ihr Thränen entlockt.

18 Der Kalif war bei der Erzählung der Prinzessin in tiefes Nachdenken versunken. „Wenn mich nicht Alles täuscht," sprach er, „so findet zwischen unserem Unglück ein geheimer Zusammenhang statt; aber wo finde ich den Schlüssel zu diesem Räthsel?" Die Eule antwortete ihm: „O Herr! auch mir ahnet dies; denn es ist mir einst in meiner frühesten Jugend von einer weisen Frau prophezeit worden, daß ein Storch mir ein großes Glück bringen werde, und ich wüßte vielleicht, wie wir uns retten könnten." Der Kalif war sehr erstaunt und fragte, auf welchem Wege sie meine. „Der Zauberer, der uns Beide unglücklich gemacht hat," sagte sie, „kommt alle Monate einmal in diese Ruinen. Nicht weit von diesem Gemach ist ein Saal. Dort pflegt er dann mit vielen Genossen zu schmausen. Schon oft habe ich sie dort belauscht. Sie erzählten dann einander ihre schändlichen Werke, vielleicht, daß er dann das Zauberwort, das Ihr vergessen habt, ausspricht."

19 „O theuerste Prinzessin," rief der Kalif, „sag an, wann kommt er, und wo ist der Saal?"

Die Eule schwieg einen Augenblick und sprach dann: „Nehmet es nicht ungütig, aber nur unter einer Bedingung

kann ich Euern Wunsch erfüllen." „Sprich aus! Sprich aus!" schrie Chasid. „Befiehl, es ist mir jede recht."

„Nämlich ich möchte auch gerne zugleich frei sein; dies kann aber nur geschehen, wenn einer von Euch mir seine Hand reicht."

Die Störche schienen über den Antrag etwas betroffen zu sein, und der Kalif winkte seinem Diener, ein wenig mit ihm hinaus zu gehen.

„Großvezier," sprach vor der Thüre der Kalif, „das ist ein dummer Handel, aber Ihr könntet sie schon nehmen."

„So?" antwortete dieser, „daß mir meine Frau, wenn ich nach Haus komme, die Augen auskratzt? Auch bin ich ein alter Mann, und Ihr seid noch jung und unverheirathet, und könnet eher einer jungen schönen Prinzessin die Hand geben."

„Das ist es eben," seufzte der Kalif, indem er traurig die Flügel hängen ließ, „wer sagt Dir denn, daß sie jung und schön ist? Das heißt eine Katze im Sack kaufen!"

Sie redeten einander gegenseitig noch lange zu, endlich aber, 20
als der Kalif sah, daß sein Vezier lieber Storch bleiben, als die Eule heirathen wollte, entschloß er sich, die Bedingung selbst zu erfüllen. Die Eule war hoch erfreut. Sie gestand ihnen, daß sie zu keiner bessern Zeit hätten kommen können, weil wahrscheinlich in dieser Nacht die Zauberer sich versammeln würden.

Sie verließ mit den Störchen das Gemach, um sie in jenen Saal zu führen; sie gingen lange in einem finstern Gang hin; endlich strahlte ihnen aus einer halb verfallenen Mauer ein heller Schein entgegen. Als sie dort angelangt waren, rieth ihnen die Eule, sich ganz ruhig zu verhalten. Sie konnten von der Lücke, an welcher sie standen, einen großen Saal übersehen. Er war ringsum mit Säulen geschmückt und prachtvoll verziert. Viele farbige Lampen ersetzten das

Licht des Tages. In der Mitte des Saales stand ein runder Tisch, mit vielen und ausgesuchten Speisen besetzt. Rings um den Tisch zog sich ein Sopha, auf welchem acht Männer saßen. In einem dieser Männer erkannten die Störche jenen Krämer wieder, der ihnen das Zauberpulver verkauft hatte. Sein Nebensitzer forderte ihn auf, ihnen seine neuesten Thaten zu erzählen. Er erzählte unter andern auch die Geschichte des Kalifen und seines Veziers.

„Was für ein Wort hast Du ihnen denn aufgegeben?" fragte ihn ein anderer Zauberer. „Ein recht schweres lateinisches, es heißt Mutabor."

21 Als die Störche an ihrer Mauerlücke dieses hörten, kamen sie vor Freude beinahe außer sich. Sie liefen auf ihren langen Füßen so schnell dem Thore der Ruine zu, daß die Eule kaum folgen konnte. Dort sprach der Kalif gerührt zu der Eule: „Retterin meines Lebens und des Lebens meines Freundes, nimm zum ewigen Dank für das, was Du an uns gethan, mich zum Gemahl an." Dann aber wandte er sich nach Osten. Dreimal bückten die Störche ihre langen Hälse der Sonne entgegen, die soeben hinter dem Gebirge heraufstieg; Mutabor, riefen sie und im Nu waren sie verwandelt, und in der hohen Freude des neugeschenkten Lebens, lagen Herr und Diener lachend und weinend einander in den Armen. Wer beschreibt aber ihr Erstaunen, als sie sich umsahen? Eine schöne Dame, herrlich geschmückt, stand vor ihnen. Lächelnd gab sie dem Kalifen die Hand. „Erkennt Ihr Eure Nachteule nicht mehr?" sagte sie. Sie war es; der Kalif war von ihrer Schönheit und Anmuth so entzückt, daß er ausrief: Es sei sein größtes Glück, daß er Storch geworden sei.

22 Die Drei zogen nun miteinander auf Bagdad zu. Der Kalif fand in seinen Kleidern nicht nur die Dose mit Zauber-

pulver, sondern auch seinen Geldbeutel. Er kaufte daher im nächsten Dorfe, was zu ihrer Reise nöthig war, und so kamen sie bald an die Thore von Bagdad. Dort aber erregte die Ankunft des Kalifen großes Erstaunen. Man hatte ihn für todt ausgegeben, und das Volk war daher hoch erfreut, seinen geliebten Herrscher wieder zu haben.

Um so mehr aber entbrannte ihr Haß gegen den Betrüger Mizra. Sie zogen in den Palast und nahmen den alten Zauberer und seinen Sohn gefangen. Den Alten schickte der Kalif in dasselbe Gemach der Ruine, das die Prinzessin als Eule bewohnt hatte, und ließ ihn dort aufhängen. Dem Sohn aber, welcher nichts von den Künsten des Vaters verstand, ließ der Kalif die Wahl, ob er sterben oder schnupfen wolle. Als er das Letztere wählte, bot ihm der Großvezier die Dose. Eine tüchtige Prise, und das Zauberwort des Kalifen verwandelte ihn in einen Storchen. Der Kalif ließ ihn in ein eisernes Käfig sperren und in seinem Garten aufstellen.

Lange und vergnügt lebte Kalif Chasid mit seiner Frau, der 23
Prinzessin; seine vergnügtesten Stunden waren immer die, wenn ihn der Großvezier Nachmittags besuchte; da sprachen sie dann oft von ihrem Storchenabenteuer, und wenn der Kalif recht heiter war, ließ er sich herab, den Großvezier nachzuahmen, wie er als Storch aussah. Er stieg dann ernsthaft; mit steifen Füßen im Zimmer auf und ab, klapperte, wedelte mit den Armen, wie mit Flügeln, und zeigte, wie jener sich vergeblich nach Osten geneigt und Mu — Mu — dazu gerufen habe. Für die Frau Kalifin und ihre Kinder war diese Vorstellung allemal eine große Freude; wenn aber der Kalif gar zu lange klapperte und nickte und Mu — Mu schrie, dann drohte ihm der Vezier: „Er wollte das, was vor der Thüre der Prinzessin Nachteule verhandelt worden sei, der Frau Kalifin mittheilen.“

2.

Die Geschichte von dem Gespensterschiff.

THE PHANTOM CREW.

1 Mein Vater hatte einen kleinen Laden in Balsora. Er war weder arm noch reich, und einer von jenen Leuten, die nicht gerne Etwas wagen, aus Furcht das Wenige zu verlieren, das sie haben. Er erzog mich schlicht und recht, und brachte es bald so weit, daß ich ihm an die Hand gehen konnte. Gerade als ich achtzehn Jahre alt war, und er eben die erste größere Spekulation machte, starb er, wahrscheinlich aus Gram, tausend Goldstücke dem Meere anvertraut zu haben. Ich mußte ihn bald nachher wegen seines Todes glücklich preisen, denn wenige Wochen hernach lief die Nachricht ein, daß das Schiff, dem mein Vater seine Güter mitgegeben hatte, versunken sei. Meinen jugendlichen Muth konnte aber dieser Unfall nicht beugen. Ich machte Alles vollends zu Geld, was mein Vater hinterlassen hatte, und zog aus, um in der Fremde mein Glück zu probiren, nur von einem alten Diener meines Vaters begleitet, der sich aus alter Anhänglichkeit nicht von mir und meinem Schicksal trennen wollte.

2 Im Hafen von Balsora schifften wir uns mit günstigem Winde ein. Das Schiff, auf dem ich mich eingemiethet hatte, war nach Indien bestimmt. Wir waren schon fünfzehn Tage auf der gewöhnlichen Straße gefahren, als uns der Capitän einen Sturm verkündete. Er machte ein bedenkliches Gesicht, denn es schien, er kenne in dieser

Gegend das Fahrwasser nicht genug, um einem Sturm mit Ruhe begegnen zu können. Er ließ alle Segel einziehen, und wir trieben ganz langsam hin. Die Nacht war angebrochen, war hell und kalt, und der Kapitän glaubte schon, sich in den Anzeigen des Sturmes getäuscht zu haben. Auf einmal schwebte ein Schiff, das wir vorher nicht gesehen hatten, dicht an dem unsrigen vorbei. Wildes Jauchzen und Geschrei erscholl von dem Verdeck herauf, worüber ich mich, zu dieser angstvollen Stunde vor einem Sturm, nicht wenig wunderte. Aber der Kapitän an meiner Seite wurde blaß wie der Tod. „Mein Schiff ist verloren," rief er, „dort segelt der Tod!" Ehe ich ihn noch über diesen sonderbaren Ausruf befragen konnte, stürzten schon heulend und schreiend die Matrosen herein: „Habt Ihr ihn gesehen?" schrieen sie, "Jetzt ist's mit uns vorbei!"

Der Kapitän aber ließ Trostsprüche aus dem Koran 3
vorlesen, und setzte sich selbst an's Steuerruder. Aber vergebens! Zusehends brauste der Sturm auf, und ehe eine Stunde verging, krachte das Schiff und blieb sitzen. Die Boote wurden ausgesetzt, und kaum hatten sich die letzten Matrosen gerettet, so versank das Schiff vor unsern Augen, und als ein Bettler fuhr ich in die See hinaus. Aber der Jammer hatte noch kein Ende. Fürchterlicher tobte der Sturm, das Boot war nicht mehr zu regieren. Ich hatte meinen alten Diener fest umschlungen, und wir versprachen uns, nie von einander zu weichen. Endlich brach der Tag an. Aber mit dem ersten Anblick der Morgenröthe faßte der Wind das Boot, in welchem wir saßen, und stürzte es um. Ich habe keinen meiner Schiffsleute mehr gesehen. Der Sturz hatte mich betäubt; und als ich aufwachte, befand ich mich in den Armen meines alten treuen Dieners, der sich auf das umgeschlagene Boot gerettet, und mich nachgezogen hatte.

Der Sturm hatte sich gelegt. Von unserem Schiff war nichts mehr zu sehen, wohl aber entdeckten wir nicht weit von uns ein anderes Schiff, auf das die Wellen uns hintrieben. Als wir näher hinzukamen, erkannte ich das Schiff als dasselbe, das in der Nacht an uns vorbeigefahren, und welches den Kapitän so sehr in Schrecken gesetzt hatte. Ich empfand ein sonderbares Grauen vor diesem Schiffe. Die Aeußerung des Kapitäns, die sich so furchtbar bestätigt hatte, das öde Aussehen des Schiffes, auf dem sich, so nahe wir auch herankamen, so laut wir schrieen, Niemand zeigte, erschreckte mich. Doch es war Dies unser einziges Rettungsmittel, darum priesen wir den Propheten, der uns so wundervoll erhalten hatte.

4 Am Vordertheil des Schiffes hing ein langes Tau herab. Mit Händen und Füßen ruderten wir darauf zu, um es zu erfassen. Endlich glückte es. Laut erhob ich meine Stimme, aber immer blieb es still auf dem Schiff. Da klimmten wir an dem Tau hinauf, ich als der Jüngste voran. Aber Entsetzen! Welches Schauspiel stellte sich meinem Auge dar, als ich das Verdeck betrat. Der Boden war mit Blut geröthet, zwanzig bis dreißig Leichname in türkischen Kleidern lagen auf dem Boden, am mittleren Mastbaum stand ein Mann, reich gekleidet, den Säbel in der Hand, aber das Gesicht war blaß und verzerrt, durch die Stirne ging ein großer Nagel, der ihn an den Mastbaum heftete, auch er war todt. Schrecken fesselte meine Schritte, ich wagte kaum zu athmen. Endlich war auch mein Begleiter heraufgekommen. Auch ihn überraschte der Anblick des Verdeckes, das gar nichts Lebendiges, sondern nur so viele schreckliche Leichname zeigte. Wir wagten es endlich, nachdem wir in der Seelenangst zum Propheten gefleht hatten, weiter vorzuschreiten. Bei jedem Schritte sahen wir uns um, ob nicht etwas Neues, noch

Schrecklicheres sich darbiete. Aber Alles blieb, wie es war. Weit und breit nichts Lebendiges, als wir und das Weltmeer. Nicht einmal laut zu sprechen wagten wir, aus Furcht, der todte, am Mast angespießte Kapitano möchte seine starren Augen nach uns hindrehen, oder einer der Getödteten möchte seinen Kopf umwenden. Endlich waren wir bis an eine Treppe gekommen, die in den Schiffsraum führte. Unwillkürlich machten wir dort Halt und sahen einander an, denn Keiner wagte es recht, seine Gedanken zu äußern.

„O Herr," sprach mein treuer Diener, „hier ist etwas 5
Schreckliches geschehen. Doch, wenn auch das Schiff da unten voll Mörder steckt, so will ich mich ihnen doch lieber auf Gnade und Ungnade ergeben, als längere Zeit unter diesen Todten zubringen." Ich dachte wie er, wir faßten ein Herz und stiegen voll Erwartung hinunter. Todtenstille war aber auch hier, und nur unsere Schritte hallten auf der Treppe. Wir standen an der Thüre der Kajüte. Ich legte mein Ohr an die Thüre und lauschte; es war nichts zu hören. Ich machte auf. Das Gemach bot einen unordentlichen Anblick dar: Kleider, Waffen und anderes Geräthe lagen untereinander. Nichts in Ordnung. Die Mannschaft oder wenigstens der Kapitano, mußten vor Kurzem gezecht haben, denn es lag noch Alles umher. Wir gingen weiter von Raum zu Raum, von Gemach zu Gemach, überall fanden wir herrliche Vorräthe in Seide, Perlen, Zucker u. s. w. Ich war vor Freude über diesen Anblick außer mir, denn da Niemand auf dem Schiff war, glaubte ich, Alles mir zueignen zu dürfen. Ibrahim aber machte mich aufmerksam darauf, daß wir wahrscheinlich noch sehr weit vom Land seien, wohin wir allein und ohne menschliche Hülfe nicht kommen könnten.

Wir labten uns an den Speisen und Getränken, die wir 6
in reichlichem Maß vorfanden, und stiegen endlich wieder auf's

Verdeck. Aber hier schauderte uns immer die Haut ob dem schrecklichen Anblick der Leichen. Wir beschlossen, uns davon zu befreien und sie über Bord zu werfen. Aber wie schauerlich ward uns zu Muth, als wir fanden, daß sich Keiner aus seiner Lage bewegen ließ. Wie festgebannt lagen sie am Boden, und man hätte die Bretter des Verdecks ausheben müssen, um sie zu entfernen, und dazu gebrach es uns an Werkzeugen. Auch der Kapitano ließ sich nicht von seinem Mast losmachen, nicht einmal seinen Säbel konnten wir der starren Hand entwinden. Wir brachten den Tag in trauriger Betrachtung unserer Lage zu, und als es Nacht zu werden anfing, erlaubte ich dem alten Ibrahim, sich schlafen zu legen, ich selbst aber wollte auf dem Verdeck wachen, um nach Rettung auszuspähen. Als aber der Mond heraufkam und ich nach den Gestirnen berechnete, daß es wohl die elfte Stunde sei, überfiel mich ein so unwiderstehlicher Schlaf, daß ich unwillkürlich hinter ein Faß, das auf dem Verdeck stand, zurückfiel. Doch war es mehr Betäubung als Schlaf, denn ich hörte deutlich die See an der Seite des Schiffes anschlagen und die Segel im Winde knarren und pfeifen.

7 Auf einmal glaubte ich Stimmen und Männertritte auf dem Verdeck zu hören. Ich wollte mich aufrichten, um darnach zu schauen. Aber eine unsichtbare Gewalt hielt meine Glieder gefesselt, nicht einmal die Augen konnte ich aufschlagen. Aber immer deutlicher wurden die Stimmen, es war mir, als wenn ein fröhliches Schiffsvolk auf dem Verdeck sich umhertriebe. Mitunter glaubte ich, die kräftige Stimme eines Befehlenden zu hören, auch hörte ich Taue und Segel deutlich auf- und abziehen. Nach und nach aber schwanden mir die Sinne, ich verfiel in einen tieferen Schlaf, in dem ich nur noch ein Geräusch von Waffen zu hören glaubte, und erwachte erst, als die Sonne schon hoch stand und mir aufs Gesicht brannte.

Verwundert schaute ich mich um, Sturm, Schiff, die Todten und was ich in der Nacht gehört hatte, kam mir wie ein Traum vor; aber als ich aufblickte, fand ich Alles wie gestern. Unbeweglich lagen die Todten, unbeweglich war der Kapitano an den Mastbaum geheftet. Ich lachte über meinen Traum und stand auf, um meinen Alten zu suchen.

Dieser saß ganz nachdenklich in der Kajüte. „O Herr!“ 8
rief er aus, als ich zu ihm hereintrat, “ich wollte lieber im tiefsten Grunde des Meeres liegen, als in diesem verherten Schiffe noch eine Nacht zubringen.“ Ich fragte ihn nach der Ursache seines Kummers, und er antwortete mir: „Als ich einige Stunden geschlafen hatte, wachte ich auf und vernahm, wie man über meinem Haupte hin- und herlief. Ich dachte zuerst, Ihr wäret es, aber es waren wenigstens zwanzig, die oben umherliefen, auch hörte ich rufen und schreien. Endlich kamen schwere Tritte die Treppe herab. Da wußte ich nichts mehr von mir, nur hie und da kehrte auf einige Augenblicke meine Besinnung zurück, und da sah ich dann denselben Mann, der oben am Mast angenagelt ist, an jenem Tisch dort sitzen, singend und trinkend, aber Der, der in einem rothen Scharlachkleid nicht weit von ihm am Boden liegt, saß neben ihm und half ihm trinken.“ Also erzählte mir mein alter Diener.

Ihr könnt es mir glauben, meine Freunde, daß mir gar 9
nicht wohl zu Muth war; denn es war keine Täuschung, ich hatte ja auch die Todten gar wohl gehört. In solcher Gesellschaft zu schiffen, war mir gräulich. Mein Ibrahim aber versank wieder in tiefes Nachdenken. „Jetzt hab' ich's!“ rief er endlich aus; es fiel ihm nämlich ein Sprüchlein ein, das ihn sein Großvater, ein erfahrener, weitgereister Mann, gelehrt hatte, und das gegen jeden Geister- und Zauberspuk helfen sollte; auch behauptete er, jenen unnatürlichen Schlaf,

der uns befiel, in der nächsten Nacht verhindern zu können, wenn wir nämlich recht eifrig Sprüche aus dem Koran beteten. Der Vorschlag des alten Mannes gefiel mir wohl. In banger Erwartung sahen wir die Nacht herankommen. Neben der Kajüte war ein kleines Kämmerchen, dorthin beschlossen wir uns zurückzuziehen. Wir bohrten mehrere Löcher in die Thüre, hinlänglich groß, um durch sie die ganze Kajüte zu überschauen; dann verschlossen wir die Thüre, so gut es ging, von Innen, und Ibrahim schrieb den Namen des Propheten in alle vier Ecken. So erwarteten wir die Schrecken der Nacht.

10 Es mochte wieder ungefähr elf Uhr sein, als es uns gewaltig zu schläfern anfing. Mein Gefährte rieth mir daher, einige Sprüche des Korans zu beten, was mir auch half. Mit einem Male schien es oben lebhaft zu werden, die Taue knarrten, Schritte gingen über das Verdeck und mehrere Stimmen waren deutlich zu unterscheiden. Mehrere Minuten hatten wir so in gespannter Erwartung gesessen, da hörten wir etwas die Treppe der Kajüte herabkommen. Als dies der Alte hörte, fing er an, den Spruch, den ihn sein Großvater gegen Spuk und Zauberei gelehrt hatte, herzusagen:

„Kommt Ihr herab aus der Luft,
Steigt Ihr aus tiefem Meer,
Schlieft Ihr in dunkler Gruft,
Stammt Ihr vom Feuer her:
Allah ist Euer Herr und Meister,
Ihm sind gehorsam alle Geister."

Ich muß gestehen, ich glaubte gar nicht recht an diesen Spruch, und mir stieg das Haar zu Berg, als die Thüre aufflog. Herein trat jener große, stattliche Mann, den ich am Mastbaum angenagelt gesehen hatte. Der Nagel ging

ihm auch jetzt mitten durchs Hirn, das Schwert aber hatte er in die Scheide gesteckt, hinter ihm trat noch ein Anderer herein, weniger kostbar gekleidet; auch ihn hatte ich oben liegen sehen.

Der Kapitano, denn dies war er unverkennbar, hatte ein 11
bleiches Gesicht, einen großen schwarzen Bart, wildrollende Augen, mit denen er sich im ganzen Gemach umsah. Ich konnte ihn ganz deutlich sehen, als er an unserer Thüre vorüberging; er aber schien gar nicht auf die Thüre zu achten, die uns verbarg. Beide setzten sich an den Tisch der in der Mitte der Kajüte stand, und sprachen laut und fast schreiend mit einander in einer unbekannten Sprache. Sie wurden immer lauter und eifriger, bis endlich der Kapitano mit geballter Faust auf den Tisch hineinschlug, daß das Zimmer dröhnte. Mit wildem Gelächter sprang der Andere auf und winkte dem Kapitano, ihm zu folgen. Dieser stand auf, riß seinen Säbel aus der Scheide und Beide verließen das Gemach. Wir athmeten freier, als sie weg waren; aber unsere Angst hatte noch lange kein Ende. Immer lauter und lauter ward es auf dem Verdeck. Man hörte eilends hin- und herlaufen und schreien, lachen und heulen. Endlich ging ein wahrhaft höllischer Lärm los, so daß wir glaubten, das Verdeck mit allen Segeln komme zu uns herab, Waffengeklirr und Geschrei —auf einmal aber tiefe Stille. Als wir es nach vielen Stunden wagten, hinaufzugehen, trafen wir Alles wie sonst, nicht Einer lag anders als früher. Alle waren steif wie Holz.

So waren wir mehrere Tage auf dem Schiffe; es ging 12
immer nach Osten, wohin zu, nach meiner Berechnung, Land liegen mußte, aber wenn es auch bei Tag viele Meilen zurückgelegt hatte, bei Nacht schien es immer wieder zurückzukehren, denn wir befanden uns immer wieder am nämlichen Fleck, wenn die Sonne aufging. Wir konnten uns dies nicht

anders erklären, als daß die Todten jede Nacht mit vollem Winde zurücksegelten. Um nun dies zu verhüten, zogen wir, ehe es Nacht wurde, alle Segel ein und wandten dasselbe Mittel an, wie bei der Thüre in der Kajüte; wir schrieben den Namen des Propheten auf Pergament und auch das Sprüchlein des Großvaters dazu, und banden es um die eingezogenen Segel. Aengstlich warteten wir in unserem Kämmerchen den Erfolg ab. Der Spuk schien diesmal noch ärger zu toben, aber siehe, am andern Morgen waren die Segel noch aufgerollt, wie wir sie verlassen hatten. Wir spannten den Tag über nur so viele Segel auf, als nöthig waren, das Schiff sanft fortzutreiben, und so legten wir in fünf Tagen eine gute Strecke zurück.

13 Endlich, am Morgen des sechsten Tages, entdeckten wir in geringer Ferne Land, und wir dankten Allah und seinem Propheten für unsere wunderbare Rettung. Diesen Tag und die folgende Nacht trieben wir an einer Küste hin, und am siebenten Morgen glaubten wir in geringer Entfernung eine Stadt zu entdecken; wir ließen mit vieler Mühe einen Anker in die See, der alsobald Grund faßte, legten ein kleines Boot, das auf dem Verdeck stand, aus, und ruderten mit aller Macht der Stadt zu. Nach einer halben Stunde liefen wir in einen Fluß ein, der sich in die See ergoß, und stiegen ans Ufer. Im Stadtthor erkundigten wir uns, wie die Stadt heiße, und erfuhren, daß es eine indische Stadt sei, nicht weit von der Gegend, wohin ich zuerst zu schiffen Willens war. Wir begaben uns in eine Karavanserai und erfrischten uns von unserer abenteuerlichen Reise. Ich forschte daselbst auch nach einem weisen und verständigen Mann, indem ich dem Wirth zu verstehen gab, daß ich einen solchen haben möchte, der sich ein wenig auf Zauberei verstehe. Er führte mich in eine abgelegene Straße, an ein unscheinbares Haus, pochte an, und

man ließ mich eintreten, mit der Weisung, ich solle nur nach Muley fragen.

In dem Hause kam mir ein altes Männlein mit grauem 14
Bart und langer Nase entgegen und fragte nach meinem Begehr. Ich sagte ihm, ich suchte den weisen Muley, und er antwortete mir, er sei es selbst. Ich fragte ihn nun um Rath, was ich mit den Todten machen solle, und wie ich es angreifen müsse, um sie aus dem Schiff zu bringen. Er antwortete mir, die Leute des Schiffes seien wahrscheinlich wegen irgend eines Frevels auf das Meer verzaubert; er glaube, der Zauber werde sich lösen, wenn man sie an's Land bringe; dies könne aber nicht geschehen, als wenn man die Bretter, auf denen sie liegen, losmache. Mir gehöre, von Gott und Rechts wegen, das Schiff sammt allen Gütern, weil ich es gleichsam gefunden habe; doch solle ich Alles sehr geheim halten, und ihm ein kleines Geschenk von meinem Ueberfluß machen, er wolle dafür mit seinen Sklaven mir behülflich sein, die Todten wegzuschaffen. Ich versprach, ihn reichlich zu belohnen, und wir machten uns mit fünf Sklaven, die mit Sägen und Beilen versehen waren, auf den Weg. Unterwegs konnte der Zauberer Muley unsern glücklichen Einfall, die Segel mit den Sprüchen des Korans zu umwinden, nicht genug loben. Er sagte, es sei dies das einzige Mittel gewesen, uns zu retten.

Es war noch ziemlich früh am Tage, als wir beim Schiff 15
ankamen. Wir machten uns Alle sogleich ans Werk, und in einer Stunde lagen schon Vier in dem Nachen. Einige der Sklaven mußten sie ans Land rudern, um sie dort zu verscharren. Sie erzählten, als sie zurückkamen, die Todten hätten ihnen die Mühe des Begrabens erspart, indem sie, so wie man sie auf die Erde gelegt habe, in Staub zerfallen seien. Wir fuhren fort, die Todten abzusägen, und vor Abend waren alle ans Land gebracht. Es war endlich keiner

mehr an Bord als der, welcher am Mast angenagelt war. Umsonst suchten wir den Nagel aus dem Holze zu ziehen, keine Gewalt vermochte ihn, auch nur ein Haarbreit zu verrücken. Ich wußte nicht, was anzufangen war, man konnte doch nicht den Mastbaum abhauen, um ihn ans Land zu führen. Doch aus dieser Verlegenheit half Muley. Er ließ schnell einen Sklaven ans Land rudern, um einen Topf mit Erde zu bringen. Als dieser herbeigeholt war, sprach der Zauberer geheimnißvolle Worte darüber aus, und schüttete die Erde auf das Haupt des Todten. Sogleich schlug dieser die Augen auf, holte tief Athem, und die Wunde des Nagels in seiner Stirne fing an zu bluten. Wir zogen den Nagel jetzt leicht heraus, und der Verwundete fiel einem der Sklaven in die Arme.

16 „Wer hat mich hieher geführt?" sprach er, nachdem er sich ein wenig erholt zu haben schien. Muley zeigte auf mich, und ich trat zu ihm. „Dank Dir, unbekannter Fremdling, Du hast mich von langen Qualen errettet. Seit fünfzig Jahren schifft mein Leib durch diese Wogen, und mein Geist war verdammt, jede Nacht in ihn zurückzukehren. Aber jetzt hat mein Haupt die Erde berührt, und ich kann versöhnt zu meinen Vätern gehen." Ich bat ihn, uns doch zu sagen, wie er zu diesem schrecklichen Zustande gekommen sei, und er sprach: „Vor fünfzig Jahren war ich ein mächtiger, angesehener Mann und wohnte in Algier; die Sucht nach Gewinn trieb mich, ein Schiff auszurüsten und Seeraub zu treiben. Ich hatte dieses Geschäft schon einige Zeit fortgeführt, da nahm ich einmal auf Zante einen Derwisch an Bord, der umsonst reisen wollte. Ich und meine Gesellen waren rohe Leute und achteten nicht auf die Heiligkeit des Mannes, vielmehr trieb ich mein Gespött mit ihm. Als er aber einst in heiligem Eifer mir meinen sündigen Lebenswandel verwiesen hatte, übermannte mich Nachts in meiner Kajüte, als ich mit meinem

Steuermann viel getrunken hatte, der Zorn. Wüthend über das, was mir ein Derwisch gesagt hatte, und was ich mir von keinem Sultan hätte sagen lassen, stürzte ich aufs Verdeck und stieß ihm meinen Dolch in die Brust. Sterbend verwünschte er mich und meine Mannschaft, nicht sterben und nicht leben zu können, bis wir unser Haupt auf die Erde legen.

Der Derwisch starb; und wir warfen ihn in die See und ver- 17
lachten seine Drohungen; aber noch in derselben Nacht erfüllten sich seine Worte. Ein Theil meiner Mannschaft empörte sich gegen mich. Mit fürchterlicher Wuth wurde gestritten, bis meine Anhänger unterlagen, und ich an den Mast genagelt wurde. Aber auch die Empörer unterlagen ihren Wunden, und bald war mein Schiff nur ein großes Grab. Auch mir brachen die Augen, mein Athem hielt an, und ich meinte zu sterben. Aber es war nur eine Erstarrung, die mich gefesselt hielt; in der nächsten Nacht, zur nämlichen Stunde, da wir den Derwisch in die See geworfen, erwachte ich und alle meine Genossen, das Leben war zurückgekehrt; aber wir konnten nichts thun und sprechen, als was wir in jener Nacht gesprochen und gethan hatten. So segeln wir seit fünfzig Jahren, können nicht leben, nicht sterben; denn wie konnten wir das Land erreichen? Mit toller Freude segelten wir allemal mit vollen Segeln in den Sturm, weil wir hofften, endlich an einer Klippe zu zerschellen, und das müde Haupt auf dem Grund des Meeres zur Ruhe zu legen. Es ist uns nicht gelungen. Jetzt aber werde ich sterben. Noch einmal meinen Dank, unbekannter Retter! wenn Schätze Dich lohnen können, so nimm mein Schiff, als Zeichen meiner Dankbarkeit."

Der Kapitano ließ sein Haupt sinken, als er so gesprochen 18
hatte, und verschied. Sogleich zerfiel er auch, wie seine Gefährten, in Staub. Wir sammelten diesen in ein Kästchen und begruben ihn am Lande; aus der Stadt nahm ich aber

Arbeiter, die mir mein Schiff in guten Zustand setzten. Nachdem ich die Waaren, die ich an Bord hatte, gegen andere mit großem Gewinn ausgetauscht hatte, miethete ich Matrosen, beschenkte meinen Freund Muley reichlich, und schiffte mich nach meinem Vaterland ein. Ich machte aber einen Umweg, indem ich an vielen Inseln und Ländern landete und meine Waaren zu Markt brachte. Der Prophet segnete mein Unternehmen. Nach dreiviertel Jahren lief ich noch einmal so reich, als mich der sterbende Kapitän gemacht hatte, in Balsora ein. Meine Mitbürger waren erstaunt über meine Reichthümer und mein Glück, und glaubten nicht anders, als ich habe das Diamantenthal des berühmten Reisenden Sindbad gefunden. Ich ließ sie in ihrem Glauben, von nun an aber mußten die jungen Leute von Balsora, wenn sie kaum achtzehn Jahre alt waren, in die Welt hinaus, um, gleich mir, ihr Glück zu machen. Ich aber lebte ruhig und im Frieden, und alle fünf Jahre machte ich eine Reise nach Mecca, um dem Herrn, an heiliger Stätte, für seinen Segen zu danken, und für den Kapitano und seine Leute zu bitten, daß er sie in sein Paradies aufnehme.

3.

Die abgeschnittene Hand.

THE AMPUTATED HAND.

Ich bin in Constantinopel geboren; mein Vater war ein 1
Dragoman bei der Pforte und trieb nebenbei einen ziemlich einträglichen Handel mit wohlriechenden Essenzen und seidenen Stoffen. Er gab mir eine gute Erziehung, indem er mich theils selbst unterrichtete, theils von einem unserer Priester mir Unterricht geben ließ. Er bestimmte mich anfangs, seinen Laden einmal zu übernehmen, da ich aber größere Fähigkeiten zeigte, als er erwartet hatte, bestimmte er mich, auf das Anrathen seiner Freunde, zum Arzt, weil ein Arzt, wenn er etwas mehr gelernt hat, als die gewöhnlichen Marktschreier, in Constantinopel sein Glück machen kann. Es kamen viele Franken in unser Haus, und einer davon überredete meinen Vater, mich in sein Vaterland, nach der Stadt Paris, reisen zu lassen, wo man solche Sachen unentgeltlich und am besten lernen könne. Er selbst aber wolle mich, wenn er zurückreise, umsonst mitnehmen. Mein Vater, der in seiner Jugend auch gereist war, schlug ein, und der Franke sagte mir, ich könne mich in drei Monaten bereit halten. Ich war außer mir vor Freude, fremde Länder zu sehen, und konnte den Augenblick nicht erwarten, wo wir uns einschiffen würden. Der Franke hatte endlich seine Geschäfte abgemacht und sich zur Reise bereitet; am Vorabend der Reise führte mich mein Vater in sein Schlafkämmerlein. Dort sah ich schöne Kleider und Waffen auf dem Tische liegen. Was meine Blicke aber noch

mehr anzog, war ein großer Haufe Goldes, denn ich hatte noch nie so viel bei einander gesehen.

Mein Vater umarmte mich und sagte: „Siehe, mein Sohn, ich habe Dir Kleider zu der Reise besorgt. Jene Waffen sind Dein, es sind die nämlichen, die mir Dein Großvater umhing, als ich in die Fremde auszog. Ich weiß, Du kannst sie führen; gebrauche sie aber nie, als wenn Du angegriffen wirst; dann aber schlage auch tüchtig drauf. Mein Vermögen ist nicht groß; siehe, ich habe es in drei Theile getheilt, einer ist Dein, einer davon sei mein Unterhalt und Nothpfennig, der dritte aber sei mir ein heiliges unantastbares Gut, er diene Dir in der Stunde der Noth." So sprach mein alter Vater, und Thränen hingen ihm im Auge, vielleicht aus Ahnung, denn ich habe ihn nie wieder gesehen.

2 Die Reise ging gut von Statten; wir waren bald im Lande der Franken angelangt, und sechs Tagereisen hernach kamen wir in die große Stadt Paris. Hier miethete mir mein fränkischer Freund ein Zimmer, und rieth mir, mein Geld, das in Allem zweitausend Thaler betrug, vorsichtig anzuwenden. Ich lebte drei Jahre in dieser Stadt, und lernte, was ein tüchtiger Arzt wissen muß; ich müßte aber lügen, wenn ich sagte, daß ich gerne dort gewesen sei, denn die Sitten dieses Volkes gefielen mir nicht; auch hatte ich nur wenige gute Freunde dort, diese aber waren edle junge Männer.

Die Sehnsucht nach der Heimath wurde endlich mächtig in mir; in der ganzen Zeit hatte ich nichts von meinem Vater gehört, und ich ergriff daher eine günstige Gelegenheit, nach Hause zu kommen. Es ging nämlich eine Gesandtschaft aus Frankenland nach der hohen Pforte. Ich verdingte mich als Wundarzt in das Gefolge des Gesandten, und kam glücklich wieder nach Stambul. Das Haus meines Vaters aber fand ich verschlossen, und die Nachbarn erstaunten, als sie mich

sahen, und sagten mir, mein Vater sei vor zwei Monaten gestorben. Jener Priester, der mich in meiner Jugend unterrichtet hatte, brachte mir den Schlüssel; allein und verlassen zog ich in das verödete Haus ein. Ich fand noch Alles, wie es mein Vater verlassen hatte, nur das Gold, das er mir zu hinterlassen versprach, fehlte. Ich fragte den Priester darüber, und dieser verneigte sich und sprach: „Euer Vater ist als ein heiliger Mann gestorben; denn er hat sein Gold der Kirche vermacht." Dies war und blieb mir unbegreiflich; doch, was wollte ich machen? Ich hatte keine Zeugen gegen den Priester nnd mußte froh sein, daß er nicht auch das Haus und die Waaren meines Vaters als Vermächtniß angesehen hatte.

Dies war das erste Unglück, das mich traf. Von jetzt an 3
aber kam es Schlag auf Schlag. Mein Ruf als Arzt wollte sich gar nicht ausbreiten, weil ich mich schämte, den Marktschreier zu machen, und überall fehlte mir die Empfehlung meines Vaters, der mich bei den Reichsten und Vornehmsten eingeführt hätte, die jetzt nicht mehr an den armen Zaleukos dachten. Auch die Waaren meines Vaters fanden keinen Abgang, denn die Kunden hatten sich nach seinem Tode verlaufen, und neue bekommt man nur langsam. Als ich einst trostlos über meine Lage nachdachte, fiel mir ein, daß ich oft in Franken Männer meines Volkes gesehen hatte, die das Land durchzogen und ihre Waaren auf den Märkten der Städte auslegten; ich erinnerte mich, daß man ihnen gerne abkaufte, weil sie aus der Fremde kamen, und daß man bei solchem Handel das Hundertfache erwerben könne. Sogleich war auch mein Entschluß gefaßt. Ich verkaufte mein väterliches Haus, gab einen Theil des gelösten Geldes einem bewährten Freunde zum Aufbewahren, von dem übrigen aber kaufte ich, was man in Franken selten hat, als: Shawls, seidene Zeuge, Salben und Oele, miethete einen Platz auf einem Schiff, und trat so

meine zweite Reise nach Frankenland an. Es schien, als ob das Glück, sobald ich die Schlösser der Dardanellen im Rücken hatte, mir wieder günstig geworden wäre. Unsere Fahrt war kurz und glücklich. Ich durchzog die großen und kleinen Städte der Franken, und fand überall willige Käufer meiner Waaren. Mein Freund in Stambul sandte mir immer wieder frische Vorräthe, und ich wurde von Tag zu Tag wohlhabender. Als ich endlich so viel erspart hatte, daß ich glaubte, ein größeres Unternehmen wagen zu können, zog ich mit meinen Waaren nach Italien.

4 Etwas muß ich aber noch gestehen, was mir auch nicht wenig Geld einbrachte, ich nahm auch meine Arzneikunst zu Hülfe. Wenn ich in eine Stadt kam, ließ ich durch Zettel verkünden, daß ein griechischer Arzt da sei, der schon viele geheilt habe; und wahrlich, mein Balsam und meine Arzneien haben mir manche Zechine eingebracht. So war ich endlich nach der Stadt Florenz in Italien gekommen. Ich nahm mir vor, längere Zeit in dieser Stadt zu bleiben, theils weil sie mir so wohl gefiel, theils auch, weil ich mich von dem Strapazen meines Umherziehens erholen wollte. Ich miethete mir ein Gewölbe in dem Stadtviertel St. Croce und nicht weit davon ein paar schöne Zimmer, die auf einen Altan führten, in einem Wirthshaus. Sogleich ließ ich auch meine Zettel umhertragen, die mich als Arzt und Kaufmann ankündigten. Ich hatte kaum mein Gewölbe eröffnet, so strömten auch die Käufer herzu, und ob ich gleich ein wenig hohe Preise hatte, so verkaufte ich doch mehr als Andere, weil ich gefällig und freundlich gegen meine Kunden war. Ich hatte schon vier Tage vergnügt in Florenz verlebt, als ich eines Abends, da ich schon mein Gewölbe schließen und nur die Vorräthe in meinen Salbenbüchsen, nach meiner Gewohnheit, noch einmal mustern wollte, in einer kleinen Büchse einen Zettel fand,

den ich mich nicht erinnerte, hineingethan zu haben. Ich öffnete den Zettel und fand darin eine Einladung, diese Nacht, Punkt zwölf Uhr, auf der Brücke, die man Ponte vecchio heißt, mich einzufinden. Ich sann lange darüber nach, wer es wohl sein könnte, der mich dorthin einlud, da ich aber keine Seele in Florenz kannte, dachte ich, man werde mich vielleicht heimlich zu irgend einem Kranken führen wollen, was schon öfter geschehen war. Ich beschloß also hinzugehen, doch hing ich zur Vorsicht den Säbel um, den mir einst mein Vater geschenkt hatte.

Als es stark gegen Mitternacht ging, machte ich mich auf 5
den Weg und kam bald auf den Ponte vecchio. Ich fand die Brücke verlassen und öde, und beschloß zu warten, bis er erscheinen würde, der mich rief. Es war eine kalte Nacht; der Mond schien hell und ich schaute hinab in die Wellen des Arno, die weithin im Mondlicht schimmerten. Auf den Kirchen der Stadt schlug es jetzt zwölf Uhr, ich richtete mich auf, und vor mir stand ein großer Mann, ganz in einen rothen Mantel gehüllt, dessen einen Zipfel er vor das Gesicht hielt.

Ich war anfangs etwas erschrocken, weil er so plötzlich hinter mir stand, faßte mich aber sogleich wieder und sprach: „Wenn Ihr mich hieher bestellt habt, so sagt an, was steht zu Eurem Befehl?" Der Rothmantel wandte sich um und sagte langsam: „Folge!" Da ward mir's doch etwas unheimlich zu Muth, mit diesem Unbekannten allein zu gehen; ich blieb stehen und sprach: „Nicht also, lieber Herr, wollet mir vorerst sagen, wohin; auch könnet Ihr mir Euer Gesicht ein wenig zeigen, daß ich sehe, ob Ihr Gutes mit mir vorhabt." Der Rothe aber schien sich nicht darum zu kümmern. „Wenn Du nicht willst, Zaleukos, so bleibe!" antwortete er und ging weiter. Da entbrannte mein Zorn. „Meinet Ihr," rief ich aus, „ein Mann wie ich lasse sich von jedem Narren foppen,

und ich werde in dieser kalten Nacht umsonst gewartet haben?" In drei Sprüngen hatte ich ihn erreicht, packte ihn an seinem Mantel und schrie noch lauter, indem ich die andere Hand an den Säbel legte; aber der Mantel blieb mir in der Hand, und der Unbekannte war um die nächste Ecke verschwunden. Mein Zorn legte sich nach und nach, ich hatte doch den Mantel, und dieser sollte mir schon den Schlüssel zu diesem wunderlichen Abenteuer geben. Ich hing ihn um und ging weiter nach Hause. Als ich kaum noch hundert Schritte davon entfernt war, streifte Jemand dicht an mir vorüber und flüsterte in fränkischer Sprache: „Nehmet Euch in Acht, Graf, heute Nacht ist nichts zu machen."

6 Ehe ich mich aber umsehen konnte, war dieser Jemand schon vorbei, und ich sah nur noch einen Schatten an den Häusern hinschweben. Daß dieser Zuruf den Mantel und nicht mich anging, sah ich ein, doch gab er mir kein Licht über die Sache. Am andern Morgen überlegte ich, was zu thun sei. Ich war von Anfang gesonnen, den Mantel ausrufen zu lassen, als hätte ich ihn gefunden, doch da konnte der Unbekannte ihn durch einen Dritten holen lassen, und ich hätte dann keinen Aufschluß über die Sache gehabt. Ich besah, indem ich so nachdachte, den Mantel näher. Er war von schwerem genuesischem Sammt, purpurroth, mit astrachanischem Pelz verbrämt und reich mit Gold gestickt. Der prachtvolle Anblick des Mantels brachte mich auf einen Gedanken, den ich auszuführen beschloß.—Ich trug ihn in mein Gewölbe und legte ihn zum Verkauf aus, setzte aber auf ihn einen so hohen Preis, daß ich gewiß war, keinen Käufer zu finden. Mein Zweck dabei war, Jeden, der nach dem Pelz fragen würde, scharf ins Auge zu fassen; denn die Gestalt des Unbekannten, die sich mir, nach Verlust des Mantels, wenn auch nur flüchtig, doch bestimmt gezeigt, wollte ich aus Tausenden erkennen. Es

fanden sich viele Kauflustige zu dem Mantel, dessen außerordentliche Schönheit alle Augen auf sich zog, aber Keiner glich entfernt dem Unbekannten, Keiner wollte den hohen Preis von zweihundert Zechinen dafür bezahlen. Auffallend war mir dabei, daß, wenn ich Einen oder den Andern fragte, ob denn sonst kein solcher Mantel in Florenz sei, Alle mit Nein antworteten und versicherten, eine so kostbare und geschmackvolle Arbeit nie gesehen zu haben.

Es wollte schon Abend werden, da kam endlich ein junger 7
Mann, der schon oft bei mir gewesen war und auch heute viel auf den Mantel geboten hatte, warf einen Beutel Zechinen auf den Tisch, unb rief: „Bei Gott! Zaleukos, ich muß Deinen Mantel haben, und sollte ich zum Bettler darüber werden.“ Zugleich begann er, seine Goldstücke aufzuzählen. Ich kam in große Noth; ich hatte den Mantel nur ausgehängt, um vielleicht die Blicke meines Unbekannten darauf zu ziehen, und jetzt kam ein junger Thor, um den ungeheuern Preis zu zahlen. Doch was blieb mir übrig? Ich gab nach, denn es that mir auf der andern Seite der Gedanke wohl, für mein nächtliches Abenteuer so schön entschädigt zu werden. Der Jüngling hing sich den Mantel um und ging; er kehrte aber auf der Schwelle wieder um, indem er ein Papier, das am Mantel befestigt war, losmachte, mir zuwarf und sagte: „Hier, Zaleukos, hängt etwas, das wohl nicht zu dem Mantel gehört.“ Gleichgültig nahm ich den Zettel, aber siehe da, dort stand geschrieben: „Bringe heute Nacht um die bewußte Stunde den Mantel auf den Ponte vecchio, vierhundert Zechinen warten Deiner.“ Ich stand, wie niedergedonnert. So hatte ich also mein Glück selbst verscherzt und meinen Zweck gänzlich verfehlt! Doch ich besann mich nicht lange, raffte die zweihundert Zechinen zusammen, sprang dem, der den Mantel gekauft hatte, nach, und sprach: „Nehmet Eure

Zechinen wieder, guter Freund, und laßt mir den Mantel, ich kann ihn unmöglich hergeben." Dieser hielt die Sache von Anfang für Spaß, als er aber merkte, daß es Ernst war, gerieth er in Zorn über meine Forderung, schalt mich einen Narren, und so kam es endlich zu Schlägen. Doch ich war so glücklich, im Handgemenge ihm den Mantel zu entreißen, und wollte schon mit davon eilen, als der junge Mann die Polizei zu Hülfe rief und mich mit sich vor Gericht zog. Der Richter war sehr erstaunt über die Anklage und sprach meinem Gegner den Mantel zu. Ich aber bot dem Jüngling zwanzig, fünfzig, achtzig, ja hundert Zechinen über seine zweihundert, wenn er mir den Mantel ließe. Was meine Bitten nicht vermochten, bewirkte mein Gold. Er nahm meine guten Zechinen, ich aber zog mit dem Mantel triumphirend ab und mußte mir gefallen lassen, daß man mich in ganz Florenz für einen Wahnsinnigen hielt. Doch die Meinung der Leute war mir gleichgültig, ich wußte es ja besser, als sie, daß ich an dem Handel noch gewann.

8 Mit Ungeduld erwartete ich die Nacht. Um dieselbe Zeit, wie gestern, ging ich, den Mantel unter dem Arm, auf den Ponte vecchio. Mit dem letzten Glockenschlag kam die Gestalt aus der Nacht heraus auf mich zu. Es war unverkennbar der Mann von gestern. „Hast Du den Mantel?" wurde ich gefragt. "Ja Herr," antwortete ich, „aber er kostete mich baar hundert Zechinen." „Ich weiß es," entgegnete jener. „Schau auf, hier sind vierhundert." Er trat mit mir an das breite Geländer der Brücke und zählte die Goldstücke hin. Vierhundert waren es; prächtig blitzten sie im Mondschein, ihr Glanz erfreute mein Herz, ach! es ahnete nicht, daß es seine letzte Freude sein werde. Ich steckte mein Geld in die Tasche, und wollte mir nun auch den gütigen Unbekannten recht betrachten; aber er hatte eine Larve vor dem Gesicht,

aus der mich dunkle Augen furchtbar anblitzten. Ich danke Euch, Herr, für Eure Güte," sprach ich zu ihm, „was verlangt Ihr jetzt von mir? Das sage ich Euch aber vorher, daß es nichts Unrechtes sein darf." „Unnöthige Sorge," antwortete er, indem er den Mantel um die Schultern legte; „ich bedarf Eurer Hülfe als Arzt, doch nicht für einen Lebenden, sondern für einen Todten."

„Wie kann das sein?" rief ich voll Verwunderung.

„Ich kam mit meiner Schwester aus fernen Landen," erzählte er, und winkte mir zugleich ihm zu folgen; „ich wohnte hier mit ihr bei einem Freund meines Hauses. Meine Schwester starb gestern schnell an einer Krankheit, und die Verwandten wollen sie morgen begraben. Nach einer alten Sitte unserer Familie aber sollen alle in der Gruft der Väter ruhen; viele, die in fremden Landen starben, ruhen dennoch dort einbalsamirt. Meinen Verwandten gönne ich nun ihren Körper, meinem Vater aber muß ich wenigstens den Kopf seiner Tochter bringen, damit er sie noch einmal sehe." Diese Sitte, die Köpfe geliebter Anverwandten abzuschneiden, kam mir zwar etwas schrecklich vor, doch wagte ich nichts dagegen einzuwenden, aus Furcht, den Unbekannten zu beleidigen. Ich sagte ihm daher, daß ich mit dem Einbalsamiren der Todten wohl umgehen könne, und bat ihn, mich zu der Verstorbenen zu führen. Doch konnte ich mich nicht enthalten, zu fragen: warum denn dies Alles so geheimnißvoll und in der Nacht geschehen müsse? Er antwortete mir, daß seine Verwandten, die seine Absicht für grausam halten, bei Tage ihn abhalten würden; sei aber nur erst einmal der Kopf abgenommen, so könnten sie wenig mehr darüber sagen; er hätte mir zwar den Kopf bringen können, aber ein natürliches Gefühl halte ihn ab, ihn selbst abzunehmen.

Wir waren indeß bis an ein großes, prachtvolles Haus 9

gekommen. Mein Begleiter zeigte es mir, als das Ziel unseres nächtlichen Spaziergangs. Wir gingen an dem Hauptthor des Hauses vorbei, traten in eine kleine Pforte, die der Unbekannte sorgfältig hinter sich zumachte, und stiegen nun im Finstern eine enge Wendeltreppe hinan. Sie führte in einen spärlich erleuchteten Gang, aus welchem wir in ein Zimmer gelangten, das eine Lampe, die an der Decke befestigt war, erleuchtete.

In diesem Gemach stand ein Bett, in welchem der Leichnam lag. Der Unbekannte wandte sein Gesicht ab und schien Thränen verbergen zu wollen. Er deutete nach dem Bett, befahl mir, mein Geschäft gut und schnell zu verrichten, und ging wieder zur Thüre hinaus.

Ich packte meine Messer, die ich als Arzt immer bei mir führte, aus und näherte mich dem Bett. Nur der Kopf war von der Leiche sichtbar, aber dieser war so schön, daß mich unwillkürlich das innigste Mitleiden ergriff. In langen Flechten hing das dunkle Haar herab, das Gesicht war bleich, die Augen geschlossen. Ich machte zuerst einen Einschnitt in die Haut, nach der Weise der Aerzte, wenn sie ein Glied abschneiden. Sodann nahm ich mein schärfstes Messer und schnitt mit einem Zug, die Kehle durch. Aber welcher Schrecken! Die Todte schlug die Augen auf, schloß sie aber gleich wieder, und in einem tiefen Seufzer schien sie jetzt erst ihr Leben auszuhauchen. Zugleich schoß mir ein Strahl heißen Blutes aus der Wunde entgegen. Ich überzeugte mich, daß ich erst die Arme getödtet hatte. Denn daß sie todt sei, war kein Zweifel, da es von dieser Wunde keine Rettung gab. Ich stand einige Minuten in banger Beklommenheit über das, was geschehen war. Hatte der Rothmantel mich betrogen, oder war die Schwester vielleicht nur scheintodt gewesen? Das Letztere schien mir wahrscheinlicher. Aber ich durfte dem

Bruder der Verstorbenen nicht sagen, daß vielleicht ein weniger rascher Schnitt sie erweckt hätte, ohne sie zu tödten, darum wollte ich den Kopf vollends ablösen, aber noch einmal stöhnte die Sterbende, streckte sich in schmerzhafter Bewegung aus und starb. Da übermannte mich der Schrecken und ich stürzte schaudernd aus dem Gemach. Aber draußen im Gang war es finster; denn die Lampe war verlöscht, keine Spur von meinem Begleiter war zu entdecken, und ich mußte auf's Ungefähr mich im Finstern an der Wand fortbewegen, um an die Wendeltreppe zu gelangen. Ich fand sie endlich und kam halb fallend, halb gleitend hinab. Auch unten war kein Mensch. Die Thüre fand ich nur angelehnt, und ich athmete freier, als ich auf der Straße war. Denn in dem Hause war mir ganz unheimlich geworden. Vom Schrecken gespornt, rannte ich in meine Wohnung und begrub mich in die Polster meines Lagers, um das Schreckliche zu vergessen, das ich gethan hatte. Aber der Schlaf floh mich, und erst der Morgen ermahnte mich wieder, mich zu fassen. Es war mir wahrscheinlich, daß der Mann, der mich zu dieser verruchten That, wie sie mir jetzt erschien, verführt hatte, mich nicht angeben würde. Ich entschloß mich gleich, in mein Gewölbe an mein Geschäft zu gehen, und wo möglich eine sorglose Miene anzunehmen. Aber ach! Ein neuer Umstand, den ich jetzt erst bemerkte, vermehrte noch meinen Kummer. Meine Mütze und mein Gürtel, wie auch meine Messer fehlten mir, und ich war ungewiß, ob ich sie im Zimmer der Getödteten gelassen, oder erst auf meiner Flucht verloren hatte. Leider schien das Erste wahrscheinlicher, und man konnte mich also als Mörder entdecken.

Ich öffnete zur gewöhnlichen Zeit mein Gewölbe. Mein 10
Nachbar trat zu mir her, wie er alle Morgen zu thun pflegte, denn er war ein gesprächiger Mann. „Ei, was sagt Ihr zu

der schrecklichen Geschichte," hub er an, „die heute Nacht vorgefallen ist?" Ich that, als ob ich nichts wüßte. "Wie, solltet Ihr nicht wissen, von was die ganze Stadt erfüllt ist? Nicht wissen, daß die schönste Blume von Florenz, Bianca, die Tochter des Gouverneurs, in dieser Nacht ermordet wurde? Ach! ich sah sie gestern noch so heiter durch die Straßen fahren mit ihrem Bräutigam, denn heute hätten sie Hochzeit gehabt." Jedes Wort des Nachbars war mir ein Stich ins Herz. Und wie oft kehrte meine Marter wieder, denn jeder meiner Kunden erzählte mir die Geschichte, immer Einer schrecklicher als der Andere, und doch konnte Keiner so Schreckliches sagen, als ich selbst gesehen hatte. Um Mittag ungefähr trat ein Mann vom Gericht in mein Gewölbe und bat mich, die Leute zu entfernen. „Signore Zaleukos," sprach er, indem er die Sachen, die ich vermißt, hervorzog, „gehören diese Sachen Euch zu?" Ich besann mich, ob ich sie nicht gänzlich abläugnen sollte, aber als ich durch die halbgeöffnete Thüre meinen Wirth und mehrere Bekannte, die wohl gegen mich zeugen konnten, erblickte, beschloß ich, die Sache nicht noch durch eine Lüge zu verschlimmern, und bekannte mich zu den vorgezeigten Dingen. Der Gerichtsmann bat mich, ihm zu folgen, und führte mich in ein großes Gebäude, das ich bald für das Gefängniß erkannte. Dort wies er mir, bis auf Weiteres, ein Gemach an.

Meine Lage war schrecklich, als ich so in der Einsamkeit darüber nachdachte. Der Gedanke, gemordet zu haben, wenn auch ohne Willen, kehrte immer wieder. Auch konnte ich mir nicht verhehlen, daß der Glanz des Goldes meine Sinne befangen gehalten hatte, sonst hätte ich nicht so blindlings in die Falle gehen können.

11 Zwei Stunden nach meiner Verhaftung wurde ich aus meinem Gemach geführt. Mehrere Treppen ging es hinab,

dann kam man in einen großen Saal. Um einen langen, schwarzbehängten Tisch saßen dort zwölf Männer, meistens Greise. An den Seiten des Saales zogen sich Bänke herab, angefüllt mit den Vornehmsten von Florenz. Auf den Galerien, die in der Höhe angebracht waren, standen, dicht gedrängt, die Zuschauer. Als ich vor den schwarzen Tisch getreten war, erhob sich ein Mann mit finsterer, trauriger Miene, es war der Gouverneur. Er sprach zu den Versammelten, daß er als Vater in dieser Sache nicht richten könne, und daß er seine Stelle für diesmal an den Aeltesten der Senatoren abtrete. Der Aelteste der Senatoren war ein Greis von wenigstens neunzig Jahren. Er stand gebückt, und seine Schläfe waren mit dünnem, weißem Haar umhängt, aber feurig brannten noch seine Augen, und seine Stimme war stark und sicher. Er hub an, mich zu fragen, ob ich den Mord gestehe. Ich bat ihn um Gehör und erzählte unerschrocken und mit vernehmlicher Stimme, was ich gethan hatte, und was ich wußte. Ich bemerkte, daß der Gouverneur während meiner Erzählung bald blaß, bald roth wurde, und als ich geschlossen, fuhr er wüthend auf: „Wie, Elender!" rief er mir zu, „so willst Du ein Verbrechen, das Du aus Habgier begangen, noch einem Andern aufbürden?" Der Senator verwies ihm seine Unterbrechung, da er sich freiwillig seines Rechtes begeben habe, auch sei es gar nicht so erwiesen, daß ich aus Habgier gefrevelt, denn nach seiner eigenen Aussage sei ja der Getödteten nichts gestohlen worden. Ja, er ging noch weiter. Er erklärte dem Gouverneur, daß er über das frühere Leben seiner Tochter Rechenschaft geben müsse; denn nur so könne man schließen, ob ich die Wahrheit gesagt habe oder nicht. Zugleich hob er für heute das Gericht auf, um sich, wie er sagte, aus den Papieren der Verstorbenen, die ihm der Gouverneur übergeben werde, Rath zu holen. Ich wurde wieder

in mein Gefängniß zurückgeführt, wo ich einen traurigen Tag verlebte, immer mit dem heißen Wunsch beschäftigt, daß man doch irgend eine Verbindung zwischen der Todten und dem Rothmantel entdecken möchte. Voll Hoffnung trat ich den andern Tag in den Gerichtssaal. Es lagen mehrere Briefe auf dem Tisch. Der alte Senator fragte mich, ob sie meine Handschrift seien. Ich sah sie an und fand, daß sie von derselben Hand sein müßten, wie jene beiden Zettel, die ich erhalten. Ich äußerte dies den Senatoren, aber man schien nicht darauf zu achten, und antwortete, daß ich beides geschrieben haben könne und müsse, denn der Namenszug unter den Briefen sei unverkennbar, ein Z., der Anfangsbuchstabe meines Namens. Die Briefe aber enthielten Drohungen an die Verstorbene und Warnungen vor der Hochzeit, die sie zu vollziehen im Begriffe war.

2 Der Gouverneur schien sonderbare Aufschlüsse in Hinsicht auf meine Person gegeben zu haben. Denn man behandelte mich an diesem Tage mißtrauischer und strenger. Ich berief mich zu meiner Rechtfertigung auf meine Papiere, die sich in meinem Zimmer finden müssen; aber man sagte mir, man habe nachgesucht und nichts gefunden. So schwand mir, am Schlusse dieses Gerichts, alle Hoffnung, und als ich am dritten Tag wieder in den Saal geführt wurde, las man mir das Urtheil vor, daß ich eines vorsätzlichen Mords überwiesen, zum Tode verurtheilt sei. Dahin also war es mit mir gekommen. Verlassen von Allem, was mir auf Erden noch theuer war, fern von meiner Heimath, sollte ich unschuldig in der Blüte meiner Jahre vom Beile sterben!

Ich saß am Abend dieses schrecklichen Tages, der über mein Schicksal entschieden hatte, in meinem einsamen Kerker, meine Hoffnungen waren dahin, meine Gedanken ernsthaft auf den Tod gerichtet, da that sich die Thüre meines Gefängnisses auf,

und ein Mann trat herein, der mich lange schweigend betrachtete. „So finde ich Dich wieder, Zaleukos?" sagte er. Ich hatte ihn bei dem matten Schein meiner Lampe nicht erkannt, aber der Klang seiner Stimme erweckte alle Erinnerungen in mir. Es war Valetty, einer jener wenigen Freunde, die ich in der Stadt Paris während meiner Studien kannte. Er sagte, daß er zufällig nach Florenz gekommen sei, wo sein Vater als angesehener Mann wohne, er habe von meiner Geschichte gehört, und sei gekommen, um mich noch einmal zu sehen, und von mir selbst zu erfahren, wie ich mich so sehr habe verschulden können. Ich erzählte ihm die ganze Geschichte. Er schien sehr darüber verwundert und beschwor mich, ihm, meinem einzigen Freunde, Alles zu sagen, um nicht mit einer Lüge von hinnen zu gehen. Ich schwor ihm mit dem theuersten Eid, daß ich wahr gesprochen, und daß keine andere Schuld mich drücke, als daß ich, von dem Glanze des Goldes geblendet, das Unwahrscheinliche der Erzählung des Unbekannten nicht erkannt habe. „So hast Du Bianca nicht gekannt?" fragte jener. Ich betheuerte ihm, sie nie gesehen zu haben. Valetty erzählte mir nun, daß ein tiefes Geheimniß auf der That liege, daß der Gouverneur meine Verurtheilung sehr hastig betrieben habe, und es sei nun ein Gerücht unter die Leute gekommen, daß ich Bianca schon längst gekannt und, aus Rache über ihre Heirath mit einem Andern, sie ermordet habe. Ich bemerkte ihm, daß dies Alles ganz auf den Rothmantel passe, daß ich aber seine Theilnahme an der That mit nichts beweisen könne. Valetty umarmte mich weinend und versprach mir, Alles zu thun, um wenigstens mein Leben zu retten. Ich hatte wenig Hoffnung, doch wußte ich, daß Valetty ein weiser und der Gesetze kundiger Mann sei, und daß er Alles thun werde, mich zu retten. Zwei Tage lang war ich in Ungewißheit, endlich erschien Valetty. „Ich

bringe Trost, wenn auch einen schmerzlichen. Du wirst leben und frei sein, aber mit Verlust einer Hand." Gerührt dankte ich meinem Freunde fur mein Leben. Er sagte mir, daß der Gouverneur unerbittlich gewesen sei, die Sache noch einmal untersuchen zu lassen; daß er aber endlich, um nicht ungerecht zu erscheinen, eingewilligt habe: wenn man in den Büchern der florentinischen Geschichte einen ähnlichen Fall finde, so solle meine Strafe sich nach der Strafe, die dort ausgesprochen sei, richten. Er und sein Vater haben nun Tag und Nacht in den alten Büchern gelesen, und endlich einen ganz dem meinigen ähnlichen Fall gefunden. Dort laute die Strafe: Es soll ihm die linke Hand abgehauen, seine Güter eingezogen, er selbst auf ewig verbannt werden. So laute jetzt auch meine Strafe, und ich solle mich jetzt bereiten zu der schmerzhaften Stunde, die meiner warte. Ich will Euch nicht diese schreckliche Stunde vor's Auge führen, wo ich auf offenem Markt meine Hand auf den Block legte, wo mein eigenes Blut in weiten Bogen mich überströmte!

13 Valetty nahm mich in sein Haus auf, bis ich genesen war, dann versah er mich edelmüthig mit Reisegeld; denn Alles, was ich mir so mühsam erworben, war eine Beute des Gerichts geworden. Ich reiste von Florenz nach Sicilien und von da mit dem ersten Schiff, das ich fand, nach Constantinopel. Meine Hoffnung war auf die Summe gerichtet, die ich meinem Freunde übergeben hatte, auch bat ich ihn, bei ihm wohnen zu dürfen; aber wie erstaunte ich, als dieser mich fragte, warum ich denn nicht mein Haus beziehe. Er sagte mir, daß ein fremder Mann unter meinem Namen ein Haus in dem Quartier der Griechen gekauft habe, derselbe habe auch den Nachbarn gesagt, daß ich bald selbst kommen werde. Ich ging sogleich mit meinem Freunde dahin und wurde von allen meinen alten Bekannten freudig empfangen. Ein alter

Kaufmann gab mir einen Brief, den der Mann, der für mich gekauft hatte, hier gelassen habe.

Ich las: „Zaleukos! Zwei Hände stehen bereit, rastlos zu schaffen, daß Du nicht fühlest den Verlust der einen. Das Haus, das Du siehest, und Alles, was darin ist, ist Dein, und alle Jahre wird man Dir so viel reichen, daß Du zu den Reichen Deines Volks gehören wirst. Mögest Du dem vergeben, der unglücklicher ist als Du!" Ich konnte ahnen, wer es geschrieben, und der Kaufmann sagte mir auf meine Frage, es sei ein Mann gewesen, den er für einen Franken gehalten, er habe einen rothen Mantel angehabt. Ich wußte genug, um mir zu gestehen, daß der Unbekannte doch nicht ganz von aller edlen Gesinnung entblößt sein müsse. In meinem neuen Haus fand ich Alles auf's Beste eingerichtet, auch ein Gewölbe mit Waaren, schöner als ich sie je gehabt. Zehn Jahre sind seitdem verstrichen; mehr aus alter Gewohnheit, als weil ich es nöthig habe, setze ich meine Handelsreisen fort; doch habe ich jenes Land, wo ich so unglücklich wurde, nie mehr gesehen. Jedes Jahr erhielt ich seitdem tausend Goldstücke; aber wenn es mir auch Freude macht, jenen Unglücklichen edel zu wissen, so kann er mir doch den Kummer meiner Seele nicht abkaufen, denn ewig lebt in mir das grauenvolle Bild der ermordeten Bianca.

4.

Die Rettung der Fatme.

RESCUE OF FATIMA.

1 Mein Bruder Mustapha und meine Schwester Fatme waren beinahe in gleichem Alter. Jener hatte höchstens zwei Jahre voraus. Sie liebten einander innig und trugen vereint Alles bei, was unserem kränklichen Vater die Last seines Alters erleichtern konnte. An Fatme's sechzehntem Geburtstage veranstaltete der Bruder ein Fest. Er ließ alle ihre Gespielinnen einladen, setzte ihnen in dem Garten des Vaters ausgesuchte Speisen vor, und als es Abend wurde, lud er sie ein, auf einer Barke, die er gemiethet und festlich geschmückt hatte, ein wenig hinaus in die See zu fahren. Fatme und ihre Gespielinnen willigten mit Freuden ein; denn der Abend war schön, und die Stadt gewährte besonders Abends, von dem Meere aus betrachtet, einen herrlichen Anblick. Den Mädchen aber gefiel es so gut auf der Barke, daß sie meinen Bruder bewogen, immer weiter in die See hinauszufahren. Mustapha gab aber ungern nach, weil sich vor einigen Tagen ein Korsar hatte sehen lassen. Nicht weit von der Stadt zieht sich ein Vorgebirge in das Meer. Dorthin wollten noch die Mädchen, um von da die Sonne in das Meer sinken zu sehen. Als sie um das Vorgebirge herum ruderten, sahen sie in geringer Entfernung eine Barke, die mit Bewaffneten besetzt war. Nichts Gutes ahnend, befahl mein Bruder den Ruderern, sein Schiff zu drehen und dem Lande zuzurudern. Wirklich schien sich auch seine Besorgniß zu bestätigen, denn

jene Barke kam jener meines Bruders schnell nach, überholte sie, da sie mehr Ruder hatte, und hielt sich immer zwischen dem Land und unserer Barke.

Die Mädchen aber, als sie die Gefahr erkannten, in der sie 2
schwebten, sprangen auf und schrieen und klagten; umsonst suchte sie Mustapha zu beruhigen, umsonst stellte er ihnen vor, ruhig zu bleiben, weil sie durch ihr Hin- und Herrennen die Barke in Gefahr brächten, umzuschlagen. Es half nichts, und da sie sich endlich bei Annäherung des anderen Bootes alle auf die hintere Seite der Barke stürzten, schlug diese um. Indessen aber hatte man vom Lande aus die Bewegung des fremden Bootes beobachtet, und da man schon seit einiger Zeit Besorgnisse wegen Korsaren hegte, hatte dieses Boot Verdacht erregt, und mehrere Barken stießen vom Lande, um der Unsrigen beizustehen. Aber sie kamen nur noch zur rechten Zeit, um die Untersinkenden aufzunehmen. In der Verwirrung war das feindliche Boot entwischt; auf den beiden Barken aber, welche die Geretteten aufgenommen hatten, war man ungewiß, ob Alle gerettet seien. Man näherte sich gegenseitig, und ach! es fand sich, daß meine Schwester und eine ihrer Gespielinnen fehlte; zugleich entdeckte man aber einen Fremden in einer der Barken, den Niemand kannte. Auf die Drohungen Mustapha's gestand er, daß er zu dem feindlichen Schiff, das zwei Meilen ostwärts vor Anker liege, gehöre, und daß ihn seine Gefährten auf ihrer eiligen Flucht im Stich gelassen hätten, indem er im Begriff gewesen sei, die Mädchen auffischen zu helfen; auch sagte er aus, daß er gesehen habe, wie man zwei derselben in das Schiff gezogen.

Der Schmerz meines alten Vaters war grenzenlos, aber 3
auch Mustapha war bis zum Tod betrübt; denn nicht nur, daß seine geliebte Schwester verloren war, und daß er sich anklagte, an ihrem Unglück Schuld zu sein,—jene Freundin

Fatme's, die ihr Unglück theilte, war von ihren Eltern ihm zur Gattin zugesagt gewesen, und nur unserem Vater hatte er es noch nicht zu gestehen gewagt, weil ihre Eltern arm und von geringer Abkunft waren. Mein Vater aber war ein strenger Mann. Als sein Schmerz sich ein wenig gelegt hatte, ließ er Mustapha vor sich kommen und sprach zu ihm: „Deine Thorheit hat mir den Trost meines Alters und die Freude meiner Augen geraubt. Gehe hin, ich verbanne Dich auf ewig von meinem Angesicht, ich fluche Dir und Deinen Nachkommen, und nur, wenn Du mir Fatme wieder bringst, soll Dein Haupt frei sein von dem Fluche des Vaters."

Dies hatte mein armer Bruder nicht erwartet; schon vorher hatte er sich entschlossen gehabt, seine Schwester und ihre Freundin aufzusuchen, und wollte sich nur noch den Segen des Vaters dazu erbitten, und jetzt schickte er ihn mit dem Fluch beladen in die Welt. Aber hatte ihn jener Jammer vorher gebeugt, so stählte jetzt die Fülle des Unglücks, das er nicht verdient hatte, seinen Muth.

Er ging zu dem gefangenen Seeräuber und befragte ihn, wohin die Fahrt seines Schiffes ginge, und erfuhr, daß sie Sklavenhandel trieben und gewöhnlich in Balsora großen Markt hielten.

4 Als er wieder nach Hause kam, um sich zur Reise anzuschicken, schien sich der Zorn des Vaters ein wenig gelegt zu haben, denn er sandte ihm einen Beutel mit Gold zur Unterstützung auf der Reise. Mustapha aber nahm weinend von den Eltern Zoraidens, so hieß seine geraubte Braut, Abschied, und machte sich auf den Weg nach Balsora.

Mustapha machte die Reise zu Land, weil von unserer kleinen Stadt aus nicht gerade ein Schiff nach Balsora ging. Er mußte daher sehr starke Tagreisen machen, um nicht zu lange nach den Seeräubern nach Balsora zu kommen. Doch

da er ein gutes Roß und kein Gepäck hatte, konnte er hoffen, die Stadt am Ende des sechsten Tages zu erreichen. Aber am Abend des vierten Tages, als er ganz allein seines Weges ritt, fielen ihn plötzlich drei Männer an. Da er merkte, daß sie gut bewaffnet und stark seien, und daß es mehr auf sein Geld und sein Roß als auf sein Leben abgesehen war, so rief er ihnen zu, daß er sich ihnen ergeben wolle. Sie stiegen von ihren Pferden ab und banden ihm die Füße unter dem Bauch seines Thieres zusammen, ihn selbst aber nahmen sie in die Mitte und trabten, indem einer den Zügel seines Pferdes ergriff, schnell mit ihm davon, ohne jedoch ein Wort zu sprechen.

Mustapha gab sich einer dumpfen Verzweiflung hin; der 5
Fluch seines Vaters schien schon jetzt an dem Unglücklichen in Erfüllung zu gehen, und wie konnte er hoffen, seine Schwester und Zoraiden zu retten, wenn er, aller Mittel beraubt, nur sein ärmliches Leben zu ihrer Befreiung aufwenden konnte. Mustapha und seine stummen Begleiter mochten wohl eine Stunde geritten sein, als sie in ein kleines Seitenthal einbogen. Das Thälchen war von hohen Bäumen eingefaßt, ein weicher dunkelgrüner Rasen, ein Bach, der schnell durch seine Mitte hinrollte, luden zur Ruhe ein. Wirklich sah er auch fünfzehn bis zwanzig Zelte dort aufgeschlagen; an den Pflöcken der Zelte waren Kameele und schöne Pferde angebunden, aus einem der Zelte hervor tönte die lustige Weise einer Zither und zweier schöner Männerstimmen. Meinem Bruder schien es, als ob Leute, die ein so fröhliches Lagerplätzchen sich erwählt hatten, nichts Böses gegen ihn im Sinn haben könnten, und er folgte also ohne Bangigkeit dem Ruf seiner Führer, die, als sie seine Bande gelöst hatten, ihm winkten, abzusteigen. Man führte ihn in ein Zelt, das größer als die übrigen und im Innern hübsch, fast zierlich aufgeputzt war.

Prächtige goldgestickte Polster, gewirkte Fußteppiche, übergoldete Rauchpfannen hätten anderswo Reichthum und Wohlleben verrathen, hier schienen sie nur kühner Raub. Auf einem der Polster saß ein alter, kleiner Mann; sein Gesicht war häßlich, seine Haut schwarzbraun und glänzend, und ein widriger Zug von tückischer Schlauheit um Augen und Mund machte seinen Anblick verhaßt.

6 Obgleich sich dieser Mann einiges Ansehen zu geben suchte, so merkte doch Mustapha bald, daß nicht für ihn das Zelt so reich geschmückt sei, und die Unterredung seiner Führer schien seine Bemerkung zu bestätigen. „Wo ist der Starke?" fragten sie den Kleinen. "Er ist auf der kleinen Jagd," antwortete jener: "aber er hat mir aufgetragen, seine Stelle zu versehen." "Das hat er nicht gescheit gemacht," entgegnete einer der Räuber, "denn es muß sich bald entscheiden, ob dieser Hund sterben oder zahlen soll, und das weiß der Starke besser als Du."

Der kleine Mann erhob sich im Gefühl seiner Würde, streckte sich lange aus, um mit der Spitze seiner Hand das Ohr seines Gegners zu erreichen; denn er schien Lust zu haben, sich durch einen Schlag zu rächen, als er aber sah, daß seine Bemühung fruchtlos sei, fing er an zu schimpfen (und wahrlich! die Andern blieben ihm nichts schuldig), daß das Zelt von ihrem Streit erdröhnte. Da that sich auf einmal die Thüre des Zeltes auf, und herein trat ein hoher stattlicher Mann, jung und schön wie ein Perserprinz; seine Kleidung und seine Waffen waren, außer einem reichbesetzten Dolch und einem glänzenden Säbel, gering und einfach; aber sein ernstes Auge, sein ganzer Anstand gebot Achtung, ohne Furcht einzuflößen.

7 „Wer ist's, der es wagt, in meinem Zelte Streit zu beginnen?" rief er den Erschrockenen zu. Eine Zeit lang herrschte tiefe Stille, endlich erzählte einer von denen, die Mustapha

hergebracht hatten, wie es gegangen sei. Da schien sich das Gesicht „des Starken," wie sie ihn nannten, vor Zorn zu röthen. „Wann hätte ich Dich je an meine Stelle gesetzt, Hassan?" schrie er mit furchtbarer Stimme dem Kleinen zu. Dieser zog sich vor Furcht in sich selbst zusammen, daß er noch viel kleiner aussah als zuvor, und schlich sich der Zeltthüre zu. Ein hinlänglicher Tritt des Starken machte, daß er in einem großen, sonderbaren Sprung zur Zeltthüre hinaus flog.

Als der Kleine verschwunden war, führten die drei Männer Mustapha vor den Herrn des Zeltes, der sich indeß auf die Polster gelegt hatte. „Hier bringen wir den, welchen Du uns zu fangen befohlen hast." Jener blickte den Gefangenen lange an und sprach sodann: „Bassa von Sulieika! Dein eigenes Gewissen wird Dir sagen, warum Du vor Orbasan stehst." Als mein Bruder dies hörte, warf er sich nieder vor jenen und antwortete: „O Herr! Du scheinst im Irrthum zu sein, ich bin ein armer Unglücklicher, aber nicht der Bassa, den Du suchst!" Alle im Zelt waren über diese Rede erstaunt. Der Herr des Zeltes aber sprach: „Es kann Dir wenig helfen, Dich zu verstellen, denn ich will Dir Leute vorführen, die Dich wohl kennen."

Er befahl, Zuleima vorzuführen. Man brachte ein altes 8
Weib in das Zelt, das auf die Frage, ob sie in meinem Bruder nicht den Bassa von Sulieika erkenne, antwortete: „Ja wohl! Und ich schwöre es beim Grab des Propheten, es ist der Bassa und kein Anderer." „Siehst Du, Erbärmlicher! wie Deine List zu Wasser geworden ist?" begann zürnend der Starke. „Du bist mir zu elend, als daß ich meinen guten Dolch mit Deinem Blut besudeln sollte, aber an den Schweif meines Rosses will ich Dich binden, morgen, wenn die Sonne aufgeht, und durch die Wälder mit Dir jagen, bis sie scheidet hinter die Hügel von Sulieika!" Da sank meinem armen Bruder der

Muth. „Das ist der Fluch meines harten Vaters, der mich zum schmachvollen Tode treibt," rief er weinend, „und auch Du bist verloren, süße Schwester, auch Du Zoraide!"— "Deine Verstellung hilft Dir nichts," sprach einer der Räuber, indem er ihm die Hände auf den Rücken band, „mach', daß Du aus dem Zelte kommst, denn der Starke beißt sich in die Lippen und blickt nach seinem Dolch. Wenn Du noch eine Nacht leben willst, so komm!"

Als die Räuber meinen Bruder gerade aus dem Zelte führen wollten, begegneten sie drei Andern, die einen Gefangenen vor sich hintrieben. Sie traten mit ihm ein. „Hier bringen wir den Bassa, wie Du uns befohlen hast," sprachen sie und führten den Gefangenen vor das Polster des Starken.

9 Als der Gefangene dorthin geführt wurde, hatte mein Bruder Gelegenheit, ihn zu betrachten, und ihm selbst fiel die Aehnlichkeit auf, die dieser Mann mit ihm hatte, nur war er dunkler im Gesicht und hatte einen schwärzeren Bart. Der Starke schien sehr erstaunt über die Erscheinung des zweiten Gefangenen: „Wer von Euch ist denn der Rechte?" sprach er, indem er bald meinen Bruder, bald den anderen Mann ansah. "Wenn Du den Bassa von Sulieika meinst," antwortete in stolzem Ton der Gefangene, „der bin ich!" Der Starke sah ihn lange mit seinem ernsten, furchtbaren Blicke an, dann winkte er schweigend, den Bassa wegzuführen. Als dies geschehen war, ging er auf meinen Bruder zu, zerschnitt seine Bande mit dem Dolch und winkte ihm, sich zu ihm auf's Polster zu setzen. "Es thut mir leid, Fremdling," sagte er, „daß ich Dich für jenes Ungeheuer hielt; schreibe es aber einer sonderbaren Fügung des Himmels zu, die Dich gerade in der Stunde, welche dem Untergang jenes Verruchten geweiht war, in die Hände meiner Brüder führte." Mein Bruder bat ihn um die einzige Gunst, ihn gleich wieder weiter

reisen zu lassen, weil jeder Aufschub ihm verderblich werden könne. Der Starke erkundigte sich nach seinen eiligen Geschäften, und als ihm Mustapha Alles erzählt hatte, überredete ihn jener, diese Nacht in seinem Zelte zu bleiben, er und sein Roß werden der Ruhe bedürfen; den folgenden Tag aber wolle er ihm einen Weg zeigen, der ihn in anderthalb Tagen nach Balsora bringe. Mein Bruder schlug ein, wurde trefflich bewirthet, und schlief sanft bis zum Morgen in dem Zelte des Räubers.

Als er aufgewacht war, sah er sich ganz allein im Zelte, vor 10
dem Vorhang des Zeltes aber hörte er mehrere Stimmen zusammen sprechen, die dem Herrn des Zeltes und dem kleinen, schwarzbraunen Mann anzugehören schienen. Er lauschte ein wenig und hörte zu seinem Schrecken, daß der Kleine dringend den Andern aufforderte, den Fremden zu tödten, weil er, wenn er freigelassen würde, sie Alle verrathen könnte.

Mustapha merkte gleich, daß der Kleine ihm gram sei, weil er die Ursache war, daß er gestern so übel behandelt worden; der Starke schien sich einige Augenblicke zu besinnen. „Nein," sprach er, „er ist mein Gastfreund, und das Gastrecht ist mir heilig, auch sieht er mir nicht aus, als ob er uns verrathen wollte."

Als er so gesprochen, schlug er den Vorhang zurück und trat ein. „Friede sei mit Dir, Mustapha," sprach er, „laß uns den Morgentrunk kosten, und rüste Dich dann zum Aufbruch." Er reichte meinem Bruder einen Becher Sorbet, und als sie getrunken hatten, zäumten sie die Pferde auf, und, wahrlich, mit leichterem Herzen, als er gekommen war, schwang sich Mustapha auf's Pferd. Sie hatten bald die Zelte im Rücken und schlugen dann einen breiten Pfad ein, der in den Wald führte. Der Starke erzählte meinem Bruder, daß jener Bassa, den sie auf der Jagd gefangen hätten, ihnen versprochen habe, sie ungefährdet in seinem Gebiete zu dulden; vor einigen

Wochen aber habe er einen ihrer tapfersten Männer aufgefangen und nach den schrecklichsten Martern aufhängen lassen. Er habe ihm nun lange auflauern lassen, und heute noch müsse er sterben. Mustapha wagte es nicht, etwas dagegen einzuwenden, denn er war froh, selbst mit heiler Haut davon gekommen zu sein.

11 Am Ausgang des Waldes hielt der Starke sein Pferd an, beschrieb meinem Bruder den Weg, bot ihm die Hand zum Abschied und sprach: „Mustapha, Du bist auf sonderbare Weise der Gastfreund des Räubers Orbasan geworden, ich will Dich nicht auffordern, nicht zu verrathen, was Du gesehen und gehört hast. Du hast ungerechter Weise Todesangst ausgestanden, und ich bin Dir Vergütung schuldig. Nimm diesen Dolch als Andenken, und so Du Hülfe brauchst, so sende ihn mir zu, und ich will eilen, Dir beizustehen. Diesen Beutel aber kannst Du vielleicht zu Deiner Reise brauchen." Mein Bruder dankte ihm für seinen Edelmuth, er nahm den Dolch, den Beutel aber schlug er aus. Doch Orbasan drückte ihm noch einmal die Hand, ließ den Beutel auf die Erde fallen, und sprengte mit Sturmeseile in den Wald. Als Mustapha sah, daß er ihn doch nicht mehr werde einholen können, stieg er ab, um den Beutel aufzuheben, und erschrack über die Größe von seines Gastfreundes Großmuth, denn der Beutel enthielt eine Menge Goldes. Er dankte Allah für seine Rettung, empfahl ihm den edlen Räuber in seine Gnade, und zog dann heiteren Muthes weiter auf seinem Wege nach Balsora.

12 Am Mittag des siebenten Tages nach seiner Abreise zog Mustapha in die Thore von Balsora ein. Sobald er in einer Karavanserai abgestiegen war, fragte er, wann der Sklavenmarkt, der alljährlich hier gehalten werde, anfange. Aber er erhielt die Schreckensantwort, daß er zwei Tage zu spät komme. Man bedauerte seine Verspätung und erzählte ihm,

daß er viel verloren habe, denn noch an dem letzten Tage des Marktes seien zwei Sklavinnen angekommen, von so hoher Schönheit, daß sie die Augen aller Käufer auf sich gezogen hätten. Man habe sich ordentlich um sie gerissen und geschlagen, und sie seien freilich auch zu einem so hohen Preise verkauft worden, daß ihn nur ihr jetziger Herr nicht habe scheuen können. Er erkundigte sich näher nach diesen beiden, und es blieb ihm kein Zweifel, daß es die Unglücklichen seien, die er suche. Auch erfuhr er, daß der Mann, der sie beide gekauft habe, vierzig Stunden von Balsora wohne und Thiuli-Kos heiße, ein vornehmer, reicher, aber schon ältlicher Mann, der früher Kapudan-Bassa des Großherrn gewesen, jetzt aber sich mit seinen gesammelten Reichthümern zur Ruhe gesetzt habe.

Mustapha wollte von Anfang sich gleich wieder zu Pferd 13
setzen, um dem Thiuli-Kos der kaum einen Tag Vorsprung haben konnte, nachzueilen. Als er aber bedachte, daß er als einzelner Mann dem mächtigen Reisenden doch nichts anhaben, noch weniger seine Beute ihm abjagen konnte, sann er auf einen andern Plan, und hatte ihn auch bald gefunden. Die Verwechslung mit dem Bassa von Sulieika, die ihm beinahe so gefährlich geworden wäre, brachte ihn auf den Gedanken, unter diesem Namen in das Haus des Thiuli-Kos zu gehen und so einen Versuch zur Rettung der beiden unglücklichen Mädchen zu wagen. Er miethete daher einige Diener und Pferde, wobei ihn Orbasans Geld trefflich zu Statten kam, schaffte sich und seinen Dienern prächtige Kleider an und machte sich auf den Weg nach dem Schlosse Thiuli's. Nach fünf Tagen war er in die Nähe dieses Schlosses gekommen. Es lag in einer schönen Ebene und war rings von hohen Mauern umschlossen, die nur ganz wenig von den Gebäuden überragt wurden. Als Mustapha dort angekommen war, färbte er Haar und Bart schwarz, sein Gesicht aber bestrich er

mit dem Saft einer Pflanze, die ihm eine bräunliche Farbe gab, ganz wie sie jener Bassa gehabt hatte.

14 Er schickte hierauf einen seiner Diener in das Schloß und ließ, im Namen des Bassa von Sulieika, um ein Nachtlager bitten. Der Diener kam bald wieder, und mit ihm vier schöngekleidete Sklaven, die Mustapha's Pferd am Zügel nahmen und in den Schloßhof führten. Dort halfen sie ihm selbst vom Pferd, und vier andere geleiteten ihn eine breite Marmortreppe hinauf zu Thiuli.

Dieser, ein alter lustiger Geselle, empfing meinen Bruder ehrerbietig und ließ ihm das Beste, was sein Koch zubereiten konnte, vorsetzen. Nach Tisch brachte Mustapha das Gespräch nach und nach auf die neuen Sklavinnen, und Thiuli rühmte ihre Schönheit und beklagte nur, daß sie immer so traurig seien, doch er glaubte, dieses würde sich bald geben. Mein Bruder war sehr vergnügt über diesen Empfang und legte sich mit den schönsten Hoffnungen zur Ruhe nieder.

Er mochte ungefähr eine Stunde geschlafen haben, da weckte ihn der Schein einer Lampe, der blendend auf sein Auge fiel. Als er sich aufrichtete, glaubte er noch zu träumen, denn vor ihm stand jener kleine, schwarzbraune Kerl aus Orbasans Zelt, eine Lampe in der Hand, sein breites Maul zu einem widrigen Lächeln verzogen.

15 Mustapha zwickte sich in den Arm, zupfte sich an der Nase, um sich zu überzeugen, ob er denn wache, aber die Erscheinung blieb wie zuvor. „Was willst Du an meinem Bette?" rief Mustapha, als er sich von seinem Erstaunen erholt hatte. „Bemühet Euch doch nicht so, Herr!" sprach der Kleine; „ich habe wohl errathen, weßwegen Ihr hierher kommt. Auch war mir Euer werthes Gesicht noch wohl erinnerlich; doch wahrlich, wenn ich nicht den Bassa mit eigener Hand hätte erhängen helfen, so hättet Ihr mich vielleicht getäuscht. Jetzt aber bin ich da, um eine Frage zu machen."

„Vor Allem sage, wie Du hieher kommst," entgegnete ihm Mustapha voll Wuth, daß er verrathen war. „Das will ich Euch sagen," antwortete jener; „ich konnte mich mit dem Starken nicht länger vertragen, deßwegen floh ich; aber Du, Mustapha, warst eigentlich die Ursache unseres Streites, und dafür mußt Du mir Deine Schwester zur Frau geben, und ich will Euch zur Flucht behülflich sein; gibst Du sie nicht, so gehe ich zu meinem neuen Herrn und erzähle ihm Etwas von dem neuen Bassa."

Mustapha war vor Schrecken und Wuth außer sich; jetzt, wo er sich am sicheren Ziele seiner Wünsche glaubte, sollte dieser Elende kommen und sie vereiteln; es war nur ein Mittel, das seinen Plan retten konnte, er mußte das kleine Ungethüm tödten; mit einem Sprung fuhr er daher aus dem Bett auf den Kleinen zu, doch dieser, der etwas solches geahnt haben mochte, ließ die Lampe fallen, daß sie verlöschte, und entsprang im Dunkeln, indem er mörderisch um Hülfe schrie.

Jetzt war guter Rath theuer; die Mädchen mußte er für 16
den Augenblick aufgeben und nur auf die eigene Rettung denken; daher ging er an das Fenster, um zu sehen, ob er nicht entspringen könnte. Es war eine ziemliche Tiefe bis zum Boden, und auf der andern Seite stand eine hohe Mauer, die zu übersteigen war. Sinnend stand er an dem Fenster, da hörte er viele Stimmen sich seinem Zimmer nähern; schon waren sie an der Thüre, da faßte er verzweiflungsvoll seinen Dolch und seine Kleider und schwang sich zum Fenster hinaus. Der Fall war hart, aber er fühlte, daß er kein Glied gebrochen hatte; darum sprang er auf und lief der Mauer zu, die den Hof umschloß; stieg, zum Erstaunen seiner Verfolger, hinauf und befand sich bald im Freien. Er floh, bis er an einen kleinen Wald kam, wo er sich erschöpft niederwarf. Hier überlegte er, was zu thun sei. Seine Pferde und seine Diener

hatte er müssen im Stiche lassen, aber sein Geld, das er in dem Gürtel trug, hatte er gerettet.

Sein erfinderischer Kopf zeigte ihm bald einen andern Weg zur Rettung. Er ging in dem Wald weiter, bis er an ein Dorf kam, wo er um geringen Preis ein Pferd kaufte, das ihn in Kurzem in eine Stadt trug. Dort forschte er nach einem Arzt, und man rieth ihm einen alten, erfahrenen Mann. Diesen bewog er durch einige Goldstücke, daß er ihm eine Arznei mittheilte, die einen todtähnlichen Schlaf herbeiführte, der durch ein anderes Mittel augenblicklich wieder gehoben werden könnte.

17 Als er im Besitz dieses Mittels war, kaufte er sich einen langen falschen Bart, einen schwarzen Talar und allerlei Büchsen und Kolben, so daß er füglich einen reisenden Arzt vorstellen konnte, lud seine Sachen auf einen Esel und reiste in das Schloß des Thiuli-Kos zurück. Er durfte gewiß sein, diesmal nicht erkannt zu werden, denn der Bart entstellte ihn so, daß er sich selbst kaum mehr kannte. Bei Thiuli angekommen, ließ er sich als den Arzt Chakamankabudibaba anmelden, und wie er es gedacht hatte, geschah es: der prachtvolle Namen empfahl ihn bei dem alten Narren ungemein, so daß er ihn gleich zur Tafel einlud. Chakamankabudibaba erschien vor Thiuli, und als sie sich kaum eine Stunde besprochen hatten, beschloß der Alte, alle seine Sklavinnen der Kur des weisen Arztes zu unterwerfen. Dieser konnte seine Freude kaum verbergen, daß er jetzt seine geliebte Schwester wieder sehen solle, und folgte mit klopfendem Herzen Thiuli, der ihn in's Serail führte. Sie waren in ein Zimmer gekommen, das schön ausgeschmückt war, worin sich aber Niemand befand. „Chambaba oder wie Du heißt, lieber Arzt," sprach Thiuli-Kos, „betrachte einmal jenes Loch dort in der Mauer, dort wird jede meiner Sklavinnen einen Arm herausstrecken, und

Du kannst dann untersuchen, ob der Puls krank oder gesund ist."

Mustapha mochte einwenden, was er wollte, zu sehen bekam 18
er sie nicht; doch willigte Thiuli ein, daß er ihm allemal sagen wolle, wie sie sich sonst gewöhnlich befänden. Thiuli zog nun einen langen Zettel aus dem Gürtel, und begann mit lauter Stimme seine Sklavinnen einzeln beim Namen zu rufen, worauf allemal eine Hand aus der Mauer kam, und der Arzt den Puls untersuchte. Sechs waren schon abgelesen und sämmtlich für gesund erklärt, da las Thiuli als die siebente „Fatme" ab, und eine kleine weiße Hand schlüpfte aus der Mauer. Zitternd vor Freude ergreift Mustapha diese Hand und erklärte sie mit wichtiger Miene für bedeutend krank. Thiuli ward sehr besorgt, und befahl seinem weisen Chakamankabudibaba, schnell eine Arznei für sie zu bereiten. Der Arzt ging hinaus, schrieb auf einen kleinen Zettel: "Fatme! Ich will dich retten, wenn Du Dich entschließen kannst, eine Arznei zu nehmen, die Dich auf zwei Tage todt macht! doch ich besitze das Mittel, Dich wieder zum Leben zu bringen. Willst Du, so sage nur, dieser Trank habe nicht geholfen, und es wird mir ein Zeichen sein, daß Du einwilligst."

Bald kam er in das Zimmer zurück, wo Thiuli seiner 19
harrte. Er brachte ein unschädliches Tränklein mit, fühlte der kranken Fatme noch einmal den Puls, und schob ihr zugleich den Zettel unter ihr Armband, das Tränklein aber reichte er ihr durch die Oeffnung in der Mauer. Thiuli schien in großen Sorgen wegen Fatme zu sein, und schob die Untersuchung der Uebrigen bis auf eine gelegenere Zeit auf. Als er mit Mustapha das Zimmer verlassen hatte, sprach er in traurigem Ton; „Chadibaba, sage aufrichtig, was hältst Du von Fatme's Krankheit?" Chakamankabudibaba antwortete

mit einem tiefen Seufzer: „Ach Herr! möge der Prophet Dir Trost verleihen, sie hat ein schleichendes Fieber, das ihr wohl den Garaus machen kann." Da entbrannte der Zorn Thiuli's: „Was sagst Du, verfluchter Hund von einem Arzt? Sie, um die ich zweitausend Goldstücke gab, soll mir sterben wie eine Kuh? Wisse, wenn Du sie nicht rettest, so hau' ich Dir den Kopf ab!" Da merkte mein Bruder, daß er einen dummen Streich gemacht habe, und gab Thiuli wieder Hoffnung. Als sie noch so sprachen, kam ein schwarzer Sklave aus dem Serail, dem Arzt zu sagen, daß das Tränklein nicht geholfen habe. „Biete Deine ganz Kunst auf, Chakamdababelda, oder wie Du Dich schreibst, ich zahl' Dir was Du willst," schrie Thiuli-Kos, fast heulend vor Angst, so vieles Gold zu verlieren. „Ich will ihr ein Säftlein geben, das sie von aller Noth befreit," antwortete der Arzt. „Ja! ja! gib ihr ein Säftlein," schluchzte der alte Thiuli.

20 Frohen Muthes ging Mustapha, seinen Schlaftrunk zu holen, und als er ihn dem schwarzen Sklaven gegeben und gezeigt hatte, wie viel man auf einmal nehmen müsse, ging er zu Thiuli und sagte, er müsse noch einige heilsame Kräuter am See holen, und eilte zum Thor hinaus. An dem See, der nicht weit von dem Schloß entfernt war, zog er seine falschen Kleider aus, und warf sie ins Wasser, daß sie lustig umher schwammen, er selbst aber verbarg sich im Gesträuch, wartete die Nacht ab und schlich sich dann in den Begräbnißplatz an dem Schlosse Thiuli's.

Als Mustapha kaum eine Stunde lang aus dem Schloß abwesend sein mochte, brachte man Thiuli die Nachricht, daß seine Sklavin Fatme im Sterben liege. Er schickte hinaus an den See, um schnell den Arzt zu holen, aber bald kehrten seine Boten allein zurück und erzählten ihm, daß der arme Arzt ins Wasser gefallen und ertrunken sei; seinen schwarzen

Talar sehe man im See schwimmen, und hie und da gucke auch sein stattlicher Bart aus den Wellen hervor. Als Thiuli keine Rettung mehr sah, verwünschte er sich und die ganze Welt, raufte sich den Bart aus und rannte mit dem Kopf gegen die Mauer. Aber Alles dies konnte nichts helfen, denn Fatme gab bald unter den Händen der übrigen Weiber den Geist auf.

Als Thiuli die Nachricht ihres Todes hörte, befahl er, schnell 21
einen Sarg zu machen, denn er konnte keinen Todten im Hause leiden, und ließ den Leichnam in das Begräbnißhaus tragen. Die Träger brachten den Sarg dorthin, setzten ihn schnell nieder und entflohen, denn sie hatten unter den übrigen Särgen stöhnen und seufzen gehört.

Mustapha, der sich hinter den Särgen verborgen und von dort aus die Träger des Sarges in die Flucht gejagt hatte, kam hervor und zündete sich eine Lampe an, die er zu diesem Zweck mitgebracht hatte. Dann zog er ein Glas hervor, das die erweckende Arznei enthielt, und hob dann den Deckel von Fatme's Sarg. Aber welches Entsetzen befiel ihn, als sich ihm beim Scheine der Lampe ganz fremde Züge zeigten! Weder meine Schwester, noch Zoraide, sondern eine ganz Andere lag in dem Sarg. Er brauchte lange, um sich von dem neuen Schlag des Schicksals zu fassen; endlich überwog doch Mitleid seinen Zorn. Er öffnete sein Glas und flößte ihr die Arznei ein. Sie athmete, sie schlug die Augen auf, und schien sich lange zu besinnen, wo sie sei. Endlich erinnerte sie sich des Vorgefallenen, sie stand auf aus dem Sarg, und stürzte zu Mustapha's Füßen. „Wie kann ich Dir danken, gütiges Wesen," rief sie aus, „daß Du mich aus meiner schrecklichen Gefangenschaft befreitest!"

Mustapha unterbrach ihre Danksagungen mit der Frage: 22
Wie es denn geschehen sei, daß sie und nicht Fatme, seine

Schwester, gerettet worden sei? Jene sah ihn staunend an. „Jetzt wird mir meine Rettung erst klar, die mir vorhin unbegreiflich war," antwortete sie, „wisse, man hieß mich in jenem Schloße Fatme, und mir hast Du Deinen Zettel und den Rettungstrank gegeben." Mein Bruder forderte die Gerettete auf, ihm von seiner Schwester und Zoraiden Nachricht zu geben, und erfuhr, daß sie sich beide im Schloß befänden, aber nach der Gewohnheit Thiuli's andere Namen bekommen hätten; sie hießen jetzt Mirza und Nurmahal.

Als Fatme, die gerettete Sklavin, sah daß mein Bruder durch diesen Fehlgriff so niedergeschlagen sei, sprach sie ihm Muth ein und versprach ihm ein Mittel zu sagen, wie er jene beiden Mädchen dennoch retten könne. Aufgeweckt durch diesen Gedanken, schöpfte Mustapha von Neuem Hoffnung; er bat sie, dieses Mittel ihm zu nennen, und sie sprach:

23 „Ich bin zwar erst seit fünf Monaten die Sklavin Thiuli's, doch habe ich gleich von Anfang auf Rettung gesonnen; aber für mich allein war sie zu schwer. In dem inneren Hof des Schlosses wirst Du einen Brunnen bemerkt haben, der aus zehn Röhren Wasser speit; dieser Brunnen fiel mir auf. Ich erinnerte mich, in dem Hause meines Vaters einen ähnlichen gesehen zu haben, dessen Wasser durch eine geräumige Wasserleitung herbeiströmt; um nun zu erfahren, ob dieser Brunnen auch so gebaut sei, rühmte ich eines Tages vor Thiuli seine Pracht, und fragte nach seinem Baumeister. „„Ich selbst habe ihn gebaut,"" antwortete er, „„und das, was Du hier siehst, ist noch das Geringste; aber das Wasser dazu kommt wenigstens tausend Schritte weit von einem Bache her und geht durch eine gewölbte Wasserleitung, die wenigstens mannshoch ist; und alles Dies habe ich selbst angegeben."" Als ich dies gehört hatte, wünschte ich mir oft, nur auf einen Augenblick die Stärke eines Mannes zu haben, um einen

Stein an der Seite des Brunnens ausheben zu können, dann könnte ich fliehen, wohin ich wollte. Die Wasserleitung nun will ich Dir zeigen; durch sie kannst Du Nachts in das Schloß gelangen und Jene befreien. Aber Du mußt wenigstens noch zwei Männer bei Dir haben, um die Sklaven, die das Serail bei Nacht bewachen, zu überwältigen."

So sprach sie; mein Bruder Mustapha aber, obgleich schon 24
zweimal in seinen Hoffnungen getäuscht, faßte noch einmal Muth, und hoffte mit Allahs Hülfe den Plan der Sklavin auszuführen. Er versprach ihr, für ihr weiteres Fortkommen in ihre Heimath zu sorgen, wenn sie ihm behülflich sein wollte, ins Schloß zu gelangen. Aber ein Gedanke machte ihm noch Sorge, nämlich der, woher er zwei oder drei treue Gehülfen bekommen könnte. Da fiel ihm Orbasans Dolch ein, und das Versprechen, das ihm jener gegeben hatte, ihm, wo er seiner bedürfe, zu Hülfe zu eilen, und er machte sich daher mit Fatme aus dem Begräbniß auf, um den Räuber aufzusuchen.

In der nämlichen Stadt, wo er sich zum Arzte umgewandelt hatte, kaufte er um sein letztes Geld ein Roß und miethete Fatme bei einer armen Frau in der Vorstadt ein. Er selbst aber eilte dem Gebirge zu, wo er Orbasan zum ersten Mal getroffen hatte, und gelangte in drei Tagen dahin. Er fand bald wieder jene Zelte und trat unverhofft vor Orbasan, der ihn freundlich bewillkommte. Er erzählte ihm seine mißlungenen Versuche, wobei sich der ernsthafte Orbasan nicht enthalten konnte, hie und da ein wenig zu lachen, besonders wenn er sich den Arzt Chakamankabudibaba dachte.

Ueber die Verrätherei des Kleinen aber war er wüthend; 25
er schwur, ihn mit eigener Hand aufzuhängen, wo er ihn finde. Meinem Bruder aber versprach er, sogleich zur Hülfe bereit zu sein, wenn er sich vorher von der Reise gestärkt haben würde. Mustapha blieb daher diese Nacht wieder in Orbasans Zelt;

mit dem ersten Frühroth aber brachen sie auf, und Orbasan nahm drei seiner tapfersten Männer, wohl beritten und bewaffnet, mit sich. Sie ritten stark zu und kamen nach zwei Tagen in die kleine Stadt, wo Mustapha die gerettete Fatme zurückgelassen hatte. Von da aus reisten sie mit dieser weiter bis zu dem kleinen Wald, von wo aus man das Schloß Thiuli's in geringer Entfernung sehen konnte; dort lagerten sie sich, um die Nacht abzuwarten. Sobald es dunkel wurde, schlichen sie sich, von Fatme geführt, an den Bach, wo die Wasserleitung anfing, und fanden diese bald. Dort ließen sie Fatme und einen Diener mit den Rossen zurück und schickten sich an, hinabzusteigen; ehe sie aber hinabstiegen, wiederholte ihnen Fatme noch einmal Alles genau, nämlich: daß sie durch den Brunnen in den innern Schloßhof kämen, dort seien rechts und links in der Ecke zwei Thürme, in der sechsten Thüre, vom Thurme rechts gerechnet, befänden sich Fatme und Zoraide, bewacht von zwei schwarzen Sklaven. Mit Waffen und Brecheisen wohl versehen, stiegen Mustapha, Orbasan und zwei andere Männer hinab in die Wasserleitung; sie sanken zwar bis an den Gürtel ins Wasser, aber nichts desto weniger gingen sie rüstig vorwärts.

26 Nach einer halben Stunde kamen sie an den Brunnen selbst und setzten sogleich ihre Brecheisen an. Die Mauer war dick und fest, aber den vereinten Kräften der vier Männer konnte sie nicht lange widerstehen; bald hatten sie eine Oeffnung eingebrochen, groß genug, um bequem durchschlüpfen zu können. Orbasan schlüpfte zuerst durch und half den Andern nach. Als sie Alle im Hofe waren, betrachteten sie die Seite des Schlosses, die vor ihnen lag, um die beschriebene Thüre zu erforschen. Aber sie waren nicht einig, welche es sei, denn als sie von dem rechten Thurme zum linken zählten, fanden sie eine Thüre, die zugemauert war, und wußten nun nicht, ob

Fatme diese übersprungen oder mitgezählt habe. Aber Orbasan besann sich nicht lange: „Mein gutes Schwert wird mir jede Thüre öffnen," rief er aus, ging auf die Thüre zu, und die Andern folgten ihm. Sie öffneten die Thüre und fanden sechs schwarze Sklaven auf dem Boden liegend und schlafend; sie wollten schon wieder leise sich zurückziehen, weil sie sahen, daß sie die rechte Thüre verfehlt hatten, als eine Gestalt in der Ecke sich aufrichtete und mit wohlbekannter Stimme um Hülfe rief. Es war der Kleine aus Orbasans Lager. Aber ehe noch die Schwarzen recht wußten, wie ihnen geschah, stürzte Orbasan auf den Kleinen zu, riß seinen Gürtel entzwei, verstopfte ihm den Mund und band ihm die Hände auf den Rücken; dann wandte er sich an die Sklaven, wovon schon einige von Mustapha und den zwei Andern halb gebunden waren, und half sie vollends überwältigen.

Man setzte den Sklaven den Dolch auf die Brust und 27
fragte sie, wo Nurmahal und Mirza wären, und sie gestanden, daß sie im Gemach nebenan seien. Mustapha stürzte in das Gemach und fand Fatme und Zoraiden, die der Lärm erweckt hatte. Schnell rafften diese ihren Schmuck und ihre Kleider zusammen und folgten Mustapha; die beiden Räuber schlugen indeß Orbasan vor, zu plündern, was man fände, doch dieser verbot es ihnen und sprach: „Man solle nicht von Orbasan sagen können, daß er Nachts in die Häuser steige, um Gold zu stehlen." Mustapha und die Geretteten schlüpften schnell in die Wasserleitung, wohin ihnen Orbasan sogleich zu folgen versprach. Als jene in die Wasserleitung hinab gestiegen waren, nahm Orbasan und einer der Räuber den Kleinen und führten ihn hinaus in den Hof; dort banden sie ihm eine seidene Schnur, die sie deßhalb mitgenommen hatten, um den Hals und hingen ihn an der höchsten Spitze des Brunnens auf. Nachdem sie so den Verrath des Elenden bestraft hatten,

stiegen sie selbst auch hinab in die Wasserleitung und folgten Mustapha.

28 Mit Thränen dankten die Beiden ihrem edelmüthigen Retter Orbasan; doch dieser trieb sie eilends zur Flucht an, denn es war sehr wahrscheinlich, daß sie Thiuli-Kos nach allen Seiten verfolgen ließ. Mit tiefer Rührung trennten sich am andern Tage Mustapha und seine Geretteten von Orbasan; wahrlich! sie werden ihn nie vergessen. Fatme aber, die befreite Sklavin, ging verkleidet nach Balsora, um sich dort in ihre Heimath einzuschiffen.

Nach einer kurzen und vergnügten Reise kamen die Meinigen in die Heimath. Meinen alten Vater tödtete beinahe die Freude des Wiedersehens; den andern Tag nach ihrer Ankunft veranstaltete er ein großes Fest, an welchem die ganze Stadt Theil nahm. Vor einer großen Versammlung von Verwandten und Freunden mußte mein Bruder seine Geschichte erzählen und einstimmig priesen sie ihn und den edlen Räuber.

Als aber mein Bruder geschlossen hatte, stand mein Vater auf und führte Zoraiden ihm zu. „So löse ich denn," sprach er mit feierlicher Stimme, „den Fluch von Deinem Haupte; nimm Diese hin, als die Belohnung, die Du Dir durch Deinen rastlosen Eifer erkämpft hast; nimm meinen väterlichen Segen, und möge es nie in unserer Stadt an Männern fehlen, die an brüderlicher Liebe, an Klugheit und Eifer Dir gleichen."

5.

Die Geschichte von dem kleinen Muck.

LITTLE MUDJ.

In Nicea, meiner lieben Vaterstadt, wohnte ein Mann, den 1
man den kleinen Muck hieß. Ich kann mir ihn, ob ich gleich damals noch sehr jung war, noch recht wohl denken, besonders weil ich einmal von meinem Vater wegen seiner halb todt geprügelt wurde. Der kleine Muck nämlich war schon ein alter Geselle, als ich ihn kannte, doch war er nur drei bis vier Fuß hoch; dabei hatte er eine sonderbare Gestalt, denn sein Leib, so klein und zierlich er war, mußte einen Kopf tragen, viel größer und dicker als der Kopf anderer Leute; er wohnte ganz allein in einem großen Haus und kochte sich sogar selbst; auch hätte man in der Stadt nicht gewußt, ob er lebe oder gestorben sei, denn er ging alle vier Wochen nur ein Mal aus, wenn nicht um die Mittagsstunde ein mächtiger Dampf aus dem Hause aufgestiegen wäre; doch sah man ihn oft Abends auf seinem Dache auf- und abgehen. Von der Straße aus glaubte man aber, nur sein großer Kopf allein laufe auf dem Dache umher.

Ich und meine Kameraden waren böse Buben, die Jeder- 2
mann gerne neckten und belachten, daher war es uns allemal ein Festtag, wenn der kleine Muck ausging; wir versammelten uns an dem bestimmten Tage vor seinem Haus und warteten, bis er heraus kam; wenn dann die Thüre aufging, und zuerst der große Kopf mit dem noch größeren Turban herausguckte, wenn dann das übrige Körperlein nachfolgte, angethan mit

einem abgeschabten Mäntelein, weiten Beinkleidern und einem breiten Gürtel, an welchem ein langer Dolch hing, so lang, daß man nicht wußte, ob Muck an dem Dolch, oder der Dolch an Muck stak, wenn er so heraustrat, da ertönte die Luft von unserem Freudengeschrei, wir warfen unsere Mützen in die Höhe und tanzten wie toll um ihn her. Der kleine Muck aber grüßte uns mit ernsthaftem Kopfnicken und ging mit langsamen Schritten die Straße hinab, dabei schlürfte er mit den Füßen, denn er hatte große, weite Pantoffeln an, wie ich sie sonst nie gesehen.

3 Wir Knaben liefen hinter ihm her und schrieen immer: „Kleiner Muck, kleiner Muck!" Auch hatten wir ein lustiges Verslein, das wir, ihm zu Ehren, hie und da sangen; es hieß:

„Kleiner Muck, kleiner Muck,
Wohnst in einem großen Haus,
Gehst nur all' vier Wochen aus,
Bist ein braver, kleiner Zwerg,
Hast ein Köpflein wie ein Berg;
Schau Dich einmal um und guck,
Lauf und fang uns, kleiner Muck."

So hatten wir schon oft unsere Kurzweil getrieben, und zu meiner Schande muß ich es gestehen, ich trieb's am ärgsten, denn ich zupfte ihn oft am Mäntelein, und einmal trat ich ihm auch von hinten auf die großen Pantoffeln, daß er hinfiel. Dies kam mir nun höchst lächerlich vor, aber das Lachen verging mir, als ich den kleinen Muck auf meines Vaters Haus zugehen sah. Er ging richtig hinein und blieb einige Zeit dort.

4 Ich versteckte mich an der Hausthüre und sah den Muck wieder herauskommen, von meinem Vater begleitet, der ihn ehrerbietig an der Hand hielt, und an der Thüre unter vielen Bücklingen sich von ihm verabschiedete. Mir war gar nicht

wohl zu Muth, ich blieb daher lange in meinem Versteck; endlich aber trieb mich der Hunger, den ich ärger fürchtete als Schläge, heraus, und demüthig und mit gesenktem Kopf trat ich vor meinen Vater. „Du hast, wie ich höre, den guten Muck geschimpft?" sprach er in sehr ernstem Tone. „Ich will Dir die Geschichte dieses Muck erzählen und Du wirst ihn gewiß nicht mehr auslachen; vor- und nachher aber bekommst Du das Gewöhnliche." Das Gewöhnliche aber waren fünfundzwanzig Hiebe, die er nur allzu richtig aufzuzählen pflegte. Er nahm daher ein langes Pfeifenrohr, schraubte die Bernsteinmundspitze ab, und bearbeitete mich ärger als je zuvor.

Als die fünfundzwanzig voll waren, befahl er mir, aufzu- 5
merken, und erzählte mir von dem kleinen Muck:

Der Vater des kleinen Muck, der eigentlich Mukrah hieß, war ein angesehener, aber armer Mann, hier in Nicea. Er lebte beinahe so einsiedlerisch, als jetzt sein Sohn. Diesen konnte er nicht wohl leiden, weil er sich seiner Zwerggestalt schämte, und ließ ihn daher auch in Unwissenheit aufwachsen. Der kleine Muck war noch in seinem sechzehnten Jahre ein lustiges Kind, und der Vater, ein ernster Mann, tadelte ihn immer, daß er, der schon längst die Kinderschuhe zertreten haben sollte, noch so dumm und läppisch sei.

Der Alte that aber einmal einen bösen Fall, an welchem er auch starb und den kleinen Muck arm und unwissend zurückließ. Die harten Verwandten, denen der Verstorbene mehr schuldig war, als er bezahlen konnte, jagten den armen Kleinen aus dem Hause, und riethen ihm, in die Welt hinaus zu gehen und sein Glück zu suchen.

Der Kleine Muck antwortete, er sei schon reisefertig, bat sich 6
aber nur noch den Anzug seines Vaters aus, und dieser wurde ihm auch bewilligt. Sein Vater war ein großer starker

Mann gewesen, daher paßten die Kleider nicht. Muck aber wußte bald Rath; er schnitt ab, was zu lang war, und zog dann die Kleider an. Er schien aber vergessen zu haben, daß er auch in der Weite davon schneiden müsse, daher sein sonderbarer Anzug, wie er noch heute zu sehen ist; der große Turban, der breite Gürtel, die weiten Hosen, das blaue Mäntelein, Alles dies sind Erbstücke seines Vaters, die er seitdem getragen; den langen Damascenerdolch seines Vaters aber steckte er in den Gürtel, ergriff ein Stöcklein und wanderte zum Thore hinaus.

7 Fröhlich wanderte er den ganzen Tag, denn er war ja ausgezogen, um sein Glück zu suchen; wenn er einen Scherben auf der Erde im Sonnenschein glänzen sah, so steckte er ihn gewiß zu sich, im Glauben, daß er sich in den schönsten Diamant verwandeln werde; sah er in der Ferne die Kuppel einer Moschee wie Feuer strahlen, sah er einen See wie einen Spiegel blinken, so eilte er vor Freude darauf zu; denn er dachte in einem Zauberland angekommen zu sein. Aber ach! Jene Trugbilder verschwanden in der Nähe, und nur allzubald erinnerte ihn seine Müdigkeit und sein vor Hunger knurrender Magen, daß er noch im Lande der Sterblichen sich befinde. So war er zwei Tage gereist, unter Hunger und Kummer, und verzweifelte, sein Glück zu finden; die Früchte des Feldes waren seine einzige Nahrung, die harte Erde sein Nachtlager.

8 Am Morgen des dritten Tages erblickte er von einer Anhöhe eine große Stadt. Hell leuchtete der Halbmond auf ihren Zinnen, bunte Fahnen schimmerten auf den Dächern und schienen den kleinen Muck zu sich herzuwinken. Ueberrascht stand er stille und betrachtete die Stadt und die Gegend. „Ja, dort wird Klein-Muck sein Glück finden," sprach er zu sich, und machte trotz seiner Müdigkeit einen Luftsprung, „dort oder nirgends." Er raffte alle seine Kräfte zu-

sammen und schritt auf die Stadt zu. Aber obgleich sie ganz nahe schien, konnte er sie doch erst gegen Mittag erreichen, denn seine kleinen Glieder versagten ihm beinahe gänzlich ihren Dienst, und er mußte sich oft in den Schatten einer Palme setzen, um auszuruhen. Endlich war er an dem Thore angelangt. Er legte sein Mäntelein zurecht, band den Turban schöner um, zog den Gürtel noch breiter an und steckte den langen Dolch schiefer; dann wischte er den Staub von den Schuhen, ergriff sein Stöcklein und ging muthig zum Thore hinein.

Er war schon einige Straßen durchwandert, aber nirgends 9
öffnete sich ihm eine Thüre, nirgends rief man, wie er sich vorgestellt hatte: „Kleiner Muck, komm herein, und iß und trink und laß Deine Füßlein ausruhen!"

Er schaute gerade auch wieder recht sehnsüchtig an einem großen schönen Haus hinauf, da öffnete sich ein Fenster, eine alte Frau schaute heraus und rief mit singender Stimme:

„Herbei, herbei!
Gekocht ist der Brei,
Den Tisch ließ ich decken,
Drum laßt es Euch schmecken;
Ihr Nachbarn herbei,
Gekocht ist der Brei!"

Die Thüre des Hauses öffnete sich, und Muck sah viele Hunde und Katzen hineingehen. Er stand einige Augenblicke im Zweifel, ob er der Einladung folgen solle, endlich aber faßte er sich ein Herz und ging in das Haus. Vor ihm her gingen ein Paar junge Kätzlein, und er beschloß, ihnen zu folgen, weil sie vielleicht die Küche besser wüßten als er.

Als Muck die Treppe hinaufgestiegen war, begegnete er jener 10
alten Frau, die zum Fenster herausgeschaut hatte. Sie sah ihn mürrisch an und fragte nach seinem Begehr. „Du hast

ja Jedermann zu Deinem Brei eingeladen," antwortete der kleine Muck, „und weil ich so gar hungrig bin, bin ich auch gekommen." Die Alte lachte und sprach: „Woher kommst Du denn, wunderlicher Gesell? Die ganze Stadt weiß, daß ich für Niemand koche, als für meine lieben Katzen, und hie und da lade ich ihnen Gesellschaft aus der Nachbarschaft ein, wie Du siehst." Der kleine Muck erzählte der alten Frau, wie es ihm nach seines Vaters Tod so hart ergangen sei, und bat sie, ihn heute mit ihren Katzen speisen zu lassen. Die Frau, welcher die treuherzige Erzählung des Kleinen wohl gefiel, erlaubte ihm, ihr Gast zu sein, und gab ihm reichlich zu essen und zu trinken. Als er gesättigt und gestärkt war, betrachtete ihn die Frau lange und sagte dann: „Kleiner Muck, bleibe bei mir in meinem Dienste, Du hast geringe Mühe und sollst gut gehalten sein."

11 Der kleine Muck, dem der Katzenbrei geschmeckt hatte, willigte ein und wurde also der Bediente der Frau Ahavzi. Er hatte einen leichten, aber sonderbaren Dienst. Frau Ahavzi hatte nämlich zwei Kater und vier Katzen, diesen mußte der kleine Muck alle Morgen den Pelz kämmen und mit köstlichen Salben einreiben; wenn die Frau ausging, mußte er auf die Katzen Achtung geben, wenn sie aßen, mußte er ihnen die Schüsseln vorlegen, und Nachts mußte er sie auf seidene Polster legen und sie mit sammtenen Decken einhüllen. Auch waren noch einige kleine Hunde im Haus, die er bedienen mußte, doch wurden mit diesen nicht so viele Umstände gemacht, wie mit den Katzen, welche Frau Ahavzi wie ihre eigenen Kinder hielt. Uebrigens führte Muck ein so einsames Leben, wie in seines Vaters Haus, denn außer der Frau sah er den ganzen Tag nur Hunde und Katzen. Eine Zeitlang ging es dem kleinen Muck ganz gut, er hatte immer zu essen und wenig zu arbeiten, und die alte Frau schien recht zufrieden

mit ihm zu sein; aber nach und nach wurden die Katzen unartig: wenn die Alte ausgegangen war, sprangen sie wie besessen in den Zimmern umher, warfen Alles durcheinander und zerbrachen manches schöne Geschirr, das ihnen im Wege stand.

Wenn sie aber die Frau die Treppe heraufkommen hörten, 12
verkrochen sie sich auf ihre Polster und wedelten ihr mit den Schwänzen entgegen, wie wenn nichts geschehen wäre. Die Frau Ahavzi gerieth dann in Zorn, wenn sie ihre Zimmer so verwüstet sah, und schob Alles auf Muck, er mochte seine Unschuld betheuern wie er wollte, sie glaubte ihren Katzen, die so unschuldig aussahen, mehr als ihrem Diener.

Der kleine Muck war sehr traurig, daß er also auch hier sein Glück nicht gefunden habe, und beschloß bei sich, den Dienst der Frau Ahavzi zu verlassen. Da er aber auf seiner ersten Reise erfahren hatte, wie schlecht man ohne Geld lebt, so beschloß er, den Lohn, den ihm seine Gebieterin immer versprochen, aber nie gegeben hatte, sich auf irgend eine Art zu verschaffen. Es befand sich in dem Hause der Frau Ahavzi ein Zimmer, das immer verschlossen war, und dessen Inneres er nie gesehen hatte. Doch hatte er die Frau oft darin rumoren gehört, und er hätte oft für sein Leben gern gewußt, was sie dort versteckt habe.

Als er nun an sein Reisegeld dachte, fiel ihm ein, daß dort 13
die Schätze der Frau versteckt sein könnten. Aber immer war die Thüre fest verschlossen, und er konnte daher den Schätzen nie beikommen.

Eines Morgens, als die Frau Ahavzi ausgegangen war, zupfte ihn eines der Hündlein, welches von der Frau immer sehr stiefmütterlich behandelt wurde, dessen Gunst er sich aber durch allerlei Liebesdienste in hohem Grade erworben hatte, an seinen weiten Beinkleidern und geberdete sich dabei, wie

wenn Muck ihm folgen sollte. Muck, welcher gerne mit dem Hündchen spielte, folgte ihm, und siehe da, das Hündchen führte ihn in die Schlafkammer der Frau Ahavzi und vor eine kleine Thüre, die er nie zuvor dort bemerkt hatte. Die Thüre war halb offen. Das Hündchen ging hinein, und Muck folgte ihm, und freudig war er überrascht, als er sah, daß er sich in dem Gemach befinde, das schon lange das Ziel seiner Wünsche war.

14 Er spähte überall umher, ob er kein Geld finden könnte, fand aber nichts. Nur alte Kleider und wunderlich geformte Geschirre standen umher. Eines dieser Geschirre zog seine besondere Aufmerksamkeit auf sich. Es war von Krystall, und schöne Figuren waren darauf ausgeschnitten. Er hob es auf und drehte es nach allen Seiten. Aber, o, Schrecken! Er hatte nicht bemerkt, daß es einen Deckel hatte, der nur leicht darauf hingesetzt war. Der Deckel fiel herab und zerbrach in tausend Stücke.

Lange stand der kleine Muck vor Schrecken leblos. Jetzt war sein Schicksal entschieden, jetzt mußte er entfliehen, sonst schlug ihn die Alte todt. Sogleich war auch seine Reise beschlossen, und nur noch einmal wollte er sich umschauen, ob er nichts von den Habseligkeiten der Frau Ahavzi zu seinem Marsch brauchen könnte. Da fielen ihm ein Paar mächtige große Pantoffeln ins Auge; sie waren zwar nicht schön, aber seine eigenen konnten keine Reise mehr mitmachen, auch zogen ihn jene wegen ihrer Größe an, denn hatte er diese am Fuß, so mußten ihm hoffentlich alle Leute ansehen, daß er die Kinderschuhe vertreten habe.

15 Er zog also schnell seine Töffelein aus und fuhr in die großen hinein. Ein Spazierstöcklein mit einem schön geschnittenen Löwenkopf schien ihm auch hier allzumüßig in der Ecke zu stehen, er nahm es also mit und eilte zum Zimmer

hinaus. Schnell ging er jetzt auf seine Kammer, zog sein Mäntelein an, setzte den väterlichen Turban auf, steckte den Dolch in den Gürtel und lief, so schnell als ihn seine Füße trugen, zum Haus und zur Stadt hinaus. Vor der Stadt lief er, aus Angst vor der Alten, immer weiter fort, bis er vor Müdigkeit beinahe nicht mehr konnte. So schnell war er in seinem Leben nicht gegangen, ja es schien ihm, als könne er gar nicht aufhören zu rennen, denn eine unsichtbare Gewalt schien ihn fortzureißen. Endlich bemerkte er, daß es mit den Pantoffeln eine eigene Bewandtniß haben müsse, denn diese schossen immer fort und führten ihn mit sich. Er versuchte auf allerlei Weise still zu stehen, aber es wollte nicht gelingen; da rief er in der höchsten Noth, wie man den Pferden zuruft, sich selbst zu: „Oh — oh, halt, oh!“ Da hielten die Pantoffeln; und Muck warf sich erschöpft auf die Erde nieder.

Die Pantoffeln freuten ihn ungemein. So hatte er sich 16
denn doch durch seine Dienste etwas erworben, das ihm in der Welt, auf seinem Wege, das Glück zu suchen, forthelfen konnte. Er schlief, trotz seiner Freude, vor Erschöpfung ein, denn das Körperlein des kleinen Muck, das einen so schweren Kopf zu tragen hatte, konnte nicht viel aushalten. Im Traum erschien ihm das Hündlein, welches ihm im Hause der Frau Ahavzi zu den Pantoffeln verholfen hatte, und sprach zu ihm: „Lieber Muck, Du verstehst den Gebrauch der Pantoffeln noch nicht recht; wisse, daß wenn Du Dich in ihnen dreimal auf dem Absatz herumdrehst, so kannst Du hinfliegen, wohin Du nur willst, und mit dem Stöcklein kannst Du Schätze finden, denn wo Gold vergraben ist, da wird es dreimal auf die Erde schlagen, bei Silber zweimal.“ So träumte der kleine Muck. Als er aber aufwachte, dachte er über den wunderbaren Traum nach und beschloß, alsbald einen Versuch zu machen.

Er zog die Pantoffel an, hob einen Fuß auf und begann 17

sich auf dem Absatz umzudrehen. Wer es aber jemals versucht hat, in einem ungeheuer weiten Pantoffel dieses Kunststück dreimal hinter einander zu machen, der wird sich nicht wundern, wenn es dem kleinen Muck nicht gleich glückte, besonders wenn man bedenkt, daß ihn sein schwerer Kopf bald auf diese, bald auf jene Seite hinüberzog.

Der arme Kleine fiel einige Male tüchtig auf die Nase, doch ließ er sich nicht abschrecken, den Versuch zu wiederholen, und endlich glückte es. Wie ein Rad fuhr er auf seinem Absatz herum, wünschte sich in die nächste große Stadt, und — die Pantoffeln ruderten hinauf in die Lüfte, liefen mit Windeseile durch die Wolken, und ehe sich der kleine Muck noch besinnen konnte, wie ihm geschah, befand er sich schon auf einem Marktplatz, wo viele Buden aufgeschlagen waren und unzählige Menschen geschäftig hin und her liefen.

18 Er ging unter den Leuten hin und her, hielt es aber für rathsamer, sich in eine einsamere Straße zu begeben, denn auf dem Markt trat ihn da bald Einer auf die Pantoffel, daß er beinahe umfiel, bald stieß er mit seinem weithinausstehenden Dolch Einen oder den Andern an, daß er mit Mühe den Schlägen entging.

Der kleine Muck bedachte nun ernstlich, was er wohl anfangen könnte, um sich ein Stück Geld zu verdienen. Er hatte zwar ein Stäblein, das ihm verborgene Schätze anzeigte, aber wo sollte er gleich einen Platz finden, wo Gold oder Silber vergraben wäre? Auch hätte er sich zur Noth für Geld sehen lassen können, aber dazu war er doch zu stolz. Endlich fiel ihm die Schnelligkeit seiner Füße ein. Vielleicht, dachte er, können mir meine Pantoffeln Unterhalt gewähren, und er beschloß, sich als Schnellläufer zu verdingen. Da er aber hoffen durfte, daß der König dieser Stadt solche Dienste am besten bezahle, so erfragte er den Palast.

Unter dem Thor des Palastes stand eine Wache, die ihn 19
fragte, was er hier zu suchen habe? Auf seine Antwort, daß er einen Dienst suche, wies man ihn zum Aufseher der Sclaven. Diesem trug er sein Anliegen vor und bat ihn, ihm einen Dienst unter den königlichen Boten zu besorgen. Der Aufseher maß ihn mit seinen Augen vom Kopf bis zu den Füßen und sprach: „Wie, mit Deinen Füßlein, die kaum so lang als eine Spanne sind, willst Du königlicher Schnellläufer werden? Hebe Dich weg, ich bin nicht dazu da, mit jedem Narren Kurzweil zu machen.“ Der kleine Muck versicherte ihn aber, daß es ihm vollkommen Ernst sei mit seinem Antrag, und daß er es mit dem Schnellsten auf eine Wette ankommen lassen wollte. Dem Aufseher kam die Sache gar lächerlich vor. Er befahl ihm, sich bis auf den Abend zu einem Wettlauf bereit zu halten, führte ihn in die Küche, und sorgte dafür, daß ihm gehörig Speise und Trank gereicht wurde. Er selbst aber begab sich zum König, und erzählte ihm vom kleinen Menschen und seinem Anerbieten.

Der König war ein lustiger Herr, daher gefiel es ihm wohl, 20
daß der Aufseher der Sclaven den kleinen Muck zu einem Spaß behalten habe. Er befahl ihm, auf einer großen Wiese hinter dem Schloß Anstalten zu treffen, daß das Wettlaufen mit Bequemlichkeit von seinem ganzen Hofstaat könnte gesehen werden, und befahl ihm nochmals, große Sorgfalt für den Zwerg zu haben. Der König erzählte seinen Prinzen und Prinzessinnen, was sie diesen Abend für ein Schauspiel haben würden. Diese erzählten es wieder ihren Dienern, und als der Abend herankam, war man in gespannter Erwartung, und Alles, was Füße hatte, strömte hinaus auf die Wiese, wo Gerüste aufgeschlagen waren, um den großsprecherischen Zwerg laufen zu sehen.

Als der König und seine Söhne und Töchter auf dem

Gerüst Platz genommen hatten, trat der kleine Muck heraus auf die Wiese, und machte vor den hohen Herrschaften eine überaus zierliche Verbeugung. Ein allgemeines Freudengeschrei ertönte, als man des Kleinen ansichtig wurde; eine solche Figur hatte man dort noch nie gesehen. Das Körperlein mit dem mächtigen Kopf, das Mäntelein und die weiten Beinkleider, der lange Dolch in dem breiten Gürtel, die kleinen Füßlein in den weiten Pantoffeln — nein! es war zu drollig anzusehen, als daß man nicht hätte laut lachen sollen.

21 Der kleine Muck ließ sich aber durch das Gelächter nicht irre machen. Er stellte sich stolz, auf sein Stöcklein gestützt, hin, und erwartete seinen Gegner. Der Aufseher der Sclaven hatte nach Mucks eigenem Wunsche, den besten Läufer ausgesucht. Dieser trat nun heraus, stellte sich neben den Kleinen, und Beide harrten auf das Zeichen. Da winkte Prinzessin Amarza, wie es ausgemacht war, mit ihrem Schleier, und wie zwei Pfeile, auf dasselbe Ziel abgeschossen, flogen die beiden Wettläufer über die Wiese hin.

Von Anfang hatte Mucks Gegner einen bedeutenden Vorsprung, aber dieser jagte ihm auf seinem Pantoffelfuhrwerk nach, holte ihn ein, überfing ihn, und stand längst am Ziele, als jener noch, nach Luft schnappend, daher lief. Verwunderung und Staunen fesselten einige Augenblicke die Zuschauer, als aber der König zuerst in die Hände klatschte, da jauchzte die Menge, und Alle riefen: „Hoch lebe der kleine Muck, der Sieger im Wettlauf!"

22 Man hatte indeß den kleinen Muck herbeigebracht; er warf sich vor dem König nieder und sprach: „Großmächtigster König, ich habe Dir hier nur eine kleine Probe meiner Kunst gegeben, wolle nun gestatten, daß man mir eine Stelle unter Deinen Läufern gebe." Der König aber antwortete ihm: „Nein, Du sollst mein Leibläufer, und immer um meine

Person sein, lieber Muck, jährlich sollst Du hundert Goldstücke erhalten als Lohn, und an der Tafel meiner ersten Diener sollst Du speisen."

So glaubte denn Muck, endlich das Glück gefunden zu haben, das er so lange suchte, und war fröhlich und wohlgemuth in seinem Herzen. Auch erfreute er sich der besonderen Gnade des Königs, denn dieser gebrauchte ihn zu seinen schnellsten und geheimsten Sendungen, die er dann mit der größten Genauigkeit und mit unbegreiflicher Schnelle besorgte.

Aber die übrigen Diener des Königs waren ihm gar nicht 23
zugethan, weil sie sich ungern durch einen Zwerg, der nichts verstand, als schnell zu laufen, in der Gunst ihres Herrn zurückgesetzt sahen. Sie veranstalteten daher manche Verschwörung gegen ihn, um ihn zu stürzen; aber alle schlugen fehl an dem großen Zutrauen, das der König in seinen geheimen Oberleibläufer (denn zu dieser Würde hatte er es in so kurzer Zeit gebracht) setzte.

Muck, dem diese Bewegungen gegen ihn nicht entgingen, sann nicht auf Rache, dazu hatte er ein zu gutes Herz, nein, auf Mittel dachte er, sich bei seinen Feinden nothwendig und beliebt zu machen. Da fiel ihm sein Stäblein, das er in seinem Glück außer Acht gelassen hatte, ein; wenn er Schätze finde, dachte er, werden ihm die Herren schon geneigter werden. Er hatte schon oft gehört, daß der Vater des jetzigen Königs viele seiner Schätze vergraben habe, als der Feind sein Land überfallen: man sagte auch, er sei darüber gestorben, ohne daß er sein Geheimniß habe seinem Sohn mittheilen können.

Von nun an nahm Muck immer sein Stöcklein mit, in der 24
Hoffnung, einmal an einem Ort vorüber zu gehen, wo das Geld des alten Königs vergraben sei. Eines Abends führte ihn der Zufall in einen entlegenen Theil des Schloßgartens,

den er wenig besuchte, und plötzlich fühlte er das Stöcklein in seiner Hand zucken, und dreimal schlug es gegen den Boden. Nun wußte er schon, was dies zu bedeuten hatte. Er zog daher seinen Dolch heraus, machte Zeichen in die umstehenden Bäume und schlich sich wieder in das Schloß; dort verschaffte er sich einen Spaten und wartete die Nacht zu seinem Unternehmen ab.

Das Schatzgraben selbst machte übrigens dem kleinen Muck mehr zu schaffen, als er geglaubt hatte. Seine Arme waren gar zu schwach, sein Spaten aber groß und schwer; und er mochte wohl schon zwei Stunden gearbeitet haben, ehe er ein paar Fuß tief gegraben hatte. Endlich stieß er auf etwas Hartes, das wie Eisen klang.

25 Er grub jetzt emsiger, und bald hatte er einen großen eisernen Deckel zu Tage gefördert; er stieg selbst in die Grube hinab, um nachzuspähen, was wohl der Deckel könnte bedeckt haben, und fand richtig einen großen Topf mit Goldstücken angefüllt. Aber seine schwachen Kräfte reichten nicht hin, den Topf zu heben, daher steckte er in seine Beinkleider und seinen Gürtel so viel er zu tragen vermochte, und auch sein Mäntelein füllte er damit, bedeckte das Uebrige wieder sorgfältig, und lud es auf den Rücken. Aber wahrlich, wenn er die Pantoffeln nicht an den Füßen gehabt hätte, er wäre nicht vom Fleck gekommen, so zog ihn die Last des Goldes nieder. Doch unbemerkt kam er auf sein Zimmer und verwahrte dort sein Gold unter den Polstern seines Sophas.

Als der kleine Muck sich im Besitz so vielen Goldes sah, glaubte er, das Blatt werde sich jetzt wenden, und er werde sich unter seinen Feinden am Hofe viele Gönner und warme Anhänger erwerben.

26 Aber schon daran konnte man erkennen, daß der gute Muck keine gar zu sorgfältige Erziehung genossen haben mußte,

sonst hätte er sich wohl nicht einbilden können, durch Gold wahre Freunde zu gewinnen. Ach! daß er damals seine Pantoffeln geschmiert und sich mit seinem Mäntelein voll Goldes aus dem Staube gemacht hätte!

Das Gold, das der kleine Muck von jetzt an mit vollen Händen austheilte, erweckte den Neid der übrigen Hofbedienten. Der Küchenmeister Ahuli sagte: „Er ist ein Falschmünzer.“ Der Sclavenaufseher Achmet sagte: „Er hat's dem König abgeschwatzt.“ Archaz, der Schatzmeister aber, sein ärgster Feind, der selbst hie und da einen Griff in des Königs Kasse thun mochte, sagte geradezu: „Er hat's gestohlen.“ Um nun ihrer Sache gewiß zu sein, verabredeten sie sich, und der Obermundschenk Korchuz stellte sich eines Tages recht traurig und niedergeschlagen vor den Augen des Königs.

Er machte seine traurigen Geberden so auffallend, daß ihn 27
der König fragte, was ihm fehle. „Ach!“ antwortete er, „ich bin traurig, daß ich die Gnade meines Herrn verloren habe.“ „Was fabelst Du, Freund Korchuz?“ entgegnete ihm der König. „Seit wann hätte ich die Sonne meiner Gnade nicht über Dich leuchten lassen?“ Der Obermundschenk antwortete ihm, daß er ja den geheimen Oberleibläufer mit Gold belade, seinen armen treuen Dienern aber nichts gebe.

Der König war sehr erstaunt über diese Nachricht, ließ sich die Goldaustheilungen des kleinen Muck erzählen, und die Verschworenen brachten ihm leicht den Verdacht bei, das Muck auf irgend eine Art das Geld aus der Schatzkammer gestohlen habe. Sehr lieb war diese Wendung der Sache dem Schatzmeister, der ohnehin nicht gerne Rechnung ablegte. Der König gab daher den Befehl, heimlich auf alle Schritte des kleinen Muck Acht zu geben, um ihn wo möglich auf der That zu ertappen.

Als nun in der Nacht, die auf diesen Unglückstag folgte, der 28

kleine Muck, da er durch seine Freigebigkeit seine Kasse sehr erschöpft sah, den Spaten nahm und in den Schloßgarten schlich, um dort von seinem geheimen Schatze neuen Vorrath zu holen, folgten ihm von weitem die Wachen von dem Küchenmeister Ahuli und Archaz, dem Schatzmeister, angeführt, und in dem Augenblick, da er das Gold aus dem Topf in sein Mäntelein legen wollte, fielen sie über ihn her, banden ihn und führten ihn sogleich vor den König. Dieser, den ohnehin die Unterbrechung seines Schlafes mürrisch gemacht hatte, empfing seinen armen geheimen Oberleibläufer sehr ungnädig, nnd stellte sogleich das Verhör über ihn an. Man hatte den Topf vollends aus der Erde gegraben, und mit dem Spaten und mit dem Mäntelein voll Gold vor die Füße des Königs gesetzt. Der Schatzmeister sagte aus, daß er mit seinen Wachen den Muck überrascht habe, wie er diesen Topf mit Gold gerade in die Erde gegraben habe.

29 Der König befragte hierauf den Angeklagten, ob es wahr sei, und woher er das Gold, das er vergraben, bekommen habe?

Der kleine Muck, im Gefühle seiner Unschuld, sagte aus, daß er diesen Topf im Garten entdeckt habe, daß er ihn habe nicht ein-, sondern ausgraben wollen.

Alle Anwesenden lachten laut über diese Entschuldigung, der König aber, aufs Höchste erzürnt über die vermeintliche Frechheit des Kleinen, rief aus: „Wie, Elender! Du willst Deinen König so dumm und schändlich belügen, nachdem Du ihn bestohlen hast? Schatzmeister Archaz! Ich fordere Dich auf, zu sagen, ob Du diese Summe Goldes für die nämliche erkennst, die in meinem Schatze fehlt?"

Der Schatzmeister aber antwortete, er sei seiner Sache ganz gewiß, so viel und noch mehr fehle seit einiger Zeit in dem königlichen Schatz, und er könnte einen Eid darauf ablegen, daß dies das Gestohlene sei.

Da befahl der König, den kleinen Muck in enge Ketten zu 30
legen und in den Thurm zu führen, dem Schatzmeister aber übergab er das Gold, um es wieder in den Schatz zu tragen. Vergnügt über den glücklichen Ausgang der Sache, zog dieser ab und zählte zu Hause die blinkenden Goldstücke; aber das hat dieser schlechte Mann niemals angezeigt, daß unten in dem Topf ein Zettel lag, der sagte: „Der Feind hat mein Land überschwemmt, und daher verberge ich hier einen Theil meiner Schätze; wer es auch finden mag, den treffe der Fluch eines Königs, wenn er es nicht sogleich meinem Sohne ausliefert. — König Sadi."

Der kleine Muck stellte in seinem Kerker traurige Betrachtungen an; er wußte, daß auf Diebstahl an königlichen Sachen der Tod gesetzt war: und doch mochte er das Geheimniß mit dem Stäbchen dem Könige nicht verrathen, weil er mit Recht fürchtete, dieses und seiner Pantoffeln beraubt zu werden.

Seine Pantoffeln konnten ihm leider auch keine Hülfe brin- 31
gen, denn da er in engen Ketten an die Mauer geschlossen war, konnte er, so sehr er sich quälte, sich nicht auf dem Absatz umdrehen. Als ihm aber am andern Tage sein Tod angekündigt wurde, da gedachte er doch, es sei besser, ohne das Zauberstäbchen zu leben, als mit ihm zu sterben, ließ den König um geheimes Gehör bitten und entdeckte ihm das Geheimniß.

Der König maß von Anfang seinem Geständniß keinen Glauben bei; aber der kleine Muck versprach eine Probe, wenn ihm der König zugestünde, daß er nicht getödtet werden solle. Der König gab ihm sein Wort darauf und ließ, von Muck ungesehen, einiges Gold in die Erde graben, und befahl diesem, mit seinem Stäbchen zu suchen. In wenigen Augenblicken hatte er es gefunden, denn das Stäbchen schlug deutlich

dreimal auf die Erde. Da merkte der König, daß ihn sein Schatzmeister betrogen hatte, und sandte ihm, wie es im Morgenlande gebräuchlich ist, eine seidene Schnur, damit er sich selbst erdroßle.

32 Zum kleinen Muck aber sprach er: „Ich habe Dir zwar Dein Leben versprochen, aber es scheint mir, als ob Du nicht nur allein dieses Geheimniß mit dem Stäbchen besitzest; darum bleibst Du in ewiger Gefangenschaft, wenn Du nicht gestehst, was für eine Bewandtniß es mit Deinem Schnelllaufen hat. Der kleine Muck, dem die einzige Nacht im Thurm alle Lust zu längerer Gefangenschaft benommen hatte, bekannte, daß seine ganze Kunst in den Pantoffeln liege, doch lehrte er den König nicht das Geheimniß von dem dreimaligen Umdrehen auf dem Absatz. Der König schlüpfte selbst in die Pantoffeln, um die Probe zu machen, und jagte wie unsinnig im Garten umher; oft wollte er anhalten, aber er wußte nicht, wie man die Pantoffeln, zum Stehen brachte, und der kleine Muck, der diese kleine Rache sich nicht versagen konnte, ließ ihn laufen, bis er ohnmächtig niederfiel.

33 Als der König wieder zur Besinnung zurückgekehrt war, war er schrecklich aufgebracht über den kleinen Muck, der ihn so ganz außer Athem hatte laufen lassen. „Ich habe Dir mein Wort gegeben, Dir Freiheit und Leben zu schenken, aber innerhalb zwölf Stunden mußt Du mein Land verlassen, sonst lasse ich Dich aufknüpfen." Die Pantoffeln und das Stäbchen aber ließ er in seine Schatzkammer legen.

So arm als je wanderte der kleine Muck zum Lande hinaus, seine Thorheit verwünschend, die ihm vorgespiegelt hatte, er könne eine bedeutende Rolle am Hofe spielen. Das Land, aus dem er gejagt wurde, war zum Glück nicht groß, daher war er schon nach acht Stunden auf der Grenze, obgleich ihm das Gehen, da er an seine lieben Pantoffeln gewöhnt war, sehr sauer ankam.

Als er über die Grenze war, verließ er die gewöhnliche Straße, um die dichteste Einöde der Wälder aufzusuchen und dort nur für sich zu leben, denn er war allen Menschen gram.

In einem dichten Walde trat er auf einen Platz, der ihm zu 34
dem Entschluß, den er gefaßt hatte, ganz tauglich schien. Ein klarer Bach, von großen schattigen Feigenbäumen umgeben, ein weicher Rasen luden ihn ein, hier warf er sich nieder, mit dem Entschluß, keine Speise mehr zu sich zu nehmen, sondern hier den Tod zu erwarten. Ueber traurigen Todesbetrachtungen schlief er ein; als er aber wieder aufwachte, und der Hunger ihn zu quälen anfing, bedachte er doch, daß der Hungertod eine gefährliche Sache sei, und sah sich um, ob er nirgends etwas zu essen bekommen könnte.

Köstliche reife Feigen hingen an dem Baume, unter welchem er geschlafen hatte; er stieg hinauf, um sich einige zu pflücken, ließ es sich trefflich schmecken und ging dann hinunter an den Bach, um seinen Durst zu löschen. Aber wie groß war sein Schrecken, als ihm das Wasser seinen Kopf mit zwei gewaltigen Ohren und einer dicken langen Nase geschmückt zeigte! Bestürzt griff er mit den Händen nach den Ohren, und wirklich, sie waren über eine halbe Elle lang.

„Ich verdiene Eselsohren!" rief er aus, "denn ich habe 35
mein Glück wie ein Esel mit Füßen getreten." — Er wanderte unter den Bäumen umher, und als er wieder Hunger fühlte, mußte er noch einmal zu den Feigen seine Zuflucht nehmen, denn sonst fand er nichts Eßbares an den Bäumen. Als ihm über der zweiten Portion Feigen einfiel, obwohl seine Ohren nicht unter seinem großen Turban Platz hätten, damit er doch nicht gar zu lächerlich aussehe, fühlte er, daß seine Ohren verschwunden seien. Er lief gleich an den Bach zurück, um sich davon zu überzeugen, und wirklich, es war so, seine Ohren hatten ihre vorige Gestalt, seine lange unförmliche Nase hatte

er nicht mehr. Jetzt merkte er aber, wie dies gekommen war; von dem ersten Feigenbaum hatte er die lange Nase und Ohren bekommen, der zweite hatte ihn geheilt; freudig erkannte er, daß sein gütiges Geschick ihm noch einmal die Mittel in die Hand gebe, glücklich zu sein.

36 Er pflückte daher von jedem Baum so viel er tragen konnte, und ging in das Land zurück, das er vor Kurzem verlassen hatte. Dort machte er sich in dem ersten Städtchen durch andere Kleider ganz unkenntlich und ging dann weiter auf die Stadt zu, die jener König bewohnte, und kam auch bald dort an.

Es war gerade zu einer Jahreszeit, wo reife Früchte noch ziemlich selten waren; der kleine Muck setzte sich daher unter das Thor des Palastes, denn ihm war von früherer Zeit her wohl bekannt, daß hier solche Seltenheiten von dem Küchenmeister für die königliche Tafel eingekauft wurden. Muck hatte noch nicht lange gesessen, als er den Küchenmeister über den Hof herüberschreiten sah. Er musterte die Waaren der Verkäuser, die sich am Thore des Palastes eingefunden hatten, endlich fiel sein Blick auch auf Mucks Körbchen. „Ah! Ein seltener Bissen," sagte er, „der Ihro Majestät gewiß behagen wird; was willst Du für den ganzen Korb?" Der kleine Muck bestimmte einen mäßigen Preis, und sie waren bald des Handels einig.

37 Der Küchenmeister übergab den Korb einem Sclaven und ging weiter; der kleine Muck machte sich einstweilen aus dem Staub, weil er befürchtete, wenn sich das Unglück an den Köpfen des Hofes zeige, möchte man ihn als Verkäufer aufsuchen und bestrafen.

Der König war über Tisch sehr heiter gestimmt und sagte seinem Küchenmeister ein Mal über das andere Lobsprüche wegen seiner guten Küche und der Sorgfalt, mit der er immer

das Seltenste für ihn aussuche; der Küchenmeister aber, welcher wohl wußte, welchen Leckerbissen er noch im Hintergrund habe, schmunzelte gar freundlich und ließ nur einzelne Worte fallen: „Es ist erst noch nicht aller Tage Abend," oder: „Ende gut, Alles gut" so daß die Prinzessinnen sehr neugierig wurden, was er wohl noch bringen werde. Als er aber die schönen einladenden Feigen aufsetzen ließ, da entfloh ein allgemeines Ah! dem Munde der Anwesenden. „Wie reif, wie appetitlich," rief der König, „Küchenmeister, Du bist ein ganzer Kerl, und verdienst unsere ganz besondere Gnade!"

Also sprechend theilte der König, der mit solchen Leckerbissen 38
sehr sparsam zu sein pflegte, mit eigner Hand die Feigen an seiner Tafel aus. Jeder Prinz und jede Prinzessin bekam zwei, die Hofdamen und die Veziere und Aga's eine, die übrigen stellte er vor sich hin und begann mit großem Behagen sie zu verschlingen.

„Aber lieber Gott, wie siehst Du so wunderlich aus, Vater," rief auf einmal die Prinzessin Amarza. Alle sehen den König erstaunt an, ungeheure Ohren hingen ihm am Kopf, eine lange Nase zog sich über sein Kinn herunter; auch sich selbst betrachteten sie unter einander mit Staunen und Schrecken, Alle waren mehr oder minder mit dem sonderbaren Kopfputz geschmückt.

Man denke sich den Schrecken des Hofes! Man schickte sogleich nach allen Aerzten der Stadt, sie kamen haufenweise, verordneten Pillen und Mixturen, aber die Ohren und die Nasen blieben. Man operirte einen der Prinzen, aber die Ohren wuchsen nach.

Muck hatte die ganze Geschichte in seinem Versteck, wohin er sich zurückgezogen hatte, gehört, und erkannte daß es jetzt Zeit sei zu handeln.

Er hatte sich schon vorher von dem aus den Feigen gelösten 39

Gelde einen Anzug verschafft, der ihn als Gelehrten darstellen konnte; ein langer Bart von Ziegenhaaren vollendete die Täuschung. Mit einem Säckchen voll Feigen wandelte er in den Palast des Königs und bot als fremder Arzt seine Hülfe an. Man war von Anfang sehr ungläubig, als aber der kleine Muck eine Feige einem der Prinzen zu essen gab und Ohren und Nase dadurch in den alten Zustand zurückbrachte, da wollte Alles von dem fremden Arzte geheilt sein. Aber der König nahm ihn schweigend bei der Hand und führte ihn in sein Gemach; dort schloß er eine Thüre auf, die in die Schatzkammer führte, und winkte Muck, ihm zu folgen. „Hier sind meine Schätze," sprach der König, „wähle Dir, was es auch sei, es soll Dir gewährt werden, wenn Du mich von diesem schmachvollen Uebel befreist." Das war süße Musik in des kleinen Mucks Ohren; er hatte gleich beim Eintritt seine Pantoffeln auf dem Boden stehen sehen, gleich daneben lag auch sein Stäbchen.

40 Er ging nun umher in dem Saal, wie wenn er die Schätze des Königs bewundern wollte; kaum aber war er an seine Pantoffeln gekommen, so schlüpfte er eilends hinein, ergriff sein Stäbchen, riß seinen falschen Bart herab, und zeigte dem erstaunten König das wohlbekannte Gesicht seines verstoßenen Mucks. „Treuloser König," sprach er, "der Du treue Dienste mit Undank lohnst, nimm als wohlverdiente Strafe die Mißgestalt, die Du trägst. Die Ohren laß ich Dir zurück, damit sie Dich täglich erinnern an den kleinen Muck." Als er so gesprochen hatte, drehte er sich schnell auf dem Absatz herum, wünschte sich weit hinweg, und ehe noch der König um Hülfe rufen konnte, war der kleine Muck entflohen. Seitdem lebt der kleine Muck hier in großem Wohlstand, aber einsam, denn er verachtet die Menschen. Er ist durch Erfahrung ein weiser Mann geworden, welcher, wenn auch sein Aeußeres etwas

Auffallendes haben mag, Deine Bewunderung mehr als Deinen Spott verdient. —

So erzählte mir mein Vater. Ich bezeugte ihm meine Reue über mein rohes Betragen gegen den guten kleinen Mann, und mein Vater schenkte mir die andere Hälfte der Strafe, die er mir zugedacht hatte. Ich erzählte meinen Kameraden die wunderbaren Schicksale des Kleinen, und wir gewannen ihn so lieb, daß ihn Keiner mehr schimpfte. Im Gegentheil, wir ehrten ihn, so lange er lebte, und haben uns vor ihm immer so tief als vor Kadi und Mufti gebückt.

6.

Das Märchen vom falschen Prinzen.

THE FALSE PRINCE.

1 Es war einmal ein ehrsamer Schneidergeselle, Namens Labakan, der bei einem geschickten Meister in Alessandria sein Handwerk lernte. Man konnte nicht sagen, daß Labakan ungeschickt mit der Nadel war, im Gegentheil, er konnte recht feine Arbeit machen. Auch that man ihm Unrecht, wenn man ihn geradezu faul schalt; aber ganz richtig war es doch nicht mit dem Gesellen, denn er konnte oft stundenlang in einem fort nähen, daß ihm die Nadel in der Hand glühend ward und der Faden rauchte, da gab es ihm dann ein Stück, wie keinem Andern; ein ander Mal aber, und dies geschah leider öfters, saß er in tiefen Gedanken, sah mit starren Augen vor sich hin und hatte dabei in Gesicht und Wesen etwas so Eigenes, daß sein Meister und die übrigen Gesellen von diesem Zustand nie anders sprachen als: „Labakan hat wieder sein vornehmes Gesicht."

2 Am Freitag aber, wenn andere Leute vom Gebet ruhig nach Haus an ihre Arbeit gingen, trat Labakan in einem schönen Kleid, das er sich mit vieler Mühe zusammengespart hatte, aus der Moschee, ging langsam und stolzen Schrittes durch die Plätze und Straßen der Stadt und wenn ihm einer seiner Kameraden ein „Friede sei mit Dir," oder "Wie geht es, Freund Labakan?" bot, so winkte er gnädig mit der Hand oder nickte, wenn es hoch kam, vornehm mit dem Kopf. Wenn

dann sein Meister im Spaß zu ihm sagte: „An Dir ist ein Prinz verloren gegangen, Labakan," so freute er sich darüber und antwortete: "Habt Ihr das auch bemerkt?" oder: „Ich habe es schon lang gedacht!"

So trieb es der ehrsame Schneidergeselle Labakan schon 3
eine geraume Zeit, sein Meister aber duldete seine Narrheit, weil er sonst ein guter Mensch und geschickter Arbeiter war. Aber eines Tages schickte Selim, der Bruder des Sultans, der gerade durch Alessandria reiste, ein Festkleid zu dem Meister, um Einiges daran verändern zu lassen, und der Meister gab es Labakan, weil dieser die feinste Arbeit machte. Als Abends der Meister und die Gesellen sich hinwegbegeben hatten, um nach des Tages Last sich zu erholen, trieb eine unwiderstehliche Sehnsucht Labakan wieder in die Werkstätte zurück, wo das Kleid des kaiserlichen Bruders hing. Er stand lange sinnend davor, bald den Glanz der Stickerei, bald die schillernden Farben des Sammets und der Seide an dem Kleide bewundernd. Er konnte nicht anders, er mußte es anziehen, und siehe da, es paßte ihm so trefflich, wie wenn es für ihn gemacht worden. „Bin ich nicht so gut ein Prinz als Einer?" fragte er sich, indem er im Zimmer auf- und abschritt. „Hat nicht der Meister selbst schon gesagt, daß ich zum Prinzen geboren sei?"

Mit den Kleidern schien der Geselle eine ganz königliche 4
Gesinnung angezogen zu haben; er konnte sich nicht anders denken, als er sei ein unbekannter Königssohn, und als solcher beschloß er, in die Welt zu reisen und einen Ort zu verlassen, wo die Leute bisher so thöricht gewesen waren, unter der Hülle seines niedern Standes nicht seine angeborne Würde zu erkennen. Das prachtvolle Kleid schien ihm von einer gütigen Fee geschickt; er hütete sich daher wohl, ein so theures Geschenk zu verschmähen, steckte seine geringe Baarschaft zu sich und

wanderte, begünstigt von dem Dunkel der Nacht, aus Alessandria's Thoren.

Der neue Prinz erregte überall auf seiner Wanderschaft Verwunderung, denn das prachtvolle Kleid und sein ernstes, majestätisches Wesen wollte gar nicht passen für einen Fußgänger.

5 Wenn man ihn darüber befragte, pflegte er mit geheimnißvoller Miene zu antworten, daß das seine eigenen Ursachen habe. Als er aber merkte, daß er sich durch seine Fußwanderungen lächerlich mache, kaufte er um geringen Preis ein altes Roß, welches sehr für ihn paßte, da es ihn mit seiner gesetzten Ruhe und Sanftmuth nie in Verlegenheit brachte, sich als geschickten Reiter zeigen zu müssen, was gar nicht seine Sache war.

Eines Tages, als er Schritt vor Schritt auf seinem Murva, so hatte er sein Roß genannt, seine Straße zog, schloß sich ein Reiter an ihn an und bat ihn, in seiner Gesellschaft reiten zu dürfen, weil ihm der Weg viel kürzer werde im Gespräch mit einem Andern. Der Reiter war ein fröhlicher, junger Mann, schön und angenehm im Umgang. Er hatte mit Labakan bald ein Gespräch angeknüpft über woher und wohin, und es traf sich, daß auch er, wie der Schneidergeselle, ohne Plan in die Welt hinauszog.

6 Er sagte er heiße Omar, sei der Neffe Elfi Bey's, des unglücklichen Bassas von Kairo, und reise nun umher, um einen Auftrag, den ihm sein Oheim auf dem Sterbebette ertheilt habe, auszurichten. Labakan ließ sich nicht so offenherzig über seine Verhältnisse aus, er gab ihm zu verstehen, daß er von hoher Abkunft sei und zu seinem Vergnügen reise.

Die beiden jungen Herren fanden Gefallen an einander und zogen fürder. Am zweiten Tage ihrer gemeinschaftlichen Reise fragte Labakan seinen Gefährten Omar nach den Auf-

trägen, die er zu besorgen habe, und erfuhr zu seinem Erstaunen Folgendes: „Elfi Bey, der Bassa von Kairo, hatte den Omar seit seiner frühesten Kindheit erzogen, und dieser hatte seine Eltern nie gekannt. Als nun Elfi Bey von seinen Feinden überfallen worden war und nach drei unglücklichen Schlachten, tödtlich verwundet, fliehen mußte, entdeckte er seinem Zöglinge, daß er nicht sein Neffe sei, sondern der Sohn eines mächtigen Herrschers, welcher aus Furcht vor den Prophezeiungen seiner Sterndeuter den jungen Prinzen von seinem Hofe entfernt habe, mit dem Schwur, ihn erst an seinem zweiundzwanzigsten Geburtstage wieder sehen zu wollen.

Elfi Bey habe ihm den Namen seines Vaters nicht genannt, 7
sondern ihm aufs Bestimmteste aufgetragen, am vierten Tage des kommenden Monats Ramadan, an welchem Tage er zweiundzwanzig Jahre alt werde, sich an der berühmten Säule El-Serujah, vier Tagreisen östlich von Alessandria, einzufinden; dort solle er den Männern, die an der Säule stehen werden, einen Dolch, den er ihm gab, überreichen mit den Worten: „Hier bin ich, den Ihr suchet!" wenn sie antworten: "Gelobt sei der Prophet, der Dich erhielt," so solle er ihnen folgen, sie werden ihn zu seinem Vater führen."

Der Schneidergeselle Labakan war sehr erstaunt über diese Mittheilung, er betrachtete von jetzt an den Prinzen Omar mit neidischen Augen, erzürnt darüber, daß das Schicksal jenem, obgleich er schon für den Neffen eines mächtigen Bassa galt, noch die Würde eines Fürstensohnes verliehen, ihm aber, den es mit Allem, was einem Prinzen noththut, ausgerüstet, gleichsam zum Hohn eine dunkle Geburt und einen gewöhnlichen Lebensweg verliehen habe.

Er stellte Vergleichungen zwischen sich und dem Prinzen an. 8
Er mußte sich gestehen, es sei jener ein Mann von sehr

vortheilhafter Gesichtsbildung; schöne lebhafte Augen, eine kühngebogene Nase, ein sanftes, zuvorkommendes Benehmen, kurz alle Vorzüge des Aeußeren, die Jemand empfehlen können, waren jenem eigen. Aber so viele Vorzüge er auch an seinem Begleiter fand, so gestand er sich doch, daß ein Labakan dem fürstlichen Vater wohl noch willkommener sein dürfte, als der wirkliche Prinz.

Diese Betrachtungen verfolgten Labakan den ganzen Tag, mit ihnen schlief er im nächsten Nachtlager ein; aber als er Morgens aufwachte und sein Blick auf den neben ihm schlafenden Omar fiel, der so ruhig schlafen und von seinem gewissen Glücke träumen konnte, da erwachte in ihm der Gedanke, sich durch List oder Gewalt zu erstreben, was ihm das ungünstige Schicksal versagt hatte; der Dolch, das Erkennungszeichen des heimkehrenden Prinzen, stak in dem Gürtel des Schlafenden, leise zog er ihn hervor, um ihn in die Brust des Eigenthümers zu stoßen.

9 Doch vor dem Gedanken des Mordes entsetzte sich die friedfertige Seele des Gesellen, er begnügte sich, den Dolch zu sich zu stecken, das schnellere Pferd des Prinzen für sich aufzäumen zu lassen, und ehe Omar aufwachte und sich aller seiner Hoffnungen beraubt sah, hatte sein treuloser Gefährte schon einen Vorsprung von mehreren Meilen.

Es war gerade der erste Tag des heiligen Monats Ramadan, an welchem Labakan den Raub an dem Prinzen begangen hatte, und er hatte also noch vier Tage, um zu der Säule El-Serujah, welche ihm wohl bekannt war, zu gelangen. Obgleich die Gegend, worin sich die Säule befand, höchstens noch zwei Tagreisen entfernt sein konnte, so beeilte er sich doch, hinzukommen, weil er immer fürchtete, von dem wahren Prinzen eingeholt zu werden.

Am Ende des zweiten Tages erblickte Labakan die Säule

El-Serujah. Sie stand auf einer kleinen Anhöhe in einer weiten Ebene und konnte auf zwei bis drei Stunden gesehen werden.

Labakans Herz pochte lauter bei diesem Anblick; obgleich 10
er die letzten zwei Tage hindurch Zeit genug gehabt, über die Rolle, die er zu spielen hatte, nachzudenken, so machte ihn doch das böse Gewissen etwas ängstlich, aber der Gedanke, daß er zum Prinzen geboren sei, stärkte ihn wieder, so daß er getrösteter seinem Ziele entgegen ging.

Die Gegend um die Säule El-Serujah war unbewohnt und öde, und der neue Prinz wäre wegen seines Unterhaltes etwas in Verlegenheit gekommen, wenn er sich nicht auf mehrere Tage versehen hätte. Er lagerte sich also neben seinem Pferde unter einigen Palmen und erwartete dort sein ferneres Schicksal.

Gegen die Mitte des anderen Tages sah er einen großen Zug von Pferden und Kameelen über die Ebene her auf die Säule El-Serujah zukommen. Der Zug hielt am Fuße des Hügels, auf welchem die Säule stand, man schlug prachtvolle Zelte auf, und das Ganze sah aus wie der Reisezug eines reichen Bassa oder Scheik.

Labakan ahnete, daß die vielen Leute, welche er sah, sich 11
seinetwegen hieher bemüht hatten, und hätte ihnen gerne schon heute ihren künftigen Gebieter gezeigt, aber er mäßigte seine Begierde, als Prinz aufzutreten, da ja doch der nächste Morgen seine kühnsten Wünsche vollkommen befriedigen mußte.

Die Morgensonne weckte den überglücklichen Schneider zu dem wichtigsten Augenblicke seines Lebens, welcher ihn aus einem niedrigen Loose an die Seite eines fürstlichen Vaters erheben sollte; zwar fiel ihm, als er sein Pferd aufzäumte, um zu der Säule hinzureiten, wohl auch das Unrechtmäßige

seines Schrittes ein, zwar führten ihm seine Gedanken den Schmerz des in seinen schönen Hoffnungen betrogenen Fürstensohnes vor, aber der Würfel war geworfen, er konnte nicht mehr ungeschehen machen, was geschehen war, und seine Eigenliebe flüsterte ihm zu, daß er stattlich genug aussehe, um dem mächtigsten König sich als Sohn vorzustellen; ermuthigt durch diesen Gedanken schwang er sich auf sein Roß, nahm alle seine Tapferkeit zusammen, um es in einen ordentlichen Galopp zu bringen, und in weniger als einer Viertelstunde war er am Fuße des Hügels angelangt.

12 Er stieg ab von seinem Pferd und band es an eine Staude, deren mehrere an dem Hügel wuchsen; hierauf zog er den Dolch des Prinzen Omar hervor und stieg den Hügel hinan. Am Fuß der Säule standen sechs Männer um einen Greisen von hohem, königlichem Ansehen; ein prachtvoller Kaftan von Goldstoff, mit einem weißen Cachemirshawl umgürtet, der weiße, mit blitzenden Edelsteinen geschmückte Turban bezeichneten ihn als einen Mann von Reichthum und Würde.

Auf ihn ging Labakan zu, neigte sich tief vor ihm und sprach, indem er ihm den Dolch darreichte: „Hier bin ich, den Ihr suchet."

„Gelobt sei der Prophet, der Dich erhielt," antwortete der Greis mit Freudenthränen, „umarme Deinen alten Vater, mein geliebter Sohn Omar!" Der gute Schneider war sehr gerührt durch diese feierlichen Worte und sank mit einem Gemisch von Freude und Scham in die Arme des alten Fürsten.

13 Aber nur einen Augenblick sollte er ungetrübt die Wonne seines neuen Standes genießen: als er sich aus den Armen des fürstlichen Greises aufrichtete, sah er einen Reiter über die Ebene her auf den Hügel zueilen. Der Reiter und sein Roß gewährten einen sonderbaren Anblick; das Roß schien

aus Eigensinn oder Müdigkeit nicht vorwärts zu wollen; in einem stolpernden Gang, der weder Schritt noch Trab war, zog es daher; der Reiter aber trieb es mit Händen und Füßen zu schnellerem Laufe an. Nur zu bald erkannte Labakan sein Roß Murva und den ächten Prinzen Omar; aber der böse Geist der Lüge war einmal in ihn gefahren und er beschloß, wie es auch kommen möge, mit eiserner Stirne seine angemaßten Rechte zu behaupten.

Schon aus der Ferne hatte man den Reiter winken gesehen, jetzt war er trotz dem schlechten Trab des Rosses Murva am Fuße des Hügels angekommen, warf sich vom Pferde und stürzte den Hügel hinan. „Haltet ein," rief er, „wer Ihr auch sein möget, haltet ein, und lasset Euch nicht von dem schändlichsten Betrüger täuschen! Ich heiße Omar, und kein Sterblicher wage es, meinen Namen zu mißbrauchen!"

Auf den Gesichtern der Umstehenden malte sich tiefes Erstau- 14
nen über diese Wendung der Dinge; besonders schien der Greis sehr betroffen, indem er bald den Einen, bald den Andern fragend ansah. Labakan aber sprach mit mühsam errungener Ruhe: „Gnädigster Herr und Vater, laßt Euch nicht irre machen durch diesen Menschen da; es ist, so viel ich weiß, ein wahnsinniger Schneidergeselle aus Alessandria, Labakan geheißen, der mehr unser Mittleid als unsern Zorn verdient."

Bis zur Raserei aber brachten diese Worte den Prinzen. Schäumend vor Wuth, wollte er auf Labakan eindringen, aber die Umstehenden, warfen sich daßwischen und hielten ihn fest, und der Fürst sprach: „Wahrhaftig, mein lieber Sohn, der Arme Mensch ist verrückt, man binde ihn und setze ihn auf einen unserer Dromedare; vielleicht, daß wir dem Unglücklichen Hülfe schaffen können."

Die Wuth des Prinzen hatte sich gelegt, weinend rief er

dem Fürsten zu: „Mein Herz sagt mir, daß Ihr mein Vater seid, bei dem Andenken meiner Mutter beschwöre ich Euch, hört mich an!"

15 „Ei, Gott bewahr uns," antwortete dieser. „Er fängt schon wieder an, irre zu reden; wie doch der Mensch auf so tolle Gedanken kommen kann!" Damit ergriff er Labakans Arm und ließ sich von ihm den Hügel hinunter geleiten. Sie setzten sich Beide auf schöne, mit reichen Decken behängte Pferde und ritten an der Spitze des Zuges über die Ebene hin. Dem unglücklichen Prinzen aber fesselte man die Hände und band ihn auf einen Dromedar fest, und zwei Reiter waren ihm immer zur Seite, die ein wachsames Auge auf jede seiner Bewegungen hatten.

Der fürstliche Greis war Saaud, der Sultan der Wechabiten. Er hatte lange ohne Kinder gelebt, endlich wurde ihm ein Prinz geboren, nach dem er sich so lange gesehnt hatte. Aber die Sterndeuter, welche er um das Schicksal des Knaben befragte, thaten den Ausspruch: „daß er bis ins zweiundzwanzigste Jahr in Gefahr stehe, von einem Feinde verdrängt zu werden."

16 Deßwegen, um recht sicher zu gehen, hatte der Sultan der Prinzen seinem alten erprobten Freunde Elfi-Bey zum Erziehen gegeben und zweiundzwanzig schmerzliche Jahre auf seinen Anblick geharrt.

Dieses hatte der Sultan seinem vermeintlichen Sohne erzählt, und sich ihm außerordentlich zufrieden mit seiner Gestalt und seinem würdevollen Benehmen gezeigt.

Als sie in das Land des Sultans kamen, wurden sie überall von den Einwohnern mit Freudengeschrei empfangen; denn das Gerücht von der Ankunft des Prinzen hatte sich wie ein Lauffeuer durch alle Städte und Dörfer verbreitet. Auf den Straßen, durch welche sie zogen, waren Bogen von Blumen

und Zweigen errichtet, glänzende Teppiche von allen Farben schmückten die Häuser, und das Volk pries laut Gott und seinen Propheten, der ihnen einen so schönen Prinzen gesandt habe. Alles dies erfüllte das stolze Herz des Schneiders mit Wonne; desto unglücklicher mußte sich aber der ächte Omar fühlen, der, noch immer gefesselt, in stiller Verzweiflung dem Zuge folgte.

Niemand kümmerte sich um ihn bei dem allgemeinen Jubel, 17
der doch ihm galt. Den Namen Omar riefen tausend und wieder tausend Stimmen, aber ihn, der diesen Namen mit Recht trug, ihn beachtete Keiner; höchstens fragte der Eine oder der Andere wen man denn so fest gebunden mit fortführe, und schrecklich tönte in das Ohr des Prinzen die Antwort seiner Begleiter: es sei ein wahnsinniger Schneider.

Der Zug war endlich in die Hauptstadt des Sultans gekommen, wo Alles noch glänzender zu ihrem Empfang bereitet war, als in den übrigen Städten. Die Sultanin, eine ältliche, ehrwürdige Frau, erwartete sie mit ihrem ganzen Hofstaat in dem prachtvollsten Saale des Schlosses. Der Boden dieses Saales war mit einem ungeheuren Teppich bedeckt, die Wände waren mit hellblauem Tuch geschmückt, das in goldenen Quasten und Schnüren an großen silbernen Haken hing.

Es war schon dunkel, als der Zug anlangte, daher waren im Saale viele kugelrunde, farbige Lampen angezündet, welche die Nacht zum Tag erhellten. Am klarsten und vielfarbigsten strahlten sie aber im Hintergrund des Saales, wo die Sultanin auf einem Throne saß.

Der Thron stand auf vier Stufen und war von lauterem 18
Golde und mit großen Amethysten ausgelegt. Die vier vornehmsten Emire hielten einen Baldachin von rother Seide über dem Haupte der Sultanin, und der Scheik von Medina fächelte ihr mit einer Windfuchtel von Pfaufedern Kühlung zu.

So erwartete die Sultanin ihren Gemahl und ihren Sohn; auch sie hatte ihn seit seiner Geburt nicht mehr gesehen, aber bedeutsame Träume hatten ihr den Ersehnten gezeigt, daß sie ihn aus Tausenden erkennen wollte. Jetzt hörte man das Geräusch des nahenden Zuges, Trompeten und Trommeln mischten sich in das Zujauchzen der Menge, der Hufschlag der Rosse tönte im Hof des Palastes, näher und näher rauschten die Tritte der Kommenden, die Thüren des Saales flogen auf, und durch die Reihen der niederfallenden Diener eilte der Sultan, an der Hand seines Sohnes, vor den Thron der Mutter.

„Hier," sprach er, "bringe ich Dir den, nach welchem Du Dich so lange gesehnt."

19 Die Sultanin aber fiel ihm in die Rede. "Das ist mein Sohn nicht!" rief sie aus. "das sind nicht die Züge," die mir der Prophet im Traume gezeigt hat!"

Gerade, als ihr der Sultan ihren Aberglauben verweisen wollte, sprang die Thüre des Saales auf, Prinz Omar stürzte herein, verfolgt von seinen Wächtern, denen er sich mit Anstrengung aller seiner Kraft entrissen hatte; er warf sich athemlos vor dem Throne nieder: „Hier will ich sterben, laß mich tödten, grausamer Vater; denn diese Schmach dulde ich nicht länger!" Alles war bestürzt über diese Reden, man drängte sich um den Unglücklichen her, und schon wollten ihn die herbeieilenden Wachen ergreifen und ihm wieder seine Bande anlegen, als die Sultanin, die in sprachlosem Erstaunen dieses Alles mit angesehen hatte, von dem Throne aufsprang. "Haltet ein!" rief sie. „dieser und kein Anderer ist der Rechte, dieser ist's, den meine Augen nie gesehen und den mein Herz doch gekannt hat!"

20 Die Wächter hatten unwillkürlich von Omar abgelassen, aber der Sultan, entflammt von wüthendem Zorn, rief ihnen

zu, den Wahnsinnigen zu binden. "Ich habe hier zu entscheiden," sprach er mit gebietender Stimme; "und hier richtet man nicht nach den Träumen der Weiber, sondern nach gewissen, untrüglichen Zeichen; dieser hier (indem er auf Labakan zeigte) ist mein Sohn, denn er hat mir das Wahrzeichen meines Freundes Elsi, den Dolch, gebracht."

„Gestohlen hat er ihn," schrie Omar, „mein argloses Vertrauen hat er zum Verrath mißbraucht!" Der Sultan aber hörte nicht auf die Stimme seines Sohnes, denn er war in allen Dingen gewohnt, eigensinnig nur seinem Urtheil zu folgen; daher ließ er den unglücklichen Omar mit Gewalt aus dem Saale schleppen. Er selbst aber begab sich mit Labakan in sein Gemach, voll Wuth über die Sultanin, seine Gemahlin, mit der er doch seit fünfundzwanzig Jahren im Frieden gelebt hatte.

Die Sultanin aber war voll Kummer über diese Begeben- 21
heiten; sie war vollkommen überzeugt, daß ein Betrüger sich des Herzens des Sultans bemächtigt hatte, denn jenen Unglücklichen hatten ihr so viele bedeutsame Träume als ihren Sohn gezeigt.

Als sich ihr Schmerz ein wenig gelegt hatte, sann sie auf Mittel, um ihren Gemahl von seinem Unrecht zu überzeugen. Es war dies allerdings schwierig, denn jener, der sich für ihren Sohn ausgab, hatte das Erkennungszeichen, den Dolch, überreicht und hatte auch, wie sie erfuhr, so viel von Omars früherem Leben von diesem selbst sich erzählen lassen, daß er seine Rolle, ohne sich zu verrathen, spielte.

Sie berief die Männer zu sich, die den Sultan zu der Säule El-Serujah begleitet hatten, um sich Alles genau erzählen zu lassen, und hielt dann mit ihren vertrautesten Sklavinnen Rath. Sie wählten und verwarfen dies und jenes Mittel; endlich sprach Melechsalah, eine alte, kluge Tscherkessin:

„Wenn ich recht gehört habe, verehrte Gebieterin, so nannte der Ueberbringer des Dolches, den, welchen Du für Deinen Sohn hältst, Labakan, einen verwirrten Schneider?" „Ja, so ist es," antwortete die Sultanin; „aber was willst Du damit?"

22 „Was meint Ihr," fuhr jene fort, „wenn dieser Betrüger Eurem Sohn seinen eigenen Namen aufgeheftet hätte? — und wenn dies ist, so gibt es ein herrliches Mittel, den Betrüger zu fangen, das ich Euch ganz im Geheim sagen will." Die Sultanin bot ihrer Sklavin das Ohr, und diese flüsterte ihr einen Rath zu, der ihr zu behagen schien, denn sie schickte sich an, sogleich zum Sultan zu gehen.

Die Sultanin war eine kluge Frau, welche wohl die schwachen Seiten des Sultans kannte und sie zu benützen verstand. Sie schien daher ihm nachgeben und den Sohn anerkennen zu wollen und bat sich nur eine Bedingung aus. Der Sultan, dem sein Aufbrausen gegen seine Frau leid that, gestand die Bedingung zu, und sie sprach: „Ich möchte gerne den Beiden eine Probe ihrer Geschicklichkeit auferlegen; eine Andere würde sie vielleicht reiten, fechten, oder Speere werfen lassen, aber das sind Sachen, die ein Jeder kann; nein, ich will ihnen etwas geben, wozu Scharfsinn gehört. Es soll nämlich Jeder von ihnen einen Kaftan und ein Paar Beinkleider verfertigen, und da wollen wir einmal sehen, wer die schönsten macht."

23 Der Sultan lachte und sprach: „Ei, da hast Du ja etwas recht Kluges ausgesonnen. Mein Sohn sollte mit Deinem wahnsinnigen Schneider wetteifern, wer den besten Kaftan macht? Nein, das ist Nichts."

Die Sultanin aber berief sich darauf, daß er ihr die Bedingung zum Voraus zugesagt habe, und der Sultan, welcher ein Mann von Wort war, gab endlich nach, obgleich er schwur, wenn der wahnsinnige Schneider seinen Kaftan auch noch so schön mache, könne er ihn doch nicht für seinen Sohn erkennen.

Der Sultan ging selbst zu seinem Sohn und bat ihn, sich in die Grillen seiner Mutter zu schicken, die nun einmal durchaus einen Kaftan von seiner Hand zu sehen wünsche. Dem guten Labakan lachte das Herz vor Freude; wenn es nur an dem fehlt, dachte er bei sich, da soll die Frau Sultanin bald Freude an mir erleben.

Man hatte zwei Zimmer eingerichtet, eines für den Prinzen, das andere für den Schneider; dort sollten sie ihre Kunst erproben, und man hatte Jedem nur ein hinlängliches Stück Seidenzeug, Scheere, Nadel und Faden gegeben.

Der Sultan war sehr begierig, was für ein Ding von 24
Kaftan wohl sein Sohn zu Tage fördern werde; aber auch der Sultanin pochte unruhig das Herz, ob ihre List wohl gelingen werde, oder nicht. Man hatte den Beiden zwei Tage zu ihrem Geschäft ausgesetzt; am dritten Tag ließ der Sultan seine Gemahlin rufen, und als sie erschienen war, schickte er in jene zwei Zimmer, um die beiden Kaftane und ihre Verfertiger holen zu lassen. Triumphirend trat Labakan ein und breitete seinen Kaftan vor den erstaunten Blicken des Sultans aus. „Sieh' her, Vater," sprach er; „sieh' her, verehrte Mutter, ob dies nicht ein Meisterstück von einem Kaftan ist? Da laß ich es mit dem geschicktesten Hofschneider auf eine Wette ankommen, ob er einen solchen herausbringt."

Die Sultanin lächelte und wandte sich zu Omar: „Und was hast Du herausgebracht, mein Sohn?" Unwillig warf dieser den Seidenstoff und die Scheere auf den Boden. „Man hat mich gelehrt, ein Roß zu bändigen und einen Säbel zu schwingen, und meine Lanze trifft auf sechzig Gänge ihr Ziel — aber die Künste der Nadel sind mir fremd, sie wären auch unwürdig für einen Zögling Elfi Bey's, des Beherrschers von Kairo."

„O Du ächter Sohn meines Herrn!" rief die Sultanin. 25

„Ach! daß ich Dich umarmen, Dich Sohn nennen dürfte! Verzeihet mein Gemahl und Gebieter," sprach sie dann, indem sie sich zum Sultan wandte, „daß ich diese List gegen Euch gebraucht habe. Sehet Ihr jetzt noch nicht ein, wer Prinz und wer Schneider ist? Fürwahr, der Kaftan ist köstlich, den Euer Herr Sohn gemacht hat, und ich möchte ihn gerne fragen, bei welchem Meister er gelernt habe?"

Der Sultan saß in tiefen Gedanken, mißtrauisch bald seine Frau bald Labakan anschauend, der umsonst sein Erröthen und seine Bestürzung, daß er sich so dumm verrathen habe, zu bekämpfen suchte. „Auch dieser Beweis genügt nicht," sprach er; „aber ich weiß, Allah sei es gedankt, ein Mittel, zu erfahren, ob ich betrogen bin oder nicht."

Er befahl, sein schnellstes Pferd vorzuführen, schwang sich auf und ritt in einen Wald, der nicht weit von der Stadt begann. Dort wohnte, nach einer alten Sage, eine gütige Fee, Adolzaide geheißen, welche oft schon den Königen seines Stammes in der Stunde der Noth mit ihrem Rath beigestanden war; dorthin eilte der Sultan.

26 In der Mitte des Waldes war ein freier Platz, von hohen Cedern umgeben. Dort wohnte nach der Sage die Fee, und selten betrat ein Sterblicher diesen Platz; denn eine gewisse Scheu davor hatte sich aus alten Zeiten vom Vater auf den Sohn vererbt.

Als der Sultan dort angekommen war, stieg er ab, band sein Pferd an einen Baum, stellte sich in die Mitte des Platzes und sprach mit lauter Stimme: „Wenn es wahr ist daß Du meinen Vätern gütigen Rath ertheiltest in der Stunde der Noth, so verschmähe nicht die Bitte ihres Enkels und rathe mir, wo menschlicher Verstand zu kurzsichtig ist."

Er hatte kaum die letzten Worte gesprochen, als sich eine der Cedern öffnete, und eine verschleierte Frau in langen weißen

Gewändern hervortrat. „Ich weiß, warum Du zu mir kommst, Sultan Saaud, Dein Wille ist redlich, darum soll Dir auch meine Hülfe werden. Nimm diese zwei Kistchen. Laß jene Beiden, welche Deine Söhne sein wollen, wählen. Ich weiß, daß der, welcher der Aechte ist, das rechte nicht verfehlen wird."

So sprach die Verschleierte und reichte ihm zwei kleine 27
Kistchen von Elfenbein, reich mit Gold und Perlen verziert; auf dem Deckel, welchen der Sultan vergebens zu öffnen versuchte, standen Inschriften von eingesetzten Diamanten.

Der Sultan besann sich, als er nach Hause ritt, hin und her, was wol in dem Kistchen sein könnte, welche er mit aller Mühe nicht zu öffnen vermochte. Auch die Aufschrift gab ihm kein Licht in der Sache, denn auf dem einen stand: Ehre und Ruhm, auf dem andern: Glück und Reichthum. Der Sultan dachte bei sich, da würde auch ihm die Wahl schwer werden unter diesen beiden Dingen, die gleich anziehend, gleich lockend seien.

Als er in seinen Palast zurückgekommen war, ließ er die Sultanin rufen und sagte ihr den Ausspruch der Fee, und eine wunderbare Hoffnung erfüllte sie, daß Jener, zu dem ihr Herz sie hinzog, das Kistchen wählen würde, welches seine königliche Abkunft beweisen sollte.

Vor dem Throne des Sultans wurden zwei Tische auf- 28
gestellt; auf sie setzte der Sultan mit eigener Hand die beiden Kistchen, bestieg dann den Thron und winkte einem seiner Sklaven, die Pforte des Saales zu öffnen. Eine glänzende Versammlung von Bassas und Emiren des Reiches, die der Sultan berufen hatte, strömte durch die geöffnete Pforte. Sie ließen sich auf prachtvollen Polstern nieder, welche die Wände entlang aufgestellt waren.

Als sie sich alle niedergelassen hatten, winkte der König zum

zweiten Mal, und Labakan wurde herbeigeführt. Mit stolzem Schritte ging er durch den Saal, warf sich vor dem Throne nieder und sprach: „Was befiehlt mein Herr und Vater?"

Der Sultan erhob sich auf seinem Thron und sprach: „Mein Sohn! es sind Zweifel an der Aechtheit Deiner Ansprüche auf diesen Namen erhoben worden; eines jener Kistchen enthält die Bestätigung Deiner ächten Geburt; wähle! ich zweifle nicht, Du wirst das rechte wählen!"

29 Labakan erhob sich und trat vor die Kistchen; er erwog lange, was er wählen sollte, endlich sprach er: "Verehrter Vater! was kann es Höheres geben, als das Glück, Dein Sohn zu sein, was Edleres, als den Reichthum Deiner Gnade? Ich wähle das Kistchen, das die Aufschrift: „Glück und Reichthum" zeigt."

„Wir werden nachher erfahren, ob Du recht gewählt hast, einstweilen setze Dich dort auf das Polster zum Bassa von Medina," sagte der Sultan und winkte seinen Sklaven.

Omar wurde herbeigeführt; sein Blick war düster, seine Miene traurig, und sein Anblick erregte allgemeine Theilnahme unter den Anwesenden. Er warf sich vor dem Throne nieder und fragte nach dem Willen des Sultans.

Der Sultan deutete ihm an, daß er eines der Kistchen zu wählen habe; er stand auf und trat vor den Tisch.

Er las aufmerksam beide Inschriften und sprach: „Die letzten Tage haben mich gelehrt, wie unsicher das Glück, wie vergänglich der Reichthum ist; sie haben mich aber auch gelehrt, daß ein unzerstörbares Gut in der Brust des Tapfern wohnt, die Ehre, und daß der leuchtende Stern des Ruhmes nicht mit dem Glück zugleich vergeht. Und sollte ich einer Krone entsagen, der Würfel liegt, Ehre und Ruhm, ich wähle euch!" —

30 Er setzte seine Hand auf das Kistchen, das er erwählt hatte;

aber der Sultan befahl ihm innezuhalten; er winkte Labakan, gleichfalls vor seinen Tisch zu treten, und auch dieser legte seine Hand auf sein Kistchen.

Der Sultan aber ließ sich ein Becken mit Wasser von dem heiligen Brunnen Zemzem in Mecca bringen, wusch seine Hände zum Gebet, wandte sein Gesicht nach Osten, warf sich nieder und betete: „Gott meiner Väter! Der Du seit Jahrhunderten unsern Stamm rein und unverfälscht bewahrtest, gib nicht zu, daß ein Unwürdiger den Namen der Abassiden schände, sei mit Deinem Schutze meinem ächten Sohne nahe in dieser Stunde der Prüfung."

Der Sultan erhob sich und bestieg seinen Thron wieder; allgemeine Erwartung fesselte die Anwesenden, man wagte kaum zu athmen, man hätte ein Mäuschen über den Saal gehen hören können, so still und gespannt waren Alle; die Hintersten machten lange Hälse, um über die Vorderen nach den Kistchen sehen zu können. Jetzt sprach der Sultan: „Oeffnet die Kistchen," und diese, die vorher keine Gewalt zu öffnen vermochte, sprangen von selbst auf.

In dem Kistchen, das Omar gewählt hatte, lag auf einem 31
sammtnen Kissen eine kleine goldene Krone und ein Scepter; in Labakans Kistchen — eine große Nadel und ein wenig Zwirn. Der Sultan befahl den Beiden, ihre Kistchen vor ihn zu bringen. Er nahm das Krönchen von dem Kissen in seine Hand, und wunderbar war es anzusehen, wie er es nahm, wurde es größer und größer, bis es die Größe einer rechten Krone erreicht hatte. Er setzte die Krone seinem Sohne Omar, der vor ihm kniete, auf das Haupt, küßte ihn auf die Stirn und hieß ihn zu seiner Rechten sich niedersetzen. Zu Labakan aber wandte er sich und sprach: „Es ist ein altes Sprüchwort: Der Schuster bleibe bei seinem Leisten! Es scheint, als solltest Du bei der Nadel bleiben. Zwar hast Du meine Gnade nicht

verdient, aber es hat Jemand für Dich gebeten, dem ich heute nichts abschlagen kann; drum schenke ich Dir Dein armseliges Leben, aber wenn ich Dir guten Rathes bin, so beeile Dich, daß Du aus meinem Lande kommst."

32 Beschämt, vernichtet, wie er war, vermochte der arme Schneidergeselle nichts zu erwidern; er warf sich vor dem Prinzen nieder, und Thränen drangen ihm aus den Augen. „Könnt Ihr mir vergeben, Prinz?" sagte er.

„Treue gegen den Freund, Großmuth gegen den Feind, ist des Abassiden Stolz," antwortete der Prinz, indem er ihn aufhob; „gehe hin in Frieden." „O Du mein ächter Sohn!" rief gerührt der alte Sultan, und sank an die Brust des Sohnes; die Emire und Bassas und alle Großen des Reiches standen auf von ihren Sitzen und riefen: Heil dem neuen Königssohn, und unter dem allgemeinen Jubel schlich sich Labakan, sein Kistchen unter dem Arm, aus dem Saal.

Er ging hinunter in die Ställe des Sultans, zäumte sein Roß Murva auf und ritt zum Thore hinaus, Alessandria zu. Sein ganzes Prinzenleben kam ihm wie ein Traum vor, und nur das prachtvolle Kistchen, reich mit Perlen und Diamanten geschmückt, erinnerte ihn, daß er doch nicht geträumt habe.

33 Als er endlich wieder nach Alessandria kam, ritt er vor das Haus seines alten Meisters, stieg ab, band sein Rößlein an die Thüre und trat in die Werkstatt. Der Meister, der ihn nicht gleich kannte, machte ein großes Wesen und fragte, was ihm zu Dienst stehe; als er aber den Gast näher ansah und seinen alten Labakan erkannte, rief er seine Gesellen und Lehrlinge herbei, und alle stürzten sich wie wüthend auf den armen Labakan, der keines solchen Empfangs gewärtig war, stießen und schlugen ihn mit Bügeleisen und Ellenmaß, stachen ihn mit Nadeln und zwickten ihn mit scharfen Scheeren, bis er erschöpft auf einen Haufen alter Kleider niedersank.

Als er nun so da lag, hielt ihm der Meister eine Strafrede über das gestohlene Kleid; vergebens versicherte Labakan, daß er nur deßwegen wiedergekommen sei, um ihm Alles zu ersetzen, vergebens bot er ihm den dreifachen Schadenersatz; der Meister und seine Gesellen fielen wieder über ihn her, schlugen ihn weidlich und warfen ihn zur Thüre hinaus; zerschlagen und zerfetzt stieg er auf das Roß Murva und ritt in eine Karavanserei.

Dorte legte er sein müdes, zerschlagenes Haupt nieder, und 34
stellte Betrachtungen an über die Leiden der Erde, über das so oft verkannte Verdienst und über die Nichtigkeit und Flüchtigkeit aller Güter. Er schlief mit dem Entschluß ein, aller Größe zu entsagen und ein ehrsamer Bürger zu werden.

Und den andern Tag gereute ihn sein Entschluß nicht; denn die schweren Hände des Meisters und seiner Gesellen schienen alle Hoheit aus ihm herausgeprügelt zu haben.

Er verkaufte um einen hohen Preis sein Kistchen an einen Juwelenhändler, kaufte sich ein Haus und richtete sich eine Werkstatt zu seinem Gewerbe ein. Als er Alles gut eingerichtet und auch einen Schild mit der Aufschrift: „Labakan, Kleidermacher," vor sein Fenster gehängt hatte, setzte er sich und begann mit jener Nadel und dem Zwirn, die er in dem Kistchen gefunden, den Rock zu flicken, welchen ihm sein Meister so grausam zerfetzt hatte. Er wurde von seinem Geschäft abgerufen, und als er sich wieder an die Arbeit setzen wollte, welch' sonderbarer Anblick bot sich ihm dar! Die Nadel nähte emsig fort, ohne von Jemand geführt zu werden, sie machte feine, zierliche Stiche, wie sie selbst Labakan in seinen kunstreichsten Augenblicken nicht gemacht hatte!

Wahrlich, auch das geringste Geschenk einer gütigen Fee ist 35
nützlich und von großem Werth! Noch einen andern Werth hatte aber dies Geschenk; nämlich, das Stückchen Zwirn

ging nie aus, die Nadel mochte so fleißig sein, als sie wollte.

Labakan bekam viele Kunden und war bald der berühmteste Schneider weit und breit; er schnitt die Gewänder zu und machte den ersten Stich mit der Nadel daran, und flugs arbeitete diese weiter, ohne Unterlaß, bis das Gewand fertig war. Meister Labakan hatte bald die ganze Stadt zu Kunden, denn er arbeitete schön und außerordentlich billig, und nur über eines schüttelten die Leute von Alessandria den Kopf, nämlich: daß er ganz ohne Gesellen und bei verschlossenen Thüren arbeite.

So war der Spruch des Kistchens, Glück und Reichthum verheißend, in Erfüllung gegangen; Glück und Reichthum begleiteten, wenn auch in bescheidenem Maße, die Schritte des guten Schneiders, und wenn er von dem Ruhm des jungen Sultans Omar, der in Aller Munde lebte, hörte, wenn er hörte, daß dieser Tapfere der Stolz und die Liebe seines Volkes und der Schrecken seiner Feinde sei, da dachte der ehemalige Prinz bei sich: „Es ist doch besser, daß ich ein Schneider geblieben bin, denn um die Ehre und den Ruhm ist es eine gar gefährliche Sache." So lebte Labakan, zufrieden mit sich, geachtet von seinen Mitbürgern, und wenn die Nadel indeß nicht ihre Kraft verloren, so näht sie noch jetzt mit dem ewigen Zwirn der gütigen Fee Adolzaide.

VOCABULARY.

[As a general rule it is assumed in the Vocabulary that no reference is necessary to *the Articles, the Personal Pronouns, or the three Auxiliaries*, and in no case will the same word be repeated in the same paragraph. A few simple words, such as und, and; aber, but, however; so, so; auch, also, even; hier, here; zu (before infinitive), to; als, when; and the indefinite pronoun man, one, will not be given more than once. All verbs of which the principal parts are not given are weak. Besides the usual abbreviations, *etym.* stands for *etymologically connected with*, and is generally prefixed to English words which are *cognate* with the German, though neither can be said to be *derived* from the other, and they have often acquired a different meaning in the two languages.]

CALIF STORK.

1.

1—Geschichte (die, —, -n *from* geschehen, to happen), story.
von (*with dat.*), of.
Kalif (der, -en, -en), Calif.
Storch (der, -es, Störche), stork.
zu (*with dat.*), at.
sitzen (saß, gesessen), to sit.
einmal, once.
an (*with dat.*), on.
schön, beautiful.
10—Nachmittag (der, -s, -e, *from* nach, after, Mittag, mid-day), afternoon.
behaglich (*adj. and adv.*), comfortable.
auf (*with dat.*), on.
sein (*decl. like* ein), his.
Sopha (der and das, -s, -s), sofa.
ein wenig, a little.
schlafen (schläft, schlief, geschlafen), to sleep.
denn (*etym.* then), for.
18—es (*n. of* er), it.
heiß, hot.
20—Tag (der, -es, -e), day.
und, and.
aussehen (*sep.* siehst-, sah-, -gesehen), to look.
nun, now.
nach (*with dat.*), after.
Schläfchen (das, -s, *dim. of* Schlaf), nap.
recht, right, quite.
heiter, cheerful.
er, he.
rauchen (*etym.* reek), to smoke.
30—aus (*with dat.*), from, out of.
lang, long.
Pfeife (die —, -n), pipe.
Rosenholz (das, -es, -e and -er), rosewood.
trinken (trank, getrunken), to drink.
hie und da, here and there, *i.e.* now and then.
Kaffee (der, -s), coffee.

37—den (*accus. of* der *relat.*), which.
ihm (*dat. of* er).
Sklave (der, -n, -n), slave.
40—einschenken (*sep.*), to pour in, to fill.
streichen (strich, gestrichen), to stroke.
sich (*reflec. pr. dat.*), to himself =his.
Bart (der, -es, Bärte), beard.
allemal, everytime.
vergnügt, contentedly (*p. p. of* vernügen).
wenn, whenever.
schmecken (*verb neut. etym.* smack), to taste good.
kurz (*etym.* curt), shortly, in a word.
man (*indef. pron.*), one.
50—ansehen (*sep. irreg.* see 22), einem etwas —, to perceive something in some one.
man sah dem Kalifen an, you could see by the Calif's looks.
wohl, well.
es war ihm wohl, he was happy.
um (*with accus.*), about.
dieser (*decl. like* der), this.
Stunde (die, —, -n), hour.
können (konnte, gekonnt), to be able.
gar, quite.
gut (*adj. and adv.*), well.
60—mit (*with dat.*), with.
reden, to talk, to converse.
weil (*etym.* while), because.
da, there, then.
immer, always.
recht, right, very.
mild, mild, gentle, kind.
leutselig (*etym.* lewd-silly=fond of people), sociable.
deßwegen (*etym.* by way of this), therefore.
67—besuchen (*insep.*), to visit.
auch (*etym.* eke), also, *i.e.* beside others.
Großvezier (der, -s, -e), grand-vizier.
70—aller (*decl. like* der), all, every.
Tage, *accus. of time.* see 20.
Zeit (*etym.* tide, die, —, -en), time.
nun, now.
kommen (kam, gekommen), to come.
aber, however.
sehr, very.
nachdenklich (*etym.* after-thinkly), thoughtful, serious.
gegen (*with accus.*), against, contrary to.
Gewohnheit (die, —, -en), custom, (*cf.* to wonne, to dwell, wont = habituated).
austhun (*sep.* that, gethan) to do out, to take out.
80—Mund (der, -es, Münde), mouth.
sprechen (sprichst, sprach, gesprochen), to speak.
warum, why.
machen, to make.
so, so.
Gesicht (das, -es, -er), face.

2.

86—schlagen (schlägst, schlug, geschlagen, *etym.* to slay), to strike.
Arm (der, -es, -e), arm.
kreuzweis, crosswise.
über (*with accus.*), over, across.
90—Großvezier, see 69.
Brust (die, —, Brüste), breast.
verneigen sich (*insep.*), to incline oneself, to bow.
vor (*with dat.*), before, in front of.

94—Herr (der, -n, -en), master.
antworten (*insep.*), to answer.
ob (*in indirect questions*), whether.
nachdenklich, see 76.
Gesicht, see 85.
machen, see 83.
wissen (weißt, wußte, gewußt), to know, *etym.* to wiss).
nicht, not.
100—da, there.
unten, below.
am = an dem, at the.
Schloß (das, -es, Schlösser), castle (*from* schließen, to shut).
stehen (stand, gestanden), to stand.
Krämer (der, -s, —), pedlar.
schön, see 9.
Sache (*f.* —, -n), (*etym.* sake), thing.
daß (*conj.*), that.
ärgern, to vex (*used impersonally*).
110—mich (*accus. of* ich), me.
viel, much.
überflüssig (*etym.* overflowing), superfluous.
Geld (das, -es, er), money.
zu (*sign of infin.*), to.
Kalif, see 3.
schon, already.
lange (*adv.*), long.
gern (or gerne), willingly.
Freude (die, —, -n), pleasure.
120—gemacht (*from* machen), see 83.
hätte (*imp. subj. from* haben).
schicken, to send.
schwarz, swart, black.
Sklaven, see 39.
hinunter, down.
um zu (*with infin.*), in order to.
herauf, up.
holen, to fetch.
bald, soon.
130—kam, *imp. of* kommen, see 73.
zurück, back.
dieser, this one, he.
klein, little.
dick (*etym.* thick), fat.
Mann (der, -es, Männer), man.
schwarzbraun, swarthy brown, swarthy.
im = in dem.
zerlumpt (*from* zer, in pieces, and Lumpen, a rag), ragged.
Anzug (der, -s, -züge, *from* anziehen, to draw on), clothing.
tragen (trägst, trug, getragen), to bear (*etym.* to draw).
140—Kasten (der, -s, —), chest.
welcher (*decl. like* der), which.
allerhand (*indecl. adj.*), of all sorts.
Waare (die, —, -n), ware.
Perle (die, —, -n), pearl.
Ring (der, -es, -e), ring.
reichbeschlagen (beschlagen, to strike repeatedly, to mould), richly-wrought.
Pistole (die, —, -n), pistol.
Becher (der, -s, —), beaker, cup.
Kamm (der, -s, Kämme), comb.
150—Vezier (der, -s, -e), vizier.
durchmustern (*separ.*), to look carefully through, to overhaul, *from* Muster, a pattern.
kaufen, to buy (*cf.* cheap, chap).
endlich, at last.
für (*with accus.*), for.
Frau (die, -en), wife.

3.

156—als, when, als schon, just as.
Krämer, see 105.
Kasten, see 140.
wieder, again.
160—zumachen (*sep.*), to make to, to shut.

161—wollen (willst, wollte, gewollt), to wish.
sah (*from* sehen, sah, gesehen), to see.
Kalif, see 3.
klein, little.
Schublade (die, —, -n), drawer.
fragen, to ask.
ob, see 96.
darin, therein.
noch, besides; noch Waaren, other wares.
170—seien (3 *pl. pres. subj. from* sein).
heraus-ziehen (*sep.* zog, -gezogen), to draw out.
zeigen, to show.
Dose (die, —, -n), box.
mit, see 60.
schwärzlich, blackish.
Pulver (das, -s, —), powder.
Papier (das, -es, -e), paper.
sonderbar, strange.
Schrift (die, —, -en), writing.
180—weder—noch, neither, nor.
lesen (liest, las, gelesen), to read.
können, see 57.
bekommen (*insep.*, see 73), to come by, to get.
einmal, once.
zwei, two.
Stück (*n.* -es, -e), bit, thing.
von (*with dat.*), from.
Kaufmann (der, -es, Kaufleute), chapman, merchant.
sie (*acc. pl. from* er).
190—auf (*with dat.*), on, in.
Straße (*f.* —, -n), street, road.
finden (fand, gefunden), to find.
sagen, to say.
weiß (1 *sing. pres. from* wissen), see 99.
was (*neut. of* wer), what.
196—enthalten (*insep.* -hältest, -hielt, -halten), to contain.
euch (*dat. plur. of* du).
stehen, see 104.
um (*with accus.*), for, at.
200—gering, slight, little.
Preis (der, -es, -e), price.
Dienst (der -es, -e), service, einem zu Dienst stehen, to be at any one's service.
kann (1 *sing. pres. from* können), see 57.
doch, yet, however, at any rate; *often it cannot be translated.*
nichts, nothing.
damit, therewith, with it.
anfangen (*sep.* -fängst, -fing, gefangen), to begin, to do.
Bibliothek (die —, -en), library.
gerne, see 118.
210—alt, old.
Manuscript (das, -es, -e), manuscript.
wenn auch, even if.
kaufen, see 152.
entlassen (*insep.* -läßt, -ließ, -lassen), to leave.
Krämer, see 105.
denken (dachte, gedacht), to think.
möchte (*imp. subj. of* mögen, magst, mochte, gemocht), er möchte gern, he would like.
enthalten (*insep.* -hielt, -halten), to contain.
fragen, to ask.
220—Kein (*decl. like* ein), no one.
kennen (kannte, gekannt), to know.
entziffern (*insep.*), to decipher.
gnädigster (*super. of* gnädig), most gracious.
Herr, see 94.
Gebieter (der, -s, —), governor.
antworten, see 95.

227—dieser, see 132.
an, at.
groß, great.
Moschee (die, —, -n), mosque.
230—wohnen, to live (*etym.* wonne).
Mann, see 135.
heißen (hieß, geheißen), to be called.
gelehrt, learned.
verstehen (*insep. like* stehen, 104), to understand.
Sprache (die, —, -n), speech, language.
laß, 2 *sing. imperat. of* lassen (läßt, ließ, gelassen), to let, to allow, to cause.
vielleicht, perhaps (*from* viel, very, leicht, easy).
kennen (kannte, gekannt), to know.
geheimnißvoll, secret.
240—Zug (der, -es, Züge), trait, line, character.

4.

241—gelehrte, see 233.
bald, see 129.
herbeiholen (*sep.*), to fetch.
sprach, *from* sprechen, see 81.
Kalif, see 3.
sagen, see 193.
seiest (2 *sing. pres. subj. of* sein), *subj. of reported speech.*
sehr, see 75.
gucken, to peep (guck einmal, peep once, just peep).
250—ein wenig, see 15.
in (*with accus.*), into.
Schrift, see 179.
ob (to see), whether, see 96.
lesen, see 181.
kannst, see 57.
so (*introduces the apodosis of a conditional sentence. Not to be translated.*)

257—bekommst, see 183.
neu, new.
Festkleid (das, -es, -er), holiday suit.
260—von (*with dat.*), from.
zwölf, twelve.
Backenstreich (des, -es, -e), stroke on the cheek.
fünfundzwanzig, five-and-twenty.
auf (*with accus. of motion*), on.
Fußsohle (die, —, -n), sole of foot.
weil, see 62.
dann, then.
umsonst, in vain, for nothing.
nennen (nannte, genannt), to call.
270—verneigen sich (*insep.*), to incline oneself, to bow.
sprach (*imp. of* sprechen), see 81.
dein, thy.
Wille (der, -ns, -n), will.
geschehen (es geschieht, geschah, geschehen), to happen, to be done.
Herr, see 94.
lange (*adv.*), long.
betrachten (*insep.*), to contemplate.
plötzlich, suddenly.
ausrufen (*separ.* rief, -gerufen), to cry out.
280—Lateinisch, Latin.
oder, or.
laß or lasse (1 *sing. pres. of* lassen, lässest, ließ, gelassen), to let, to cause.
hängen, to hang, ich laß mich hängen, I allow a hanging of me, *or*, I let myself be hanged.
was, *neut. of* wer, who.
drin or darin, therein.
stehen, see 104.
befehlen (befiehlst, befahl, befohlen), to command.
wenn, if.

5.

288—fing an (*imperf. of* anfangen), see 207.
übersetzen (*insep.*), to translate.
290—Mensch (der, -en, -en, *from* Mänisch, manlike), human being, man.
der du (*after the relative the personal pronoun is generally repeated in German*).
finden (fand, gefunden), to find.
preisen, to praise.
Allah. *Arabic*, Allah.
für (*with accus.*), for.
Gnade (die, —, -n), favour.
wer, who, whoever.
von (*with dat.*), of (*in partitive sense*).
Pulver, see 176.
300—Dose, see 173.
schnupfen, to snuff, to take a pinch.
dazu, thereto, in addition.
spricht, see 81.
kann (3 *sing. pres. from* können), see 57.
in (*with accus.*), into.
jeder (*decl. like* der), any, every.
Thier (das, -es, -e), beast (*etym.* deer).
verwandeln (*insep.*), to change.
verstehen, see 234.
310—Sprache, see 235.
will, see 161. *The verb standing first shows that the sentence is conditional.*
wieder, again.
menschlich, human.
Gestalt (die, —, en), form.
zurückkehren (*separ.*), to return.
sich neigen, to incline, bow.
dreimal, thrice.
gen (*contraction of* gegen, *with accus.*), towards.
Osten (der, -s), east.
320—jener (*decl. like* der), that.
Wort (das, -es, -e, and Wörter), word.
sich hüten, to take care.
verwandeln, see 308.
lachen, to laugh.
sonst, else.
verschwinden (*insep.* -schwand, -schwunden), to disappear.
Zauberwort (*like* Wort, 321), magic word.
gänzlich, wholly.
aus (*with dat.*), out of.
Gedächtniß (das, -es), memory.
330—bleiben (blieb, geblieben), to remain.
als, see 156.
Gelehrt, see 233.
also, so, thus.
gelesen, *from* lesen, see 181.
über (*with accus.*), over.
Maße (die, —, -n), measure, über die Maßen, beyond measure.
vergnügen, to delight.
ließ (*imp. of* lassen, 282), made.
schwören (schwor, geschworen), to swear.
340—Niemand (*indecl. dat.*), no one.
etwas, anything.
von (*with dat.*), of.
Geheimniß (das, -es, -e), secret.
sagen, see 193.
schenken, to give.
schön, see 9.
Kleid (das, -es, -er), dress.
entlassen, see 214.
Großvezier, see 69.
350—heißen (hieß, geheißen), to call.
gut, *adv.*, well.
einkaufen (*sep.*), to buy.
wie, how.
sich freuen, to rejoice.

355—bis, until.
sich freuen bis, etc., to long to be.
Morgen, to-morrow.
früh, early.
kommst (*present for future*), see 73.
360—gehen, (ging, gegangen), to go.
dann, then.
mit, see 60.
einander (*indecl.*), one another.
aufs for auf das, to the.
Feld (das, -es, -er), field, country.
wenig, *adj.*, little.
belauschen, to listen.
Luft (die, —, Lüfte), air (*Scotch* lift).
im = in dem.
Wasser (des, -s), water.
370—Wald (der, -es, Wälder), wold, wood.
wird (3 *sing. pres. of* werden, ward, geworden), to become; (*serves to form the passive*).
gesprochen (*from* sprechen), see 81.

6.

373—kaum, hardly.
am, see 102.
ander (*decl. like* der), other.
Morgen (der, -s, —), morrow; am andern Morgen, the next day.
Kalif, see 3.
frühstücken, (*from* früh, early, Stück, bit), to breakfast.
ankleiden (*sep.*), to clothe.
380—als schon, when already, when.
Großvezier, see 69.
erscheinen (erschien, erschienen), to appear.
wie, as.
384—befehlen (befahl, befohlen), to order. *Understand* hatte.
auf (*with dat.*), on.
Spaziergang (der, -es, -gänge), walk-going, walk.
begleiten, to accompany.
stecken, to stick, to put.
Dose, see 173.
390—mit (*with dat.*), with.
Zauberpulver (das, -s, —), magic-powder.
in (*with accus.*), into.
Gürtel (der, -s, —), girdle.
nachdem, after that.
Gefolge (das, -s), following, retinue.
zurückbleiben (*sep.*), to stay behind.
ganz, quite.
allein, alone.
auf (*with acc.*), on.
400—Weg (der, -es, -e), way; sich auf den Weg machen, to take one's way, to set out.
gehen, see 360.
zuerst, at first.
durch (*with accus.*), through.
weit, wide.
Garten (der, -s, Gärten), garden.
spähen, to spy, to look.
vergebens, in vain.
nach (*with dat.*), after.
etwas (*dat. indecl.*), something.
410—lebendig, living.
um zu, see 126.
Kunststück (das, -es, -e), sleight of hand, magic.
probiren, to prove.
vorschlagen (*sep.* schlägst, -schlug, -geschlagen), to propose.
hinaus, out, further; hinaus an (*with accus.*), up to, to.
Teich (der, -es, -e), pond.
wo, where.

419—schon oft, already often, often before.
420—viele, many.
Thier, see 307.
namentlich, namely, in particular.
Storch, see 4.
gesehen, see 22.
habe (3 *sing. pres. subj. in reported speech*).
durch (*with acc.*), through.
gravitätisch, solemn.
Wesen (das, -s), being, behaviour.
Geklapper (das, -s), chattering.
immer, always.
Aufmerksamkeit (die, —), attention.
430—erregen (*insep.*), to excite.

7.

431—billigen, to approve.
Vorschlag (der, -s, -schläge), proposal.
zugehen (*sep.*, see 401), to go to.
Teich, see 417.
dort, there.
ankommen (*sep.* kam, -gekommen), to arrive.
sahen, see 22.
Storchen (*irreg. accus.* see 4).
ernsthaft, earnestly, soberly.
auf- und abgehen (*sep. verbs conj. like* gehen, see 401), to go to and fro.
Frosch (der, -es, Frösche), frog.
suchen, to seek.
440—hie und da, see 35.
etwas, something.
vor (*with dat.*), before; vor sich, to himself.
hinklappern (*sep.*), to chatter away.
zugleich, at the same time.
weit, far.
oben, up.
447—Luft, see 367.
ander, other.
Gegend (die, —, -en), region, part.
zuschweben (*sep.*), to hover towards.
450—wetten, to bet.
Bart, see 43.
gnädigster, see 223.
Herr, see 224.
sagen, see 193.
Großvezier, see 69.
zwei, two.
Langfüßler (der, -s, —), long-footed gentlemen.
führen, to carry, to carry on.
jetzt, now.
Gespräch (das, -es, -e), conversation.
460—mit (*with dat.*), with.
einander (*indecl.*), one another.
wie, how.
wäre (*imp. subj. of* sein).
wenn, see 287.
würden (*imp. subj. of* werden), see 371.
wohl, see 52.
gesprochen, *p.-p. of* sprechen, see 81.
antworten, see 95.
Kalif, see 3.
470—vorher, first.
wollen, from willen, see 161.
noch einmal, once again.
betrachten, to consider.
wieder, again.
Mensch, see 290.
richtig (*adv.*), right, just so.
dreimal, see 317.
gen, see 318.
Osten, see 319.
480—geneigt, see 316, *an absolute construction* = when I have bowed.
so, see 256.
nur, only.

483—ums = um des.
Himmel (der, -s), heaven.
um—willen (*compound prep. with gen.*) for the sake of.
gelacht, (*p.-p. of* lachen, to laugh. nicht gelacht (*understand* es werde), no laughing.
sonst, else.
verlieren (verlor, verloren), to lose.

8.

489—während, whilst.
490—also, thus.
sehen, see 162.
ander, see 448.
Storchen, see 423.
über (*with dat.*), over.
Haupt (das, -es, Häupter), head, *Old English* heafod.
schweben, to hover.
langsam, slowly.
zur = zu der, to the.
Erde (*f.* —, -n), earth.
sich lassen, to let oneself down, to descend, see 282.
500—schnell, quickly.
ziehen (zog, gezogen), to draw.
Dose, see 173.
Gürtel, see 393.
nehmen (nimmst, nahm, genommen), to take, *cf. Shakspere's* Corporal Nym.
gut, see 59.
Prise (die, —, -n) pinch.
darbieten (*separ.* bot, geboten) to offer.
gleichfalls, likewise, also.
schnupfen, to snuff, to take a pinch.
510—Beide, both.
rufen (rief, gerufen), to cry.
da, then, thereupon.
einschrumpfen (*separ.*) to shrink.
Bein (das, -es, -e), leg (*etym.* bone).
515—dünn, thin.
roth, red.
schön, see 9.
gelb, yellow.
Pantoffel (der, -s, -n), slipper.
520—Begleiter (der, -s, —), companion.
unförmlich, unshapely.
Storchfuß (der, -es, -füße), stork's foot.
Arm (der, -es, -e), arm.
werden zu, *with verbs of becoming, and factitive verbs generally, the complement in English is expressed in German by* zu, *with dat.*
Flügel (der, -s, —), wing.
Hals (der, -es, Hälse), neck (*etym.* halter).
fahren (fährst, fuhr, gefahren), to go, to stretch (*etym.* fare).
aus (*with dat.*), out of, from.
Achsel (die, —, -n), shoulder (*etym.* axle, *Lat.* axilla, *Fr.* aile).
530—Elle (die, —, -n), ell.
lang, long.
Bart, see 43.
verschwinden (*insep.* -schwand, -schwunden), to disappear.
Körper (der, -s, —), body; *Lat.* corpus.
bedecken (*insep.*), to bedeck, to cover.
weich, weak, soft.
Feder (die, —, -n), feather.
hübsch, fine, pretty.
Schnabel (der, -s, Schnäbel), beak.
Herr, see 224.
540—Großvezier, see 69.
nach (*with dat.*), after.
Erstaunen (das, -s), astonishment.
beim = bei dem.

544—Bart, see 43.
Prophet (der, -en, -en), prophet.
so etwas, anything like that.
Leben (das, -s), life.
gesehen, *p.p. from* sehen, see 162.

9.

549—danken, to thank.
550—danke, *understand* ich.
unterthänigst, *super. adv. from* unterthänig, submissive, humble.
erwidern, to reply.
Großvezier, see 69.
indem, whilst.
sich bücken, to bow.
indem er sich bückte, *translate by participle.*
wagen, to dare, to venture.
darf (1 *sing. pres. of* dürfen, durfte, gedurft), to be allowed; wenn ich, *etc.*, if I may venture to say so.
möchte (3 *sing. imp. subj. of* mögen), mögen, magst, mochte, gemocht, to like, to be possible.
560—behaupten, to assert.
Hoheit (die, —), highness.
aussehen (3 *pl. of* respectful address), see 22.
als, see 156.
Storch, see 4.
beinahe, almost.
noch, even.
hübscher (*compar.*), see 537.
denn, than.
kommen, see 73.
570—gefällig, agreeable.
daß, in order that.
Kamerad (der, -en, -en), comrade.
dort, there.
belauschen (3 *pl. pres. subj.*), to observe.
erfahren (*insep.* -fuhr, -fahren), to learn.
576—ob, see 96.
wirklich, really.
Storchisch (*adv. like* Französisch), in storks' language.
können (3 *pl. pres. subj. from* können), to be able (to speak), see 57.
580—indem, meanwhile.
ander, other.
auf (*with dat.*), on.
Erde, see 498.
ankommen (*separ.* kam, -gekommen), to alight.
putzen, to clean.
Schnabel, see 538.
Fuß (der, -es, Füße), foot.
zurechtlegen (*separ.*), to lay straight, to plume.
Feder, see 536.
590—zugehen (*separ.*, see 401), to go to.
auf (*with dat.*), up to.
erst, first.
Beide, both.
sich beeilen, to hasten.
in (*with accus.*), into.
Nähe (die, —), nearness, neighbourhood.
vernehmen (*separ.* -nahm, -nommen), to perceive, to overhear.
Erstaunen (das, -s), astonishment.
folgend, following.
Gespräch, see 459.
600—Morgen (der, -s, —), morning.
guten Morgen (*understand* ich wünsche).
Frau (die, —, -en), lady.
Langbein (see 514), long-legs.
früh, early.
schon, see 116.
Wiese (die, —, -n), meadow.
schön, see 9.
Dank (der, -es, *for pl.* Danksagungen), thanks.

609—schönen Dank (*understand* ich gebe).
610—Klapperschnabel (der, -s, -schnäbel), clatterbill.
klein, see 133.
Frühstück (das, -es, -e), breakfast.
holen, to fetch, to get.
vielleicht, perhaps, by chance.
Viertelchen (das, -s, —) (*dimin. of* Viertel), a quarter.
Eider, *or* Eidechse (die, —, en), lizard.
gefällig, see 570.
Frosch-schenkelein (das, -s, —), little frog's thigh.
gehorsamst (*super. adv. of* gehorsam), most obediently, humbly.
620—heute, to-day.
gar kein, none at all.
Appetit (der, -s), appetite.
wegen (*with gen.*), by way of, on account of.
etwas (*indecl. dat.*), something.
ganz, see 397.
auf (*with acc.*), on to, to.
sollen (*weak verb irreg.*), to be bound (*of moral obligation, etym.* shall).
vor (*with dat.*), before.
Gast (der, -es, Gäste), guest.
630—Vater (der, -s, Väter), father.
tanzen, to dance.
da, therefore, so.
still (*adj.*), quiet; im Stillen, privately.
ein wenig, see 15.
üben, to practise.

10.

636—zugleich, at once, thereupon.
schreiten (schritt, geschritten), to step.
jung, young.
639—Störchin (die, —, -nen), female of stork.
640—in (*with dat.*), with.
wunderlich, wonderful.
Bewegung (die, —, en), movement.
durch (*with acc.*), through.
Feld (das, -es, -er), field.
nachsehen (*separ.* sah, gesehen), to look after.
verwundern (*insep.*), to amaze.
als, when.
malerisch, picturesque (*from* Maler, a painter).
Stellung (die, —, -en), position.
650—auf (*with dat.*), on.
ein, one.
Fuß, see 587.
stand, see 104.
mit (*with dat.*), with.
Flügel (der, -s, —), wing.
anmuthig, bravely.
dazu, besides.
wedeln, to flap.
da, then.
660—konnten, see 57.
Beide, both.
sich halten (hielt, gehalten), to hold, to contain oneself.
unaufhaltsam, irrepressible.
Gelächter (das, -s), laughter.
hervor-brechen (*separ.* -brichst, -brach, -gebrochen), to break out.
aus (*with dat.*), from.
Schnabel, see 538.
von (*with dat.*), from.
erst, first; erst nach, (*with dat.*), only after.
670—Zeit, see 72.
erholen, sich (*insep.*), to recover.
sich fassen, to contain oneself.
zuerst, first.
wieder, again.

674—einmal, once; das war einmal, that *was*.
Spaß (der, -es), joke.
rufen (rief, gerufen), to call.
Gold (das, -es), gold.
bezahlen (*insep.*), to pay; es ist zu bezahlen, it is to be paid.
Schade (and Schaden, der, -ns, -n), harm, understand es ist, It is a pity *C'est dommage*.
dumm, stupid.
680—Thier, see 307.
durch (*with accus.*), through, owing to.
sich lassen (*with infin.*), like *faire*, see 282.
verscheuchen (*insep.*), to scare.
sonst, else.
hätten (3 *pl. imp. subj. of* haben).
gewiß, certainly.
auch noch, as well.
singen (sang, gesungen), to sing.
jetzt, now.
690—einfallen (*separ.* fällst, fiel, gefallen), to occur to.
Großvezier, see 69.
daß, that.
Lachen, see 324.
während (*with gen.*), during.
Verwandlung (die, —, en), change, interruptions.
verbieten (*insep.* -bot, -boten), forbid.
mittheilen (*separ.* to share with, to impart (*etym.* deal).
Angst (die, —, Ängste), anxiety.
deswegen, on that account.
Kalif, see 3.
700—Potz (*exclamation of surprise*), by—
wäre (3 *sing. imp. subj. from* sein).
schlecht, bad.
bleiben, see 330.

704—müßte (3 *sing. imp. sub. from* müssen, mußte, gemußt).
sich besinnen (*insep.* -sann, -sonnen), to bethink oneself.
doch, see 204.
auf (*with accus.*), of.
Wort (das, -es, -e, and Wörter), word.
herausbringen (*separ.* -brachte, -gebracht), to bring out, to pronounce.
ich bringe es nicht heraus, I cannot pronounce it.
710—Dreimal, see 317.
gen, see 318.
Osten, see 319.
sich bücken, see 555.
dazu, see 302.
sprechen, see 81.
sich stellen, to place oneself.
in einem fort, on in one, constantly, without interruption.
daß, so that.
720—Schnabel, see 538.
beinahe, nearly.
Erde, see 498.
berühren to touch.
Jammer (der, -s), woe.
Zauberwort, see 327.
entfallen (*insep.* -fiel, -fallen), to escape.
so, oft, auch, however, often.
sehnlich, longingly.
730—jeder, each, all.
Erinnerung (die, —, en), remembrance.
verschwinden (*insep.* -schwand, -schwunden), to disappear.
arm, poor.
blieben, see 330.

II.

735—traurig (*adj. and adv.*), sorrowful.

736—wandeln, to wander.
verzaubern (*insep.*), to bewitch.
durch (*with accus.*), through.
Feld, see 364.
740—wußten, see 99.
gar, see 58.
Elend (das, -es), misery.
anfangen, see 207.
sollten, see 627.
aus (*with dat.*), out of.
Storchenhaut (die, -häute), stork's skin (Haut, *etym.* hide).
heraus (*for* herauskommen), to get out.
Stadt (die, —, Städte), town.
zurück, back (*understand* gehen).
750—konnten, see 57.
um zu, see 126.
erkennen (*insep.* -kannte, -kannt), to recognise.
geben (giebst, gab, gegeben) to give, um sich zu, *etc.*, in order to give a recognising of themselves, *i.e.* to make themselves known.
denn, for.
hätte (3 *sing. imp. subj. of* haben).
glauben, to believe (*with dat.*)
daß, that (*with subj.* (sei), *in the oblique*).
wenn auch, even if.
würden (3 *plur. imp. subj. of* werden).
760—Einwohner (der, -s, —), inhabitant.
von (*with dat.*), of.
zum, *for* zu dem.
willen zum, to wish as, see 161.
so, thus.
umherschleichen, *separ.* (schlich, -geschlichen), to prowl about.
mehrere (*decl. like* der), several.
767—Tage, see 20.
sich ernähren (*insep.*), to nourish oneself.
kümmerlich, with trouble (Kummer, *etym.* cumber).
770—von (*with dat.*), on.
Feldfrucht (die, —, -früchte), fruits of the field.
wegen, see 623.
Schnabel, see 538.
gut, well.
verspeisen (*insep.*), to eat up, to consume.
zu (*with dat.*), for.
Eider, see 616.
Frosch, see 438.
übrigens, besides.
780—denn, for.
befürchten, to fear.
solcher (*decl. like* der), such.
Leckerbissen (der, -s, —), tid-bit, dainty.
Magen (der, -s, —), stomach, digestion (*etym.* maw).
verderben (*insep.* -darb, -dorben), to spoil, ruin.
einzig, only.
Vergnügen (das, -s, —), pleasure.
traurig, sad.
Lage (die, —, -n), position, circumstances.
fliegen (flog, geflogen), to fly.
790—auf (*with accus.*), to, on, upon.
Dach (das, -es, Dächer), roof (*etym.* thatch).
von (*with dat.*), of.
darin, therein, in it.
vorgehen (*separ.* -ging, -gegangen) to go forward, happen.

12.

795—erst, first.
Tag, see 20.
bemerken (*insep.*) to remark.

798—groß, see 228.
Unruhe (die, —), disquiet.
800—Trauer (die, —), mourning.
Straße (die, —, -n), street.
ungefähr, about (of time).
vierte (*adj. of* vier), fourth.
nach (*with dat.*), after.
Verzauberung (die, —, -en), bewitching.
saßen, see 6.
auf (*with dat.*), on.
Palast (der, -es, Paläste), palace.
da, there.
810—unten, below.
prächtig, magnificent.
Aufzug (der, -es, -züge), procession (*from* aufziehen, to draw out).
Trommel (die, —, -n), trumpet.
Pfeife (die, —, n), pipe.
ertönen (*insep.*), to sound forth.
Mann (der, -es, Männer), man.
goldgestickt, gold-embroidered.
Scharlachmantel (der, -s, -mäntel), scarlet mantle.
820—schmücken, to adorn, to caparison.
Pferd (das, -es, -e), (*etym.* paraveredrus, palfrey), horse.
umgeben (*insep.* -gab, -geben), to surround.
von (*with dat. of agent*), by.
glänzend, bright, brilliant.
Diener (des, -s, —), servant.
halb, half.
nachspringen (*sep.* sprang, -gesprungen), to rush after.
schreien (schrie, geschrieen), to cry.
Heil (das, -es), health, welfare (*with dat.*) Long live Mizra!
830—Herrscher (der, -s, —), ruler, sovereign.
ansehen (*separ.* sah, gesehen), to look at.
832—Beide, both.
Dach, see 791.
ahnen, to suspect.
jetzt, now.
warum, why.
verzaubern (*insep.*), to bewitch.
Sohn (der, -es, Söhne), son.
Todfeind (der, -es, -e), deadly enemy
840—mächtig, mighty.
Zauberer (der, -es, —), magician.
böse, bad, evil, angry.
Stunde (die, —, -n), hour.
Rache (die, —), vengeance.
schwören (schwor, geschworen), to swear.
noch, even now.
aufgeben (*separ.* gab, -gegeben), to give up.
Hoffnung (die, —, -en), hope.
treu, true.
850—Gefährte (der, -n, -n), companion.
Elend, see 742.
zum, *for* zu dem.
Grab (das, -es, Gräber), grave.
Prophet (der, -en, -en), prophet.
wandern (*weak verb*), to go.
vielleicht, see 237.
daß, that (*omit in translation*).
an (*with dat.*), at.
heilig, holy.
860—Stätte (die, —), place.
Zauber (der, -s, —), charm.
lösen, to loose, to break.
wird, *present in future sense.*

13

864—sich erheben (*insep.* -hob, -hoben), to raise oneself.
Dach, see 791.
Palastes, see 808.

867—zufliegen (*separ.*, see 789), to fly to.
Gegend (die, —, -en), country neighbourhood.
mit (*with dat.*), with.
870—Fliegen (das, -s), flying (*infin. used as subst.*)
wollte, see 161.
gar, see 58.
gut, see 774.
gehen, see 401.
es wollte nicht gar gut gehen, it did not succeed at all.
denn, for.
beide, both.
Störche, see 4.
noch, as yet.
880—wenig, see 365.
Uebung (die, —, -en), practice.
Herr, see 94.
ächzen, to cry ach! to sigh.
nach, see 24.
ein Paar (*indeclin.*), a pair (*used for an indefinite small number*).
Stunden, see 843.
Großvezier, see 69.
aushalten (*separ.* hältest, hielt, -gehalten), to endure, to hold out.
mit, see 60.
890—Erlaubniß (die, —), permission.
fliegen (flog, geflogen), to fly.
zu, too.
schnell (*adj. and adv.*), quick.
schon, see 116.
Abend (der, -s, -e), evening.
thäten (3 *pl. imp. subj. of* thun, that, gethan), to do.
wohl, see 52.
Unterkommen (das, -s), *infin. for subst.* shelter.
für (*with accus.*), for.
900—Nacht (die, —, Nächte), night.
901—suchen, see 439.
gab, see 753.
Bitte (die, —, -n), request.
Diener (der, -s, —), servant.
Gehör (das, -s), hearing, heed.
da, as.
unten, below.
Thal (das, -s, Thäler), valley, *etym.* dale.
Ruine (die, —, -n), ruin.
910—erblicken (*insep.*), to behold.
Obdach, over-roof, shelter; see 791.
gewähren, to assure, to afford.
scheinen (schien, geschienen), to appear.
so, see 256.
flogen, see 789.
dahin, thither.
Ort (der, -es, -e, *and* Oerter), place.
wo, see 418.
sich niederlassen, (*separ.* see 282); to let oneself down, to alight.
920—ehemals, formerly.
Schloß, see 103.
schöne, see 9.
Säule (die, —, -n), pillar.
hervorragen (*separ.*), to project, to stand out.
unter (*with dat.*), under.
Trümmer (*only in pl.*), fragments, ruins.
mehrere, several, see 766.
Gemach (das, -es, Gemächer), chamber.
noch, still.
930—ziemlich, tolerably.
erhalten (*p.-p. of* erhalten, *insep.* -hielt, -halten), to preserve.
zeugen, to show, to testify.
von (*with dat.*), of.
ehemalig, former.

935—Pracht (die, —), pride, lustre.
Haus (das, -es, Häuser), house.

14.

937—Begleiter (der, -s, —), companion.
umhergehen (*separ.* see 401), to go about.
Gang (der, -es, Gänge), passage.
940—um zu, see 126.
trocken, dry.
Plätzchen (das, -s, —), *dimin. of* Platz, spot.
suchen, see 901.
plötzlich, suddenly.
bleib, see 330.
stehen, see 104; bleib stehen (*with* bleiben *infin. instead of part.*).
Herr, see 94.
Gebieter (der, -s, —), ruler.
flüstern, to whisper.
950—leise (*adj. and adv.*), low, light.
wenn nur, if only (*with subj.*), would that it were not!
thöricht, foolish (*from* Thor, a fool).
für, (*with accus.*), for.
Großvezier, see 69.
noch mehr, still more.
sich fürchten, to be afraid.
vor (*with dat.*), of.
Gespenst (das, -es, -er), ghost.
ganz, see 397.
960—unheimlich, unhomelike, strange, uncanny.
Muth (der, -es), spirit, courage, heart; mir ist zu Muth, I feel.
denn, for.
neben, near.
vernehmlich (*adj. and adv.*), intelligible, clear.
seufzen, to sigh.
966—stöhnen, to groan.
es hat geseufzt, there was a sighing.
blieb stehen, see 946.
ganz, see 397.
970—deutlich (*adj. and adv.*), clear.
Weinen (das, -s, *infin. for subst.*), a weeping.
eher, sooner, rather.
Menschen, see 290.
als, than.
Thiere, see 307.
angehören (*separ.*), to belong.
schien, see 913.
voll, full (*the termination of governed subst. is suppressed*).
980—Erwartung (die, —, en), expectation.
wollte, see 161.
Gegend, see 868.
zugehen (*separ.* see 401), to go to.
woher, whence.
Klageton (der, -es, -töne), sound of complaint, wail.
kamen, see 73.
Bezier, see 150.
packen, to seize.
mit (*with dat.*), with.
990—Schnabel, see 538.
am (*for* an dem), on the.
Flügel, see 525.
bitten (bat, gebeten), to beg.
flehentlich (*from* flehen, to beseech), earnestly.
neue, see 258.
unbekannt (*from* kennen), unknown.
Gefahr (die, —, -en), danger.
stürzen, to plunge.
doch, yet, but.
1000—vergebens, in vain.
unter (*with dat.*), under.

1002—Storchenflügel, stork's wing. see 525.
tapfer, brave.
Herz (das, -ens, -en), heart.
schlagen (schlägst, schlug, geschlagen), to beat.
sich los-reißen (*separ.* riß, -gerissen), to tear oneself free.
Verlust (der, -es, -e), loss.
einige, some, a few.
Feder, see 536.
1010—eilen, to hasten.
finster, dark.
Gang, see 939.

15.

1013—bald, soon.
an (*with dat.*), at.
Thüre (die, —, -n), door.
anlangen, (*separ.*), to reach.
nur, only.
anlehnen (*separ.*), to lean to; angelehnt, ajar.
schien, see 913.
1020—woraus, whence.
deutlich, see 970.
Seufzer (der, -s, —), sigh.
ein wenig, see 15.
Geheul (das, -s), howling, howl.
vernehmen, see 597.
aufstoßen (*separ.* stößest, stieß, -gestoßen), to burst open.
Schnabel, see 538.
blieb stehen, see 946.
überraschen (*insep.*) to surprise.
1030—auf (*with dat.*), at
Schwelle (die, —, -n), threshold.
verfallen (*insep.* -fiel, -fallen), to fall to pieces.
Gemach, see 928.
nur, only.
durch (*with accus.*), through, by.
klein, see 133.
1037—Gitterfenster (das, -s, —), lattice-window.
spärlich, scantily.
erleuchten (*insep.*), to light.
1040—sah, see 491.
groß, see 228.
Nachteule (die, — -n), night-owl.
Boden (der, -s, —), ground.
sah sitzen (*with* sehen, bleiben, *etc. infin. for partic.*), see 6.
dick, see 134.
Thräne (die, —, -n), tear.
rollen, to roll.
aus (*with dat.*), out of.
groß, great.
rund, round.
1050—Auge (das, -s, -n), eye.
heiser, hoarse.
Stimme (die, —, -n), voice.
herausstoßen (*separ.* see 1026), to give vent to.
Klage (die, —, -n), complaint.
krumm, bent.
als, see 156.
indeß, meanwhile.
herbeischleichen (*separ.* schlich, -geschlichen), to steal up.
erblicken (*insep.*), to behold.
erheben (*insep.* -hob, -hoben), to raise above.
laut, loud.
1060—Freudengeschrei (das, -es), cry of joy.
zierlich (*adj. and adv.*), dainty, graceful (*from* Zier, ornament).
wischen, to wipe.
braungefleckt, brown-spotted.
Flügel, see 525.
Thräne, see 1046.
Auge, see 1050.
zum (for zu dem), to the.
Erstaunen (das, -s), astonishment (*infin.* for *subst.*)

1069—beide, both.
1070—rief, see 676.
menschlich, human.
Arabisch, Arabic.
willkommen (*subst. adj. and adv.*), welcome.
Störche, see 4.
Zeichen (das, -s, —), token.
Errettung (die, —), deliverance.
denn, for.
durch (*with accus.*), by.
Glück (das, -es, -e), luck, good-fortune.
1080—kommen, see 73.
einst, once.
prophezeien (-te, -t), to prophesy.
sich erholen (*insep.*), to recover.
sich bücken, to bend.
Hals, see 526.
bringen (brachte, gebracht), to bring.
dünn, see 515.
Füße, see 587.
zierlich, see 1061.
1090—Stellung (die, —, en), position.
Worten, see 321.
nach (*following its case, the dat.*), according to.
darf, see 558.
glauben, to believe.
Leidensgefährtin (die, —, -nen *fem. of* Gefährte), companion in suffering.
ach, alas!
Hoffnung (die, -en), hope.
Rettung = Errettung, 1076.
vergeblich, in vain.
1100—Hülflosigkeit (die, —), helplessness.
selbst, self, yourself.
erkennen (*insep.* -kannte -kannt), to recognise.
1103—Geschichte, see 1.
hören, to hear.
bieten (bat, geboten), to pray.
erzählen (*insep.*, zählen, *etym.* to tell), to relate.
an heben (*separ.* hub, gehoben), to raise up, to begin.
bereits, already.
wissen, see 99.

16.

1110—Eule (die, —, -n), owl.
Geschichte, see 1.
vortragen, *separ.* trug, -getragen, to bring before, to relate.
dankte, see 549.
sagte, see 193.
vernehmen (*insep.* see 504), to hear, to learn.
hören, see 1103.
wie, how.
weniger (*adv.*), less.
unglücklich, unhappy.
als, see 156.
1120—Vater, see 630.
König (der, -es, -e), king.
Indien (das, -s), India.
einzig, only.
Tochter (die, Töchter), daughter.
heiße, see 232.
Zauberer (der, -s, —), magician.
verzaubern (*insep.*), to bewitch.
Unglück (das, es, -e), misfortune.
stürzen, to plunge.
1130—kam (see 73).
Tages, *partitive gen. of time*, see 20.
zu (*with dat. of motion to persons*), to.
begehren, to desire.
Frau (die, —, -en), wife.
Sohn (der, -es, Söhne), son.
hitzig, hot, hot-tempered.
Mann, see 135.

1138—ließ, see 282.
Treppe (die, —, -n), stairs.
1140—hinunterwerfen (*separ.* warf, geworfen), throw down.
Elend, miserable, der Elende, the wretch
wußte, see 99.
Gestalt (die, —, -en,, form.
wieder, again.
Nähe, see 596.
schleichen (schlich, geschlichen), to creep, to steal.
einst, see 1081.
Garten (der, -s, Gärten), garden.
Erfrischung (die, —, -en), refreshment.
nehmen, see 504.
1150—wollte, see 161.
beibrachte, (see 1086), he presented.
als, as.
Sklave, see 39.
verkleiden (*insep.*), to disguise.
Trank (der, -es, Tränke), draught.
abscheulich, horrible.
Gestalt (die, —, en), form.
verwandeln (*insep.*), to change.
vor (*with dat.*), by reason of, with.
1160—Schrecken (der, -s), terror.
ohnmächtig, fainting.
brachte, see 1086.
hieher, hither.
rief, see 676.
schrecklich, terrible.
Stimme (die, —, -n), voice.
Ohr (das, -es, -en), ear.

17.

1168—da, there.
sollst, see 627.
1170—bleiben, see 330.
häßlich, ugly.
selbst, even.
1173—von (*with dat. of agent*), by.
Thieren, see 307.
verachten (*insep.*), to despise.
bis an (*with accus.*), till.
Ende (das, -s, -n), end.
oder, or.
bis, till.
1180—Einer, one.
aus (*with dat.*), out of, of.
frei, free.
Wille *or* Willen (der, -s, —), will.
Gestalt, see 1157.
zur, *for* zu der, to the, as.
Gattin (die, —, -nen), wife (*fem. of* Gatte).
begehren, see 1133.
sich rächen, to avenge oneself.
an (*with dat.*), on.
1190—stolz, proud.
Vater, see 630.
seitdem, since then.
viele, many.
Monat (der, -es, -e), month.
verfließen (*insep.* -floß, -flossen), to fly away.
einsam, lonely.
traurig, sad.
leben, to live.
als, as.
1200—Einsiedlerin (die, —, -nen), anchorite; *fem. of* Einsiedler, *from* ein, one = alone, *and* Sedel, seat.
Gemäuer (das, -s, —), collection of walls, building.
verabscheuen (*insep.*), to loathe.
Welt (die, —, en, *from* Wer-alt, man-age), world.
Thieren, see 307.
Gräuel (der, -s), horror, object of horror.
schöne, see 9.
Natur (die, —, -en), nature.

1208—vor, in front of, to.
verschließen (*insep.* -schloß, -schlossen), to shut, to close.
1210—denn, for.
blind, blind.
am Tage, by day, see 102, 20.
nur, see 482.
wenn, whenever, when.
Mond (der, -es, Mönde), moon.
bleich, pale.
Licht (das, -es, -er), light.
über (*with accus. of motion*), over.
dies *for* dieses.
1220—ausgießen (*separ.* goß, -gegossen), to pour out, to shed.
fallen (fällst, fiel, gefallen), to fall.
verhüllen (*insep.*), to hide.
Schleier (der, -s, —), veil.
von (*with dat.*), from.
Auge, see 1050.
Eule, see 1109.
enden, to end.
auswischen (*separ.*), see 1062.
mit, see 60.
1230—Flügel, see 525.
wieder, see 159.
Erzählung (die, —, -en), relation.
Leid (das, -es, -en), pain, sorrow.
Thränen, see 1046.
entlocken (*insep.*), to draw forth.

18.

1236—bei (*with dat.*), at, during.
Erzählung, see 1232.
Prinzessin (die, —, -nen), princess, *fem. of* Prinz.
in (*with accus.*), into, in.
1240—tief, deep.
Nachdenken (das, -s), contemplation.
versinken, *insep.* (-sank, -sunken), to sink, to be plunged.
wenn, see 46.
1246—täuschen, to deceive.
so, see 256.
statt-finden, to take place, to exist (*separ.* see 292).
zwischen (*with dat.*), between.
Unglück, see 1128.
geheim, secret.
1250—Zusammenhang (der, -es, -hänge), connection.
Schlüssel (der, -s, —), key.
Räthsel (das, s, —), riddle.
Eule, see 1109.
antworten, see 95.
Herr, see 224.
auch, see 68.
ahnt, see 834.
dies, see 1219.
denn, see 17.
1260—einst, see 1081.
frühesten, see 358.
Jugend (der, -s), youth.
von, see 1173.
weise, wise.
Frau, see 155.
prophezeit, see 1082.
daß, see 108.
groß, see 228.
Glück, see 1079.
1270—bringen, see 1086.
wüßte, see 99.
vielleicht, see 237.
wie, see 353.
retten, to save.
sehr, see 75.
erstaunen, to be astonished.
fragte, see 166.
auf (*with dat.*), in.
welchem, see 141.
1280—Wege, see 400.
meinen, to mean.
Zauberer, see 841.
Beide, see 510.
unglücklich, see 1118.
gemacht, see 83.

1286—sagte, see 193.
kommt, see 73.
Monate, see 1194.
einmal, see 7.
Ruinen, see 909.
1290—weit (*adv.*), far.
Gemach, see 928.
Saal (der, -es, Säle), hall.
dort, see 433.
pflegen, to be accustomed.
dann, see 361.
mit, see 60.
vielen, see 111.
Genosse (der, -n, -n), companion.
schmausen, to revel.
1300—schon oft, see 419.
belauscht, see 366.
erzählen, see 1105.
einander (*indecl. dat.*), one another.
schändlich, shameful.
Werk (das, -es, e), work.
daß (*omit in transl.*).
dann, then.
Zauberwort, see 327.
vergessen (*insep.* -gaß, -gessen), to forget.
aussprechen (*separ.* see 81), to speak out, to pronounce.

19.

1310—theuerste (*super. of* theuer), dearest.
Prinzessin, see 1238.
rief, see 676.
ansagen (*separ.*), to tell.
wann (*in questions*), when.
kommt, see 73.
wo, see 418.
Saal, see 1292.
Eule, see 1109.
schweigen (schwieg, geschwiegen), to be silent.
1320—Augenblick (der, -es, -e), moment.
nehmet, see 504.
ungütig (*adj. and adv.*), unkind.
nur, see 482.
unter (*with dat.*), under, with.
Bedingung (die, —, -en), condition.
Wunsch (der, -es, Wünsche), wish
erfüllen (*insep.*), to satisfy.
aussprechen, see 1309.
schrie, see 828.
1330—befiehl, see 286.
jede, see 306.
recht, see 26.
nähmlich, namely, you must know.
möchte, 3 *sing. imp. subj. of* mögen, see 217.
gerne, see 118.
ich möchte gerne, I should like.
zugleich, see 444.
frei, see 1182.
dies, for dieses.
1340—nur, see 482.
geschehen, see 274.
wenn, see 46.
Hand (die, —, Hände), hand.
reichen, reach, to give.
schienen, see 913.
über (*with accus.*), at.
Antrag (der, -es, -träge), proposal, *from* antragen, to bring to.
etwas, *adv.*, somewhat.
betreffen (*insep.* -traff, -troffen), perplex (treffen, to hit).
1350—winken, to make a sign.
Diener, see 825.
ein wenig, see 15.
hinausgehen (*separ.* see gehen, 401), to go out.
Großvezier, see 69.
vor, see 93.

1356—Thüre, see 1015.
bummer, see 679.
Handel (der, -s, Händel), business.
schon, already, very well.
1360—nehmen, see 504.
so (*interrogative, implies doubt*), really?
antwortete, see 95.
daß, see 571.
Frau, see 155.
nach, see 24.
Hause, see 936, nach Hause, home.
Augen, see 1050.
auskratzen (*sep.*), to scratch out.
alt, see 210.
1370—Mann, see 135.
noch, see 566.
jung, see 638.
unverheirathet, unmarried, *from* verheirathen, to marry.
eher, see 973.
schönen, see 9.
geben, see 753.
eben, even, just.
seufzte, see 965.
indem, see 554.
1380—traurig, see 735.
Flügel, see 525.
hängen, see 283.
ließ, see 282.
wer, see 297.
sagt, see 193.
heißt, see 232.
Katze (die, —, -n), cat.
Sack (der, -es, Säcke), sack.
kaufen, see 152, eine Katze im Sack kaufen, to buy a pig in a poke.

20.

1390—zureden (*separ.*), to talk to.
einander, see 362.
gegenseitig, (*adj. and adv.*), opposite, one with the other.
1393—noch, see 566.
endlich, see 153.
daß, see 108.
lieber, liefer, sooner.
bleiben, see 330.
als, than.
Eule, see 1109.
1400—heirathen, to marry.
wollte, see 161.
entschließen (*insep.*-schloß, -schloßen), to resolve.
Bedingung, see 1325.
selbst, see 1172.
erfüllen, see 1327.
hocherfreut, greatly rejoiced, *from* hoch, high, and erfreuen, to rejoice.
gestehen (gestand, gestanden), to confess.
keiner, see 220.
besser (*comp. of* gut), better.
1410—Zeit, see 72.
weil, see 62.
wahrscheinlich, probably (*from* wahr, true, and scheinen, to appear).
Nacht, see 900.
Zauberer, see 841.
versammeln sich (*insep.*), to assemble.
verlassen, (*insep.* -läßest, -ließ, -lassen), to leave.
Gemach, see 928.
um zu, see 126.
Saal, see 1292.
1420—führen, see 458.
hingehen (*separ.* ging, -gegangen), to go along, to walk.
finster, see 1011.
Gang (der, -es, Gänge), passage.
entgegenstrahlen (*separ.*), to flash against.
aus, see 30.
halbverfallen, half-fallen.

1427—Mauer (die, —, -n), wall.
hell, bright.
Schein (der, -es, -e), gleam, light.
1430—dort, see 433.
angelangt, see 1016.
rathen (rieth, gerathen), to advise.
ganz, see 397.
ruhig, quiet.
verhalten sich (*insep.* -hällst, -hielt, -halten), to keep.
Lücke (die, —, -n), hole.
an, see 8.
welcher, see 141.
groß, see 228.
1440—übersehen (*separ.* siehst, sah, gesehen), to overlook.
ringsum, around.
Säulen, see 923.
geschmückt, see 820.
prachtvoll, magnificently.
verzieren (*insep.*), to ornament (*from* Zier).
viele, see 111.
farbig, coloured.
Lampe (die, —, -n), lamp.
ersetzen (*insep.*), to take the place of.
1450—Licht, see 1217.
Tages, see 20.
Mitte (die, —), midst.
rund, see 1049.
Tisch (der, -es, -e), table.
ausgesucht, sought out, rare.
Speise (die, —, -n), food.
besetzen (*insep.*), to lay, to cover.
rings um (*with accus.*), around.
zog sich, was drawn, see 171.
Sopha, see 14.
1460—acht, eight.
saßen, see 6.
erkannten, see 752.
Krämer, see 105.
1464—wieder, see 159.
der, see 37.
Zauberpulver, see 391.
verkaufen (*insep.*), to sell.
Nebensitzer (der, -s, —), near-sitter, neighbour.
auffordern (*separ.*), to call upon.
1470—neuesten, see 258.
That (die, —, -en) deed.
erzählen, see 1105.
unter (*with dat.*), under, among.
andern, see 375.
Geschichte, see 1.
was für ein, what a—!
Wort, see 321.
aufgegeben, see 847.
fragte, see 166.
1480—recht, right, quite, very.
schwer, hard, difficult.
lateinisches, see 280.
heißt, see 232.

21.

1484—an, see 8.
Mauerlücke (die, —, -n), hole in the wall.
hörten, see 1103.
vor (*with dat.*), with.
Freude, see 119.
sie kamen außer sich, they were beside themselves.
1490—zulaufen (*separ.* lief, -gelaufen), to run to.
Füßen, see 587.
schnell, see 500.
Thor (das, -es, -e), gate.
Ruinen, see 909.
daß, see 108.
Eule, see 1109.
kaum, see 373.
folgen (*with dat.*), to follow.
dort, see 433.
1500—sprach, see 81.
rühren, to move.

1502—zu, see 1132.
Retterin (die, —, -nen), saviour (*fem. of* Retter).
Leben, see 547.
Freund (der, -es, -e), friend.
annehmen (*separ.* nahm, -genommen), to take.
zum, see 1067.
ewig, eternal.
Dank, see 608.
1510—für, see 154.
an (*with dat.*), to.
gethan (*understand* hast), Thun (that, gethan), to do.
Gemahl (der, -es, -e), husband.
dann, see 361.
wenden sich (wandte, gewandt), to turn.
nach, see 24.
Osten, see 319.
dreimal, see 317.
bückten, see 555.
1520—Hälse, see 526.
Sonne (die, —), sun.
entgegen (*with dat. preceding*), opposite.
so eben, just then.
hinter (*with dat.*), behind.
Gebirg (das, -es, e), chain of mountains.
heraufsteigen (*separ.* stieg, -gestiegen), to ascend.
riefen, see 676.
im Nu, in a twinkling.
verwandelt, see 308.
1530—hoch (hoher, hohe, hohes), high.
Freude (die, —, -n), joy.
neugeschenkt, newly given (*from* neu, new, and schenken, to give).
liegen (lag, gelegen), to lie.
Herr, see 224.
Diener, see 825.
einander, see 362.
Arm (der, -es, -e), arm.
1538—beschreiben (*insep.* -schrieb, -schrieben), to describe.
Erstaunen, see 1068.
1540—umsehen sich (*separ.* sah, -gesehen), to look round.
schöne, see 9.
Dame (die, —, -n), lady.
herrlich (*adj. and adv.*), glorious, splendid.
geschmückt, see 820.
stand, see 104.
vor, see 93.
lächeln, (*dimin. of* lachen, to laugh), to smile.
gab, see 753.
Hand, see 1343.
1550—erkennt, see 752.
Nachteule, see 1042.
mehr, *adv.*, more.
fragte, see 166.
sie war es, It was she.
von (*with dat.*), by.
Schönheit (die, —), beauty.
Anmuth (die, —), grace.
entzücken (*insep.*), to enchant.
daß, see 719.
1560—ausrief, see 279.
größtes, see 228.
Glück, see 1079.

22.

drei, three.
nun, now.
einander, see 362.
zuziehen (*separ.* zog, -gezogen) to go to.
fand, see 292.
Kleidern, see 347.
nur, see 482.
1570—Dose, see 173.
Zauberpulver, see 391.
sondern (*after negative*), but.
Geldbeutel (der, -s, —), purse.
kaufte, see 152.

1575—daher, so, accordingly.
nächst (*superl. of* nah), nearest.
Dorf (das, -es, Dörfer), thorp, village.
zu (*with dat.*), for.
Reise (die, —, -n), travel.
1580—nöthig, needful.
bald, see 129.
an (*with accus.*), to.
Thore, see 1493.
dort, see 433.
erregte, see 430.
Ankunft (die, —), arrival.
großes, see 228.
Erstaunen, see 542.
1590—für, as.
todt, dead.
ausgeben (*separ.* gab, -gegeben), to give out.
Volk (das, -es, Völker), folk, people.
daher, so, accordingly.
hoch (*adv.*), highly.
erfreuen (*insep.*), to rejoice.
lieben, to love.
Herrscher, see 830.
wieder, see 159.
1600—um so mehr, so much the more.
entbrennen (*insep.* -brannte, brannt), to flame forth.
Haß (der, -es), hatred.
gegen, see 77.
Betrüger (der, -s, —), deceiver.
zogen, see 501.
Palast, see 808.
nehmen, see 504.
alten, see 210.
Zauberer, see 841.
1610—Sohn, see 838.
fangen (fing, gefangen), to take, to capture; sie nahmen gefangen, they took prisoners.
schickte, see 122.
1613—der selbe, the same.
Gemach, see 928.
Ruine, see 909.
Prinzessin, see 1238.
Eule, see 1109.
bewohnen, to inhabit.
ließ, see 282.
1620—dort, see 433.
aufhängen (*separ.*), to hang; ließ ihn aufhängen, had him hanged.
welcher, see 141.
nichts, see 201.
Kunst (die, —, Künste), art.
Vater, see 630.
verstand, see 234.
Wahl (die, —, -en), choice.
ob, see 96.
sterben (stirbst, starb, gestorben), to die (*etym.* starve).
oder, see 281.
1630—schnupfen, see 509.
wolle, see 161.
letzter, latter.
wählen, to choose.
bot, see 993.
Großvizier, see 60.
Dose, see 173.
tüchtig, good, considerable.
Prise, see 506.
Zauberwort, see 327.
1640—verwandelte, see 308.
ließ, see 682.
eisern, iron.
Käfig (der, -s, -e), cage.
sperren, to shut up.
Garten, see 405.
aufstellen (*separ.*).

23.

1647—lange, see 117.
vergnügt, see 45.
leben, to live.
1650—Frau, see 155.
Prinzessin, see 1238.

1653—Stunden, see 56.
immer, see 428.
wenn, see 1214.
Nachmittags (*gen. of time*), see 10.
besuchte, see 67.
da, see 63.
sprachen, see 81.
von, see 2.
1660—Storchenabenteuer (das, -s, —), stork-adventure.
recht, see 1480.
heiter, see 27.
herab-lassen, sich (*separ.* see lassen 682), to condescend.
nachahmen (*separ.*), to imitate.
1665—wie, as.
aussah, see 22.
auf und ab steigen (*separ.* stieg, gestiegen), to walk up and down.
dann, see 361.
ernsthaft, see 437.
1670—steif, stiff.
Füßen, see 587.
Zimmer (das, s,—), room (*etym.* timber).
klappern, to chatter.
1674—wedelte, see 658.
Armen, see 523.
Flügeln, see 525.
zeigte, see 172.
vergeblich, see 1093.
nach, see 24.
1680—Osten, see 319.
geneigt, see 316.
dazu, see 302.
gerufen, see 511.
Kalifin (die, —, -nen), *fem. of* Kalif.
Kind (das, -es, -er), child.
Vorstellung (die, —, -en), representation.
allemal, see 44.
groß, see 228.
Freude, see 119.
1690—gar, see 58.
nicken, to nod.
schrie, see 828.
dann, see 361.
drohen, to threaten.
Thüre, see 1015.
Nachteule, see 1042.
verhandeln (*insep.*), to transact.
mittheilen, see 697.

THE PHANTOM CREW.

1.

1701—Geschichte (die, —, -n), story, tale.
von (*dat.*), of.
Gespensterschiff (das, -es, -e), das Gespenst (-es, -er), the spectre, das Schiff, the ship).
Mein (*poss. adj. decl. like* ein), my.
Vater (der, -s, Väter), father.
kleinen, klein, small, little.
Laden (der, -s, Läden), shop.
1708—in, at, in.
An, auf, hinter, in, über, unter, vor, neben, and zwischen, take—
the *accusative*, after verbs implying motion *to* or *into* a place.
the *dative*, after those implying rest or motion *in* a place.
In other uses auf and über always take the *accusative*;

the rest the *dative*, unless motion is metaphorically implied, as after schreiben, erinnern, etc. The compound prepositions bis an, bis in, always take the *accusative*.

1710—Balsora, Balsora, *an old form of* Basra *or* Bassora; *a town on the* Schatt-el-Arab, *the united Euphrates and Tigris.*

weder ... noch, neither ... nor.

arm, poor. reich, rich.

einer (*indef. pro.*), one.

jenen (jener, -e, -es), that (*etym.* yon).

Leuten, Leute, men, people, folk (*no sing., used as a pl. of* Mann, *etym.* lewd).

die (*rel. pro.*), der, who.

nicht, not.

gerne or gern, willingly.

Etwas, anything, something.

1720—wagen, to venture, risk, gerne wagen, to like to risk, be fond of risking.

aus (*dat.*), from, out of.

Furcht (die, —, *no pl.*, die Befürchtungen, *used instead*), fear.

das Wenige (*adj. used as subst.*), wenig, little.

verlieren, to lose, *insep.*, -lieren, -lor, -loren.

das (*rel. pro.*), der, which.

erzog, *imp. of* erziehen, to bring up, educate (er, *insep. prefix* ziehen, zog, gezogen, to draw).

schlicht, plain, homely, simple.

recht, right, suitable, properly.

brachte, *imp. of* bringen, brachte, gebracht, to bring.

1730—bald, soon.

weit, so far (*etym.* wide), so weit bringen, succeed so far, be so far successful.

1732—daß (*conj.*), that.

an (*to express motion to a place, acc.; rest or motion in a place, dat.*), to.

Hand (die, —, Hände), hand.

gehen (ging, gegangen, *with* sein), to go, einem an die (*or* zur), Hand gehen, to help.

konnte, *imp. of* können, ich kann, konnte, gekonnt, to be able,—I can, I could.

Gerade, exactly, just.

als, when.

achtzehn, eighteen.

1740—Jahre (das Jahr, -es, -e), year.

alt, old.

eben, just (*etym.* even).

erste, erst, first.

größere, größer, *comp. of* groß, *superl.* größt, great.

Spekulation (die, —, -en), speculation.

machte, *imp. of* machen, to make.

starb, *imp. of* sterben, stirbst, starb, gestorben, to die.

wahrscheinlich, probably, (wahr, true, schein(en), to appear, lich, *etym.* ly, like; *added to verbs, it implies* able to do or undergo something).

Gram (der, -es, *no pl.*), grief, vexation, sorrow.

1750—tausend, thousand.

Goldstücke, das Goldstück (e-, -es), gold coin. (das Gold, *gold*, das Stück (-es, -e) *piece*).

Meere, das Meer (-es, -e), sea.

anvertraut, anvertrauen, to intrust, confide (an, *sep.*, ver, *insep.; when a sep. prefix is followed by an insep. the* ge i-

dropped from the p.-p., trauen, to trust).

1754—mußte, *imp. of* müssen, ich muß, mußte, gemußt, to be obliged to, to have to.

nachher, afterwards.

wegen (*gen.*), on account of (*generally follows its case*).

seines, sein (*poss. adj. decl. like* ein), his.

Todes, der Tod, death (—, -es, *no pl.*, die Todesfälle *used instead.*

glücklich, lucky, fortunate (das Glück, *etym.* luck, lich, *added to nouns it means* like.

1760—preisen, pries, gepriesen to praise, glücklich preisen, to think or call happy.

denn (*conj.*), for.

wenige, few.

Wochen, die Woche (—, -n), week.

hernach, afterwards.

lief . . . ein, *imp. of* einlaufen, to come in, arrive (ein *a form of* in, *sep.* in, into; laufen, lief, gelaufen, to run, *etym.* leap, loaf).

Nachricht (die, —, -en), news.

Schiff (das, -es, -e), ship.

dem (*rel. pron.*), der, die, das.

Güter, das Gut (-es, Güter), goods, property, possessions.

1770—mitgegeben, *p.-p. of* mitgeben, to give, consign (mit, with, together, *sep.* geben, gibst, gab, gegeben, to give).

versunken, *p.-p. of* versinken, to founder, be swallowed up (*intr. with* sein), (ver, *insep. expresses or emphasizes the idea of loss or destruction*, sinken, sank, gesunken, to sink).

1772—sei, *pres. subj. of* sein.

jugendlichen, jugendlich, youthful (die Jugend, youth).

Muth (der, des, -es), courage (*etym.* mood).

konnte, see 1736.

dieser (*dem. adj.*), this.

Unfall (der, -es, Unfälle), misfortune, disaster (un, *neg. prefix;* der Fall *from* fallen, to fall, turn out).

beugen, to bend (*etym.* to bow).

machte, *imp. of* machen, to make, etwas zu etwas machen, to turn one thing into another.

1780—Alles, Aller, Alle, Alles, everything, all.

vollends, wholly, completely, fully.

zu (*dat.*), to (see 1779).

Geld (das, —, es, -er), money.

was, *rel. pron.* which, that.

hinterlassen, to leave behind, bequeath (hinter, *insep.* behind; lassen, du läßt, ließ, gelassen, to let, leave).

zog . . . aus, *imp. of* ausziehen, *intr.*, to quit, go forth (aus, *prep. sep.* out, ziehen, zog, gezogen, *tr.*, to draw, *intr.*, to move).

um . . . zu, in order to, *before an infinitive.*

Fremde, die, foreign country, in der Fremde, abroad (fremd, strange, foreign).

Glück (das, -es), fortune (*etym.* luck).

1790—probiren, to prove, try (*most verbs in* iren *are of foreign origin, all are weak, but drop the* ge *in the p.-p.*, ir *from the French, as in* finir).

nur, only.

1792—von (*dat.*), by.
Diener (der, -s, —), servant.
begleitet, *p.-p. of* begleiten, to accompany (be, *inseparable*).
sich (*reflective pron.*).
Anhänglichkeit, die, attachment, (an, *prefix corresponding to* ad, to, on, *the root* hangen, *intr.*, to hang; lich, *affix of verb corresponding to English*, able, keit, *affix forming an abstract noun from a derivative adj.*
von (*dat.*), from.
Schicksal (das, -es, -e), fate, destiny, lot (schick(en), to send, (*refl.*, to take place), sal, *a substantival affix added to subs. and verbs,—nearly always neuter*).
trennen, to separate.
1800—wollte, *imp. of* wollen, ich will, wollte, gewollt, to be willing.

2.

1801—im, for in dem, see 1709.
Hafen (der, -s, Häfen), harbour (*etym.* haven).
von (*dat.*), of.
schifften . . . ein, *imp. of* einschiffen, to embark, *refl.*, to go on board, embark; (ein, *sep. prefix* in, schiffen, to ship).
uns, *refl. prn.*
mit (*dat.*), with.
günstigem, günstig, favourable (die Gunst, favour, *and affix* ig, *our* y, *added to subst. to express the quality implied in the stem*).
Winde, der Wind (-es, -e), wind.
Schiff (see 1767).
1810—auf (*acc. or dat.*, see 1709), on.
dem, *from* der, *rel. pron.*, which.
1812—eingemiethet, *p.-p. of* einmiethen, to take a lodging or berth; (ein, *sep.* in, miethen, to hire, rent).
nach (*dat.*), *before names of places*, to, towards, for.
Indien (das, -s), India.
bestimmt, *p.-p. of* bestimmen, to intend (be, *inseparable*, stimmen (die Stimme, the voice), hence bestimmen, to give one's voice for—).
schon, already.
fünfzehn, fifteen.
Tage (der Tag, -es, -e), day.
auf, see 1709, on.
1820—gewöhnlichen, gewöhnlich, usual.
Straße (die, —, -n), street, way, course; (*observe that the Germans say* auf der S. *when we say* in the street).
gefahren, *p.-p of* fahren, du fährst, fuhr, gefahren (*with* sein), to move (*used of all kinds of motion*, walking, driving, sailing, etc.).
als, when.
Capitän, better Kapitän (der, -s, -e), captain.
Sturm (der, -es, Stürme), storm.
verkündete, *imp. of* verkünden, to announce (ver, *insep.*, *strengthening*; Kunde, knowledge, Kun, *etym.*, ken).
machte, *imp. of* machen, to make.
bedenkliches, bedenklich, doubtful, suspicious, ominous.
Gesicht (das, -es, -er), face.
1830—denn, *conj.*, for.
schien, *imp. of* scheinen, schien, geschienen, to appear, seem.
kenne, *pres. subj. of* kennen, kannte, gekannt, to know.

1833—in, see 1709, in.
dieser, *dat.*, *fem.*, this.
Gegend (die, —, -en), neighbourhood, part, country.
Fahrwasser (das, -s), track, course (fahr[en]) see 1822, and das Wasser, water).
nicht, not.
genug, enough.
um . . . zu, see 1787.
1840—Ruhe (die, —), rest, calm.
begegnen, to meet, *gov. dat.*, *conjugate with* sein (be, *insep.*).
können, see 1736.
ließ, *imp. of* lassen, see 1785, to cause, to have, *in this sense takes an active inf. where in English we use a passive, cf.* faire.
alle, *from* Aller, all.
Segel (das, -s, —), sail.
einziehen, to draw in, take in, furl (ein, *sep.*, and ziehen, zog, gezogen, to draw).
trieben . . . hin, *imp. of* hintreiben, to drift (hin, *sep. implies motion away*; treiben, trieb, getrieben, to drive).
ganz, quite, altogether.
langsam, slowly.
1850—Nacht (die, —, Nächte), night.
angebrochen, *p.-p. of* anbrechen, to break, dawn, begin (*with* sein; an, *sep.* brechen, du brichst, brach, gebrochen, to break).
hell, clear, bright.
kalt, cold.
glaubte, *imp. of* glauben, to believe, think.
Anzeigen (das, -s, —), sign, symptom, token.
getäuscht, *p.-p. of* täuschen, to deceive, sich täuschen, to be deceived, mistaken.
1857—auf, see 1709.
einmal, once, one time; auf einmal *or* auf ein Mal, all at once, suddenly (ein, a, once; das Mal, time).
schwebte . . . vorbei, *imp. of* vorbeischweben, to drive past (vorbei, *sep.*, past; schweben, to hover, drive, soar.
1860—das, relative.
vorher, *adv.* before, previously.
gesehen, *p.-p. of* sehen, siehst, sah, gesehen, to see.
dicht, light, thick, close.
an, see 1709, by.
dem unsrigen, der unsrige, *poss. pron.*, ours.
wildes, wild, wild, fierce.
Jauchzen (das, —, -s), shouting.
Geschrei (das, -es), cry, scream (ge, *prefix with collective force; most words so beginning are neuter*, der Schrei, schreien, to scream).
erscholl . . . herauf, *imp. of* herauf-erschallen, to rise (herauf, *sep.*, *up to the speaker*, er, *insep.*, see 1753, *with the idea of thoroughness*, schallen, *etym.*, squall, scholl, geschollen, to sound).
1870—Verdeck (das, -s, -es, -e), deck.
worüber, at which (wo and über).
zu (*dat.*), at, in.
dieser, this.
angstvollen, angstvoll, anxious, fearful (die Angst anxiety, voll, full).
Stunde (die, —, -n), hour.
vor (*acc. or dat.*, see 1709), before.
wenig, little, a little.

1878—wunderte, *imp. of* wundern, to wonder, be amazed at.
meiner, mein, see 1704.
1880—Seite (die, —, -n), side.
wurde, *imp. of* werden, to become, grow, turn.
blaß, pale.
wie, as.
Tod, (der), death, see 1758.
verloren, *p.-p. of* verlieren, see 1724.
rief, *imp. of* rufen, rief, gerufen, to call out.
dort, there.
segelt, *pres. of* segeln, to sail.
ehe, *conj.*, before.
1890—noch, still, yet.
über (*acc. or dat.*, see 1709), about, over, concerning.
sonderbaren, sonderbar, strange, (sonder, *connected with* a-*sunder*, bar, *connected with the obsolete* bären, to bear, *with the idea of* producing).
Ausruf (der, -es), cry, outburst (aus, out, der Ruf, rufen, to call).
befragen, to ask, question (be, *insep.*, fragen, *etym.* pray), to ask.
stürzten . . . herein, *imp. of* hereinstürzen, to rush in (herein, *sep.*, stürzen, to rush).
heulend, *pres. part. of* heulen, to howl, yell.
schreiend, *pres. part. of* schreien, schrie, geschrien, to scream, cry.
Matrosen, der Matrose (-n, -n), sailor.
gesehen, *p.-p. of* sehen, see 1862.
1900—schrieen, *imp. of* schreien.
jetzt, now.
ist . . . vorbei, *pres. of* vorbeisein, to be over, past; es ist mit uns vorbei, it is all over with us.

3.

1903—Kapitän, see 1824.
ließ, see 1785, 1843.
Trostsprüche, der Trostspruch (-es), consolatory passages (der Trost, consolation, comfort, der Spruch, sentence, saying).
aus (*dat.*), from.
Koran (der, -s), the Koran.
vorlesen, to read to, rehearse (vor, *sep.* before, in the presence of, lesen, liest, las, gelesen, to read).
setzte, *imp. of* setzen, to set, sich setzen, to sit down).
1910—selbst, self.
an's, an das, by, near, see 1708.
Steuerruder (das, -s, —), the helm (das Steuer, helm, steuern, to steer, das Ruder (-s, —), oar).
vergebens, in vain, to no purpose.
zusehends, quickly, (zusehen, to look at).
brauste . . . auf, *imp. of* aufbrausen, to rush up (auf, *sep.*, up, brausen, to rush, roar).
Sturm, see 1825.
ehe, *conj.*, before.
Stunde (die, —, -n) hour.
verging, *imp. of* vergehen, to pass away, perish (ver, *insep.* with the idea of destruction, gehen, to go.
1920—krachte, *imp. of* krachen, to crash, crack.
Schiff, see 1767.
blieb, *imp. of* bleiben, blieb, geblieben (*with* sein), to remain.

1923—sitzen. to sit, be stranded, sitzen, saß, gesessen.
Boote, das Boot (-es, Boote *or* Böte), boat.
ausgesetzt, *p.-p. of* aussetzen, to launch, put out, lower (aus, *sep.*, setzen, to put, set).
kaum, scarcely, hardly.
letzten, letzt, last.
Matrosen, der Matrose (-n, -n), sailor.
gerettet, *p.-p. of* retten, to save.
1930—versank, *imp. of* versinken, to founder, see 1771.
vor, before, see 1709.
unsern, unser, *poss. adj.*, our.
Augen, das Auge (-s, -n), eye.
als, as.
Bettler (der, -s, —), beggar.
fuhr . . . hinaus, *imp. of* hinaus fahren, to set forth (hinaus, *sep.*, *motion out and away*, fahren, see 1822).
in, into, see 1709.
See (die, —, -n), sea.
Jammer (der, -s) misery, calamity.
1940—noch, yet.
kein (*decl. like* ein) no.
Ende (das, -s, -n), end.
fürchterlicher, *comp. of* fürchterlich, fearful, terrible (die Furcht, fear; er, *a suffix of no significance.*
tobte, *imp. of* toben, to rage, roar.
nicht, not.
mehr, more.
regieren, to rule, manage (*on* ieren *or* iren, see 1790; *observe that after* sein *an active infin. is used, where in English we often have a passive*).
meinen, see 1704.
1949—alten, alt, old.
1950—Diener (der, -s, —), servant
fest, fast, firmly.
umschlungen, *p.-p. of* umschlingen, clasp round, cling to (um *insep.*, round, schlingen, schlang, geschlungen, to wind).
versprachen, *imp. of* versprechen, to promise (ver, *insep.*, away, sprechen, sprichst, sprach, gesprochen, to speak).
uns, *used reciprocally*, one another.
nie, never.
von, (*dat.*), from.
einander, one another.
zu weichen, to yield; von einem weichen, to quit, abandon, desert any one; von einander weichen, to abandon one another.
endlich, at last.
1960—brach . . . an, *imp. of* anbrechen, to dawn, break, see 1851.
Tag (der, -es, -e), day.
mit, *dat.* with, at.
ersten, erst, first.
Anblick (der, -es, -e), sight, glance, (an, *prep.*, at, der Blick, look).
Morgenröthe (die, —), dawn (der Morgen, morning, die Röthe, *from* roth, red).
faßte, *imp. of* fassen, seize, lay hold of.
Wind, see 1808.
in, in, see 1709.
welchem, *rel. pron.*, which.
1970—saßen, *imp. of* sitzen, to sit, to be (saß, gesessen).
stürzte . . . um, *imp. of* umstürzen, turn over, upset, capsize (*with* sein, um, *sep.*, round, *hence* over, stürzen, to throw).

1972—meiner, *gen. pl. of* mein, my.
Schiffsleute, sailors (Schiff, see 1767, Leute, see 1715).
gesehen, *p.-p. of* sehen, to see, see 1862.
Sturz (der, -es, Stürze), fall.
betäubt, *p.-p. of* betäuben, to stun, stupefy (be, *insep.*, taub, deaf).
als, when.
aufwachte, *imp. of* aufwachen, to wake up (auf, *sep.*, up, wachen, to be awake).
befand, *imp. of* befinden, to find, sich befinden, to find oneself, to be (be, *insep.* finden, to find, fand, gefunden).
1980—Armen, der Arm (-es, -e), arm.
treuen, treu, true, faithful.
auf, on, on to, see 1709.
umgeschlagene, *p.-p. used as adj. from* umschlagen, to upset, overturn (um, *sep.* round, over, schlagen, du schlägst, schlug, geschlagen, to strike, knock).
gerettet, *p.-p. of* retten, to save.
nachgezogen, *p.-p. of* nachziehen, to draw, pull after (nach, *sep.*, after, ziehen, zog, gezogen, to draw, tug).
gelegt, *p.-p. of* legen, to lay, sich legen, to subside, abate.
von, *dat.*, of.
unserem, unser, our.
nichts, nothing.
1990—wohl, well, *here rather* on the other hand.
entdeckten, *imp. of* entdecken, to discover (ent, *insep.*, *the idea of removal*, decken, to deck, cover).
weit, far. von (*dat.*), from.
1993—anderes, ander, other.
auf, on, on to, towards, see 1709.
Wellen, die Welle (—, -n), wave.
hintrieben, *imp. of* hintreiben, to drift, drive, see 1847.
näher, *comp. of* nah *or* nahe, near, *superl.* nächst.
hinzukamen, *imp. of* hinzukommen, to approach (hinzu, *sep.*, *expressing motion from the speaker towards something*, kommen, kam, gekommen, to come, *with* sein).
erkannte, *imp. of* erkennen, to recognise (er, *insep.*, kennen, kannte, gekannt, to know).
2000—als, as.
dasselbe, der-, die-, das- selbe, the same.
das, der, *rel. pron.*, which.
Nacht, see 1850.
an, by, see 1709.
vorbeigefahren, *p.-p. of* vorbei fahren, to pass, go past, sail past (vorbei, past, fahren, to move in any way, du fährst, fuhr, gefahren, *with* sein).
welches, welcher, which.
sehr, very, much.
Schrecken (der, -s), terror, fright, in Schrecken setzen, to frighten.
gesetzt, *p.-p. of* setzen, to set, put.
2010—empfand, *imp. of* empfinden, to feel, experience (emp, *insep.*, *occurs only in* empfehlen, empfangen, *and* empfinden; finden, fand, gefunden, to find).
sonderbares, sonderbar, strange, peculiar.
Grauen (das, -s), horror, fear.
vor, of, from, see 1709.
diesem, dieser, this.

2015—Aeußerung (die, —, -en), expression, remark (äußern, to utter, außer, out of, *and* ung, *a noun suffix corresponding to* ing, *and expressing either the action of the verb* (*abstract*), *or, as here, the result of the action* (*concrete*).
furchtbar, fearfully, (die Furcht, fear; bar, from bären, *obsolete*, to bear, *expresses idea of producing*).
bestätigt, *p.-p. of* bestätigen, to confirm, corroborate, be, *insep.*
öde, deserted, desolate.
Aussehen (das, -s), appearance (aussehen, to look out, appear).
2020—auf, on, see 1709.
dem, der, die, das, *relative*, which.
so . . . auch, however.
nahe *or* nah, near.
herankamen, *imp. of* herankommen, to approach (heran, *sep.*, *motion towards* (*the ship, implied*), kommen, kam, gekommen, to come, *with* sein).
so, see 2022.
laut, loud.
schrieen, *imp. of* schreien, to cry, call out, see 1897.
Niemand, no one.
zeigte, *imp. of* zeigen, to show, sich zeigen, to appear.
2030—erschreckte, *imp. of* erschrecken, to frighten (er, *insep.*, schrecken; *when* erschrecken *is intransitive its prin. parts are* du erschrickst, erschrak, erschrocken).
doch, still.
dies, *for* dieses, dieser, this.
unser, our (*declined like* ein).
einziges, einzig, only.
Rettungsmittel (das, -s, —), resource, course (die Rettung, retten, to save, rescue, das Mittel (-s, —), middle, means.
2036—darum, accordingly, therefore (da um).
priesen, *imp. of* preisen, to praise, see 1760.
Propheten, der Prophet (-en, -en), prophet.
wundervoll, wonderful (das Wunder, wonder, miracle, voll, full).
2040—erhalten, *p.p. of* erhalten, to preserve, help (er, *insep.*, halten, du hältst, hielt, gehalten, to hold).

4.

2041—am, an dem, at the, see 1709.
Vordertheil, das, forepart (vorder, fore, front, der *or* das Theil (-es, -e) part, *etym.* deal).
Schiffes, Schiff, see 1767.
hing . . . herab, *imp. of* herabhangen (herab, down towards the speaker, *sep.*, hangen, du hängst, hing, gehangen, to hang).
langes, lang, long.
Tau (das, -es, -e) rope, (*etym.* tow).
mit (*dat.*) with.
Händen, die Hand (—, Hände) hand.
Füßen, der Fuß (-es, Füße), foot.
2050—ruderten . . . zu, *imp. of* zurudern, to row towards (zu, *sep.* to, towards, rudern, to row).
darauf, to it (da and auf), um zu in order to.
erfassen, to lay hold of (er, *insep.*, fassen, to seize, hold).
endlich, at last.
glückte, *impersonal verb*, glücken, to succeed (uns, *dat. of person*

here omitted, es glückte uns, we succeeded, das Glück, luck, fortune, success).

2055—laut, loudly.

erhob, *imp. of* erheben, to lift up, raise (er, *insep.* heben, hob, gehoben, to heave, to lift).

meine, mein, my.

Stimme (die, —, -n), voice.

immer, always.

2060—blieb, *imp. of* bleiben, to remain, to be, see 1922.

still, quiet, still.

auf, on, see 1708.

da, then.

klimmten . . . hinauf, *imp. of* hinauf-klimmen, to climb (hinauf, *motion up away from speaker, sep.*; klimmen, klomm, geklommen, to climb).

an, (*answering question where?*) at, by, see 1708.

als, as.

jüngste, *superl. of* jung, young, *comp.* jünger.

voran, in front.

Entsetzen (das, -s), horror, (ent, *insep. with the idea of removal*, setzen, to set, place, *hence* sich entsetzen, to displace oneself, be upset, horrified.

2070—welches, welcher, what, what a!

Schauspiel (das, -es, -e), sight, spectacle; (die Schau, show, view, das Spiel, play, game), *hence literally a game or amusement arranged to be seen, for spectation.*

stellte . . . dar, *imp. of* darstellen, to present (dar, *sep. a form of* da, there, stellen, to place, set).

Auge, (das, -s, -n), eye.

2074—als, when.

Verdeck, see 1870.

betrat, *imp. of* betreten, to tread upon, step on to (be, *insep.*, treten, du trittst, trat, getreten, to tread).

Boden (der, -s, Böden), floor, deck, *etym.* bottom).

mit (*dat.*), with.

Blu (das, -es), blood.

2080—geröthet, *p.-p. of* röthen, to redden (roth, red).

zwanzig, twenty.

bis (*acc.*), to.

dreißig, thirty.

Leichname, der Leichnam (-es, -e), dead body, corpse (die Leiche, human body, flesh, nam *is a popular corruption, to assimilate it to the more familiar* name, *of an Old High German word meaning* covering.*

in, in, see 1709.

türkischen, türkisch, Turkish.

Kleidern, das Kleid (-es, -er), clothes.

lagen, *imp. of* liegen, lag, gelegen, to lie.

auf, on, see 1709.

2090—am, an dem, at the, see 1709.

mittleren, mittler, *comp. of* mittel, middle.

Mastbaume, der Mastbaum, mast (der Mast (-es, -en), mast, der Baum (-es, Bäume), tree).

stand, *imp. of* stehen, stand, gestanden, to stand, to be.

Mann (der, -es, Männer), man.

reich, richly.

gekleidet, *p.-p. of* kleiden, to clothe.

* Andresen's *Volksetymologie.*

2097—Säbel (der, -s, —), sabre, scimitar (*acc. absolute*).
in, in, see 1709.
Gesicht (das, -es, Gesichter), face.
2100—blaß, pale.
verzerrt, *p.-p. of* verzerren, to distort, ver, *insep. with the idea of change into a worse condition*, zerren, to tear, pull).
durch (*acc.*), through.
Stirne or Stirn (die, —, -en), forehead.
ging, *imp. of* gehen, to go, see 1735.
großer, groß, great.
Nagel (der, -s, Nägel), nail.
der, *rel. pron.*, which.
an, to, see 1709.
heftete, *imp. of* heften, to fasten.
2110—auch, also, too.
todt, dead.
Schrecken (der, -s, —), terror, horror.
fesselte, *imp. of* fesseln, to fetter, chain, rivet.
meine, mein, *poss. adj.*, my.
Schritte, der Schritt (-es, -e), step.
wagte, *imp. of* wagen, to venture.
kaum, scarcely.
athmen, to breathe (*contracted from* athemen, der Athem, breath).
endlich, at last.
2120—Begleiter (der, -s, —), companion (see begleiten, 1794).
heraufgekommen, *p.-p of* herauf-kommen, to come up (herauf, up to where the speaker is, kommen, kam, gekommen, to come).
2122—überraschte, *imp. of* überraschen, to surprise, über, *insep.*
Anblick (der, -es, -e), the sight.
Verdeckes, das Verdeck (-s, -es, -e), deck.
das, der, *rel. pron.*, which.
gar, absolutely, at all.
nichts, nothing.
lebendiges, lebendig, alive.
sondern, but, *only used after a negative.*
2130—nur, only.
so viele, viel, so much, so many.
schreckliche, schrecklich, frightful, schreck(en), to frighten, -lich, *that which can, our* -able).
Leichname, Leichnam, see 2084.
zeigte, *imp. of* zeigen, to show, display.
nachdem, *conj.*, after.
in, in, see 1709.
Seelenangst (die, —), anguish, agony of soul (die Seele, soul, die Angst (—, Aengste), anxiety).
zum, *for* zu dem, to the.
Propheten, der Prophet (-en, -en), prophet.
2140—gefleht, *p.-p. of* flehen, to pray.
weiter, further, *comp. of* weit, far.
vorzuschreiten, vorschreiten, to advance, move on, *with* sein (vor, *sep.* forwards, schreiten, schritt, geschritten, to step, proceed).
Bei (*dat.*), at, with.
jedem, jeder, every, each.
Schritte, der Schritt (-es, -e), step.
sahen . . . um, *imp. of* umsehen, *refl. v.*, to look round (um, *sep.*, round, about, sehen, to see, see 1862).

2147—ob, *conj.*, whether.
nicht, not.
etwas, something.
2150—neues, neu, new.
noch, still.
Schrecklicheres, schrecklicher, *comp. of* schrecklich, frightful.
darbiete, *pres. subj. of* darbieten, to offer, present (dar, *sep.* bieten, bot, geboten, to offer).
Alles, everything, all.
blieb, *imp. of* bleiben, see 1922.
wie, as.
weit, far.
breit, broad, weit und breit, far and wide.
als, except, than.
2160—Weltmeer, das, the ocean (die Welt, world, das Meer (-es, -e), sea).
einmal, once, even.
laut, loud, aloud.
sprechen, to speak, du sprichst, sprach, gesprochen.
aus, from, *dat.*
Furcht, see 1722.
todte, *adj.*, todt, dead, der todte Kapitano.
am, *for* an dem, at the, see 1709.
Mast (der, -es, -en), mast.
angespießte, *p.-p. of* anspießen, to fasten, impale (an, *sep.*, to, against, spießen, to spit, pierce, der Spieß, spit, spear).
2170—Kapitano, *Italian form of* Kapitän, see 1824.
möchte, *imp. subj. of* mögen, ich mag, mochte, gemocht, might.
seine, sein, *poss. adj.*, his.
starren, starr, staring, fixed.
Augen, das Auge (-s, -n), eye.
nach (*dat.*), to, towards.
2176—hindrehen, to turn (hin, *sep.*, drehen, to turn).
einer, *pron.*, one.
Getödteten, *p.-p. used as subst. of* tödten, to kill, der Getödtete, the dead man.
Kopf (der, -es, Köpfe), head; *etym.*, *Latin*, caput.
2180—umwenden, to turn round (um, *sep.*, about, round, wenden, wendete, *or* wandte, gewendet *or* gewandt, to turn.
bis an, up to, to, as far as.
Treppe (die, —, -n), staircase, ladder.
gekommen, *p.-p. of* kommen, kam, gekommen, to come, *with* sein.
die, der, *rel. pron.*, which.
in, into, see 1709.
Schiffsraum, der, the hold (das Schiff, see 1767, der Raum (-es, Räume), room).
führte, *imp. of* führen, to lead.
Unwillkürlich, involuntarily, un, *neg. prefix like our* "un," "in;" *etym.* ohne, without; Will, der Wille, the will, kür, *etym.* küren, to choose; -lich, *our* -able.
machten, *imp. of* machen, to make.
2190—dort, there.
Halt (der, -es, -e), halt, stop, Halt machen, to halt, make a halt, stop.
sahen . . . an, *imp. of* ansehen, to look at (an, *sep.*, at, towards, sehen, du siehst, sah, gesehen, to see).
einander, one another.
denn, for.
Keiner, *indef. pron.* no one, none.
recht, actually.
Gedanken, der Gedanke (-ns),

Gedanken, thought, (ge *before a verb, expresses either the action, or as here the result of the action*, danke, *form of* denken, to think).

2198—zu äußern, to express, utter (außer, *from* aus, out).

5.

2199—Herr (der, -n -en, -n -en), Sir!

2200—sprach, *imp. of* sprechen, to speak, see 1953.

mein, my.

treuer, treu, true, faithful.

Diener (der, -s, —), servant.

hier, here.

etwas, something.

Schreckliches, schrecklich, frightful, terrible, see 2132.

geschehen, *p.-p. of* geschehen, es geschieht, geschah, geschehen, to happen, take place, occur.

doch, however.

wenn . . . auch, even if, although, (*cf.* quand même).

2210—Schiff (das, -es, -e), ship.

da, there.

unten, below.

voll, full (*the object to* voll *loses the case-sign unless qualified by an adj.*).

Mörder (der, -s, —), murderer (der Mord, murder).

steckt, *pres. of* stecken, to be, *etym., verb*, to stick.

so, *not translated, correlative to* wenn.

will, *present of* wollen, to be willing, to intend (wollte, gewollt).

lieber, *comp. of* lieb, dear (*used with verbs also as a comp. of* gerne, willingly, ich thue es gerne, I like doing it, ich thue es lieber, I had rather do it).

2219—auf, to, see 1709.

2220—Gnade (die, —, —). favour, mercy.

Ungnade (die, —, -n), disgrace.

ergeben, to surrender, submit, sich auf Gnade und Ungnade ergeben, to surrender at discretion, to throw oneself on the mercy (er, *insep.* geben, du gibst, gab, gegeben, to give).

als, than.

längere, *comp. of* lang, long.

Zeit (die,—, -en), time (*etym.* tide).

unter (*acc. or dat.*, see 1709), among.

diesen, dieser, this.

Todten, der Todte (*fr. adj.*, todt, dead), the dead.

zubringen, to pass, spend (zu, *sep.* bringen, brachte, gebracht, to bring), *observe the omission of the prep.* zu *before the infin.*

2230—dachte, *imp. of* denken, dachte, gedacht, to think.

wie, as.

faßten, *imp. of* faßen, to seize.

Herz, *or* ein Herz faßen, to take or pluck up courage.

Herz (das, -ens, -en), heart.

stiegen . . . hinunter, *imp. of* hinunter-steigen, to go down, descend (hinunter, *sep.* away down, steigen, stieg, gestiegen, to move up or down).

voll, full.

Erwartung (die, —, -en), expectation, (er, *insep. with the idea of thoroughness*, wart(en), to wait, ung, *our* ing, *to express the action, abstract noun*).

Todtenstille, die, death-like

silence (Todten, see 2228, die Stille, stillness, silence).
2239—auch, also, too.
2240—hier, here.
nur, only,
unsere, unser, our.
Schritte, der Schritt (-es, -e), step.
hallten, *imp. of* hallen, to sound, ring.
auf, on, see 1709.
Treppe (die, —, -n), staircase, steps.
standen, *imp. of* stehen to stand, see 2093.
an, at, see 1709.
Thür, die Thür or Thüre (—, -n -en), door.
2250—Kajüte (die, —, -n), cabin, *from the French* cahute, a hut, *and this has been traced to the German* Kaue, cage.
legte, *imp. of* legen, to put, lay.
mein, *poss. adj.*, my.
Ohr (das, -es, -en), ear.
an, to, see 1709.
lauschte, *imp. of* lauschen, to listen, lie in wait.
nichts, nothing.
hören, to hear.
machte . . . auf, *imp. of* aufmachen, to open (auf, *sep. with the idea of opening or loosening*, machen, to make).
Gemach (das, -es, Gemächer), room.
2260—bot . . . dar, *imp. of* darbieten, to present, see 2153.
unordentlichen, unordentlich, disorderly (un, *neg. prefix*, ord(nen), to arrange, order, t *euphonic*, lich, like, -ly).
Anblick (der, -es, -e), sight.
2263—Kleider, das Kleid (-es, -er), dress, *in pl.* clothes.
Waffen, die Waffe (—, -n), weapon.
anderes, ander, other.
Geräthe, das Geräth *or* Geräthe (-s -es, -e), tools, utensils, things *generally*.
lagen, *imp. of* liegen, lag, gelegen, to lie.
untereinander, *adv. or separable prefix*, among one another, in confusion.
in, in, see 1709.
2270—Ordnung (die, —, -en), order.
Mannschaft (die, —, -en), crew.
wenigstens, at least, at all events.
Kapitano, see 2170.
mußten, *imp. of* müssen, mußte, gemußt, to be obliged, I must, etc.
vor, before.
kurzem, kurz, short.
vor kurzem, a short time ago, just before.
gezecht, *p.p. of* zechen, to carouse, drink.
denn, for.
2280—lag . . . umher, *imp. of* umherliegen, to lie about (umher, *sep.* about, liegen, lag, gelegen, to lie).
noch, still.
Alles, all, everything, all things.
gingen, *imp. of* gehen, to go, see 1735.
weiter, further, *comp. of* weit, far.
von, *dat.*, from.
Raum (der, —, -es, Räume), room.
zu, *dat.*, to.
überall, everywhere.

2289—fanden, *imp. of* finden, fand, gefunden, to find.
2290—herrliche, herrlich, splendid, magnificent, lordly (Herr, lord, lich, like, -ly).
Vorräthe, *pl. of* der Vorrath (-es), store.
in, in, consisting in, of, (see 1709).
Seide (die, —, -n), silk.
Perlen, *pl. of* die Perle (-n), pearl.
Zucker (der, -s), sugar.
u.s.w., und so weiter (*literally* and so further), and so on, etc.
vor, for, with, from, see 1709.
Freude (die, —, -n), joy.
über, at, see 1709.
2300—diesen, dieser, this.
Anblick, sight, see 1964.
außer (*dat.*) out of, besides.
da, since, as, because.
Niemand, no one.
auf, on, see 1709.
Schiffe (das, -es, -e), ship.
glaubte, *imp. of* glauben, to think, believe.
Alles, everything.
zueignen (*with dat. of person*), to appropriate, (zu, *sep.*, to, eignen, to own), *observe omission of prep.* zu *after* dürfen.
2310—dürfen, to be allowed, to be able, to dare, ich darf, durfte, gedurft.
machte, *imp. of* machen, make.
aufmerksam, attentive (auf, *sep.* merk(en), to mark, sam, *etym.* same, *corresponds to our suffix* -some, *expressing a readiness*).
darauf, to this.
daß, *conj.*, that.
2315—wahrscheinlich, probably, see 1748.
hoch, still.
sehr, very.
weit, far.
vom, *for* von dem, from the.
2320—Lande, das Land (-es, Länder), land.
seien, *pres. subj.*, *of* sein.
wohin, whither, to which.
allein, alone.
ohne (*acc.*), without.
menschliche, menschlich, human (der Mensch, man, lich, like).
Hülfe (die, —, -n), help.
kommen, to come, du kömmst *or* kommst, kam, gekommen, *with* sein.
könnten, *imp. subj. of* können, to be able, ich kann, konnte, gekonnt.

6.

2329—labten, *imp. of* laben, to refresh, sich an etwas laben, to enjoy.
2330—an, at, see 1709.
Speisen, die Speise (—, -n), food, meat *in* "meat and drink."
Getränken, das Getränk (-es, -e), drink (ge, *collective*, der Trank, drink).
die, der (*rel. pron.*), which.
in, in, see 1709.
reichlichem, reichlich, abundant, ample (reich, rich, lich, like, -ly).
Maß (das, -es, -e), measure, extent.
vorfanden, *imp. of* vorfinden, to find, meet with (vor, *sep.* before, finden, to find, fand, gefunden).

2338—stiegen, *imp. of* steigen, stieg, gestiegen, to go up (*with* sein).
endlich, at last.
2340—wieder, again.
auf's *for* auf das, up to the.
Verdeck (das, -s, -es, -e), deck.
hier, here.
schauderte, *imp. of* schaudern, to shudder, tremble.
immer, always.
Haut (die, —, Häute), skin, hide, es schaudert mir, *or* es schaudert mir die Haut, I shudder.
ob (*dat.*), over, on account of, at.
schrecklichen, schrecklich, frightful, see 2132.
Anblick (der, -es, -e), sight.
2350—Leichen, die Leiche (—, -n), body.
beschlossen, *imp. of* beschließen, to resolve, determine (be, *insep.*, schließen, schloß, geschlossen, *intr.* to fit, *hence, with a key*, to close, *and, metaphorically*, conclude.
davon, from it.
zu befreien, to free, set free (be, *insep.*, frei, free).
über, over, see 1709.
Bord, der *or* das Bord (-es, -e), board.
zu werfen, to throw, du wirfst, warf, geworfen.
wie, how.
schauerlich, awful, dreadful (der Schauer, awe, horror, lich, like, -ly).
zu, *dat.*, to.
2360—Muth, zu Muthe werden, to feel, see 1774.
als, when, *translate by a participial clause.*
fanden, *imp. of* finden, to find, see 2289. daß, that.
2363—Keiner, no one.
aus (*dat.*), out of, from.
seiner, sein, his.
Lage (die, —, -n), position.
bewegen, to stir, move (be, *insep.*, der Weg, way); *in its metaphorical sense*, to move some one to something, *hence*, to induce, *it makes* bewog, bewogen.
ließ, *imp. of* lassen, to let, see 1785.
wie, as, as it.
2370—festgebannt, *p.-p. of* festbannen, to exorcise, lay (of spirits), spell-bound.
lagen, *imp. of* liegen, to lie, see 2088.
am, *for* an dem, on the.
Boden, deck, see 2077.
hätte, *for* würde haben.
Bretter, das Brett (-es, -er), board.
Verdecks, das Verdeck (-s, -es, -e), deck.
ausheben, to lift up, raise (aus, *sep.*, out, heben, hob, gehoben, to heave, lift).
müssen, to be obliged, ich muß, mußte, gemußt.
um zu, in order to.
2380—entfernen, to remove (ent, away, fern, far).
dazu, for this.
gebrach, *imp. of* gebrechen, to be wanting, es gebrach uns (*dat.*), an etwas, we wanted something (ge, *insep.*, brechen, du brichst, brach, gebrochen, to break).
Werkzeugen, das Werkzeug, instrument, tool (das Werk, work, das Zeug (-es, -e), machine, apparatus, *etym.* ziehen,

to draw, *what a man draws or takes with him.*
2384—auch, also, too.
Kapitano, the captain, see 2170.
nicht, not.
von, (*dat.*), from.
seinem, sein, his.
Mast (der, -es, -en), mast.
2390—losmachen, to loosen, set free (los, *sep.*, loose, off, machen, to make).
einmal, once, even.
Säbel (der, -s, —), sword.
konnten, *imp. of* können, to be able; ich kann, konnte, gekonnt.
starren, starr, fixed, rigid.
Hand (die, —, Hände), hand.
entwinden, to wrest from or out of (ent, *insep.*, off; winden, to wind, wrest; wand, gewunden).
brachten . . . zu, *imp. of* zubringen, to spend (zu, *sep.*, bringen, brachte, gebracht, to bring).
Tag (der, -es, -e), day.
in, in, see 1709.
2400—trauriger, traurig, sad.
Betrachtung (die, —, -en), consideration, contemplation.
unserer, unser, our.
Lage (die, —, -n), position, situation.
als (*conj.*), when.
Nacht (die, —, Nächte), night.
anfing, *imp. of* anfangen, to begin (an, *sep.*, on, fangen, du fängst, fing, gefangen, to lay hold, seize).
erlaubte, *imp. of* erlauben, to allow (*like* glauben, *from same root as* lieben, to love, *hence to show* love *by giving* leave, permitting; er, *insep.*).
alten, alt, old.
2409—Ibrahim, proper name.
2410—schlafen, to sleep, du schläfst. schlief, geschlafen.
zu legen, to lay.
selbst, himself.
wollte, *imp. of* wollen, ich will, wollte, gewollt, to be willing.
auf, on, see 1709.
Verdeck (das, -es, -e), deck.
wachen, to watch.
nach (*dat.*), for.
Rettung, die, saving, deliverance.
um auszuspähen, um zu, in order to, ausspähen, to look out for (aus, *sep.*, out, spähen, to spy).
2420—als, *conj.*, when.
Mond (der, -es, -e), moon.
heraufkam, *imp. of* heraufkommen, to rise, see 2121.
nach (*dat.*), according to, by.
Gestirnen, das Gestirn (-es, -e), star, constellation (ge, *collective*, der Stern, the star).
berechnete, *imp. of* berechnen, to calculate, reckon (be, *insep.*, rechnen, to reckon).
daß, *conj.*, that.
wohl, probably, quite.
elfte (elf *or* eilf, eleventh), eleventh.
Stunde (die, —, -n), hour.
2430—sei, *pres. subj. of* sein.
überfiel, *imp. of* überfallen, surprise, overtake (über, *insep.*, over, fallen, du fällst, fiel, gefallen, to fall).
unwiderstehlicher, unwiderstehlich, irresistible (un, *neg. prefix;* wider, against; steh(en), stand; lich, *adj. affix*, -able).
Schlaf (der, -es), sleep.
unwillkürlich, involuntarily, see 2188.
hinter, behind, see 1709.
Faß (das, -es, Fässer), cask.

2437—das, which.
auf, on, see 1709.
stand, *imp. of* stehen, to stand, to be, stand, gestanden.
2440—zurückfiel, *imp. of* zurückfallen, to fall back (zurück, *sep.*, back, fallen, to fall, du fällst, fiel, gefallen).
doch, however, still.
mehr, more.
Betäubung (die, —), stupefaction, see 1976.
als, than.
denn, for.
hörte, *imp. of* hören, to hear.
deutlich, clearly (deuten, to point out, explain; lich, -able).
See (die, —, -n), sea.
an, at, on, see 1709.
2450—Seite (die, —, -n), side.
Schiffes, das Schiff (-es, -e), ship.
anschlagen, to strike, dash against (an, *sep.* at, against, schlagen, to beat, du schlägst, schlug, geschlagen, *etym.* slay).
Segel (das, -s, —), sail.
im, in dem, in the, see 1709.
Winde, der Wind (-es, -e), wind.
knarren, to creak, rattle.
pfeifen, to pipe, whistle.

7.

2458—auf einmal, suddenly, all at once.
glaubte, *imp. of* glauben, to think, fancy.
2460—Stimmen, die Stimme (—, -n), voice.
Männertritte, der Mannestritt, a man's step, (der Mann (-es, Männer) man, der Tritt (-es, -e), step, *from* treten, to tread.
auf, on, see 1709.
2463—Verdeck, das Verdeck (-es, -e), deck.
zu hören, to hear.
wollte, *imp. of* wollen, ich will, wollte, gewollt, to be willing, to wish.
aufrichten, to raise, sich aufrichten, to rise, get up (auf, up, *sep.*, richten, to raise, erect).
um zu, in order to.
darnach *or* danach, after it, about it.
schauen, to look, examine.
2470—unsichtbare, unsichtbar, invisible (un, *neg. prefix;* die Sicht, sight; bar, *adj. affix*, -able).
Gewalt (die, —, -en), power, force.
hielt, *imp. of* halten, *p.-p.* gehalten, du hältst, to hold.
meine, mein, my.
Glieder, das Glied (-es, er), limb.
gefesselt, *p.-p. of* fesseln.
nicht, nicht einmal, not even, not so much as, *literally* not once.
Augen, das Auge (-s, -n), eye.
konnte, *imp. of* können, konnte, gekonnt, ich kann, to be able, I can, I could.
aufschlagen, to open (auf, *sep.*, up, open, schlagen, du schlägst, schlug, geschlagen, to strike).
2480—immer, always, *with comparative*, more and more.
deutlicher, *comp. of* deutlich, clear.
als, as.
wenn, if.
fröhliches, fröhlich, merry, jovial (froh, glad, joyful, *root of* freuen, to rejoice, lich, *adj. affix*, -ly, like).

2485—Schiffsvolk (das, -es, -völker), crew, (das Schiff, ship, das Volk, folk, people).
umhertriebe, *imp. subj. of* umhertreiben, to move, ramble, rove about (umher, *sep.* about, treiben, trieb, getrieben, to drive, move.
mitunter, *adv.*, sometimes, besides, among other things.
kräftige, kräftig, powerful, strong (die Kraft, craft, strength, ig, the Eng. -y, *full of*).
Befehlenden, *pres. part. decl. as adj., used as noun, from* befehlen, to command.
2490—Taue, das Tau (-es, -e), rope, cable.
Segel, das Segel (-s, —), sail.
auf- und abziehen, to pull up and down (auf, up, ab, down, *both sep.*, ziehen, zog, gezogen, to tug, pull).
nach und nach, by degrees, gradually.
schwanden, *imp. of* schwinden, schwand, geschwunden, to leave, disappear.
Sinne, der Sinn (-es, -e), sense, mind.
verfiel, *imp. of* verfallen, to fall (fallen, du fällst, fiel, gefallen, to fall, *and* ver, *insep.*).
in, into, see 1709.
tieferen, *comp. of* tief, deep.
Schlaf (der, -es), sleep.
2500—in, in, see 1709.
dem, *rel. pron.* der, which.
nur, only.
noch, still.
Geräusch (das, -es, -e), noise, clattering. (ge, *noun-prefix*, the thing done, räusch, rauschen, to rush).
2505—von (*dat.*), of.
Waffen, die Waffe (—, -n), weapon, arm.
erwachte, *imp. of* erwachen, to awake (er, *insep.*, wachen, to be awake, to watch).
erst, first.
als, when, erst als, not until.
2510—Sonne (die, —, -n), sun.
schon, already.
hoch, high.
stand, *imp. of* stehen, stand, gestanden, to stand, to be.
aufs, auf das, on to, see 1709.
Gesicht (das, -es, -er), face.
brannte, *imp. of* brennen, brannte, gebrannt, to burn.
verwundert, *p.-p. of* verwundern, to astonish (ver, *insep.*, *with the force of making*, wundern, to wonder).
schaute . . . um, *imp. of* umschauen, to look round (um, *sep.*, schauen, to look).
Sturm (der, -es, -e), storm.
2520—Schiff (das, -es, -e), ship.
Todten, der Todte, the dead man (todt, dead).
was, *rel. pron.*, what.
Nacht (die, —, Nächte), night.
kam . . . vor, *imp. of* vorkommen, to appear, *with* sein (vor, *sep.*, before, kommen, kam, gekommen, to come).
wie, like.
Traum (der, -es, Träume), dream.
als, (*conj.*), when.
aufblickte, *imp. of* aufblicken, to look up (auf, *sep.*, up, blicken, to look).
fand, *imp. of* finden, *p.-p.* gefunden, to find.

2530—Alles, everything.
wie, as.
gestern, yesterday.
unbeweglich, fixed, immoveable, motionless (un, *neg. prefix*, beweg(en), to move, lich, -able).
lagen, *imp. of* liegen, lag, gelegen, to lie.
Kapitano, see 2170.
an, at, to, see 1709.
Mastbaum, der, the mast, see 2092.
geheftet, *p.-p. of* heften, nail, fasten.
lachte, *imp. of* lachen, to laugh.
2540—über, at, see 1709.
meinen, mein (*poss. adj.*), my.
stand . . . auf, *imp. of* aufstehen, to stand up, get up (auf, *sep.*, up, stehen, to stand).
um zu, in order to.
Alten, alt, *used as a subst.*, mein Alter, my old man, my old servant.
suchen, to look, seek for.

8.

2546—Dieser, this man, the latter, he.
saß, *imp. of* sitzen, saß, gesessen, to sit.
ganz, quite, very.
nachdenklich, meditatively, thoughtfully (nach, towards, denk(en), to think, lich, -able).
2550—in, in, see 1709.
Kajüte, die, cabin, see 2250.
Herr (der, -n, -n), Sir, master.
rief . . . aus, *imp. of* ausrufen, to call out (aus, *sep.*, out, rufen, to call).
hereintrat, *imp. of* hereintreten, to go in, enter (herein, *sep.*, in, *towards the speaker, or, as here, the person in whose place the speaker supposes himself*, treten, du trittst, trat, getreten, to step, tread).
2555—zu (*dat.*), to.
wollte, *imp. of* wollen, to be willing, ich will, I will, ich wollte, I would, gewollt.
lieber, rather, see 2218.
tiefsten, *superl. of* tief, deep.
Grunde, der Grund(-es, Gründe), bottom, im Grunde, at the bottom.
2560—Meeres, Meer (das, -es, -e), sea.
liegen, lag, gelegen, to be, lie.
als, than.
verhexten, *p.-p. used as adj. of* verhexen, to bewitch (ver, *insep.*, *to express change of condition by action of verb*, hexen, to practise witchcraft).
Schiff (das, -es, -e), ship.
noch, still, noch ein, another.
Nacht (die, —, Nächte), night.
zubringen, to spend, pass (zu, *sep.*, bringen, brachte, gebracht).
fragte, *imp. of* fragen, to ask, *etym.*, *Latin*, precor, pray.
nach (*dat.*), after, concerning, about.
2570—Ursache (die, —, -n), cause, reason (ur, *a form of* aus, *to express the idea of that which is fundamental, primary*, die Sache (—, -n), thing, matter).
seines, sein, his.
Kummers, der Kummer (-s), sorrow, grief.
antwortete, *imp. of* antworten, to answer.
einige, einiger, -e, -es, some, any.
Stunden, Stunde (die, —, -n), hour.

2576—geschlafen, *p.-p. of* schlafen, to sleep, du schläfst, schlief, geschlafen.
wachte . . . auf, *p.-p. of* aufwachen, to wake up (auf, *sep.*, wachen).
vernahm, *imp. of* vernehmen, to hear, perceive (ver, *insep.*, *to express change of condition*, nehmen, du nimmst, nahm, genommen, to take).
wie, how.
2580—über, *dat.*, over, see 1709.
meinem, mein, my.
Haupte, das Haupt (-es, Häupter), head.
hin- und herlief, *imp. of* hinlaufen, *and* herlaufen, to run to and fro, backwards and forwards (hin, her, thither, hither, *both sep.*, laufen, du läufst, lief, gelaufen, to run).
dachte, *imp. of* denken, to think.
zuerst, at first (zu, at; erst, first).
wenigstens, at least.
zwanzig, twenty.
oben, overhead, above.
umherliefen, *imp. of* umherlaufen, to run about (umher, *sep.*, about, laufen).
2590—hörte, *imp. of* hören, to hear.
rufen, to call, *here for pres. part.*; rief, gerufen.
schreien, to cry, schrie, geschrien.
endlich, at last.
kamen . . . herab, *imp. of* herabkommen, to come down (herab, down towards speaker, *sep.*, kommen, kam, gekommen, to come).
schwere, schwer, heavy.
Tritte, der Tritt (-es, -e), step, tread.
Treppe (die, —, -n), steps.
2598—da, *adv.*, then.
wußte, *imp. of* wissen, to know, ich weiß, wußte, gewußt; nichts von sich wissen, to lose consciousness.
2600—nichts, nothing.
mehr, more.
von (*dat.*), of, about.
nur, only.
hie, *for* hier, here, now.
da, then.
kehrte . . . zurück, *imp. of* zurückkehren, to return (zurück, *sep.*, back, again, kehren, to turn).
auf, for, see 1709.
einige, a few.
Augenblicke, der Augenblick (-es, -e), moment, instant (das Auge, eye, der Blick, glance).
2610,—Besinnung (die —), consciousness.
sah, *imp. of* sehen, see 1862.
dann, then.
denselben, derselbe, the same.
Mann (der, -e, Männer), man.
oben, above, on deck.
am, *for* an dem, to the, *see* 1709.
Mast (der, -es, -en), mast.
angenagelt, *p.-p. of* annageln, to nail.
jenem, jener, that.
2620—Tisch (der, -es, -e), table.
dort, there.
sitzen, saß, gesessen, to sit.
singend, *pres. part. of* singen, sang, gesungen, to sing.
trinkend, *p.-p. of* trinken, trank, getrunken, to drink.
der (*demon. pron.*), he.
der (*rel. pron.*), who.
rothen, roth, red.
Scharlachkleid (das, -es, -er), scarlet dress (der Scharlach,

scarlet, *a popular corruption of the Latin to assimilate it to the more German forms* Schar *and* lachen;* das Kleid, clothing.

2629—nicht, not.

2630—weit, far.

von (*dat.*), from.

Boden (der, -s, Böden), floor, deck, *etym.* bottom.

liegt, *pres. tense*, liegen, lag, gelegen, to lie.

neben (*dat.*), near.

half, *imp. of* helfen, du hilfst, half, geholfen, to help.

also, so, to this effect.

erzählte, *imp. of* erzählen, to relate (er, *insep.*; zählen, to count, *related to English* tell *and* tale).

alter, alt, old.

Diener (der, -s, —), servant.

9.

2640—könnt, *pres. of* können, konnte, gekonnt, to be able, ich kann, I can.

glauben, to believe.

meine, mein (*poss. adj.*), my.

Freunde, der Freund (-es, -e), friend.

daß (*conj.*), that.

gar, quite.

nicht (*adv.*), not, gar nicht, not at all.

wohl, well.

zu (*dat.*), to.

Muth (der, -es, -s), *no plural*, disposition; nicht wohl zu Muthe sein, not to feel comfortable.

2650—denn, for.

keine, kein, no.

* Andresen's *Volksetymologie.*

2652—Täuschung (die, —), deception, mistake, illusion.

ja, really, verily.

auch, also.

Todten, der Todte, the dead (man) (todt, dead).

gar, quite.

wohl, well.

gehöret, *p.-p. of* hören, to hear.

in, in, see 1709.

2660—solcher, solch, such.

Gesellschaft (die, —), society; ge, *collective prefix*, sell(en), to assemble, schaft, *abstract affix*).

zu schiffen, to sail, go by water.

gräulich, horrible, dreadful, es wird mir gräulich, I shudder.

Ibrahim, *proper name.*

versank, *imp. of* versinken, to sink into, give way to, be lost in (ver, *insep.*, sinken, sank, gesunken).

wieder, again.

tiefes, tief, deep.

Nachdenken, das, reflection, thought (nachdenken, to reflect, nach, towards, denken, to think).

jetzt, now.

2670—rief . . . aus, *imp. of* ausrufen, to call out (aus, *sep.*, rufen, rief, gerufen, to call).

endlich, at last.

fiel . . . ein, *imp. of* einfallen, to occur, es fällt mir ein, I remember (ein, *sep.*, *a form of* in; fallen, du fällst, fiel, gefallen).

nämlich, namely, that is to say, for.

Sprüchlein (das, -s, —), a sentence, a distich, a couplet (der Spruch, a saying, *from*

sprechen, to speak, lein, diminutive).

2675—das, *rel. pron.*, which.

sein, *poss. adj.*, his.

Großvater (der, -s, -väter), grandfather.

erfahrener, erfahren, experienced, *p.-p. of* erfahren, to experience, *lit.* learn by travelling, (er, *insep.*, fahren, to travel).

weitgereister, weitgereist, widely travelled, *p.-p. of* weitreisen (weit, far, reisen, to travel).

2680—Mann (der, -es, Männer), man.

gelehrt, *p.-p. of* lehren, to teach.

gegen (*acc.*), against.

jeden, every, from jeder.

Geister- und Zauberspuk, spirit and hobgoblin (das Geist (-es, -er), spirit, der Spuk, apparition, *probably allied to English* spook, *and perhaps to* Puck; der Zauber, magic, incantation).

helfen, du hilfst, half, geholfen, to help.

behauptete, *imp. of* behaupten, to assert, maintain (be, *insep.*, *and* haupten, *said to be a corruption of* haben, to have; *no relation to* das Haupt, the head).

jenen, jener, that.

unnatürlichen, unnatürlich, unnatural (un, *neg. prefix*, die Natur, nature, lich, like).

Schlaf (der, -es), sleep.

2690—befiel, *imp. of* befallen, to befall, attack (be, *insep.*, fallen, to fall, du fällst, fiel, gefallen).

nächsten, *superl. of* nahe, near.

Nacht (die, —, Nächte), night.

verhindern, to prevent (ver, *insep.*, *strengthening the verb*, hindern, to hinder).

2694—zu können, to be able.

wenn, if.

recht, right, very.

eifrig, zealously, hearty (der Eifer, zeal, ig, *adj. suf.*, *the Eng.* -y, expressing abundance of).

Sprüche, der Spruch (-es, Sprüche). saying, passage.

aus, *dat.*, from, out of.

2700—Koran (der, -es, -e), Koran.

beteten, *imp. of* beten, to pray.

Vorschlag (der, -es, -schläge), proposal.

alten, alt, old.

gefiel, *imp. of* gefallen, es gefällt, gefallen, to please.

banger, bange, anxious.

Erwartung (die, —), expectation.

sahen, *imp. of* sehen, du siehst, sah, gesehen, to see.

herankommen, to approach (heran, *insep.*, kommen, du kommst, *or* kömmst, kam, gekommen).

neben, *dat.*, near.

2710—Kajüte, die, see 2250.

kleiner, klein, small, little.

Kämmerchen (das, -s, —), little room, cabin (die Kammer, chamber, chen, *diminutive.*)

dorthin, thither.

beschlossen, *imp. of* beschließen, to resolve (be, *insep.*, schließen, schloß, geschlossen).

zurückzuziehen, to withdraw, retreat (zurück, *sep.*, back, ziehen, zog, gezogen, to move).

bohrten, *imp. of* bohren, to bore, pierce.

mehrere, several, *the declined form of* mehr; mehrer, -er, -e -es, *rare in nom. sing.*

2718—Löcher, das Loch (-es, Löcher), hole.
Thüre (die, —, -n), door.
2720—hinlänglich, sufficiently, enough (hinlangen, to lengthen (lang, long) *or* stretch to a given spot, *and* lich, -able).
groß, great.
um . . . zu, in order to.
durch (*acc.*) through.
ganze, ganz, whole, all.
überschauen, to overlook, see, (über, *here insep.*, over, schauen, to look).
dann, then.
verschlossen, *imp. of* verschließen, to close, shut (ver, *insep.*, *strengthening the verb*, schließen, schloß, geschlossen, to shut).
so gut, as well as.
ging, *imp. of* gehen, ging, gegangen, to go; es ging, *lit.* it went, it was possible, we could.
2730—von, (*dat.*), from.
Innen, within, inside.
schrieb, *imp. of* schreiben, schrieb, geschrieben, to write.
Namen, der Name (-ns, -n), name.
Propheten, der Prophet (-en, -en), prophet.
alle, all, all, *observe case*, see 1709.
vier, four.
Ecken, die Ecke (—, -n), corner, *etym.* edge.
so, thus.
erwarteten, *imp. of* erwarten, to wait for (er, *insep.*, warten, to wait).
2740—Schrecken (der, -s, —), terro

10.

2741—mochte, *imp. of* mögen, ich mag, mochte, gemocht, it might.
wieder, again.
ungefähr, about (*a popular corruption of the less intelligible* ohngefähr, *or* ohne Gefahr, *i.e.* without evil intention, *hence*, without any intention, unintentionally, inaccurately).
elf, eleven.
Uhr (die, —, -en), the hour.
als, when.
gewaltig, powerfully, overpoweringly.
schläfern, es schläfert mich, I feel sleepy.
anfing, *imp. of* anfangen, to begin (an, *sep.*, fangen, du fängst, fing, gefangen), to lay hold of.
2750—mein, *poss. adj.*, my.
Gefährte (der, -n, -n), companion.
rieth, *imp. of* rathen, du räthst, er räth, rieth, gerathen, to advise, counsel.
daher, accordingly.
einige, some, a few.
Sprüche, der Spruch (-es, Sprüche), text, passage.
Koran (der, -s, -e), Koran.
beten, to say, repeat.
was, which.
auch, also.
2760—half, *imp. of* helfen, du hilfst, half, geholfen, to help.
mit, with (*dat.*).
Male, das Mal (-es, Male), time, mit einem Male, all at once, suddenly.

* Andresen's *Volksetymologie.*

2763—schien, *imp. of* scheinen, schien, geschienen, to seem, appear.
oben, above, on deck.
lebhaft, lively, alive.
Taue, das Tau (-es, -e), cable, rope.
knarrten, *imp. of* knarren, to rattle.
Schritte, der Schritt (-es, -e), step.
gingen, *imp. of* gehen, ging, gegangen (sein), to go.
2770—über, over, on, see 1709.
Verdeck (das, -es, -s, -e), deck.
mehrere, several.
Stimmen, die Stimme (—,-n), voice.
deutlich, clearly.
zu unterscheiden, to distinguish, *with passive force* (unter, *here insep.*, among, scheiden, schied, geschieden, to divide, separate).
Minuten, die Minute (—, -n), minute.
in, in (see 1709).
gespannter, *p.-p. used as adj. of* spannen, to strain, to be anxious.
Erwartung (die, —, -en), expectation.
2780—gesessen, *p.-p. of* sitzen, saß, to sit.
da, then.
hörten, *imp. of* hören, to hear.
etwas, something.
Treppe (die, —, -n), stair.
Kajüte, die (see 2250).
herabkommen, to come down, descend (herab, *sep.*, kommen, du kömmst, kam, gekommen).
als, when.
dies, *for* dieses, *neuter of* dieser, this.
alte, alt, old.
2790—fing . . . an, *imp. of* anfangen, to begin (an, *sep.*, fangen, du fängst, fing, gefangen).
Spruch (der, -es, Sprüche), text, the passage, charm.
den (*rel. pron.*), der, which.
sein (*poss. adj.*), his.
Großvater (der, -s, -väter), grandfather.
gegen (*accus.*), against.
Spuk, der Spuk (-es, -n), apparition, spectre.
Zauberei (die, —, -en), magic, sorcery, witchcraft, spells.
gelehrt, *p.-p. of* lehren, to teach.
herzusagen, hersagen, to repeat (her, *sep.*, sagen, to say).
2800—kommt, *pres. tense* kommen; *observe that the nominative follows the verb because* if, wenn *or* ob, *is omitted.*
herab, down, aus (*dat.*), from, out of.
Luft (die, —, Lüfte), air.
steigt, steigen, stieg, gestiegen, to rise.
tiefem, tief, deep.
Meer (das, -es, -e), sea.
schlieft, *pres. of* schliefen, to slip, creep, crawl, schliefen, schloff, geschloffen (*not a word in common use*).
dunkler, dunkel, dark.
Gruft (die, —, Grüfte), grave, den, cavern.
stammt . . . her, *pres. of* herstammen, to descend, come from (her, *sep.*, motion to the speaker, stammen, to come, spring).
2810—vom, *for* von dem, from the.
Feuer (das, -s, —), fire.
Allah, God (Al, *the Arabic article, and* ilâh, God, *the* God).

2813—Euer (*poss. adj.*), your.
Herr (der, -n, -n), lord.
Meister (der, -s, —), master.
gehorsam, obedient.
alle, all, all.
Geister, das Geist (-es, -er), spirit.
muß, *pres. of* müssen, mußte, gemußt, to be obliged, I must.
2820—gestehen, to confess, acknowledge (ge, *insep.*, *strengthens the idea of the verb*, stehen, stand, gestanden, to stand; gestehen, to stand to a thing).
glaubte, *imp. of* glauben, believe, trust.
gar nicht, not at all.
recht, properly, really.
an, in, see 1709.
diesen, dieser, this.
stieg, *imp. of* steigen, to rise.
Haar (das, -es, -e), hair.
zu (*dat.*), to.
Berg (der, -es, -e), mountain, hill, zu Berg, on end.
2830—Thüre (die, —, -n), door.
aufflog, *imp. of* auffliegen, to fly open (auf, *sep.*, fliegen, flog, geflogen, to fly).
hereintrat, *imp. of* hereintreten, to enter (herein, *sep.*, treten, du trittst, trat, getreten.)
jener, that.
große, groß, great.
stattliche, stattlich, stately, lordly.
Mann (der, -es, Männer), man.
den, der (*rel. pron.*), who.
am, *for* an dem, to the, see 1709.
Mastbaum (der, -es, -bäume), mast.
2840—angenagelt, *p.-p. of* annageln, to nail on, fasten with nails (an, *sep.*, nageln, to nail).
2841—gesehen, *p.-p. of* sehen, du siehst, sah, gesehen, to see.
Nagel (der, -s, Nägel), nail.
ging, *imp. of* gehen, ging, gegangen, to go.
jetzt, now.
mitten, in the midst, in the middle.
durchs, *for* durch das, through the; mitten durch, through the midst.
Hirn (das, -es, -e), brain.
Schwert (das, -es, -er), sword.
Scheide (die, —, -n), sheath, scabbard.
2850—gesteckt, *p.p. of* stecken, to put.
hinter, behind, see 1709.
trat . . . herein, *imp. of* hereintreten.
noch, yet, noch ein, one more, noch ein Anderer, yet another.
weniger, less, *comp. of* wenig, little.
kostbar, expensively, richly.
gekleidet, *p.-p. of* kleiden, to clothe, dress.
auch, also.
liegen, lag, gelegen, to lie.

11.

2859—Kapitano, der, the captain, see 2170.
2860—denn, for.
dies, *for* dieses, *neut. of* dieser, this.
unverkennbar, evidently, unmistakeably (un, *neg. prefix*, ver, implying mistake, kenn- (en), to know, -bar, able).
bleiches, bleich, pale.
Gesicht (das, -es, -er), face.
großen, groß, great.
schwarzen, schwarz, black, *etym.* swart.

2867—Bart (der, -es, Bärte), beard.
wildrollende, *pres. part.*, *used as adj. from* wildrollen, to roll wildly.
Augen, das Auge (-s, -n), eye.
2870—mit (*dat.*), with.
denen, *dat. pl. of rel.*, der, which.
im, in dem, in the.
ganzen, ganz, whole.
Gemach (das, -es, Gemächer), room.
sich umsah, *imp. of* sich umsehen, to look round (um, *insep.*, round, sehen, du siehst, sah, gesehen, to see).
konnte, *imp. of* können, ich kann, gekonnt, to be able, I can, I could.
ganz, quite.
deutlich, clearly.
sehen, du siehst, sah, gesehen, to see.
2880—als, when.
an, at, see 1709.
unserer, *dat. of* unser, our.
Thüre (die, —, -n), door.
vorüberging, *imp. of* vorübergehen, to pass by (vorüber, *sep.*, past, gehen, ging, gegangen, to go).
schien, *imp. of* scheinen, *p.-p.* geschienen, to appear, seem.
gar nicht, not at all.
auf, to (see 1709).
zu achten, to mind, notice, attend to.
die, *rel.*, which.
2890—verbarg, *imp. of* verbergen, to conceal, ver, *sep.*, with the idea of removal, bergen, du birgst, barg, geborgen, to hide).
beide, both.
setzten, *imp. of* setzen, sich setzen, to seat oneself, to sit down.
2893—an, to (see 1709).
Tisch (der, -es, -e), table.
der, *rel.*, which.
Mitte (die, —), middle, midst.
Kajüte (see 2250).
stand, *imp. of* stehen, *p.-p.*, gestanden.
sprachen, *imp. of* sprechen, du sprichst, sprach, gesprochen, to speak.
2900—laut, loud.
fast, almost.
schreiend, *pres. part. of* schreien, schrie, geschrien, to scream, shriek.
mit, *prep.* (*dat.*), with.
einander, one another.
unbekannter, unbekannt, unknown.
Sprache (die, —, -n), language, speech (*from* sprach, *imp. of* sprechen, to speak).
immer, always, ever, *with comp.*, more and more.
eifriger, *comp. of* eifrig, eager, passionate.
bis, *conj.*, until.
2910—endlich, at last.
mit (*dat.*), with.
geballter, clenched, bent, doubled, *used as adj.*, *from* ballen, to make like a ball.
Faust (die, —, Fäuste), fist.
auf, on, on to (see 1709).
hineinschlug, *imp. of* hineinschlagen, *literally* to strike into, *but here apparently*, to strike, *the prefix only lending additional emphasis* (hinein, *sep.*, schlagen, du schlägst, schlug, geschlagen).
daß, so that.
Zimmer (das, -s, —), room, *etym. Eng.*, timber.

2918—dröhnte, *imp. of* dröhnen, to groan, creak.
wildem, wild, wild.
2920—Gelächter (das, -s), laughter.
sprang . . . auf, *imp. of* aufspringen, to spring up, start up (auf, *sep.*, up, springen, sprang, gesprungen).
der Andere, the other.
winkte, *imp. of* winken, to beckon.
zu folgen, to follow.
dieser, this one, the latter, he.
stand . . . auf, *imp. of* aufstehen, to get up, rise (auf, *sep. pref.*, stehen, stand, gestanden, to stand).
riß, *imp. of* reißen, riß, gerissen, to draw.
seinen, sein, his.
Säbel (der, -s, —), sabre, sword, scimitar.
2930—aus (*dat.*), out of.
Scheide (die,—, -n), sheath, scabbard.
verließen, *imp. of* verlassen, to leave, ver, *insep.*, change for the worse, lassen, du läßt, ließ, gelassen, to leave).
athmeten, *imp. of* athmen, to breathe, see 2118.
freier, *comp. of* frei, free.
weg waren, *imp. of* weg sein, to be away, to be gone (der Weg, way).
unsere, unser, our.
Angst (die, —, Aengste), anxiety.
noch, still, yet.
lange *or* lang, long, for some time.
2940—kein, no.
Ende (das, -s, -n), end.
auf, on (see 1709).
Verdeck (das, -es, -e), deck.
hörte, *imp. of* hören, to hear.
2945—eilends, hastily, in haste.
hin-und herlaufen, to run to and fro, laufen, du läufst, lief, gelaufen.
lachen, to laugh.
heulen, to howl, yell.
ging . . . los, *imp. of* losgehen, to begin (los, *sep.*, off, loose, gehen, ging, gegangen, to go).
2950—wahrhaft, truly.
höllischer, höllisch, hellish, fiendish.
Lärm (der, -es), noise, uproar.
so daß, so that.
glaubten, *imp. of* glauben, to think, believe.
Segeln, das Segel (-s,—), sail.
komme . . . herab, *pres. subj.*, herabkommen, to come down, (herab, *sep.*, kommen, kam, gekommen, to come).
zu (*dat.*), to.
Waffengeklirr (das, -es), clang or clash of arms, (die Waffe, weapon, *and* das Geklirr, clang, din).
Geschrei (das, -es), clamour.
2960—auf einmal, at once, suddenly.
tiefe, tief, deep.
Stille (die, —), silence, stillness.
nach (*dat.*), after.
vielen, viel, many.
Stunden, die Stunde (—, -n), hour.
wagten, *imp. of* wagen, to venture, dare.
hinaufgehen, to go up (hinauf, *sep.*, up, away, gehen, ging, gegangen, to go).
trafen, *imp. of* treffen, du trifft, traf, getroffen, to meet, find.
wie, as.
2970—sonst, usual.
Einer, *indef. pron.*, one.

2972—lag, *imp, of* liegen, lag, gelegen, to lie.
anders, otherwise.
als, than.
früher, *comp. of* früh, early, before.
steif, stiff.
Holz (das, -es, Hölzer), wood.

12.

2978—so, in this way, under these circumstances.
mehrere, several.
2980—Tage, der Tag (-es, -e), day.
auf, on, see 1709.
Schiffe, das Schiff (-s, -e), ship.
ging, *imp. of* gehen (sein), *past part.*, gegangen, to go.
immer, always.
nach (*dat.*), towards.
Osten (der, -s, —), east.
wohin zu, in which direction.
nach (*dat.*), according to.
Berechnung (die, —, -en), calculation, estimate.
2990—Land (das, -es), land; *pl.* Länder; *in poetry, etc.*, Lande.
liegen, lag, gelegen, to lie, be situated.
müßte, *imp. of* müssen, *past part.*, gemußt, to be obliged, must.
wenn, if.
auch, also, even; wenn . . . auch, even if.
bei (*dat.*), during, by.
Tag (der, -es, -e), day.
viele, viel, much, many.
Meilen, die Meile (—, -n), mile.
zurückgelegt, *p.-p. of* zurücklegen, to go, travel (zurück, *sep.*, behind; legen, to put, lay).
3000—Nacht (die, Nächte), night.
schien, *imp. of* scheinen, *p.-p.*, geschienen, to seem, appear.
3002—wieder, again.
zurückzukehren (sein), to return, get back (zurück, *sep.*, *prefix*, back, kehren, to turn).
denn, for.
befanden uns, *imp. of* sich befinden, to find ourselves, to be, (be, *insep. prefix*, finden, fand, gefunden, to find).
am, *for* an dem, at the.
nämlichen, nämlich, same.
Fleck (der, -es, -e), spot.
wenn, when.
3010—Sonne (die, —, -n), sun.
aufging, *imp. of* aufgehen, to rise (auf, *sep.*, up, gehen, ging, gegangen, to go).
konnten, *imp. of* können, konnte, gekonnt, to be able, we could.
dies, *for* dieses, this.
nicht, not.
anders, otherwise.
erklären, to explain (er, *insep. with idea of thoroughness, Eng.* ex., klar, clear, plain).
als, than.
daß, that.
Todten, der Todte, the dead, *from adj.*, todt, dead.
3020—jede, jed-er, -e, -s, every, each.
mit (*dat.*), with.
vollem, voll, full.
Winde, der Wind (-es, -e), wind.
zurücksegelten, *imp. of* zurücksegeln, to sail back, (zurück, *sep.*, back, segeln, to sail).
um . . . zu, in order to.
nun, now, well.
verhüten, to prevent, hinder, (ver, *insep.*, *with idea of prevention*, hüten, guard, *etym.* heed).
zogen . . . ein, *imp. of* einziehen, to furl, draw in, (ein, *sep. prefix*, ziehen, zog, gezogen, to draw).

3029—ehe, before.
3030—alle, aller, all.
Segel (das, -s, —), sail.
wandten . . . an, *imp. of* anwenden, to employ, apply, (an, *sep.*, to, wenden, wandte, gewandt, to turn).
dasselbe, der-, die-, das-, the same.
Mittel (das, -s, —), means.
wie, as.
bei, *dat.*, with, in the case of.
Thüre (die, —, -n), door.
Kajüte, die, cabin, see 2250.
schrieben, *imp. of* schreiben, schrieb, geschrieben, to write.
3040—Namen, der Name (-s, *gen.* Namens, *pl.* Namen), name.
Propheten, der Prophet (-en, -en), prophet.
auf, *acc.*, on, see 1709.
Pergament (das, -es, -e), parchment, (*through the Latin, from Pergamum in Mysia, where first prepared*).
auch, also.
Sprüchlein (das, -s, —), text.
Großvaters, der Großvater (-s, -väter), grandfather.
dazu, besides, in addition.
banden, *imp. of* binden, band, gebunden, to bind.
um (*acc.*), round.
3050—eingezogenen, eingezogen, *p.-p. of* einziehen, *used as adj.*, furled, see 3028.
ängstlich, anxiously (die Angst, anxiety, lich, -ly).
warteten . . . ab, *imp. of* abwarten, to wait for.
in (*dat.*), in, see 1709.
unserem, unser, our.
Kämmerchen (das, -s, —). cabin, little room, (die Kammer, chamber, chen, *diminutive*).
3056—Erfolg (der, -es, -e), result, issue (er, *insep.*, folgen, to follow).
Spuk (der, -es, -e), apparition, *here* turmoil, uproar.
schien, *imp. of* scheinen, *p.-p.* geschienen, to seem, appear.
diesmal, this time.
3060—noch, still.
ärger, *comp. of* arg, violent, wild.
zu toben, to rage.
siehe, *imperative of* sehen, du siehst, sah, gesehen (to see, look), lo!
am, *for* an dem, on the, see 1708.
andern, der andere, the other, the following.
Morgen (der, -s, —), morning.
aufgerollt, *past part. of* aufrollen, to roll up (auf, *sep.*, rollen, to roll).
wie, as.
verlassen, see 2932.
3070—spannten . . . auf, *imp. of* aufspannen, to unfurl, spread (auf, *sep.*, up, spannen, to stretch).
den Tag über, during the day, the whole day.
nur, only.
so . . . als, as . . . as.
viele, viel, much, many.
nöthig, necessary.
sanft, gently, softly.
fortzutreiben, forttreiben, to drive on, carry on (fort, *sep.*, on, away, treiben, to drive, trieb, getrieben).
legten . . . zurück, *imp. of* zurücklegen, to travel, go (zurück, *sep. prefix*, behind, legen, to put).
in, in, see 1709.

3080—fünf, five.
gute, gut, good.
Strecke (die —), stretch, extent, distance.

13.

3083—endlich, at last.
am, *for* an dem, on the, see 1709.
Morgen (der, -s, —), morning.
sechsten, sechste, sixth.
Tages, der Tag (-es, -e), day.
entdeckten, *imp. of* entdecken, to discover (ent, *insep.*, decken, to cover).
in, in, see 1709.
3090—geringer, gering *or* geringe, slight, no great, short.
Ferne (die, —, -n), distance.
Land, das Land (-es), land, *pl.*, Länder, *and in poetry, etc.*, Lande.
dankten, *imp. of* danken, to thank.
Allah, see 2812.
seinem, sein, seine, sein, his.
Propheten, der Prophet (-en, -en), prophet.
für, *acc.*, for.
unsere, unser, unsere, unser, our.
wunderbare, wunderbar, wonderful.
3100—Rettung (die, —, -en), deliverance.
diesen, dies -er, -e, -es, this.
folgende, *pres. part. used as adj. from* folgen, to follow.
Nacht (die, —, Nächte), night.
trieben . . . hin, *imp. of* hintreiben, to drift (hin, *sep.*, *implies motion away*, treiben, trieb, getrieben, to drive).
an, past, along, *implying proximity without actual contact*, see 1709.
Küste (die, —, -n), coast.
3107—siebenten, siebente, seventh.
glaubten, *imp. of* glauben, to think, believe.
Entfernung (die, —, -en), distance.
3110—Stadt (die, —, Städte), town.
ließen, *imp. of* lassen, du lässest *or* läßt, ließ, gelassen, to let, let go.
mit, *dat.*, with.
vieler, viel, much.
Mühe (die, —, -n), trouble, pains.
Anker (der, -s, —), anchor.
in, into, see 1709.
See (die, —, -n), the sea; (der See, the lake).
der, *relative*, which.
alsobald *or* alsbald, immediately, directly (*cf.* aussitôt).
Grund (der, -es, Gründe), bottom.
3120—faßte, *imp. of* fassen, to catch, lay hold of.
legten . . . aus, *imp. of* auslegen, to put out (aus, *sep.*, legen).
kleines, klein, small.
Boot (das, -es, -e), boat.
das, *relative*, which, that.
auf, on, see 1709.
Verdeck (das, -es, -e), deck.
stand, *imp. of* stehen, *p.-p.*, gestanden, to stand, to be.
ruderten . . . zu, *imp. of* zurudern, to row to (zu, *sep.*, rudern).
aller, all, all.
3130—Macht (die, —, Mächte), power, might.
nach (*dat.*), after.
halben, halb, half.
Stunde (die, —, -n), hour.
liefen . . . ein, *imp. of* einlaufen, to run in (ein, *sep.*, laufen, du läufst, lief, gelaufen, to run).

3135—in, into, see 1709.
Fluß (der, Flusses, Flüsse), river.
sich ergoß, *imp. of* sich ergießen, to pour, flow, empty itself, er, *insep.*, gießen, goß, gegossen, to pour.
stiegen, *imp. of* steigen, *p.-p.*, gestiegen, to go, get out.
ans, *for* an das, see 1709.
3140—Ufer (das, -s, —), shore, ans Ufer steigen, to go ashore, to land.
im, *for* in dem, at the, see 1709.
Stadtthor (das, -es, -e), town-gate, gate of the town.
erkundigten wir uns, *imp. of* sich erkundigen, to inquire (er, *insep.*, kund, known, *only used in certain phrases.*
wie, how.
heiße, *pres. subj. of* heißen, hieß, geheißen, to be called.
erfuhren, *imp. of* erfahren, to learn (er, *insep.*, fahren, du fährst, fuhr, gefahren).
daß, that, *conj.*
indische, indisch, Indian.
nicht, not.
3150—weit, far.
von (*dat.*), from.
Gegend (die, —, -en), country, neighbourhood, district.
wohin, to which.
zuerst, at first, in the first place.
schiffen, to sail.
Willens, der Wille (-ns, -n), will, Willens sein, to intend, to have a mind.
begaben uns, *imp. of* sich begeben, to go, repair (be, *insep.*, *and* geben, du gibst, gab, gegeben, to give, *cf. se rendre à*).
in, to, into, see 1709.
3159—Karavanserai (die, — -en), caravanserai.
3160—erfrischten uns, *imp. of* sich erfrischen, to refresh (er, *insep.*, frischen, frisch, fresh).
von (*dat.*), from.
unserer, unser, unsere, unser, our.
abenteuerlichen, abenteuerlich, adventurous.
Reise (die, —, -n), journey.
forschte, *imp. of* forschen, to inquire.
daselbst, there.
auch, also. nach *dat.*, for.
weisen, weise, wise.
verständigen, verständig, intelligent, sensible.
3170—Mann (der, -es, Männer), man.
indem, whilst. *Translate the sentence by a participial clause.*
Wirth (der, -es, -e), landlord.
verstehen, to understand (ver, *insep.*, stehen, stand, gestanden, to stand).
gab, *imp. of* geben, du giebst, gab, gegeben, to give).
solchen, solch, such.
möchte, *imp. subj. of* mögen, ich mag, mochte, gemocht, to wish, like.
wenig, little.
auf (*acc.*), in.
Zauberei (die, —), magic, witchcraft.
3180—sich verstehe, *pres. subj. of* sich verstehen, sich auf . . . verstehen, to be skilful in.
führte, *imp. of* führen, to take, lead.
abgelegene, abgelegen, distant, retired.
Straße (die, —, -n), street.
an, *acc.*, to, see 1709.

3185—unscheinbares, unscheinbar, common-looking.
Haus (das, -es, Häuser), house.
pochte . . . an, *imp. of* anpochen, to knock at the door (an, *sep.*, at, pochen (to knock, beat).
ließ, see 3111.
eintreten, to enter, eintreten lassen, to admit (ein, *sep.*, in, into, treten, du trittst, trat, getreten, to step, tread).
3190—Weisung (die, —, -en), direction, injunction.
Muley, proper name.
solle, *pres. subj. of* sollen, *corresponds to English imp.*, I was to, I should, *or* I had to.
nach, *dat.*, for, after.
fragen, to ask, inquire.

14.

3195—in, in, see 1709.
Haus (das, -es, Häuser), house.
kam . . . entgegen, *imp. of* entgegenkommen, to meet, come towards (entgegen, *sep.*, towards, kommen, kam, gekommen, to come).
altes, alt, old.
Männlein (das, -s, —), little man.
3200—mit, *dat.*, with.
grauem, grau, gray.
Bart (der, -es, Bärte), beard.
langer, lang, long.
Nase (die, —, -n), nose.
fragte, *imp. of* fragen, to ask, inquire.
nach, *dat.*, after, about.
meinem, mein, meine, mein, my.
Begehr (der *or* das, -s), desire.
sagte, *imp. of* sagen, to say.
3210—suchte, *imp. of* suchen, to seek.
3211—weisen, weise, wise.
Muley, proper name.
antwortete, *imp. of* antworten, to answer.
selbst, self.
nun, now.
um (*acc.*), for.
Rath (der, -es), council, advice.
was, *relative*, what.
mit, *dat.*, with.
3220—Todten, der Todte, *from adj.* todt, dead.
machen, to do.
solle, *pres. subj. of* sollen, *corresponds to English* I was to, I should.
wie, how.
angreifen, to set about (*a colloquialism*), (an, *sep.*, greifen, griff, gegriffen, to seize).
müsse, *pres. subj. of* müssen, mußte, gemußt, I must, should have to.
aus, *dat.*, out of.
Schiff (das, -es, -e). ship.
zu bringen to bring, get, brachte, gebracht,
Leute, *no sing.*, people, crew, *used as a collective plural of* Mann, *etym.* lewd.
3230—wahrscheinlich, probably.
wegen (*gen.*), on account of.
irgend ein, some.
Frevels, der Frevel (-s, —), crime, act of violence.
auf, *acc.*, to, see 1709.
Meer (das, -es, -e), sea.
verzaubert, *p.-p. of* verzaubern, bewitch, (ver, *insep.*, zaubern, to practise magic).
glaube, *pres. subj. of* glauben, to think.
Zauber (der, -s), charm, incantation.

3239—sich lösen, to loose.
3240—wenn, when.
an's, *for* an das, to the, see 1709.
Land (das, -es, *pl.* Länder, *in poetry* Lande), land.
bringe, *pres. subj. of* bringen.
dies, *for* dieses, this.
könne, *pres. subj. of* können, du kannst, konnte, gekonnt, to be able.
nicht, not.
geschehen, to happen, du geschiehst, geschah, geschehen.
als, than, als wenn, until, unless.
Bretter, das Brett (-es, -er), board.
3250—auf, on, see 1709.
denen, *relative*, which.
liegen, *pres. subj. of* liegen, lag, gelegen, to lie, to be.
losmache, *pres. subj. of* losmachen, detach, free, (los, *sep.*, loose, off, machen, to make).
gehöre, *pres. subj. of* gehören, to belong, (ge, *insep.*, hören, to hear).
von, *dat.*, by.
Gott (der, -es, Götter), God.
Rechts, das Recht (-es, -e), right, justice; von Gott und Rechts wegen, by the ways of God and justice, *i.e.* by every right, wegen *having its full substantival force;* von Rechts wegen, V. R. W., *is a regular law term for* by order of the court.
sammt, *dat.*, together with.
allen, all, all.
3260—Gütern, das Gut (-es, Güter), goods, belongings.
weil, because.
gleichsam, as it were, so to speak.
gefunden, *p.-p.* of finden, fand, to find.
3264—doch, still.
Alles, everything.
sehr, very.
geheim, secret, quiet.
halten, to keep, du hältst, hielt, gehalten.
kleines, klein, small.
3270—Geschenk (das, -es, -e), present.
von, *dat.*, from.
Ueberfluß (der, -s, -es), superfluity, abundance.
machen, to make.
wolle, *pres. subj.*, of wollen, du willst, to be willing.
dafür, for it, in return.
Sklaven, der Sklave *or* Sclave (-n, -n), slave.
behülflich, serviceable, useful, behülflich sein, to help, assist.
wegzuschaffen, wegschaffen, to remove, make away with (weg, *sep.*, schaffen, to do, manage).
versprach, *imp. of* versprechen, to promise (ver, *insep.*, sprechen, du sprichst, sprach, gesprochen).
3280—reichlich, liberally.
zu belohnen, to reward, be, *insep.*, lohnen, to reward.
machten, *imp. of* machen, see 3273.
fünf, five.
die, *relative pron.*, who.
Sägen, die Säge (—, -n), saw.
Beilen, das Beil (-es, -e), axe.
versehen, *p.-p. of* versehen, to provide, furnish (ver, *insep.*, sehen, du siehst, sah, gesehen, to see).
Weg (der, -es, -e), way; sich auf den Weg machen, to set out.
Unterwegs, on the way.

3290—konnte, *imp. of* können, du kannst, to be able.
Zauberer (der, -s, —), magician.
unsern, unser, our.
glücklichen, glücklich, happy.
Einfall (der, -es, -fälle), idea, thought.
Segel (das, -s, —), sail.
Sprüchen, der Spruch (-es, Sprüche), text.
Korans, der Koran (-s, -e), Koran.
zu umwinden, to wind round (um, round, *insep.*, winden, wand, gewunden, to wind).
genug, enough.
3300—loben, to praise.
einzige, einzig, only.
Mittel (das, -s, —), means.
retten, to save, rescue.

15.

3304—noch, still.
ziemlich, tolerably.
früh, early.
am, an dem, in the.
Tage, der Tag (-es, -e), day.
als, when.
3310—beim, bei dem, at the.
Schiff (das, -es, -e), ship.
ankamen, *imp. of* ankommen, to arrive, reach (an, *sep.*, at, to, kommen, kam, gekommen, to come), *with* sein.
machten, *imp. of* machen, to make.
Alle, All, all.
sogleich, immediately.
ans, an das, to the.
Werk (das, -es, -e), work, sich ans Werk machen, to set to work.
in, see 1709.
Stunde (die, —, -n), hour.
3320—lagen, *imp. of* liegen, lag, gelegen, to lie, to be.
3321—schon, already.
vier, four.
Nachen (der, -s, —), boat.
einige, some.
Sklaven, der Sklave (-n, -n), slave.
mußten, *imp. of* müssen, du mußt, *p.-p.*, gemußt, to have to.
Land (das, -es, *pl.* Länder, *in poetry, etc.*, Lande), land.
rudern, to row.
um . . . zu, in order to.
3330—dort, there.
verscharren, to bury (ver, *insep.*, *with the idea of concealing*, scharren, to scrape, bury).
erzählten, *imp. of* erzählen, to tell, relate.
als, when.
zurückkamen, *imp. of* zurückkommen, to return (zurück, *sep.* back, kommen, kam gekommen, to come), *with* sein.
Todten, der Todte, *from the adj.* todt, dead.
Mühe (die, —), trouble.
Begrabens, das Begraben (-s), burial, burying.
erspart, *p.-p. of* ersparen, to spare (er, *insep.*, sparen, to save, ersparen, to gain by saving).
indem, since, *better translated by a preposition and a participial clause.*
3340—so wie, as.
auf (*acc.*), on, on to, see 1709.
Erde (die, —), earth, land.
gelegt, *p.-p. of* legen, to lay.
in, into, see 1709.
Staub (der, -es), dust.
zerfallen, to fall to pieces, crumble, *with* sein (zer, *insep.*,

with idea of separation, fallen, du fällst, fiel, gefallen, to fall).
3347—fuhren . . . fort, *imp. of* fortfahren, to continue, go on, (fort, *sep.*, away, on, fahren, du fährst, fuhr, gefahren, to move).
abzusägen, absägen, to saw off (ab, *sep.*, off, sägen, to saw).
vor, before (*with dat.*), see 1709.
3350—Abend (der, -s, -e), evening.
gebracht, *p.-p. of* bringen, brachte, gebracht, to bring.
endlich, at last.
keiner, *pronoun*, keiner, keine, keines, not one.
mehr, more.
an, on, see 1708.
Bord (der *or* das, —, -e), board.
als, than, but, except.
der, *demonstrative*, the one.
welcher, who, which, that.
3360—am, *for* an dem, to the, see 1709.
Mast (der, -e, -en), mast.
angenagelt, *p.-p. of* annageln, to wait to.
umsonst, in vain.
suchten, *imp. of* suchen, to seek, try.
Nagel (der, -s, Nägel), nail.
aus, *dat.*, out of.
Holze, das Holz, -es, Hölzer, wood.
zu ziehen, to pull, draw, zog, gezogen.
keine, *adj.*, kein, keine, kein, no.
3370—Gewalt (die, —), force.
vermochte, *imp. of* vermögen, to be able (ver, *insep.*, *strengthening the idea of the verb* mögen, ich mag, mochte, gemocht, to be able).
auch, even.
nur, only.
Haarbreit (das, -es), breadth of a hair, a hair's breadth (das Haar, hair, breit, broad).
3375—verrücken, to move, displace (ver, *insep.*, *with the idea of moving*, rücken, to move).
wußte, *imp. of* wissen, du weißt, gewußt, to know.
nicht, not.
was, *relative pron.*, what.
anzufangen, *transitive verb with passive force*, to begin, anfangen (an, *sep.*, fangen, du fängst, fing, gefangen).
3380—konnte, *imp. of* können, du kannst, gekonnt, to be able.
doch, in any case, *almost an expletive*.
Mastbaum (der, -es, -bäume), mast.
abhauen, to cut down (ab, *sep.*, down, hauen, hieb, gehauen, to hew).
führen, to take.
aus, *dat.*, out of.
dieser, this, dieser, diese, dieses.
Verlegenheit (die, —), embarrassment, dilemma.
half, *imp. of* helfen, du hilfst, geholfen, to help.
Nuley, *proper name*.
3390—ließ, *imp. of* lassen, du lässest *or* läßt, gelassen, to let, make.
schnell, quickly.
rudern, to row.
Topf (der, -es, Töpfe), pot, jar.
mit, *dat.*, with, of.
bringen, to bring, fetch.
als, when.
herbeigeholt, *p.-p. of* herbei, holen, to fetch, bring (herbei, *sep.*, hither, holen, to fetch).
sprach . . . aus, *imp. of* aussprechen, to utter (aus, *sep.*,

out, sprechen, du sprichst, sprach, gesprochen, to speak).
3399—Zauberer (der, -s, —), magician, wizard.
3400—geheimnißvolle, geheimnißvoll, mysterious (das Geheimniß, secret, voll, full).
Worte, das Wort (-es, -e), word.
darüber, over it.
schüttete, *imp. of* schütten, to empty, throw.
auf (*acc.*), on, see 1709.
Haupt (das, -es, Häupter), head.
sogleich, immediately.
schlug . . . auf, *imp. of* aufschlagen, to open (auf, *sep.*, schlagen, du schlägst, schlug, geschlagen).
dieser, *demonstrative*, this one, he.
Augen, das Auge (-s, -n), eye
3410—holte, *imp. of* holen, to fetch.
tief, deep.
Athem (der, -s), breath, Athem holen, to draw breath.
Wunde (die, —, -n), wound.
Stirn (die, —, -en), forehead.
fing an, *imp. of* anfangen, to begin (an, *sep.*, fangen, du fängst, fing, gefangen).
zu bluten, to bleed.
zogen . . . heraus, *imp. of* herausziehen, to draw out (heraus, *sep.*, out, *motion to speaker*, ziehen, zog, gezogen, to draw).
jetzt, now.
leicht, easily, *etym.*, light.
3420—Verwundete, *p.-p. of* verwunden, to wound (ver, *insep.*; Wunde, a wound).
fiel, *imp. of* fallen, du fällst, fiel, gefallen, to fall.
einem, *pron.*, einer, eine, eines, our.
Arme, der Arm (-es, -e), arm.

16.

3424—wer, *inter. pron.*, who?
hieher, here.
geführt, *p.-p. of* führen, to bring.
sprach, *imp. of* sprechen, to speak, say, du sprichst, gesprochen.
nachdem, after.
wenig, little.
3430—erholt, *p.-p. of* erholen, sich erholen, to take breath, to recover, bring oneself back (er, *insep.*, holen, to fetch).
schien, *imp. of* scheinen, to appear, seem, *p.-p.*, geschienen.
Muley, *proper name.*
zeigte, *imp. of* zeigen, to point.
auf (*acc.*), see 1709.
trat, *imp. of* treten, to approach, step, du trittst, getreten.
zu (*dat.*), to.
Dank (der, -es *no pl.*, danksagungen, *used instead*), thanks.
einem Dank haben, to be grateful to some one,—*here* ich habe *is understood.*
unbekannter, unbekannt, unknown.
3440—Fremdling (der, -es, -e), stranger.
von (*dat.*), from.
langen, lang, long.
Qualen, die Qual (—, -en), pain, agony, torment.
errettet, *p.-p. of* erretten, to save (er, *insep.*, retten, to save).
seit, *dat.*, since, for.
fünfzig, fifty.
Jahren, das Jahr (-es, -e), year.
schifft, schiffen, to sail.
mein, meine, mein, my.
3450—Leib (der, -es, -er), body.
durch (*acc.*), through.
dieser, dies-er, -e, -es, this.

3453—Wogen, die Woge (—, -n), wave, *here used for* sea.
Geist (der, -es, -er), spirit.
verdammt, *p.-p. of* verdammen, to condemn (ver, *insep.*)
jede, jed-er, -e, -es, every.
Nacht (die, —, Nächte), night.
in, to, see 1709.
zurückkehren, to return (zurück, *sep.*, back, kehren, to turn).
3460—jetzt, now.
Haupt (das, -es, Häupter), head.
Erde (die, —, -n), earth.
berührt, *p.-p. of* berühren, to touch (be, *insep.*, rühren, to move.
kann, *pres.* of können, du kannst, konnte, gekonnt, to be able.
versöhnt, *p.-p. of* versöhnen, to reconcile, atone for (ver, *insep.*, söhnen or sühnen, to expiate, reconcile).
Vätern, der Vater (-s, Väter), father.
gehen, ging, gegangen, (sein), to go.
bat, *imp. of* bitten, bat, gebeten, to pray, entreat.
doch, however.
3470—zu sagen, to say, tell.
wie, how.
diesem, dies-er, -e, -es, this.
schrecklichen, schrecklich, terrible.
Zustand (der, -es, Zustände), state, condition.
gekommen, *past.-part. of* kommen, du kommst, *or* kömmst, kam (sein), to come.
vor, *dat.*, before, ago.
mächtiger, mächtig, powerful, (die Macht, power, might; ig, -y).
angesehener, angesehen, respected, (*p.-p. of* ansehen, to look up to, respect).
Mann (der, -es, Männer), man.
3480—wohnte, *imp. of* wohnen, to dwell, live.
Algier, Algiers.
Sucht (die, —, -en), passion, desire.
nach (*dat.*), for.
Gewinn (der, -es, -e), gain.
trieb, *imp. of* treiben, trieb, getrieben, to drive.
Schiff (das, -es, -e), ship.
auszurüsten, ausrüsten, to fit out, prepare, (aus, *sep.*, out, rüsten, to prepare, equip).
Seeraub (der, -es), piracy. Seeraub treiben, to turn pirate, to carry on piracy, *cf. the Engl.* drive a trade).
Geschäft (das, -es, -e), business.
3490—schon, already.
einige, some.
Zeit (die, —, -en), time.
fortgeführt, *past part. of* fortführen, to carry on, (fort, *sep.*, führen, to lead, carry).
da, then.
nahm, *imperf. of* nehmen, du nimmst, nahm, genommen, to take.
einmal, once.
auf, at, see 1709.
Zante, Zante, *one of the Ionian islands.*
Derwisch (der, -es, -e), dervis *or* dervish.
3500—an, on, see 1709.
Bord (der *or* das, -es, -e), board.
umsonst, for nothing, without paying.
reisen, to travel.
wollte, *imp. of* wollen, ich will, *p.-p.*, gewollt, to want.
Gesellen, der Gesell *or* Geselle (-n *or* -en, -n *or* -en), companion, comrade.

3506—rohe, roh, rough.
Leute, men, crew, *no singular, used as collective plural of* Mann.
achteten, *imp. of* achten, *with genitive or* auf, to respect, consider.
nicht, not.
3510—Heiligkeit (die, —), holiness, sanctity.
Mannes, der Mann (-es, Männer), man.
vielmehr, much more, rather.
Gespött (das, -es), mockery, mein Gespött mit ihm treiben, to laugh at, jeer him.
mit *dat.*, with.
als, when.
einst, once.
in, in, see 1709.
heiligem, heilig, holy.
Eifer (der, -s), zeal.
3520—sündigen, sündig, sinful.
Lebenswandel (der, -s), course, way of life.
verwiesen, *imp. of* verweisen, rebuke, reprove (ver, *insep.*, weisen, wies, gewiesen, to show).
übermannte, *imp. of* übermannen, to overpower (über, *insep.*, over, mannen, to man).
Nachts, at night, *an irregular genitive*, die Nacht (—, Nächte).
Kajüte, see 2250.
Steuermann (der, -es, -leute), pilot, helmsman.
viel, much.
getrunken, *p.-p. of* trinken, trank, to drink.
Zorn (der, -es), anger, passion.
3530—Wüthend, *pres. part. of* wüthen, to rage.
über, at, see 1709.
das, *demonstrative*, that.
was, *relative*, which.
gesagt, *p.-p. of* sagen, to say.
3535—von, *dat.*, by.
keinem, kein, keine, kein, no.
Sultan (der, -es, -e), Sultan.
hätte *for* haben würde.
sagen lassen, to allow to be said, see 1842.
3540—stürzte, *imp. of* stürzen, to rush.
Verdeck (das, -es, -e), deck.
stieß, *imp. of* stoßen, du stößest, stieß gestoßen, to thrust, plunge.
Dolch (der, -es, -e), dagger.
Brust (die, —, Brüste), breast.
sterbend, *pres. part. of* sterben, to die, du stirbst, starb, gestorben.
verwünschte, *imp. of* verwünschen, to curse (ver, *insep.*, wünschen, to wish).
Mannschaft (die, —, -en), crew, men.
leben, to live.
bis, *conj.*, until, till; unser, our.
3550—Haupt (das, -es, Häupter), head.
legen, to lay.

17.

3552—Derwisch (der, -es, -e), dervis *or* dervish.
starb, *imp. of* sterben, to die, du stirbst, starb, gestorben.
warfen, *imp. of* werfen, to throw, du wirfst, warf, geworfen.
in, into, see 1709.
See (die, —, -n), sea.
verlachten, *imp. of* verlachen, to laugh at (ver, *insep.*, lachen, to laugh).
seine, sein, seine, sein, his.
Drohungen, die Drohung (—, -en), threat.
3560—noch in derselben, in the very same, in that very.
Nacht (die, —, Nächte), night.

3562—erfüllten, *imp. of* erfüllen, to fulfil (er, *insep.*, füllen, to fill).
Worte, das Wort (-es, -e), word.
Theil (der *or* das, -es, -e), part.
meiner, mein, meine, mein, my.
Mannschaft (die, —, -en), crew, men.
empörte, *imp. of* empören, to rise.
gegen (*acc.*), against.
mit (*dat.*), with.
3570—fürchterlicher, fürchterlich, terrible, fearful.
Wuth (die, —, *no pl.*), rage, fury.
gestritten, *p.-p.*, streiten, stritt, gestritten, *intransitive;* in German such verbs can be used impersonally in the passive.
bis, until, till.
Anhänger (der, -s, —), adherent, follower.
unterlagen, *imp. of* unterliegen, to be overthrown, defeated, to sink under (*with* sein, *and dat.*), unter, *insep.*, under, liegen, lag, gelegen, to lie.
an (*acc.*), see 1709.
Mast (der, -es, -en), mast.
genagelt, *p.-p.* of nageln, to nail.
auch, also, too.
3580—Empörer (der, -s, —), mutineer.
ihren, ihr, ihre, ihr, their.
Wunden, die Wunde, wound.
bald, soon.
Schiff (das, -es, -e), ship.
nur, only.
großes, groß, great.
Grab (das, -es, Gräber), grave.
auch, also, too.
brachen, *imp. of* brechen, du brichst, brach, gebrochen, to break, die Augen mir brechen, my eyes grow dim.
3590—Augen, das Auge (-s, -n), eye.
Athem (der, -s), breath.
3592—hielt . . . an, *imp. of* anhalten, to stop (an, *sep.*, halten, du hältst, hielt, gehalten, to hold).
meinte, *imp. of* meinen, to think.
sterben, to die, du stirbst, starb, gestorben.
Erstarrung (die, —), stiffness, numbness (er, *insep.*, starr, stiff, erstarren, to become stiff).
gefesselt, *p.-p. of* fesseln, to chain, fetter.
hielt, *imp. of* halten, du hältst, gehalten, to hold.
in, during, see 1709.
nächsten, nächst, *superl. of* nah, *comp.* näher, near, next, following.
3600—zur, *for* zu der, at the.
nämlichen, nämlich, der nämliche, the same.
Stunde (die, —, -n), hour.
da, when.
geworfen, *p.-p. of* werfen, to throw, du wirfst, warf.
erwachte, *imp. of* erwachen, to wake up.
alle, all, all.
Genossen, der Genoß (-en, -en), comrade.
Leben (das, -s, —), life.
zurückgekehrt, *p.-p. of* zurückkehren, to return (zurück, *sep.*, kehren, to turn).
3610—konnten, *imp. of* können, du kannst, konnte, gekonnt, to be able.
nichts, nothing.
thun, to do, that, gethan.
sprechen, to speak, du sprichst sprach, gesprochen.
als, than, but.
was, *rel.*, what.
jener, *dat. fem. of* jen-er, -e, -es, that.

3617—so, in this way, thus.
segeln, to sail; *present used of an action begun in past time, and continuing in the present, when in English we use the compound present.*
seit (*dat.*), since, for.
3620—fünfzig *or* funfzig, fifty.
Jahren, das Jahr (-es, -e), year.
denn, for.
wie, how.
Land (das, -es, *pl.* Länder, *in poetry* Lande), land.
erreichen, to reach (er, *insep.*, reichen, to reach).
mit (*dat.*), with.
toller, toll, mad.
Freude (die, —, -n), joy, delight.
allemal, every time.
3630—vollen, voll, full.
Segeln, das Segel (-s, —), sail.
in, into, see 1709.
Sturm (der, -es, Stürme), storm.
weil, because, *translate by a participial clause.*
hofften, *imp. of* hoffen, to hope.
endlich, at last.
an (*dat.*), against, on, see 1709.
Klippe (die, —, -n), rock, cliff.
zerschellen, to dash to pieces (zer, *insep.*, schellen, to separate, *in this sense obsolete*).
3640—müde, tired.
Haupt (das, -es, Häupter), head.
auf, on, see 1709.
Grund (der, -es, Gründe), bottom.
Meeres, das Meer (-es, -e), sea.
zur, for zu der, to the.
Ruhe (die, —, *no pl.*), rest.
legen, to lay, zur Ruhe legen, to lay to rest, to rest.
gelungen, *p.-p. of* gelingen, gelang, gelungen, to succeed, es ist uns gelungen, we have succeeded (*with* sein).
3649—jetzt (*dat.*), now.
3650—noch einmal, once more.
Dank (der, -es, Danksagungen *is used for the plural*), thanks.
unbekannter, unbekannt, unknown.
Retter (der, -s, —), saviour, preserver, deliverer.
wenn, if.
Schätze, der Schatz (-es, Schätze), treasure.
lohnen, to reward. so, then.
nimm, *imperat. of* nehmen, du nimmst, nahm, genommen, to take.
Schiff (das, -es, -e), ship.
als, as.
3660—Zeichen (das, -s, —), sign, token.
Dankbarkeit (die, —), gratitude, thankfulness.

18.

3662—Kapitano, see 2170.
ließ, *imp. of* lassen, du lässest *or* läßt, gelassen, to let.
sein, his.
Haupt (das, -es, Häupter), head.
sinken, sank, gesunken, to sink.
als, when.
gesprochen, *p.-p. of* sprechen, du sprichst, sprach, to speak.
verschied, *imp. of* verscheiden, to die, pass away (ver, *insep.*, scheiden, schied, geschieden, to divide, separate).
3670—sogleich, immediately.
zerfiel, *imp. of* zerfallen, to fall to pieces, crumble away (zer, *insep.*, fallen, du fällst, fiel gefallen, to fall).

3672—auch, also. wie, like.
Gefährten, der Gefährte (-n, -n), comrade.
in, see 1709.
Staub (der, -es), dust.
sammelten, *imp. of* sammeln, to collect.
diesen, dieser, -e, -es, this.
Kästchen (das, -s, —), casket. little box (der Kast(en), chest, chen, *diminutive*).
begruben, *imp. of* begraben, to bury (be, *insep.*, graben, du gräbst, grub, gegraben, to dig).
3680—am, an dem, on the, in the, see 1709.
Lande, das Land (—, -es, Länder, Lande *in poetry, etc.*), land.
aus (*dat.*), out of, from.
Stadt (die, —, Städte), town.
nahm, *imp. of* nehmen, du nimmst, genommen, to take.
Arbeiter (der, -s, —), workman, labourer.
die, *relative*, who.
mein, *poss. adj.*, my.
Schiff (das, -es, -e), ship.
guten, gut, good.
3690—Zustand (der, -es, Zustände), condition.
setzten, *imp. of* setzen, to set, put.
Nachdem, after.
Waaren, die Waare (—, -n), ware, goods.
an (*dat.*), on, see 1709.
Bord (der *or* das, -es, -e), board.
gegen (*acc.*), against, in return for.
andere, ander, others.
mit (*dat.*), with.
großem, groß, great.
3700—Gewinn (der, -es, -e), profit.
ausgetauscht, *p.-p. of* austauschen, to exchange, (aus, *sep.*, tauschen, to exchange).
3702—miethete, *imp. of* miethen, to hire, engage.
Matrosen, der Matrose (-n, -n), sailor.
beschenkte, *imp. of* beschenken, to reward, (be, *insep.*, schenken, to present, give).
meinen, mein, meine, mein, my.
Freund (der, -es, -e), friend.
Muley, *proper name.*
reichlich, liberally.
schiffte . . . ein, *imp. of* einschiffen, to embark (ein, *sep.*, schiffen, to sail).
3710—nach (*dat.*), for, to.
Vaterland (das, -es), native country.
machte, *imp. of* machen, to make.
Umweg (der, -es, -e), circuit.
indem, whilst, *but translate with a participial clause.*
an, at, see 1709.
vielen, viel, many.
Inseln, die Insel (—, -n), island.
Ländern, das Land (-es, Länder, Lande *in poetry, etc.*), country.
landete, *imp. of* landen, to call at, land.
3720—Waaren, die Waare (—, -n) merchandise.
zu (*dat.*), to.
Markt (der, -es, Märkte), market.
brachte, *imp. of* bringen, gebracht to bring.
Prophet (der, -en, -en), prophet.
segnete, *imp. of* segnen, to bless.
Unternehmen (das, -s, —), undertaking, enterprise.
nach (*dat.*), after.
dreiviertel, three quarters.
Jahren, *dat. pl.*, das Jahr (-es, -e), year.
3730—lief . . . ein, *imp. of* einlau-

fen, to arrive (ein, *sep.*, laufen, du läufst, lief, gelaufen, to run).
3731—noch einmal, once more.
reich, rich, noch einmal so reich, as rich again.
als, as.
sterbende, dying, *pres. part. of* sterben, to die, du stirbst, starb, gestorben.
Kapitän, see 1824.
gemacht, *p.-p. of* machen, to make.
Mitbürger (der, -s, —), fellow-citizen.
erstaunt, *p.-p. of* erstaunen, to be astonished, *with* sein (er, *insep.*, staunen, to be astonished).
über, at, see 1709.
3740—Reichthümer, der Reichthum (-es, -thümer), wealth.
Glück (das -es, -e), good fortune, success.
glaubten, *imp. of* glauben, to believe, think.
nicht, not.
anders, otherwise, nicht anders, nothing else.
als, than.
Diamantenthal (das, -es, -thäler), diamond valley (das Diamant, diamond, das Thal, valley).
berühmten, berühmt, famous.
Reisenden, der Reisende, traveller (*pres. part. used as adj. or subst. of* reisen, to travel).
Sindbad, *proper name*, see *Arabian Nights*.
3750—gefunden, *p.-p. of* finden, fand, to find.
ließ, *imp. of* lassen, du lässest *or* läßt, gelassen, to leave.
ihrem (*poss. adj.*), ihr, ihre, ihr, their.
3753—Glauben, der Glaube *or* Glauben (-ns -s, -n *or* —), belief.
von nun an, henceforward.
mußten, *imp. of* müssen, du mußt, mußte, gemußt, to be obliged.
jungen, jung, young.
Leute, folk, *no sing.*, *used as a collective plural of* der Mann.
wenn, when. kaum, scarcely.
achtzehn, eighteen. alt, old.
3760—Welt (die, —, -en), world.
hinaus, out, *for* hinausgehen, to go out, go forth.
gleich, like, *with dat.*
ihr, their.
lebte, *imp. of* leben, to live.
ruhig, quietly.
Frieden, der Friede *or* Frieden, (-ns -s, -n *or* —), peace.
alle, all, every.
fünf, five.
Reise (die, —, -n), journey.
3770—nach, *dat.*, to.
Mecca, *proper name.*
um . . . zu, in order to.
Herrn, der Herr (-n, -n), the Lord.
an, at, see 1709.
heiliger, heilig, holy.
Stätte (die, —), place.
für (*acc.*), for.
seinen, sein, his.
Segen (der, -s, —), blessing.
3780—danken, to thank.
Kapitano, see 2170.
bitten, bat, gebeten, to pray.
daß, that.
Paradies (das, -es), paradise.
aufnehme, *pres. subj. of* aufnehmen, to take up, receive (auf, *sep.*, up, nehmen, du nimmst, nahm, genommen, to take).

THE AMPUTATED HAND.

1.

3791—gebären (gebar, geboren), to bear.

Dragoman (der, -es, e), dragoman, interpreter (*from the Arabic* tardschumân; *French*, trucheman).

Pforte (die, —), the Sublime Porte, *or court of the Ottoman Sovereigns* (*so called because the gate of the palace was the place of judgment and of assembly*).

nebenbei, *adv.*, near at hand.

einträglich, profitable (*from* eintragen, to bring in, to yield).

wohlriechend, sweet-smelling.

Essenz (die, -en), essence.

Stoff (der, -es, -e), stuff, fabric.

Erziehung, education, see erziehen, 1726.

3800—theils, partly (*adv.*, *formed from the gen. of* Theil).

Priester (der, -s, —), priest.

Unterricht (der, -es), instruction (*from* unter, *implying* subordination, *and* richten, to direct).

bestimmen (*insep.*), to destine, *from* Stimme, voice.

anfangs, at first (*adv. formed from gen. of* Anfang).

Laden (der, -s, Läden), shop (*pl.* Laden *means* shutters).

übernehmen, (*insep.*, -nimmst, -nahm, -genommen), to undertake.

3807—Fähigkeit (die,—, -en), capability.

Anrathen (das, -s), advice (*infin. for subst.*, see rathen).

Marktschreier (der, -s, —), market crier, street crier.

3810—Franke (der, -n, -n), Frank (*the name applied to all western Europeans by the Turks*).

unentgeltlich, gratis (un-dis-money-ly).

zurückreisen (*sep.*), to travel back.

bereit, ready.

abmachen (*sep.*), to finish.

Vorabend (der, -s, -e), eve.

Schlafkämmerlein (das, -s, —), little bedroom.

Blick (der, -es, -e), look.

Haufe (der, -ens, -en), heap.

umarmen (*insep.*), to embrace.

3820—umhangen (*insep.* -hängst, -hing, -hangen), to hang around, to put on.

gebrauchen (*insep.*), to use.

drauf, for darauf, thereupon.

Unterhalt (der, -s), maintenance.

Nothpfennig (der, -es, -e), need-penny, nest egg, money for a rainy day.

unantastbar, not to be touched, inviolate.

2.

3826—zweitausend, two thousand.

Thaler (der, -s, —), dollar (*so called because first coined in* Joachim Thal).

3828—betragen (*insep.*, -trug, -tragen), to amount to.
vorsichtig (*adj. and adv.*), careful.
3830—lügen (log, gelogen), to lie.
Sitte (die, —), manners.
Sehnsucht (die, —), longing.
Gelegenheit (die, —, -en), opportunity.
Gesandtschaft (die, —, -en), embassy, from senden, to send.
Frankenland (das, -s), France.
sich verdingen (*insep.*, -dung *and* -dang, -dungen), to engage oneself.
Wundarzt (der, -es, -ärzte), surgeon.
Gesandte (der, -n, -n), ambassador.
Stambul, Turkish name of Constantinople (*ἐς τὰν πόλιν*).
3840—Nachbar (der, -s, -en), neighbour.
veröden (*insep.*), to make waste.
Kirche (die, —, -n), church.
vermachen (*insep.*), to make over to.
Zeuge (der, -n, -n), witness.
Vermächtniß (das, -es, -e), bequest.

3.

3846—ausbreiten (*sep.*), to spread.
sich schämen, to be ashamed.
Empfehlung (die, —, -en), recommendation.
einführen (*separ.*), to introduce.
3850—Abgang (der, -s, -gänge), going off, sale.
Kunde (der, -n, -n), customer.
sich verlaufen (*insep.*, -lief, -gelaufen), to run off, to decrease.
trostlos, inconsolable.
durchziehen (*insep.*, -zog, -gezogen), to travel through.
3855—auslegen (*sep.*), to lay out, to expose.
abkaufen (*sep.*), *with dat.*, to buy from.
hundertfach, hundredfold.
erwerben (*insep*, -warb, -worben), to earn.
Entschluß (der, -es, schlüsse), decision.
3860—bewährt, tried (*from* bewähren, to prove).
aufbewahren (*sep.*), to take care of.
übrig, remaining.
selten, *adj. and adv.*, rare, rarely.
Shawl (der, -s, -e), shawl. *A Persian word.*
Zeug (der, -es, -s, -e), stuff.
Salbe (die, —, -n), salve.
Oel (das, -es, -e), oil.
Platz (der, -es, Plätze), place.
antreten (*sep.*, trat, -getreten), to enter on.
3870—als ob, as though (*with subj.*).
Fahrt (die, —, -en), voyage.
wohlhabend, prosperous.
Italien (das, -s), Italy.

4.

3874—einbringen (*sep.*, brachte, -gebracht), to bring in.
Arzneikunst (die, —, -künste), medicine.
griechisch, Greek.
heilen, to heal, to cure.
Balsam (der, -s, -e), balm.
manche, many.
3880—Zechine (die, —, *pl.*, -n), zechin.
Florenz (das), Florence.
vornehmen (*sep.*, nimmst nahm, -genommen, *refl.*), to intend.
Strapaze (die, —, *pl.*, -n), fatigue.

3884—Umherziehen (*infin. for subs.*), going about, travels.
Gewölbe (das, -s, — -r), vault, shop, warehouse.
Stadtviertel (das, -s, —), quarter of a town.
Altan (der, -s, -e), balcony.
Wirthshaus (das, -es, häuser), inn.
umhertragen (*sep.*, trägst-, trug, -getragen), to carry round.
3890—ankündigen (*sep.*), to announce.
eröffnen (*insep.*), to open.
strömen, to stream, to flock.
herzu, hither.
verleben (*insep.*), to live, to spend.
Salbenbüchse (die, — -n), ointment jar.
mustern, to muster.
hineinthun (*sep.*, that-, -gethan), to put in.
Einladung (die, —, -en), invitation.
punkt, punctually.
3900—Brücke (die, —, -n), bridge.
einfinden, sich (*sep.*, fand-, -gefunden), to appear.
nachsinnen (*sep.*, sann-, -gesonnen), to meditate.
heimlich (*adj. and adv.*), secret.
öfter, repeatedly.
Vorsicht (die, —), precaution.

5.

3906—stark, close.
hinabschauen (*sep.*), to look down.
weithin, far away.
Mondlicht (das, -s), moonlight.
3910—schimmern, to sparkle.
sich aufrichten (*sep.*), to get up.
Mantel (der, -s, —), mantle, cloak.
hüllen, to cover.
Zipfel (der, -s, —), tip, lappet.
3915—sich wiederfassen (*sep.*), to recover oneself.
bestellen (*insep.*), to order, to make an appointment with.
Befehl (der, -s, -e), order, was steht zu Eurem Befehl? what is your pleasure?
Rothmantel (der, -s, —), red-mantle.
vorerst, first of all.
3920—vorhaben (*sep.*), to intend.
sich kümmern, to trouble oneself.
foppen, to mock.
Abentheuer (das, -s, —), adventure.
streifen, to graze, to pass close.
fränkisch, Frank.
Acht (die, -en), care, sich in Acht nehmen, to be on one's guard.
Graf (der, -en, -en), Count.

6.

3928—Schatten (der, -s, —), shadow.
hinschweben (*sep.*), to float past.
3930—Zuruf (der, -s, -e), call.
angehen (*sep.*, -ging, -gegangen), to concern.
einsehen (*sep.*, siehst, sah, gesehen), to perceive.
dritte, third.
Aufschluß (der, -es, -schlüsse), disclosure, explanation.
besehen (*insep.*, siehst, sah, sehen), to perceive.
genuesisch, Genoese.
Sammt *or* Sammet (der, -s), velvet.
purpurroth, purple.
astrachanisch, Astrakan.
3940—Pelz (der, -es, -e), fur.
verbrämen (*insep.*), to border.
sticken, to embroider.
Verkauf (der, -s), sale.

3944—scharf (*adj. and adv.*), sharp.
flüchtig (*adj. and adv.*), flying, in passing.
bestimmt (*adj. and adv.*), fixed, clearly.
Kauflustige (*only pl.*), desirous to purchase, purchasers.
außerordentlich, extraordinary.
entfernt (*adj. and adv.*), remote.
3950—auffallend, surprising.
versichern (*insep.*), to assure.
geschmackvoll, tasteful.
Arbeit (die, —, -en), work.

7.

3954—aufzählen (*sep.*), to count down.
aushängen (*sep.*), to hang out.
Thor (der, -en, -en), fool.
nächtlich, nightly.
entschädigen (*insep.*), to indemnify.
umkehren (*sep.*), to turn round.
3960—befestigen (*insep.*), to fasten.
zuwerfen (*sep.*, warf, -geworfen), to throw to.
gleichgültig, indifferent.
bewußt, known, agreed.
niedergedonnert, thunderstruck.
verscherzen (*insep.*), to fool away.
gänzlich, wholly.
raffen, to snatch.
unmöglich (*adj. and adv.*), impossible.
hergeben (*sep.*, gab, gegeben), to surrender.
3970—gerathen (geräthst, gerieth, gerathen), to fall in with; in Zorn gerathen, to fall into a passion.
Forderung (die, —, en), demand.
schelten (schiltst, schalt, gescholten), to chide, to call bad names.
Handgemenge (das, -s, —), scuffle.
3974—entreißen (*insep.*, -riß, -rissen), to tear away.
forteilen (*sep.*), to hurry off.
Polizei (die, —), police.
Gericht (das, -s, -e), court of justice.
Richter (der, -s, —), judge.
Anklage (die, —, -n), charge.
3980—zusprechen (*sep.*, sprichst, sprach, gesprochen), to assign.
Jüngling (der, -s, -e), youth.
achtzig, eighty.
bewirken (*insep.*), to effect.
triumphiren, to triumph.
wahnsinnig, mad.
Meinung (die, —, en), opinion.
gewinnen (gewann, gewonnen), to win.

8.

3988—Ungeduld (die, —), impatience.
Glockenschlag (der, -s, -schläge), stroke of the clock.
3990—aufkommen (*sep.*, kam, gekommen), to come up.
baar, in ready money.
aufschauen (*sep.*), to look up.
Geländer (das, -s, —), balustrade, parapet.
hinzählen (*sep.*), to count down.
blitzen, to lighten, to sparkle.
Glanz (der, -es), brightness.
Tasche (die, —, -n), pocket.
Larve (die, —, -n), mask.
anblitzen (*sep.*), to flash at.
4000—Güte (die, —), goodness.
verlangen (*insep.*), to expect.
unrecht, wrong.
unnöthig, unnecessary.
Schulter (die, —, -n), shoulder.
Verwunderung (die, —), astonishment.
Familie (die, —, -n), family.

4007—einbalsamiren, (*sep.*), to embalm.
gönnen, to give freely, not to grudge.
Anverwandte, relation.
4010—abschneiden (*sep.*, schnitt, geschnitten), to cut off.
beleidigen (*insep.*), to insult.
umgehen (*insep.*, ging, gangen), to go about, undertake.
verstorben, deceased.
Absicht (die, —, -en), purpose.
grausam, horrible.
abhalten (*sep.*, hältst, hielt, gehalten), to keep off, to stop.
abnehmen (*sep.*, nimmst, nahm, genommen), to take off, to cut off.
natürlich, natural.

9.

4019—Ziel (das, -s, -e), aim, end.
4020—Hauptthor (das, -s, -e), principal gate.
vorbeigehen (*sep.*, ging, gegangen), to go by.
sorgfältig (*adj. and adv.*), careful.
enge, strait, narrow.
Wendeltreppe (die, —), winding stairs.
hinansteigen (*sep.*, stieg, gestiegen), to ascend.
gelangen, to reach.
Decke (die, —, -n), cover, ceiling.
Bett (das, -es, -e *and* -en), bed.
abwenden (*sep.*, wandte, gewandt), to turn aside.
4030—deuten, to point.
verrichten (*insep.*), to perform.
auspaken (*sep.*), to unpack.
Messer (das, -s, —), knife.
sichtbar, visible.
Flechte (die, —, -n), plait.
Einschnitt (der, -s, -e), incision.
4037—Schrecken (der, -s), terror.
aushauchen (*sep.*), to breathe out.
entgegenschießen (*sep.*, schoß, geschossen), to shoot, to spurt against.
4040—Beklommenheit (die, —, -en), anxiety.
betrügen (betrog, betrogen), to cheat.
scheintodt, apparently dead.
letztere, latter.
rasch, quick.
ablösen (*sep.*), to sever.
ausstrecken (*sep.*), to stretch out.
schmerzhaft, painful.
schaudern, to shudder.
draußen, without.
4050—Spur (die, —, -en), track.
auf's ungefähr, at random.
Wand (die, —, Wände), wall.
sich fortbewegen (*sep.*), to move on.
gleiten (glitt, geglitten), to glide, to slip.
spornen, to spur.
ermahnen (*insep.*), to warn.
verrückt, mad.
verführen (*insep.*), to lead astray, to tempt.
sorglos, careless.
4060—Umstand (der, -s, -stände), circumstance.
vermehren (*insep.*), to increase.
Mütze (die, —, n), cap.
leider, alas, unluckily.

10.

4064—hertreten (*sep.*, trittst, tritt getreten), to come up.
gesprächig, talkative, affable.
ei, ha!
anheben (*sep.*, hub *or* hob, gehoben), to lift up, to lift up one's voice, to begin.

4068—vorfallen (*sep.*, fällst, fiel, gefallen), to occur.
Blume (die,—, n), flower.
4070—Gouverneur (der, -s, -s), governor.
ermorden (*insep.*), to murder.
Bräutigam (der, -s, -e), bridegroom.
Hochzeit (die, —, -en), wedding.
Signore, Italian form of *Senior*, Sir.
vermissen (*insep.*), to miss.
hervorziehen (*sep.*, zog, gezogen), to pull out.
abläugnen (*sep.*), to deny.
halbgeöffnet, half opened.
Lüge (die, —, n), lie.
4080—verschlimmern (*insep.*), to make worse.
sich bekennen (*insep.*, kannte, gekannt), to own to.
vorzeigen (*sep.*), to produce.
Gerichtsmann (der, -es, -leute), officer of justice.
Gefängniß (das, -es, -e), prison.
anweisen (*sep.*, wies, gewiesen), to assign.
Einsamkeit (die, —), loneliness.
wiederkehren (*sep.*), to return.
verhehlen (*insep.*), to conceal.
befangen, prepossessed, confused.
4090—blindlings, blindly.
Falle (die, —, -n), trap.

II.

4092—Verhaftung (die, —, -en), imprisonment.
schwarzbehängt, hung with black.
meistens, mostly.
Greis (der, -es, -e), old man.
Bank (die, —, Bänke), bench.
anfüllen (*sep.*), to fill.
Gallerie (die, —, -n), gallery.
4099—Höhe (die, —, -n), height; in die Höhe, aloft.
4100—anbringen (*sep.*, brachte, gebracht), to dispose, to place.
drängen, to press, to throng.
Zuschauer (der, -s, —), spectator.
richten, to judge.
für diesmal, for this occasion.
Senator (der, -s, -en), senator.
abtreten (*sep.*, trittst, trat, getreten), to cede.
neunzig, ninety.
Schlaf (der, -es Schläfe), temple.
feurig (*adj. and adv.*), fiery.
4110—unerschrocken, undismayed.
auffahren (*sep.*, fährst, fuhr, gefahren), to burst out.
Verbrechen (das, -s, —), crime.
Habgier (die, —), covetousness.
aufbürden (*sep.*), to lay upon, to impute.
Unterbrechung (die, —, -en), interruption.
freiwillig (*adj. and adv.*), voluntary.
erweisen (*insep.*, wies, gewiesen), to prove.
freveln, to commit a crime.
Aussage (die, —, -n), deposition.
4120—Rechenschaft (die, —, -en), account.
übergeben (*insep.*, gab, geben), to give over, to deliver.
sich Raths erholen, to get fresh light; Raths *is a partitive genitive.*
zurückführen (*sep.*), to carry back.
beschäftigen (*insep.*), to busy.
irgend ein, any, some or other.
Verbindung (die, —, -en), connection.
Gerichtssaal (der, -es, -säle), hall of justice.
Brief (der, -s, -e), letter.

4129—Handschrift (die, —, -en), handwriting.
4130—Namenszug (der, -s, -züge), signature.
Anfangsbuchstabe (der, -ens, -en), initial letter.
Warnung (die, —, -en), warning.
vollziehen (*insep.*, -zog, -zogen), to consummate.

12.

4134—Hinsicht (die, —, -en), respect.
Person (die, —, -en), person.
mißtrauisch, mistrustful.
sich berufen (*insep.*, rief, -rufen), to appeal to.
Rechtfertigung (die, —, -en), justification.
nachsuchen (*sep.*), to seek for.
4140—Schluß (der, -es, Schlüsse), conclusion.
Urtheil (das, -s, -e), judgment.
vorsätzlich, deliberate.
überweisen (*insep.*, -wies, -wiesen), to convict.
verurtheilen (*insep.*), to sentence.
es war mit mir gekommen, it was all over with me.
unschuldig, innocent.
Blüthe (die, —, -n), blossom, flower.
Beil (das, -es, -e), axe.
Kerker (der, -s, —), dungeon.
4150—dahin sein, to be gone.
matt, tired, faint.
Klang (der, -s, Klänge), sound.
Studium (das, -s, Studien), study.
zufällig (*adj. and adv.*), accidental.
sich verschulden (*insep.*), to commit a crime.
4156—beschwören (*insep.*, -schwor, -schworen), to adjure.
von hinnen, hence, from this life.
Eid (der, -es, -e), oath.
unwahrscheinlich, improbable.
4160—betheuern (*insep.*), to assert.
Verurtheilung (die, —, -en), doom, sentence.
hastig (*adj. and adv.*), hasty.
betreiben (*insep.*, -trieb, -trieben), to urge on.
Gerücht (das, -s), rumour.
Heirath (die, —, -en), marriage.
passen, to suit, to fit.
Theilnahme (die, —), interest.
beweisen (*insep.*, -wies, -wiesen), to prove.
Gesetz (das, -es, -e), law.
4170—kundig, acquainted with, skilled in.
Ungewißheit (die, —, -en), uncertainty.
unerbittlich, inexorable.
Buch (das, -es, Bücher), book.
Strafe (die, —, -n), punishment.
sich richten, to be executed.
lauten, to sound, to run (*of a sentence*).
warten (*with gen.*), to await.
Block (der, -es, Blöcke), block.
Bogen (der, -s, —), bow, arch, stream.
4180—überströmen (*sep.*), to flow forth.

13.

4181—genesen (genas, genesen), to recover.
Reisegeld (das, -es), travelling money.
mühsam (*adj. and adv.*), laborious.
Sicilien (das, -s), Sicily.
Summe (die, —, -n), sum.

4186—beziehen (*insep.*, -zog, -zogen), to frequent, inhabit.
Quartier (das, -s, -e), quarter.
Grieche (der, -n, -n), Greek.
Bekannte (das, -n, -n), acquaintance.
4190—freudig (*adj. and adv.*), joyful.
schaffen, to work, to contrive.
vergeben (*insep.*, -gab, -geben), to forgive.
Gesinnung (die, —, -en), sentiment.
4194—entblößen (*insep.*), to be bereft of.
einrichten (*sep.*), to arrange.
verstreichen (*insep.*), -strich, -strichen, to wear away, to pass.
fortsetzen (*sep.*), to pursue, to continue.
Handelsreise (die, —, -n), business-journey.
grauenvoll, rueful.
4200—Bild (das, -es, -e), image, picture.

RESCUE OF FATIMA.

1.

4201—Bruder (der, -s, Brüder), brother.
Mustapha, *proper name.*
Schwester (die, —, -n), sister.
Fatme, *proper name.*
beinahe, almost.
gleichem, gleich, equal, like.
Alter (das, -s, —), age.
höchstens, at most.
hatte . . . voraus, *imp. of* voraushaben, to be ahead, to have the start.
4210—innig, deeply, affectionately, heartily.
trugen . . . bei, *imp. of* beitragen, to contribute, help, share.
vereint, united, together, *p.-p. of* vereinen, to unite.
kränklichen, kränklich, sickly, infirm (krank, ill).
Last (die, —, -en) burden, weight.
erleichtern, to lighten, relieve.
sechzehntem, sechzehnte, sixteenth.
4217—Geburtstage, der Geburtstag, birthday (die Geburt, birth).
veranstaltete, *imp. of* veranstalten, to arrange, contrive (ver, *insep.*, die Anstalt, arrangement, stellen, to put).
Fest (das, -es, -e), fête, entertainment.
4220—Gespielinnen, (die Gespielin —, nen), companion, friend (*fem. of* der Gespiele).
einladen, to invite (ein, *sep.*, laden, du lädst, lud, geladen, to cite, summon).
setzte . . . vor, *imp. of* vorsetzen, to set before.
ausgesuchte, *p.-p. used as adj. from* aussuchen, to select, choose out.
Barke (die, —, -n), bark, boat.
festlich, splendidly, richly.
willigten . . . ein, *imp. of* einwilligen, to agree, concur, (ein, *sep.*, willigen, willig, der Wille will).

4227—besonders, especially.
Mädchen, *dat. pl. of* das Mädchen (-s, —), the girl, maiden, lass, (*dim. of* die Magd).
gefiel, *imp. of* gefallen, to please, *with dat. of person* (ge, *insep.*)
4230—bewogen, *imp. of* bewegen, to induce, bewegen, bewog, bewogen (be, *insep.*, wegen, to move, der Weg, the way).
hinauszufahren, hinausfahren, to row out (hinaus, *sep.*, out, away from the speaker).
gab . . . nach, *imp. of* nachgeben, to give way, consent.
vor einigen Tagen, some days before, vor, *prep. dat.*, before.
Korsar (der, -s, *or* en, -en), corsair, pirate.
zieht, *pres. of* ziehen, sich ziehen, to stretch, extend, ziehen, zog, gezogen, to draw, move.
Vorgebirge, das (-s, —), promontory, cape (vor, in front, before, das Gebirge, chain of mountains, ge, *collective*, der Berg (-es, -e), mountain).
herum, round.
Bewaffneten, *p.-p.*, *used as sub.*, bewaffnen, to arm (waffnen, to arm, die Waffe, weapon).
Ruderern, der Ruderer (-s, —), rower.
4240—drehen, to turn.
Besorgniß (die, —, nisse), fear, anxiety (die Sorge, care, sorrow).
überholte, *imp. of* überholen, to overtake, catch up (über, *insep.*, holen, to fetch).

2.

4243—klagten, *imp. of* klagen, to moan, lament.
4244—beruhigen, to quiet, calm (be, *insep.*, ruhigen, die Ruhe, rest).
Hin- und Herrennen, *verbal subst.*, to run to and fro (rennen, rannte, gerannt, to run).
brächten, *imp. subj. of* bringen, brachte, gebracht, to bring.
beobachtete, *p.-p. of* beobachten to observe (be, *insep.*, die Obacht, heed, care).
hegte, *imp. of* hegen, to entertain, have.
Verdacht (der, -es, *no pl.*), suspicion.
4250—beizustehen, beistehen, to assist, help.
Untersinkenden, *pres.-p. used as subst. of* untersinken (*aux.* sein, unter, *sep.*, sinken, sank, gesunken, to sink).
aufzunehmen, aufnehmen, to pick up.
Verwirrung (die, —, -en), confusion (wirren, to twist, entangle).
feindliche, feindlich, hostile (der Feind, foe, enemy).
entwischt, *p.-p. of* entwischen, to escape, steal away (ent, *insep.*, wischen, to whisk).
Geretteten, *p.-p. used as subst. from* retten, to save.
ungewiß, uncertain.
näherte, *imp. of* nähern, to approach, draw near.
gegenseitig, mutually, reciprocally.
4260—fehlte, fehlen, to miss, be absent.
entdeckte, *imp. of* entdecken, to discover (ent, *insep.*, decken, to cover).
ostwärts, eastward.

4263—eiligen, eilig, hasty.
Flucht (die, —, *no pl.*), flight.
Stich (der, -es, -e), sting, stab, *etc.*; im Stiche lassen, to leave any one in danger, *hence generally* to desert.
Begriff (der, -es, -e), im Begriffe sein, to be about (*lit. to be in a state of preparation for doing something*).
auffischen, to fish up, pick up (auf, *sep.*, up, fischen, to fish).
sagte . . . aus, *imp. of* aussagen, to say, declare (aus, *sep.*, out, sagen, to say).

3.

4269—Schmerz (der, -ens, -en), pain, grief (*English* smart).
4270—grenzenlos, boundless, extreme (die Grenze, boundary, limit, los, free).
betrübt, *p.-p. of* betrüben, to afflict, grieve.
geliebte (*p.-p. of* lieben, *used as adj.*), dear, beloved.
anklagte, *imp. of* anklagen, to accuse, blame (an, *sep.*, klagen, to complain).
Schuld (die, —, -en), fault, Schuld sein, to be in fault.
Freundin (die, —, -innen), *fem. of* der Freund, friend.
theilte, *imp. of* theilen, to share.
Eltern, parents, *a form of* die Aelteren, *from* älter, *comp. of* alt, old.
Gattin (die —, -innen), wife, *fem. of* der Gatte (-n, -n), spouse.
zugesagt, *p.-p. of* zusagen, to promise (zu, *sep.*, to, sagen, to say).
4280—Abkunft, die, origin, family.
4281—strenger, streng, strict, harsh, stern. Thorheit (die, —, -en), folly.
Trost (der, -es), comfort, solace.
geraubt, *p.-p. of* rauben, to rob.
verbanne, *pres. of* verbannen to banish (ver, *insep.*, bannen, to banish, der Bann, confinement within, or exclusion from, definite limits).
Angesicht (das, -s, -er), sight.
fluche, fluchen, to curse.
Nachkommen, der Nachkomme, (-n, -n), successor, descendant.
Haupt (das, -es, Häupter), head.
Fluche, der Fluch (-es, Flüche), curse.
4290—aufzusuchen, aufsuchen, to look for (auf, *sep.*, suchen, to seek).
erbitten, to beg, sue for, (er, *insep.*, bitten, bat, gebeten, to ask).
beladen, *p.-p. of* beladen, to load, (be, *insep.*, laden, du lädest, lud, geladen, to load).
stählte, *imp. of* stählen, to steel, strengthen, (der Stahl, steel).
Fülle (die, —, *no pl.*), fulness.
verdient, *p-p. of* verdienen, to earn, deserve, (ver, *insep.*, dienen, to serve).
Sklavenhandel, der, slave-trade, (der Sklave, slave, der Handel (-s, Händel), affair, business.

4.

anzuschicken, sich anschicken, to prepare, get ready, (an, *sep.*, schicken, *connected with* geschehen, *originally* to arrange that something should be or happen, to send).

4298—Zorn (der, -es, *no pl.*), anger, passion.
sandte, *imp. of* senden, sandte, gesandt, to send.
4300—Beutel (der, -s, —), purse.
Gold (das, -es, -e), gold.
Unterstützung (die, —), support, assistance, (unter, under, stützen, to prop).
weinend, *pres.-part. of* weinen, to weep.
Braut (die, —, Bräute), bride.
Abschied (der, -es, -e), departure, Abschied nehmen, to take leave, (schied, *a form of the root of* scheiden, to separate).
starke, stark, *connected with* stark *and like it implies* in a high degree, *here* long.
Tagreisen, die Tagreise, *or* Tagereise, a day's journey, (der Tag, day, die Reise (-n), journey).
Roß (das, ses, -se), horse, steed.
fielen . . . an, *imp. of* anfallen, to attack, fall, an (*sep.*, fallen, du fällst, fiel, gefallen, to fall).
310—merkte, *imp. of* merken, to observe, remark.
abgesehen, *p.-p. of* absehen, to have a design upon (ab, *sep.*, sehen, du siehst, sah, gesehen, to see).
stiegen . . . ab, *imp. of* absteigen, to alight, dismount (ab, off, from steigen, stieg, gestiegen).
banden . . . zusammen, *imp. of* zusammen-binden, to bind together, fasten (zusammen, *sep.*, together, zu, to, sammen, *same root as* sammeln, to gather, assemble, binden, band, gebunden, to bind).
trabten, *imp. of* traben, to trot.
4315—Zügel (der, -s, —), bridle, *from* der Zug, ziehen, to draw, tug.
ergriff, *imp. of*, ergreifen, to seize, lay hold of (er, *insep.*, greifen, griff, gegriffen, to grasp, lay hold of).
jedoch, however.

5.

gab sich . . . hin, *imp. of* sich hingeben, give way (hin, away, geben, du gibst, gab, gegeben, to give).
dumpfen, dumpf, dull.
4320—Verzweiflung (die, —), despair.
Erfüllung (die, —, -en), fulfilment, accomplishment.
beraubt, *p.-p. of* berauben, to rob, deprive (be, *insep.*, rauben, to rob).
ärmliches, ärmlich, poor, miserable, wretched (arm, poor).
Befreiung (die, —, -en), deliverance.
aufwenden, to spend, devote auf, (*sep.*, wenden, wandte, gewandt, *also conjugated as a weak verb*, to turn).
Seitenthal (das, -es, -thäler), side, valley (die Seite, side, das Thal, valley).
einbogen, *imp. of* einbiegen, to turn in (ein, *sep.*, biegen, bog gebogen, to bend).
Thälchen (das, -es, —), little valley, *dim. of* das Thal.
hohen, hoch, high (*the* c *is dropped when the* h *is followed by* e).
4330—Bäumen, der Baum (-es, Bäume), tree.
eingefaßt, *p.-p. of* einfassen, to

shut in (ein, *sep.*, in, fassen, to seize).

4332—dunkelgrüner, dunkelgrün, dark green.

Rasen (der, -s), turf.

Bach (der, -es, -s, Bäche), brook, stream.

hinrollte, *imp. of* hinrollen, to roll away.

luden . . . ein, *imp. of* einladen, to invite (ein, *sep.*, in, laden, du lädest, lud, geladen, to call, invite, *not from the same root as* laden, to load, *but early attracted into the same conjugation*).

Zelt (das, -es, -e), tent, pavilion.

Pflöcken, der Pflock (-es, Pflöcke), plug, peg.

Kameele, das Kameel (-es, -e), camel.

4340—angebunden, *p.-p. of* anbinden, to fasten (binden, band, gebunden, to bind).

hervor, out.

tönte, *imp. of* tönen, to sound.

lustige, lustig, merry.

Weise (die, —, -n), tune, strain.

Zither (die, —, -n), a species of guitar.

Männerstimmen, die Mannesstimme, man's voice, der Mann, man, die Stimme (—, -n), voice.

Leute, people, *only used in the plural.*

Lagerplätzchen (das, -s, —), encampment, spot for a camp (das Lager, camp, das Plätzchen, *dim. of* der Platz, place).

erwählt, *p.-p. of* erwählen, to choose (er, *insep.*, wählen, to choose).

4350—Bangigkeit (die, —), fear, anxiety, bange, afraid.

Ruf (der, -es, -e), summons, call.

Führer (der, -s, —), leader.

Bande, das Band (-es, -e), bonds.

Innern, der, die, das Innere, the interior.

aufgeputzt, *p.-p. of* aufputzen, adorn, fit up (putzen, to trim).

prächtige, prächtig, superb, sumptuous.

Polster (das, -s, —), bolster, cushion.

gewirkt, *p.-p. used as adj. of* wirken, worked, woven.

Fußteppiche (der, -es, -e), carpet (der Fuß, foot, der Teppich, tapestry).

4360—übergoldete, *p.-p. used as adj of* übergolden, to gild (über, over, *insep.*, der Gold, gold).

Rauchpfannen, die Rauch- *or* Räucherpfanne, pan of perfume, brazier.

anderswo, elsewhere, anywhere else.

Wohlleben (das, -s), prosperity.

verrathen, *p.-p. of* verrathen, to betray (ver, *insep.*, rathen, du räthst, rieth, gerathen, to advise).

kühner, kühn, bold, daring.

Raub (der, -es, *no pl.*), plunder, robbery.

tückischer, tückisch, malicious.

Schlauheit (die, —), cunning.

verhaßt, hateful, odious.

6.

4370—obgleich, although.

Unterredung (die, —, -en), conversation.

Bemerkung (die, —, -en), remark.

Jagd (die, —, -en), chase, hunt,

die niedere oder kleine Jagd, pursuit of small game, hares, birds, *etc.*; auf der Jagd sein, to be out hunting or shooting.

4374—aufgetragen, *p.-p. of* auftragen, einem etwas auftragen, to charge, tell, enjoin (tragen, du trägst, trug, getragen, to carry).

Stelle (die, —, -n), place.

gescheidt, gescheid, *or* gescheit, sensible, wisely, *from* scheiden, to separate.

Räuber (der, -s, —), robber.

entscheiden, to decide, settle (ent, *insep.*, scheiden, schied, geschieden, to separate).

Hund (der, -es, -e), dog.

zahlen, to pay.

Gefühl (das, -es, -s, -e), feeling.

4380—Würde (die, —, -n), dignity.

streckte . . . aus, *imp. of* ausstrecken, to stretch, draw up, strecken, to stretch.

Spitze (die, —, -n), the point.

Gegners, der Gegner (-s, —), adversary.

Lust (die, —, Lüste), desire, wish.

Schlag (der, -es, -s, Schläge), blow.

Bemühung (die, —, -en), pains.

fruchtlos, fruitless.

schimpfen, to abuse, revile.

wahrlich, truly, positively.

4390—schuldig, indebted, Einem etwas schuldig bleiben, to leave something owing, to be behindhand.

erdröhnte, *imp. of* erdröhnen, to resound (dröhnen, to groan, crack).

that . . . auf, *imp. of* aufthun, to open (thun, that, gethan, to do).

4393—Perserprinz (der, -en, -en), Persian prince.

Kleidung (die, —, -en), clothes, dress.

reichbesetzten, reichbesetzt, reich, richly, besetzen, to inlay, set.

einfach, simple.

ernstes, ernst, earnest, grave.

Anstand (der, -es, -s, *no pl.*), demeanour, bearing.

Achtung (die, —, *no pl*), respect.

4400—einzuflößen, einflößen, to inspire (ein, *sep.*, flößen, *connected with* fließen, to flow).

7.

4401—Streit (der, -es, -e), quarrel, strife.

beginnen, to begin, begann, begonnen.

Erschrockenen, *p.-p. used as substantive*, erschrecken, to frighten (erschrecken, du erschrickst, erschrak, erschrocken).

herrschte, *imp. of* herrschen, to prevail.

hergebracht, *p.-p of* herbringen, to bring.

je, ever.

Furcht (die, —, *no pl.*, Befurchtungen *used instead*), fear.

zog . . zusammen, *imp. of* zusammenziehen, to shrink up.

zuvor, before.

4410—Zeltthüre (die, —, -n) tent-door.

Sprung (der, -es, Sprünge), spring.

blickte, *imp. of* blicken, to look at.

Gefangenen, der Gefangene (-n, -n), the prisoner (gefangen, *p.-p. of* fangen, to take, catch).

4414—sodann, then.
Bassa (der, -s, —), bashaw.
warf . . . nieder, *imp. of* niederwerfen, to throw down (nieder, *sep.*, werfen, du wirfst, warf, geworfen, to throw).
Irrthum (der, -es, -thümer), error, mistake.
sich verstellen, to disguise oneself, (ver, *insep.*, stellen, to set).
vorführen, to produce, bring before (vor, *sep.*, führen, to lead).

8.

4420—Weib (das, -es, -er), woman.
Frage (die, —, -n), question.
erkenne, erkennen, to recognise, erkannte, erkannt.
Erbärmlicher, erbärmlich, miserable (erbarmen, erbearmen, er, be, arm, poor).
List (die, —, -en), craft, trick.
zürnend, *pres. p.*, zürnen, to be angry, in a passion.
besudeln, to soil, defile (be, *insep.*)
Schweif (der, -es, -e), tail.
Sonne (die, —, -n), sun.
jagen, to hunt.
4430—scheidet, scheiden, schied, geschieden, to depart.
Hügel (der, -s, —), hill.
hart, hard, severe.
schmachvollen, schmachvoll, shameful, ignominious.
süße, süß, sweet, dear.
Verstellung (die, —), dissembling, falsehood, disguise.
Rücken (der, -s, —), back.
beißt, beißen, biß, gebissen, to bite.
Lippen, die Lippe (—, -n), lip.

9.

4439—hingeführt, hinführen, to lead out.
4440—Gelegenheit (die, —, -en), opportunity.
fiel . . . auf, auffallen, to strike, astonish (fallen, du fällst, fiel, gefallen).
Aehnlichkeit (die, —, -en), resemblance.
Erscheinung (die, —, -en), appearance.
Ton (der, -es, Töne), tone.
wegführen, to lead away (weg, *sep.*, führen, to lead).
zerschnitt, zerschneiden, to cut, cut in pieces (zer, *insep.*, schneiden, schnitt, geschnitten, to cut).
Ungeheuer (das, -s, —), monster.
schreibe . . . zu, zuschreiben, to ascribe (schreiben, schrieb, geschrieben, to write).
Fügung (die, —), dispensation.
4450—Untergang (der, -es, -gänge), ruin, destruction.
geweiht, weihen, to consecrate, devote.
Gunst (die, —, *no pl.*), favour.
Aufschub (der, -es, *no pl.*), delay.
verderblich, ruinous.
überredete, überreden, to convince, persuade, (über, *insep.*, reden, to speak, talk).
bedürfen, to need, require, *with gen.*, (be, *insep.*, dürfen, darf durfte, gedurft, to need).
anderthalb, one and a half.
schlug . . . ein, einschlagen, to agree, to shake hands (on a proposal), schlagen, du schlägst, schlug, geschlagen, to strike.
4460—trefflich excellently.

4461—bewirthet, bewirthen, to entertain; be, *insep.*, der Wirth, the landlord.

10.

4462—Vorhang (der, -es, -hänge), curtain.
zusammensprechen, to talk together.
dringend (dringen, drang, gedrungen, to press, urge), pressingly, earnestly.
aufforderte, auffordern, to urge, call upon, (auf, *sep.*, fordern, to call, summon).
tödten, to kill, put to death.
freigelassen, freilassen, to set free, let go, (frei, free, lassen, du läßt, ließ, gelassen).
behandelt, behandeln, to treat (be, *insep.*, handeln, to act).
besinnen, to consider, bethink oneself (be, *insep.*, sinnen, sann, gesonnen).
4470—Gastfreund (der, -es, -e), guest (der Gast, guest, der Freund, friend).
Gastrecht (das, -es, -e), duties of hospitality, a guest's rights or privileges.
Morgentrunk (der, -es, -e), the morning draught.
kosten, to taste.
rüste, rüsten, to prepare.
Aufbruch (der, -es, -brüche), departure, breaking up.
Sorbet (das, -es), sherbet.
zäumten . . . auf, aufzäumen, to bridle (zäumen, to bridle, der Zaum).
wahrlich, truly, in truth.
schwang, *imp. of* schwingen, schwang, geschwungen, to swing, sich schwingen, to spring.

4480—Pfad (der, -es, -e), path.
ungefährdet, free from attack, from danger.
dulden, to suffer, allow.
aufgefangen, auffangen, to catch, take.
Martern, die Marter (—, -n), torment, torture.
dagegen, against this.
einzuwenden, einwenden, to object, urge (wenden, to turn, wandte, gewandt, *or as a weak verb*).
froh, glad, delighted.

11.

4488—Ausgang (der, -es, -gänge) exit.
ungerecht, unjust.
4490—Todesangst (die, -ängste), terror of death.
ausstehen, to endure, suffer.
Vergütung (die, —), amends, compensation.
Andenken (das, -s), memorial, token.
Hülfe (die, —, -n), help.
Edelmuth (der, -es), generosity, magnanimity.
drückte, *imp. of* drücken, to press.
sprengte, *imp. of* sprengen, to gallop.
Sturmeseile (die, —, *no pl.*), great haste, (der Sturm, storm, die Eile, haste, speed).
einholen, to overtake (ein, *sep.*, holen, to fetch).
4500—aufheben, to pick up (auf, *sep.*, heben, hob, gehoben, to lift, raise).
Großmuth (die, —), generosity
Menge (die, —, -n), multitude, a great many.

4503—empfahl, empfehlen, du -ſiehlſt, -fahl, -fohlen, to recommend.
edlen, edel, noble.

12.

4505—Mittag (der, -es, -e), noon.
Abreiſe (die, —, *no pl.*), departure.
ſobald, as soon as.
Sklavenmarkt (der, -es, Märkte), slave-market.
alljährlich, every year, annually.
4510—Schreckensantwort (die, —, -en), terrible answer.
ſpät, late.
bedauerte, *imp. of* bedauern, pity, regret (be, *insep.*).
Verſpätung (die, —, -en), delay.
Sklavinnen, die Sklavin (—, -nen), female slave.
ordentlich, regularly.
freilich, of course, indeed.
jetziger, jetzig, present (jetzt, now).
Zweifel (der, -s, —), doubt.
vierzig, forty.
4520—vornehm, distinguished, of rank.
ältlich, elderly.
Kapudan-Baſſa, in modern Turkish, Kapitan, or Kaptan-Paſcha, the High Admiral of the Turkish navy.
Großherrn, der Großherr (-n, -n), Sultan.

13.

4524—Anfang (der, -s, -fänge), beginning.
Vorſprung (der, -es, -ſprünge), start.
nacheilen, to hasten after.
bedachte, *imp. of* bedenken, to consider, be, *insep.*, denken, to think.
einzelner, einzeln, single, solitary.
4529—anhaben, to do harm to, attack, *somewhat vulgar in this sense.*
4530—Beute (die, —, *no pl.*), prey, booty.
abjagen. to recover, get back.
ſann, *imp. of* ſinnen, ſann geſonnen, to meditate, auf etwas ſinnen, to devise.
Plan (der. -es, -s Pläne), plan.
Verwechſelung (die, —, -en), confusion.
gefährlich, dangerous.
Verſuch (der, -es -e), attempt.
Statten, die Statt (—, -en), stead, zu Statten kommen, to stand in stead, be useful.
ſchaffte . . . an, *imp. of* anſchaffen, to procure.
umſchloſſen, umſchließen, to enclose, shut in, surround, (um, *insep.*, ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, to shut).
4540—Gebäuden, das Gebäude (-s, —), building.
überragt, überragen, to tower over, command (über, *insep.*).
färbte, *imp. of* färben, to colour, dye.
beſtrich, *imp. of* beſtreichen, to smear, rub over.
Saft (der, -es, Säfte), juice, sap.
Pflanze (die, —, -n), plant.
bräunliche, bräunlich, brownish.
Farbe (die, —, -n), colour.

14.

4548—hierauf, then, thereupon.
Nachtlager (das, -s, —), night's lodging.
4550—Schloßhof (der, -es, -höfe), castle yard.
geleiteten, *imp. of* geleiten, to conduct, take

4552—Marmortreppe (die, —, -n), marble staircase, hinauf, up.
empfing, *imp. of* empfangen, to receive.
ehrerbietig, respectfully.
Koch (der, -es, Köche), cook.
zubereiten, to prepare, (zu, *sep.*, be, *insep.*, see 1753, reiten, *etym.*, ready).
rühmen, to praise, extol.
Schönheit (die, —, -en), beauty.
beklagen, to complain, (be, *insep.*).
4560—Empfang (der, -es, *no pl.*), reception.
weckte, *imp. of* wecken, to wake.
Schein (der, -es, -e), light.
Lampe (die, —, -en), lamp.
blendend, *pres. part.*, blenden, to dazzle.
träumen, to dream.
Kerl (der, -es, -e), fellow, man.
Maul (das, -es, Mäuler), mouth.
widrigen, widrig, repulsive.
verzogen, *p.-p. of* verziehen, to distort (ver, *insep.*, ziehen).
4570—zwickte, *imp. of* zwicken, to pinch.

15.

4571—zupfte, *imp. of* zupfen, to pull.
überzeugen, to convince (über, *insep.*, zeugen, to prove).
Bemühet, bemühen, to trouble, disturb (be, *insep.*).
errathen, to guess (er, *insep.*, rathen, du räthst, rieth, gerathen).
weßwegen, for what reason, on what account (wessen, wegen).
werthes, werth, worthy, esteemed.
erinnerlich, present to my recollection; es ist mir erinnerlich, I remember.
4578—erhängen, to hang up (er, *insep.*).
sich vertragen, to agree with, get on with (ver, *insep.*).
4580—floh, *imp. of* fliehen, floh geflohen, to flee, escape.
eigentlich, properly, really.
Schrecken (der, -s, —), terror, fright.
sicheren, sicher, secure, safe, certain.
vereiteln, to frustrate, baffle, thwart (ver, *insep.*, eitel, empty, *etym.*, idle).
Ungethüm (das, -es, -s, -e), monster.
verlöschte, *imp. of* verlöschen, du verlöschest *or* verlischest, verlosch, verloschen (sein), to be extinguished, to go out.
entsprang, *imp. of* entspringen, to escape (sein), (ent, *insep.*).

16.

4588—Tiefe (die, —, -n), depth.
Boden (der, -s, Böden), ground.
4590—übersteigen, to scale, surmount (sein), (über, *insep.*), übersteigen, to step over, über, *sep.*).
Fenster (das, -s, —), window.
verzweiflungsvoll, full of despair.
schwang . . . hinaus, *imp. of* hinausschwingen, to swing out.
Fall (der, -es, Fälle), fall.
fühlte, *imp. of* fühlen, to feel.
Hof (der, -es, Höfe), court, yard.
Verfolger (der, -s, —), pursuer.
erschöpft, *p.-p. of* erschöpfen, to exhaust (er, *insep.*, schöpfen, to draw).

4599—überlegte, *imp. of* überlegen, to consider, think over (über, *insep.*, legen, to lay).
4600—erfinderisch, inventive, ingenious.
Arzt (der, -es, Aerzte), doctor.
Arznei *or* Arzenei (die, —, -en), medicine.
todtähnlichen, death-like.
herbeiführte, *imp. of* herbeiführen, to bring on, cause.
gehoben, *p.-p. of* heben, hob, gehoben, to remove.

17.

4606—Besitz (der, -es, *no pl.*), possession.
falsch, false.
Talar (der, -es, -e), robe, gown.
allerlei, every kind of.
4610—Büchsen, die Büchse (—, -n), box.
Kolben, die Kolbe (—, -n), *or* der Kolben (-s, —), a phial, a chemical vessel used in distillation.
füglich, fitly, properly, exactly.
vorstellen, to represent, personate, play the part of, (vor, *sep.*).
Esel (der, -s, —), ass, donkey.
entstellte, *imp. of* entstellen, to disfigure, disguise, (ent, *insep.*).
anmelden, to announce, (an, *sep.*, melden, to mention).
Narren, der Narr (-en, -en), fool.
ungemein, uncommonly, exceedingly.
Tafel (die, —, -n), table.
4620—besprochen, *p.-p. of* sich besprechen, to confer, talk, (be, *insep.*).
4621—Kur (die, —, -en), cure.
unterwerfen, to submit, (unter, *insep.*, werfen, du wirfst warf, geworfen, to throw.
klopfendem, klopfend, *pres.-part. of* klopfen, to beat.
Serail (das, -s, -s or -e), seraglio.
ausgeschmückt, *past-p. of* aus schmücken, to decorate.
herausstrecken, to stretch out.
untersuchen, to examine (unter, *insep.*, suchen, to seek).
Puls (der, -es, -e), pulse.
krank, ill.
4630—gesund, sound, healthy.

18.

4631—willigte . . . ein, *imp. of* einwilligen, to consent, agree.
Zettel (der, -s, —), note.
einzeln, singly, separately.
worauf, at which, whereupon.
sechs, six.
abgelesen, *p.-p. from* ablesen, to call over, (ab, *sep.*, lesen, du liest, las, gelesen, to read).
sämmtlich, all.
schlüpfte, *imp. of* schlüpfen, to slip.
zitternd, *pres. part. of* zittern, to tremble.
4640—ergreift, ergreifen, to seize, lay hold of (er, *insep.*, greifen, griff, gegriffen, to grasp at).
wichtiger, wichtig, grave.
Miene (die, —), air, look, countenance.
bedeutend, seriously.
besorgt, anxious, uneasy.
bereiten, to prepare.

4646—harrte, *imp. of* harren, *with gen., or* auf, to wait.

19.

4647—unschädliches, unschädlich, innocent, harmless, innocuous.
Tränklein (das, -s, —), potion, draught.
schob, *imp. of* schieben, schob, geschoben, to push, thrust.
4650—Armband (das, -es, -bänder), bracelet.
Oeffnung (die, —, -en), opening.
Sorgen, die Sorge (—, -n), anxiety.
Untersuchung (die, —, en), the examination.
gelegenere, *comp. of* gelegen, convenient, suitable.
schob . . . auf, *imp. of* aufschieben, to defer, put off.
aufrichtig, sincerely, honestly (auf, up, richtig, rightly).
Krankheit (die, —, -en), illness.
verleihen, to lend, grant, bestow, vouchsafe (ver, *insep.*, leihen, lieh, geliehen, to lend).
Fieber (das, -s, —), fever.
4660—verfluchter, verflucht, *p.-p. of* verfluchen, to curse (ver, *insep.*, fluchen, to curse).
zweitausend, two thousand.
Kuh (die, —, Kühe), cow.
Streich (der, -es, -e), trick.
schwarzer, schwarz, black.
biete . . . auf, aufbieten, to put forth, exert (auf, *sep.*, bieten, bot, geboten, to offer).
Säftlein (das, -s, —), syrup, elixir.
Noth (die, —, Nöthe), pain, trouble.

4668—schluchzte, *imp. of* schluchzen, to sob.

20.

4669 — Schlaftrunk (der, -es, -trunke), sleeping draught.
4670—heilsame, heilsam, healing.
Kräuter, das Kraut (-es, Kräuter), herb.
umherschwammen, *imp. of* umherschwimmen, to swim about (umher, *sep.*, schwimmen, schwamm, geschwommen, to swim).
Gesträuch (das, -s, -es, -e), shrubs, bushes.
wartete . . . ab, *imp. of* abwarten, to wait for (ab, *sep.*, warten, to wait).
Begräbnißplatz (der, -es, -plätze), cemetery.
abwesend, absent.
Boten, der Bote (-n, -n), messenger.
ertrunken, *p.-p. of* ertrinken (sein), to be drowned (er, *insep.*, trinken, trank, getrunken, to drink).
schwimmen, schwamm, geschwommen, to swim.
4680—raufte . . . aus, *imp. of* ausraufen, to pluck out, tear out (aus, raufen, to pluck, pull).
rannte, *imp. of* rennen, rannte, gerannt, to run, dash.
Weiber, das Weib (-es, -er), woman.

21.

4683—Sarg (der, -es, Särge), coffin.
leiden, litt, gelitten, to suffer, bear, endure.

4685—Begräbnißhaus (das, -es, -häuser), vault, tomb.
Träger (der, -s, —), bearer, porter.
setzten . . . nieder, *imp. of* niedersetzen, to set down (nieder, *sep.*, setzen, to set).
entflohen, *imp. of* entfliehen, to flee, run away (ent, *insep.*, fliehen, floh, geflohen, to flee).
zündete . . . an, *imp. of* anzünden, to light (an, *sep.*, zünden, to kindle).
4690—Zweck (der, -es, -s, -e), object.
mitgebracht, *p.-p. of* mitbringen, to bring (mit, *sep.*, bringen, brachte, gebracht, to bring).
Glas (das, -es, Gläser), glass.
erweckende, *pres. part. used as adj. from* erwecken, to revive, awake (er, *insep.*, wecken, to awake).
Deckel (der, -s, —), cover, lid.
überwog, *imp. of* überwiegen, to prevail over, get the better of (über, *insep.*, wiegen, wog, gewogen, to weigh).
Mitleid (das, -es, *no pl.*), pity.
öffnete, *imp. of* öffnen, to open.
erinnerte, *imp. of* erinnern, to remember (er, *insep.*).
Vorgefallenen, *p-p. used as subst. from* vorfallen, to happen, take place (vor, *sep.*, fallen, du fällst, fiel, gefallen, to fall).
4700—gütiges, gütig, kind.
schrecklichen, schrecklich, fearful, terrible.
Gefangenschaft (die, —, *no pl.*), imprisonment, captivity.

22.

4703—unterbrach, *imp. of* unterbrechen, to interrupt (unter, *insep.*, brechen, du brichst, brach, gebrochen).
4704—Danksagungen, die Danksagung (—, -en), thanks.
staunend, *pres. part. from* staunen, to be astonished.
klar, clear.
unbegreiflich, unintelligible.
Rettungstrank (der, -es, -tränke), draught of rescue, deliverance.
Fehlgriff, der, -es, -e, mistake.
4710—niederschlagen, to cast down, to dishearten (nieder, *sep.*).
dennoch, yet, nevertheless.
aufgeweckt, *p.-p. of* aufwecken to cheer up (auf, *sep.*).
schöpfte, schöpfen, to take, conceive.
Neuem, neu, new, von Neuem again, once more, fresh.
Hoffnung (die, —, -en), hope.

23.

4716—zwar, certainly, it is true, *can often be rendered by* although, *followed by finite verb.*
innern, der, die, das innere, inner, interior.
Hof (der, -es, Höfe), court.
Brunnen (der, -s —), well, fountain.
4720—zehn, ten.
Röhren, die Röhre (—, -n), pipe.
speit, speien, to pour forth, *lit.* to spit.
fiel . . . auf, *imp. of* auffallen, to strike, attract attention.
ähnlichen, ähnlich, similar.
geräumige, geräumig, large, spacious.

4726—Wasserleitung (die, —, -en), conduit.
herbeiströmt, herbeiströmen, to flow up.
gebaut, *p.-p. of* bauen, to build, construct.
Baumeister (der, -s, —), architect, builder.
4730—gewölbte, *p.-p. of* wölben, to vault, arch.
mannshoch, of a man's height.
angeben, to plan, arrange, (an, *sep.*, geben, du gibst, gab, gegeben, to give).
wünschte *imp. of* wünschen, to wish.
oft, often.
Stärke, die, strength.
Stein (der, -es, -e), stone.
bewachen, to watch, guard, (be, *insep.*, wachen, *intr.*, to watch).
überwältigen, to overpower, master, *insep.*, (über, over, *and root of* Gewalt, power).

24.

4739—faßte, *imp. of* fassen, to seize, lay hold of. Muth fassen, to take courage, cheer up.
4740—ausführen, to carry out, accomplish, (aus, out, führen, to lead, carry).
Fortkommen (das, -s, —), escape, progress, return, (fort, on, away, kommen, to come).
Heimat (die, —, -en), home.
sorgen, to take care, provide, arrange.
Gehülfen, der Gehülfe (-n, -en, helper, assistant.
umgewandelt, umwandeln, to change, disguise, (um, *sep.*, wandeln, to wend, move, change).
4746—Vorstadt (die, —, -städte), suburb, outskirts.
unverhofft, unexpectedly.
freundlich, friendly.
bewillkommte, *imp. of* bewillkommen, to welcome, *also* bewillkommnen.
4750—mißlungenen, *p.-p. used as adj. from* mißlingen, -lang, -lungen (sein), not to succeed, to be unsuccessful, to miscarry.
wobei, in which.

25.

4752—Verrätherei (die, —, -en), treachery, perfidy.
gestärkt, *p.-p. of* stärken, to strengthen, refresh.
Frühroth (das, -es, -s), *no plural*, dawn, *lit.* early red.
beritten, *adj.* mounted.
bewaffnet, armed.
ritten . . . zu, *imp. of* zureiten (sein), to ride on (zu, reiten, ritt, geritten).
zurückgelassen, *p.-p. of* zurücklassen, to leave behind (zurück, *sep.*, lassen, ließ, gelassen, du läßt).
lagerten, *imp. of* lagern to rest, halt.
4760—wiederholte, *imp. of* wiederholen, to repeat (wieder, *sep.*, holen, to fetch).
genau, exactly, minutely.
links, on the left.
Brecheisen (das, -s, —), crowbar.
stiegen . . . hinab, *imp. of* hinabsteigen, to go down, descend (hinab, *sep.*, steigen, stieg, gestiegen).
nichts desto weniger, neverthe-

less, none the less, notwithstanding.

4766—rüstig, vigorously.

26.

4767—gingen . . . vorwärts, *imp.* of vorwärtsgehen, to go forward (vorwärts, *sep.*, gehen, ging, gegangen).

setzten . . . an, *imp. of* ansetzen, to begin working with some instrument, to set to work (an *and* setzen).

vereinten, *p.-p. used as adj. of* vereinen, to unite (ver, *insep.*, ein, one).

4770—Kräften, *dat. pl.*, die Kraft (—, Kräfte), strength (*etym.* craft).

widerstehen, to resist, stand against (wider, *sep.*, stehen, stand, gestanden).

eingebrochen, *p.-p. of* einbrechen, to break in, open (ein, *sep.*, brechen, brach, gebrochen, du brichst).

bequem, comfortably, easily.

durchschlüpfen, *intr.* (sein), to creep through.

half . . . nach, *imp. of* nachhelfen, to help (nach, *sep.*, helfen, half, geholfen, du hilfst).

erforschen, to find out (er, *insep.*, forschen, *intr.*, to search, find out).

linken, link, *adj.*, left.

zählten, *imp. of* zählen, to count.

zugemauert, *p.-p. of* zumauern, to wall up, brick up (zu, *sep.*, mauern, Mauer, wall).

4780—übersprungen, *p.-p. of* überspringen, to pass over (über, *insep.*, springen, sprang, gesprungen).

4781—mitgezählt, *p.-p. of* mitzählen, to include (mit, *sep.*, with, zählen, to count, number).

verfehlt, *p.-p. of* verfehlen, to miss (ver, *insep.*, fehlen, *intr.*, to fail).

Gestalt (die, —, -en), form, figure.

wohlbekannter, wohlbekannt, well-known, familiar.

Lager (das, -s, —), camp.

stürzte . . . zu, *imp. of* zustürzen (*intr.*, sein), to rush at or upon.

riß . . . entzwei, *imp. of* entzweireißen, to tear in two, asunder, entzwei, *sep.*, reißen, riß, gerissen, to tear.

verstopfte, *imp. of* verstopfen, to stop, gag (ver, *insep.*, stopfen, to stop).

wandte, *imp. of* wenden, wandte, gewandt, to turn.

4790—wovon, of whom.

27.

4791—nebenan, close by, adjoining.

rafften . . . zusammen, *imp. of* zusammenraffen, to snatch up, gather together (zusammen, *sep.*, raffen, to snatch up).

Schmuck (der, -es, -e), dress, *etym.*, smug.

plündern, to plunder.

stehlen, to steal (stahl, gestohlen, du stiehlst).

seidene, seiden, silk.

Schnur (die, —, Schnüre), string, cord.

deßhalb, for this purpose.

mitgenommen, *p.-p. of* mitnehmen, to take with (mit, with, *sep.*, nehmen, nahm, genommen, du nimmst).

4800—Verrath (der, -es, *no pl.*), treachery.
bestraft, *p.-p. of* bestrafen, to punish (be, *insep.*, strafen, to punish).

28.

4802—edelmüthig, generous.
trieb . . . an, *imp. of* antreiben, to urge (an, *sep.*, treiben, trieb, getrieben).
eilends, hastily, hurriedly.
Flucht (die, —, *no pl.*), flight.
verfolgen, to pursue (ver, *insep.*, folgen, to follow).
Rührung (die, —, -en), emotion.
Wiedersehens, das Wiedersehen (-s, —), seeing again, meeting again.
Theil nehmen, to take part, join.
4810—Versammlung (die, —, -en), assembly.
Verwandten, der Verwandte (-n, -n), relation.
einstimmig, with one voice, with one consent.
4813—priesen, *imp. of* preisen, pries, gepriesen, to praise.
geschlossen, *p.-p. of* schließen, schloß, geschlossen, to conclude, end.
führte . . . zu, *imp. of* zuführen, to bring, lead (zu, *sep.*, führen, to lead).
feierlicher, feierlich, solemn.
Belohnung (die, —, -en), reward, recompense.
rastlosen, rastlos, restless, untiring.
Eifer (der, -s, *no pl.*), zeal.
4820—erkämpft, *p.-p. of* erkämpfen, to win by fighting, to fight for.
väterlichen, väterlich, paternal.
brüderlicher, brüderlich, brotherly.
Liebe (die, —, *no pl.*), love.
Klugheit (die, —, *no pl.*), good sense.
gleichen, glich, geglichen, to be like, equal.

WILLIAM HAUFF, BORN 29TH NOV. 1802, DIED 18TH NOV. 1827.

These Tales are from the „Märchenalmanach," his first work, published in 1826. Of his other works the best known are „Lichtenstein," one of the most successful of the German imitations of Walter Scott, „Phantasien im Bremer Rathskeller," „die Betterin vom Pont des Arts," and „das Bild des Kaisers."

5.

LITTLE MUDJ.

In my dear native place Nicea, there lived a man who was called 1
little Mudj. I can even now recall him perfectly, though at that time I was still very young, the more so as on his account I was once well flogged by my father till I was half dead. Little Mudj, you must know, was an old fellow even when I knew him, but he was only three or four feet high; moreover he presented a remarkable appearance, for his small and delicate body had to bear a head much bigger and thicker than the heads of other people. He lived all alone in a big house, and did all his cooking for himself, and as he only went out once a month, no one in the town could have known whether he was dead or alive, if it had not been that a volume of smoke rose from the house at noon. In the evening, however, he was often seen walking to and fro on his roof, but from the street it looked as though it was only his big head by itself running about the roof.

My schoolfellows and I were young rascals who loved to tease and 2
make fun of every one, so that it was always a high-day for us when little Mudj went out. On the regular day we collected before his house and waited till he came out. Then, when the door opened, and first the big head with the still bigger turban peered out, and then the rest of his diminutive person followed, clad in a threadbare little mantle, loose trousers, and a broad belt, from which there hung a long dagger, so long that it was hard to say whether Mudj was fastened to the dagger or the dagger to Mudj;—when he stepped out in this fashion, the sky would ring with our huzzas, we threw our caps into the air and danced like mad around him. Little Mudj, however, would salute us with solemn bows, and go with slow steps down the street, shuffling his feet all the time, for he had on big loose slippers such as I never saw on any one else.

We boys ran after him and kept on shouting, "Little Mudj, little 3
Mudj!" We had, too, a merry rhyme that we sang from time to time in his honour. It ran as follows:—

Little Mudj, little Mudj,
Livest in a great big house,
Only once a month go'st out,
Art a doughty little dwarf,
Like a mountain is thy head;
Just look round and take a squint,
Run and catch us, little Mudj.

We had often amused ourselves in this way, and to my shame I must confess that I was the worst of all, for I often twitched him by

the cloak, and once too I trod on his big slippers from behind so that he fell down. This seemed to me a capital joke, but my laughter stopped when I saw little Mudj go to my father's house. He went straight in and stayed some time there.

4 I lay in hiding by the house-door, and saw little Mudj come out again, accompanied by my father, who held his hand most respectfully, and took leave of him at the door with repeated bows. I did not feel at all at ease, and so stayed a long time in my hiding-place. At last, however, I was driven out by hunger, which I was more afraid of than blows, and appeared before my father penitently hanging my head. "I hear you have insulted the good Mudj," he said in a very solemn tone. "I will tell you the history of this Mudj, and you will, I am certain, never laugh at him again; but before and after my story you shall receive *what's customary*. Now the custom in such cases was twenty-five strokes, which he used to count only too correctly. Thereupon he took a long pipe-stem, unscrewed the amber mouth-piece, and belaboured me worse than he ever had before.

5 When the five-and-twenty cuts were all told, he bade me attend, and related the story of little Mudj.

The father of little Mudj, whose proper name was Mudjrah, was a respectable but poor man here in Nicea. He was almost as much of a hermit as his son is now. He could not endure his son, being ashamed of his dwarfish appearance, and so allowed him to grow up in ignorance. Little Mudj was, even in his sixteenth year, a merry child, and his father, a serious man, was always finding fault with him for being still so silly and childish, when he ought long ago to have outgrown his baby-shoes.

But it happened that the old man had a bad fall, from the effects of which he died, leaving the little Mudj in poverty and ignorance. His hard-hearted relations, to whom the deceased owed more than he could pay, drove the poor little fellow out of the house, and advised him to go out into the world and seek his fortune.

6 Little Mudj answered that he was quite ready to travel, and only added a request for his father's clothes, which was granted. His father had been a tall strong man, so the clothes would not fit. Mudj, however, soon hit on an expedient; he cut off what was too long, and then put the clothes on. But he seemed to have forgotten that he ought to have cut down the width, and hence his strange costume, such as you may even now see:—the big turban, the broad belt, the loose trousers, the blue cloak; all these are heirlooms from his father, and he has worn them ever since. The long Damascus dagger of his father he stuck in his belt, seized a walking-stick, and took his way through the city gate.

7 He journeyed merrily the whole day, for he had set out determined to seek his fortune. When he saw a potsherd on the ground glittering in the sunshine, he was sure to put it in his pocket with a firm conviction that it would change into the finest diamond. If he saw in the distance the cupola of a mosque, shining like fire, or a lake flashing

like a mirror, he hurried to it full of delight, for he thought he had come to an enchanted land. But alas! these phantoms vanished as he approached, and all too soon he was reminded, by his fatigue and the gnawings of hunger, that he was still in the land of mortals. In this way he had travelled two days, hungry and sorrowful, and despaired of finding his fortune. The fruits of the field were his only food, and his bed the hard ground.

On the morning of the third day he saw from a height a large town. 8
The half-moon shone clear on its turrets, gay flags waved brightly on the roofs, and seemed to beckon to little Mudj. In surprise he halted and gazed at the town and country round. "Yes," he said to himself, "there will Mudj find his fortune," and in spite of his fatigue he cut a caper in the air; "there or nowhere." He collected all his strength and started for the town. But though it seemed quite near, he failed to reach it before mid-day, for his poor little legs almost gave way under him, and he was often forced to sit down to rest in the shade of a palm-tree. At last he reached the gate. He arranged his cloak, tied his turban in more becoming fashion, made the folds of his girdle broader, and stuck his long dagger more awry. Then he wiped the dust from his shoes, seized his stick, and bravely entered the gate.

He had passed through several streets without any door opening to 9
him, or any one calling to him, as he had imagined they would, "Little Mudj, come in, eat and drink, and rest your little feet."

Just as he was once more looking longingly up at a handsome large house, a window opened, and an old woman looked out, and cried in a sing-song voice:—

Come forth, come forth,
Cooked is the broth;
Spread is my table,
Eat all you're able;
Neighbours come forth,
Cooked is the broth.

The door of the house opened, and Mudj saw a number of dogs and cats enter. He stood some moments doubting whether to accept the invitation; at last, however, he took heart and went into the house. Just before him had entered a pair of kittens, and he determined to follow them, thinking that they probably knew more about the kitchen than he.

At the top of the stairs he met the old woman who had looked out 10
of the window. She gave him a surly look and asked him what he wanted. "You certainly did invite all the world to your broth," answered Mudj, "and as I am uncommonly hungry, I came also." The old woman laughed, and said, "Where then do you hail from, you strange creature? The whole town knows that I cook for no one but my dear cats, and now and then I invite company from the neighbourhood to meet them, as you see." Little Mudj told the old lady how hard it had gone with him since his father's death, and begged her to let him feed to-day with her cats. The lady, who was pleased with the dwarf's honest story, granted him permission to be her guest, and

gave him plenty to eat and drink. When he had taken his fill and was refreshed, the lady looked at him for some time and then said, "Little Mudj, stay with me in my service; the work's light, and you'll be well kept."

11 Little Mudj, who had found the cats' broth to his taste, agreed, and so became the servant of Dame Ahavzi. His place was an easy one, but very peculiar; for Dame Ahavzi had two tom-cats and four she-cats, whose coats Mudj had to comb every morning and rub with precious ointments. When the dame went out he had to take charge of the cats, to set their plates before them when they ate, and o'nights to lay them on silken pillows and cover them up with velvet quilts. There were besides in the house some small dogs which he had to wait upon; but there was not so much fuss made with them as with the cats, whom Dame Ahavzi considered as her own children. For the rest Mudj led as lonely a life as in his father's house, for besides the dame he saw no one the whole day but dogs and cats. For a time all went well with little Mudj; he had plenty to eat and little to do, and the old dame seemed quite satisfied with him. But by degrees the cats grew naughty. When the old woman had gone out, they jumped about the room as if possessed, turned everything topsy-turvy, and broke no end of beautiful ornaments that came in their way.

12 But when they heard the dame coming up the stairs, they crept away to their pillows, and waved their tails to greet her, as if nothing had happened. Then Dame Ahavzi broke out into a passion on seeing such devastation in her rooms, and laid all the blame on Mudj; no matter how much he asserted his innocence, she believed her cats, who looked so meek, more than her servant.

Mudj was very sad at failing thus to find his fortune even here, and determined to leave Dame Ahavzi's service. Having, however, discovered on his first journey how hard existence is without money, he resolved by hook or by crook to obtain the wages which his mistress had always promised, but never paid him. There was in Dame Ahavzi's house a room which was always shut, and the inside of which he had never seen. He had often heard the dame rummaging about in it, and he would often have given his life to know what she kept hidden there.

13 Now when he was thinking of the money for his travels, it occurred to him that the dame's treasures might be hidden there. But the door was always locked fast, and so he could never get at the treasures. One morning when Dame Ahavzi had gone out, one of the dogs, to whom the dame had always behaved as a step-mother, but whose favour he had won in a high degree by all sorts of delicate attentions, caught hold of his broad trousers, and looked as if he intended Mudj to follow him. Mudj, who was fond of playing with the dog, followed him, when, lo and behold! the dog led him into Dame Ahavzi's bedroom, and up to a small door which he had never before remarked. It did not take long to open the door. The dog entered and Mudj followed, and joyful was his surprise

when he saw that he was in the chamber which had been so long the goal of his wishes.

He peered all about to see if he could find any money, but he 14
found none. Only old clothes and vessels of strange shape were lying about. One of these vessels attracted his special attention. It was of crystal, with beautiful figures carved on it. He took it up and turned it on all sides. But, to his horror, he had not noticed that it had a lid, which was only loosely put on. The lid fell down, and broke into a thousand fragments.

For a long time Mudj stood half dead with fright. Now his fate was decided; he must fly, or the old woman would beat him to death. His journey was at once settled on, only he determined to take one more look round, on the chance of being able to make use of some of Dame Ahavzi's possessions for his march. His eye was caught by a pair of monstrous big slippers. They were indeed not beautiful, but his own could not accompany him any more on his travels; moreover he was attracted by the size, for if he had these on, he hoped that no one could help seeing that he had worn out his baby-shoes.

So he quickly pulled his baby-shoes off and got into the big 15
ones. A little walking-stick too, with a beautifully carved lion's head, seemed to him to be doing no good in the corner, so he took it with him, and hurried out of the room.

He went straight to his own chamber, put on his cloak, donned his ancestral turban, stuck his dagger in his sash, and ran as fast as his legs would carry him out of the house and out of the town. Away from the town he ran in terror of the old woman, on and on, till he almost fainted with fatigue. He had never run so fast in his life, nay, it appeared to him as if he could not stop running, for an unseen force seemed to urge him on. At last he observed that this must have some peculiar connection with the slippers, for they kept darting forward and carrying him with them. He tried every way he could think of to stop, but without success; then in his dire distress he called to himself as you call to a horse, "Whoa! whoa! stop! whoa!" Then the slippers stopped, and Mudj threw himself down on the ground.

He was enchanted with the slippers. After all he had at least won 16
something by his service which might help him on his way in search of fortune. In spite of his joy he fell asleep with exhaustion, for Mudj's feeble body, that had to bear so heavy a head, could not stand much. In his dream he saw the dog that had helped him to the slippers in Dame Ahavzi's house, and it said to him, "Dear Mudj, you do not yet rightly understand the use of the slippers. Know that if you turn yourself round in them three times on your heel, you can fly where you will; and with your stick you can find treasures, for where gold is buried it will tap thrice on the ground, for silver twice." Such was Mudj's dream. On waking up he thought over this strange dream, and resolved at once to put it to the proof.

He put on the slippers, lifted one foot, and began to turn round on 17

his heel. Now any one who has tried to perform this feat three times running, with a monstrous big slipper on, will not wonder that Mudj did not at once succeed, especially if he considers that his heavy head pulled him over first on one side and then on the other.

The poor little man fell down several times plump on his nose; but he was not to be daunted, but repeated the experiment till he at last succeeded. Like a whirligig he turned round on his heel, wished himself in the nearest large town, and—up sailed the slippers into the air, flew through the clouds like the wind, and before Mudj could think how it all happened, he found himself in a great market-place, in which a number of stalls were set up, and crowds of people were moving busily to and fro.

18 He went among the crowd, but it struck him that it was more prudent to seek some quieter street, for in the market-place first one trod on his slippers and nearly upset him, then he himself knocked against another with his dagger, which stuck out ever so far, and hardly escaped a beating.

Mudj now seriously considered how he should set about earning a little money. He had indeed a little stick that would point out hidden treasures, but where was he to find at once a place where gold or silver was? He might besides, at a pinch, have exhibited himself for money, but he was too proud for that. At last he thought of his swiftness of foot. Perhaps, thought he, my slippers may secure me a living, and he determined to hire himself out as a quick runner. Expecting, naturally, that the king of the town would give the highest price for such services, he asked for the palace.

19 Under the gateway of the palace stood a sentinel, who asked him what he wanted there. On his replying that he wanted a place, he was referred to the overseer of the slaves. To him he stated his qualifications, and requested that he would obtain for him a place among the king's messengers. The overseer scanned him from head to foot, and said, "How, with your feet, which are scarce a span long, can you hope to be the king's quick runner? Take yourself off; I 'm not here to make pastime for every fool." Mudj assured him that his proposal was quite serious, and that he was ready to try a race with the swiftest. The overseer thought the matter a good joke. He bade him hold himself in readiness for the race, till the evening, led him to the kitchen, and took care that he was supplied with sufficient meat and drink. He himself sought the king, and told him about the little man and his proposals.

20 The king was a merry soul, and so was pleased that the overseer of the slaves had retained Mudj for the joke. He instructed him to make preparations in a great meadow behind the palace, so that the race might be conveniently witnessed by all, and he further ordered him to take great care of the dwarf. The king informed his princes and princesses of the spectacle they were to behold that evening. They, in turn, told their servants, and when the evening arrived all were on the tiptoe of expectation, and all that had legs to carry them

streamed out to the meadow, where scaffoldings were erected, to see the boastful dwarf run.

The king with his sons and daughters having taken their places on the stand, Mudj stepped out on the meadow, and made a most graceful bow to their Royal Highnesses. On the appearance of the little man, a universal shout of joy arose. Such a figure had never been seen in those parts. The little body with the huge head, the cloak and the loose trousers, the long dagger in the broad girdle, the little feet in the loose slippers,—it was quite impossible to help laughing aloud at such a ridiculous spectacle.

Little Mudj was not to be put out by the laughter. He proudly 21
took up his position, leaning on his stick, and awaited his opponent. The overseer of the slaves had, by Mudj's special desire, sought out the best runner, who now came forward, placed himself alongside the little man, and both waited for the signal. Princess Amerza, as had been arranged, waved her veil, and, like two arrows shot at the same mark, both runners flew over the meadow.

At the beginning Mudj's opponent had a considerable start, but Mudj followed close after him, carried by his slipper-conveyance, caught him up, passed him, and was at the goal long before his rival came up, panting for breath. For some moments the spectators were spell-bound by wonder and amazement, but as soon as the king clapped his hands, the crowd huzzaed, and all cried, "Long live little Mudj, the winner of the race."

Meanwhile Mudj was brought forward; he threw himself down 22
before the king, and said, "All powerful sovereign, I have here given you only a slight proof of my art, deign then to allow that a place be given me among your footmen." The king, however, answered him, "No; you shall be my body footman, dear Mudj, and be always employed about my person; you shall receive two hundred gold pieces a year for wages, and eat at the table of my chief servants."

So Mudj believed that at last he had found the fortune which he had so long sought, and was joyful and glad at heart. He was also delighted at the special favour of the king, who employed him on his most urgent and confidential missions, which he performed with the greatest exactness and with inconceivable speed.

But the other servants of the king were not at all well disposed 23
towards him, not liking to see themselves supplanted in their master's favour by a dwarf whose sole accomplishment was his quick running. Accordingly they set on foot a number of conspiracies against him to overthrow him, but they all miscarried by reason of the great confidence that the king placed in his private chief footman, for such was the rank that he had attained in so short a time.

Mudj, though these plots did not escape his notice, never thought of revenge; he had too good a heart for that. No, he thought rather of how he could make himself of use to his enemies, and win their affection. Then he remembered his stick, which in his prosperity had dropped out of his thoughts. "If," thought he, "I were to find

treasures, these gentlemen would certainly be more kindly disposed towards me." He had often heard before that the father of the ruling sovereign had buried many of his treasures when the enemy had invaded his country. It was also reported that he met his death at the time without being able to impart his secret to his son.

24 Henceforward Mudj always took his stick with him, in the hopes of sooner or later passing over a place where the old king's money was buried. One evening chance took him to a remote part of the castle grounds, which he rarely visited, when suddenly he felt the stick trembling in his hand, and three times it struck the ground. He knew at once what this meant, so he drew his dagger out, made marks in the surrounding trees, and slipped back again to the castle; then he procured a spade, and awaited the night to carry out his undertaking.

However, the mere work of digging up the treasure gave little Mudj more to do than he had reckoned on. His arms were too weak, his spade big and heavy, and he had worked some two hours before getting two feet down. At last he struck on something that sounded like iron.

25 He worked away harder than ever, and soon he brought to light a great iron lid. He got down himself into the hole to see what the lid could possibly have been put over, and sure enough he found a pot filled with gold pieces. But his feeble powers did not suffice to raise the pot, so he stuck into his trousers and his belt as much as he could carry; his cloak, too, he filled with the money, and put it on his back, after carefully covering up again the pot. But if he had not had the slippers on he would certainly never have left the spot, dragged down as he was by the weight of the gold. As it was, he reached his chamber unnoticed, and secured his gold there under the pillows of his sofa.

Finding himself in possession of so much gold, Mudj believed that the tables would now be turned, and that he would win many protectors and warm defendants among his enemies at court.

26 But by this alone it might be seen that good little Mudj could not have had a very careful education, else he surely would not have imagined that he could win true friends by money. Oh that he had then blacked his slippers and been off with his cloak full of gold!

The gold that little Mudj henceforward distributed right and left awoke the jealousy of the other court servants. The head cook, Ahuli, said, "He is a false coiner." The overseer of slaves said, "He has cajoled the king out of it." But Archaz, the treasurer, his bitterest enemy, who liked every now and then to make a dive himself into the king's strong box, said plainly, "He has stolen it." So, to make their ground sure, they concerted together, and the head cup-bearer, Korchuz, appeared one day in the king's presence, looking quite sad and dejected.

27 He made his melancholy behaviour so conspicuous that the king asked him what ailed him. "Ah," he answered, "I am sad at having lost my master's favour." "What idle fancy is that, friend Korchuz?" replied the king. "When have I ceased to let the sun of my favour shine upon you?" The head cup-bearer answered that he loaded his

private chief footman with gold, while he gave nothing to his poor trusty servant.

The king was very much astonished at this intelligence, and made inquiries about little Mudj's presents of gold, the conspirators easily leading him to suspect that in some way or other Mudj had stolen the money from the treasure-chamber. The turn the matter was taking delighted the treasurer, who was not very fond of giving in his accounts. The king accordingly ordered every step of little Mudj to be secretly watched, in order, if possible, to catch him in the act.

So when on the night of this disastrous day, little Mudj, finding his 28
exchequer running low by reason of his freehandedness, took his spade and stole into the palace garden to get fresh stores from his secret treasures, he was followed at a distance by the guard, who were directed by the head cook, Ahuli, and Archaz, the treasurer, and the very moment when he was going to put the gold from the pot in his cloak they fell upon him, bound him, and took him straight to the king. The king was cross to start with at having his sleep disturbed, and received his poor private chief footman with a very bad grace, and ordered him to be tried at once. The pot had been dug up, and laid, with the spade and the cloak, full of gold, at the king's feet. The treasurer declared that he, with his guard, had surprised Mudj just as he had buried this pot with the gold.

Thereupon the king asked the prisoner if it was true, and whence he 29
had got the money that he had buried.

Mudj, conscious of his innocence, declared that he had discovered the pot in the garden, and was going to unbury, not to bury it.

All present laughed aloud at this explanation, but the king, exceedingly wroth at the supposed impudence of the dwarf, cried out, "What, wretch, think you to deceive your king by a stupid and shameless falsehood like this, after first robbing him? Treasurer Archaz, I require you to tell me if you recognise this sum of gold as that missing from my treasury?"

The treasurer answered he was quite sure about the matter; as much as this and still more had been missing for some time from the king's treasures, and he would take his oath that this was the stolen money.

Then the king ordered Mudj to be put in close chains, and led to the 30
tower, but he gave over the gold to the treasurer to take back to the treasure-house. The treasurer went off delighted at the happy issue of the business, and counted at home the shining gold pieces; but one thing this wicked man never announced, and that was that at the bottom of the pot there was a paper, which said, "The enemy has overrun my land, therefore I bury here a portion of my treasures: on whoever finds it may the curse of a king fall if he does not straightway deliver it to my son," King Sadi.

Little Mudj, in his prison, fell to thinking of his gloomy prospects; he knew that for thefts on the king's treasures death was the punishment, and yet he dared not betray to the king the secret of the stick, rightly fearing to be robbed of this and his slippers.

31 His slippers too could unluckily avail him nothing, for as he was fastened to the wall by close chains, struggle as he would, he could not turn on his heel. But when on the following day his sentence of death was announced to him, he thought it was better to live without his magic stick than to die with it, asked the king for a private audience and discovered to him the secret. The king at the first refused to credit his statement, but Mudj promised to prove it by trial if the king would guarantee that he should not be put to death. The king gave his word, and, unknown to Mudj, had some gold buried in the ground, and ordered him to seek with his stick. In a few moments he had found it, for his stick struck clearly thrice on the ground. Then the king perceived that his treasurer had deceived him, and sent him, as is customary in the East, a silken cord to strangle himself with.

32 To little Mudj, however, he said, "I have, it is true, promised you your life, but it seems to me that this secret of the stick is not the only one you possess; therefore you shall be kept in custody for life, if you do not declare what is the explanation of your swift running."

Little Mudj, who by his single night in the tower had lost all desire for a longer imprisonment, confessed that all his art lay in his slippers, but he did not tell the king the secret of turning round thrice on the heel. The king himself got into the slippers to make a trial, and flew like mad round the garden; he tried again and again to stop, but he did not know how to bring the slippers to a standstill, and little Mudj, who could not deny himself this small revenge, let him run till he fell down fainting.

33 On recovering consciousness, the king was in a terrible passion with little Mudj for making him run himself quite out of breath. "I have given you my word to give you your life and liberty, but within twelve hours you must leave my country, else I will have you strung up." The slippers and stick, however, he placed in his treasury.

Poor as ever, little Mudj left the country, cursing the folly that had made him imagine he could play a distinguished part at Court. The country from which he was driven was luckily not large, so in eight hours he was at the frontier, though his progress, after being accustomed to his beloved slippers, seemed very disagreeable.

After crossing the frontier, he left the high road, to seek the thickest solitudes of the wood and live only for himself, for he was disgusted with his kind.

34 In a thick wood he lighted on a spot which seemed just suitable for carrying out the determination he had come to. A clear brook, fringed by great shady fig-trees and a soft grassy lawn, invited him to rest. Here he threw himself down, resolved to take no more food, but await death there. With melancholy thoughts of death he fell asleep. When he woke up and began to feel the pangs of hunger, it struck him that after all death by starvation was a perilous business, and he looked round to see if he could not get something to eat.

On the tree under which he had slept luscious ripe figs were hanging.

He climbed up it to get some, found them most appetising, and then went down to the brook to quench his thirst. Great was his horror when the water showed him his head adorned with two large ears and a thick long nose. In dismay he put his hands to his ears, and indeed they were more than half an ell long.

"I deserve asses' ears," he cried out, "for like an ass I have trodden 35
my fortune under foot." He roamed about under the trees, and, feeling hungry again, he was obliged a second time to have recourse to the figs, for he found nothing else to eat on the trees. As he was eating his second meal of figs, it occurred to him whether there might not be room for his ears under his big turban, so that he might not look quite so ridiculous, when he discovered that his ears had disappeared. He ran straight back to the brook to convince himself of the fact, and so it actually was; his ears had their former shape, and he had lost his long unshapely nose. And now he noticed how this had happened: his long nose and ears he had got from the first fig-tree, the second had cured him. With joy he recognised that his good fortune had once again put into his hands the means of being happy.

So he gathered from each tree as much as he could carry, and went 36
back to the country he had just left. But at the first town he completely disguised himself, and then proceeded to the city in which the king resided, and which he soon reached.

It was just that season of the year when ripe fruit was still pretty rare. So Mudj sat down before the gate of the palace, for he knew by former experience that this was where such rarities were purchased by the chief cook for the king's table. Mudj had not sat long before he saw the chief cook passing across the court-yard. He scrutinised the wares of the sellers stationed at the gate, and at last his eye fell on Mudj's basket. "A rare morsel," he cried, "which his majesty will certainly relish. What will you take for the whole basket?" Mudj fixed a moderate price, and they soon concluded a bargain.

The chief cook gave the basket over to a slave, and went his way. 37
Little Mudj at once made himself scarce, fearing that if this malady showed itself on the heads of the Court, he might be sought for and punished as the seller.

The king was in a merry mood at table, and once and again complimented his chief cook on his good cooking, and the care with which he always sought out for him what was rarest. The cook, however, well knowing what dainties he still had in reserve, smirked and simpered, and only let a hint or two fall: "'Tis the evening only crowns the day," or "All 's well that ends well,"—so that the princesses were very inquisitive to know what more he would set before them. But when the splendid toothsome figs were put on the table, a universal ah! broke forth from all present. "How ripe, how delicious!" cried the king. "Chief cook, you 're just perfection, and deserve our most special favour."

So speaking, the king, who was generally very sparing with such 38
dainties, dealt round the figs with his own hand to the company.

Each prince and princess got two; the Court ladies, the viziers, and agas one; the rest he placed before himself, and began to devour them with great satisfaction. "Good heavens! you do look so funny, papa," suddenly exclaimed Princess Amerza. All looked with amazement at the king; monstrous ears grew from his head, a long nose projected over his chin. With no less amazement and horror they gazed at one another; all were, more or less, adorned with this strange head-dress.

Imagine the horror of the Court. All the physicians of the town were at once sent for; they came in troops, ordered pills and draughts, but the ears and noses would not go. An operation was performed on one of the princes, but the ears grew again. Mudj heard the whole story in his hiding-place, to which he had retreated, and saw that the time for action was come.

39 He had already, with the money paid for the figs, provided himself with a costume in which he could play the part of a learned man; a long beard of goat's hair completed the disguise. With a sack full of figs he took his way to the king's palace, and offered his assistance as a foreign physician. At first all were very incredulous, but when Mudj gave one of the princes a fig to eat, and so reduced his ears and nose to their former condition, all desired to be healed by the foreign physician. The king, however, took him in silence by the hand, and led him to his chamber. Then he opened the door that led to his treasure-room, and signed to Mudj to follow him. "Here are my treasures," said the king; "choose what you will, and it shall be yours, if you free me from this painful affliction." This was sweet music in Mudj's ears; he had, at once, on entering, seen his slippers on the ground, and close by them lay his stick.

40 He walked round the room as if he wanted to admire the king's treasures, but almost as soon as he reached his slippers, he got into them in haste, seized his stick, tore off his false beard, and displayed to the astonished king the well-known face of the Mudj he had expelled. "Faithless king," he cried, "who reward true service with ingratitude, receive as a well-deserved punishment the deformity that you bear. These ears I leave with you, to remind you daily of little Mudj." Having thus spoken, he quickly turned himself thrice on his heel, wished himself far away, and before the king could cry for help, Mudj had flown. Since that time Mudj lives here in great comfort, but in solitude, for he despises men. He has, by experience, become a wise man, who, even if his exterior may be somewhat peculiar, yet deserves your admiration rather than your mockery.

Such was the story my father told me. I testified my penitence for my rude behaviour to the good little man, and my father forgave me the second half of the punishment he had appointed for me. I told my companions the wonderful adventures of the little man, and we got so fond of him that no one teased him any more. On the contrary, we honoured him as long as he lived, and always made him as low a bow as to the Kadi or Mufti.

6.

THE FALSE PRINCE.

ONCE upon a time there was a respectable journeyman-tailor, 1
Labakan by name, who was learning his craft with a clever master in Alexandria.

No one could say Labakan was awkward with his needle; on the contrary, he could do very fine work. It was unfair to him too to abuse him as actually idle.

Still the man was not altogether satisfactory, for he could often sew away for hours together, so that the needle grew hot in his hand, and the thread smoked, and his work then was quite unrivalled. Another time, however, and, unfortunately, this was often the case, he would sit in deep thought, staring fixedly at nothing; and then there was something so peculiar in his face and manner that his master and the other men used regularly to say of this mood, "Labakan is playing the gentleman again."

On Fridays, however, when other folk went quietly home to their 2
work from prayer, Labakan used to come out of the mosque in a fine dress, which, with much difficulty, he had bought out of his savings, walk slowly and proudly through the squares and streets of the town; and if one of his comrades greeted him with a "Peace be with you!" or, "How goes it, Friend Labakan?" he would wave his hand graciously, or, at the most, bow his head in a superior way. If his master then said to him, by way of joke, "A prince was lost in you, Labakan," he was pleased at it, and answered, "So you have noticed it too?" or, "That is what I have long thought."

In this way the respectable journeyman-tailor had now gone on for 3
some time; his master, however, put up with his folly, because, as a rule, he was a good fellow and a clever workman.

But one day Selim, the brother of the Sultan, just then passing through Alexandria, sent the master a state dress to have some alterations made in it, and his master gave it to Labakan, as he did the finest work. After the master and the men had gone away in the evening, to rest after the labours of the day, an irresistible desire drove Labakan back to the workshop, where the dress of the Sultan's brother was hanging. For a long time he stood thoughtfully before it admiring now the splendour of the embroidery, now the changing colours of the velvet and silk on the dress. He could not help it; he felt compelled to put it on, and lo! it fitted him as if it had been made for him. "Am I not as good a prince as any?" he asked himself,

walking up and down the room. "Has not the master himself already said, 'I was born to be a prince?'"'

4 With the clothes the man seemed to have put on a right royal disposition. He could not imagine himself anything but an unknown prince, and as such he resolved to travel through the world, leaving a place where the people had hitherto been so foolish as not to recognise his native worth under the veil of his mean condition. The magnificent dress seemed sent him by some kind fairy; he was, accordingly, very careful not to despise so valuable a present, but putting his small savings into his pocket, passed out of the gates of Alexandria under cover of the darkness of the night.

The new prince excited astonishment everywhere in his travels; for the splendid dress, and his grave, majestic bearing, did not at all suit one who went on foot.

5 When any one questioned him about it, he used to answer mysteriously that there were peculiar reasons for it. Observing, however, that he was making himself ridiculous by walking, he bought, for a small price, an old horse that suited him exactly, as its steady-going quietness and gentleness never put him to the embarrassing necessity of showing himself a skilful rider, which was not at all a strong point of his.

One day, as he was slowly riding along his road on Murva, so he had named his horse, a rider joined him, and asked to be allowed to ride with him, as his way would be much shorter in conversation with some one else. The rider was a light-hearted young man, good looking, and pleasant to talk to. He had soon entered into conversation with Labakan as to where he came from, and whither he was going, and it happened that he too, like the journeyman-tailor, was going forth into the world without a plan.

6 He said his name was Omar; that he was the nephew of Elfi Bey, the unfortunate Pasha of Cairo, and was now travelling to fulfil a commission which his uncle had given him on his deathbed.

Labakan did not open out so freely about his own circumstances. He gave Omar to understand that he was of high descent, and was travelling for his pleasure.

The two young men were pleased with one another, and rode on. The second day of their journey together, Labakan asked his companion, Omar, about the commissions he had to execute, and to his astonishment learnt the following:—

"Elfi Bey, the Pasha of Cairo, had brought up Omar from his earliest childhood, and he had never known his parents. Now when Elfi Bey had been attacked by his enemies, and, after three unsuccessful battles, was obliged to fly, mortally wounded, he disclosed to his pupil that he was not his nephew, but the son of a powerful ruler, who, alarmed at the predictions of his astrologers, had removed the young prince from his Court, pledging himself that he would not see him again until his twenty-second birthday.

7 "Elfi Bey had not told him his father's name, but had charged him

most precisely to be at the famous pillar of El-Serujah, four days' journey east of Alexandria, on the fourth of the coming month of Ramadan, when he would be twenty-two years old. There he was to present a dagger, which Elfi Bey gave him, to the men standing at the pillar, with the words, 'Here am I whom you seek!' If they answered, 'Praised be the Prophet that preserved you,' he was to follow them, and they would take him to his father."

The journeyman-tailor was much astonished at this communication; henceforward he looked on Prince Omar with envious eyes, annoyed that fate had reserved for him, though already passing for the nephew of a powerful Pasha, the further dignity of a prince's son. For himself, however, whom it had endowed with everything a prince requires, it had reserved, as it were in scorn, an unknown origin and a commonplace life.

He compared himself and the prince. He could not but acknowledge 8
the latter to be a man of very prepossessing countenance, with fine bright eyes, an aquiline nose, a gentle, attractive demeanour,—every external advantage, in short, that could recommend a man. But many as were the excellencies he found in his companion, he yet flattered himself that a Labakan might be even yet more welcome to the royal father than the real prince.

These considerations haunted Labakan the whole day. With them he fell asleep at the nearest lodging; but when he woke up in the morning, and his eye fell on Omar, sleeping near him, able to sleep so quietly, and dream of his certain good fortune, the thought occurred to him of getting, by force or cunning, what had been denied him by unfriendly fate. The dagger that was to identify the returning prince was sticking in the sleeper's girdle; he quietly drew it out, intending to plunge it into its owner's breast.

The gentle mind of the man, however, shuddered at the thought of 9
murder; he contented himself with appropriating the dagger, and with having the prince's swifter horse made ready for himself; and before Omar woke up to find himself robbed of all his hopes, his faithless companion already had a start of several miles.

It was exactly on the first day of the holy month of Ramadan that Labakan had committed the robbery on the prince, and, accordingly, he had four days more for reaching the pillar of El-Serujah, which was well known to him. Although the place, where this pillar was, could not possibly be more than two days' journey off, he yet made haste to get there, afraid of being overtaken by the true prince.

At the end of the second day Labakan descried the pillar of El-Serujah. It stood on a small eminence, in an extensive plain, and could be seen at a distance of two or three hours' journey.

Labakan's heart beat louder at the sight of it. Although during 10
the last two days he had had time enough to think over the part he had to play, still his evil conscience made him somewhat anxious; but the thought that he was born to be a prince gave him renewed strength, so that he went forward to his goal with more confidence.

The country round the pillar of El-Serujah was uninhabited and uncultivated, and the new prince would have been somewhat embarrassed for food if he had not laid in provisions for several days. He accordingly took up his quarters under some palm-trees, near his horse, and there awaited his further destiny.

About the middle of the following day he saw a long train of horses and camels coming across the plain towards the pillar of El-Serujah. The train stopped at the foot of the hill on which the pillar stood. Splendid tents were pitched, and the whole looked like the cavalcade of a wealthy Pasha or Sheik.

11 Labakan suspected that all these people he saw had taken this trouble on his account, and he would gladly have shown them that very day their future ruler; but he controlled his desire to appear as a prince, since in any case the following morning must completely satisfy his wildest wishes.

The morning sun woke up the exultant tailor to that most important moment in his life which was to raise him from a lowly lot to the side of a princely father. True, as he put the bridle on his horse to ride to the pillar, the injustice of his course did occur to him; true, his thoughts did remind him of the grief of the prince's son, deceived in his fair hopes; but the die was cast. He could not now undo what had taken place, and his self-love whispered to him that he looked distinguished enough to appear as his son before the most powerful of kings. Encouraged by these thoughts, he sprang on to his horse, collected all his courage to put it to a regular gallop, and in less than a quarter of an hour had reached the foot of the hill.

12 He alighted from his horse, tied it to a bush, several of which were growing on the hill, then pulling out Prince Omar's dagger, he ascended the hill. At the foot of the pillar there were six men, standing round an old man of distinguished and royal appearance; a splendid caftan of gold brocade, a white Cashmere shawl tied round him, and the white turban adorned with glittering jewels, showed him to be a man of wealth and position. Labakan went up to him, bowed low before him, and, presenting him the dagger, said, "Here am I whom you seek!"

"Praised be the prophet that preserved you," answered the old man, with tears of joy "embrace your old father, my dear son Omar!" The good tailor was much moved at these solemn words, and, with a mixture of joy and shame, sank into the arms of the old prince.

13 But it was only for a moment he was to enjoy untroubled the pleasure of his new position. As he rose from the arms of the aged prince, he saw a rider hastening across the plain towards the hill. The rider and his horse presented a strange appearance; from either obstinacy or weariness the horse appeared unwilling to advance; it moved on, at a stumbling pace, which was neither a walk nor a trot, the rider urging it on, however, to greater speed, with hand and foot. Only too soon did Labakan recognise his horse Murva, and the true prince, Omar; but the evil spirit of falsehood, having once entered

him, he resolved, whatever might be the result, to maintain, with brazen face, the rights he claimed.

While already far off, the rider had been seen beckoning, and in spite of the wretched pace of the horse Murva, he had now reached the foot of the hill, and throwing himself off his horse, he rushed up the hill. "Stop," he cried, "whoever you may be, stop and do not let yourselves be deceived by the most infamous of liars; my name is Omar, and let no mortal dare to make free with my name."

Profound astonishment was depicted on the countenances of the by- 14
standers at this change of affairs; the old man, in particular, seemed much startled, looking inquiringly, first at one, and then at the other. Labakan, however, struggling to appear calm, said, "My lord and father, do not be misled by this man. As far as I know, he is a half-witted journeyman-tailor from Alexandria, called Labakan, who deserves our pity rather than our anger."

These words, however, drove the prince to madness. Foaming with rage, he was about to rush at Labakan; but the bystanders threw themselves between, and held him fast, and the prince said, "Positively, my dear son, the poor man is beside himself; bind him, and put him upon one of our dromedaries; perhaps we may get help for the unfortunate man."

The prince's rage had subsided; he called out, in tears, to the king, "My heart tells me you are my father; by the memory of my mother, I implore you to listen to me."

"Heaven preserve us," answered the latter; "he is already begin- 15
ning to talk wildly again. How ever can a man have such mad thoughts!" With this he laid hold of Labakan's arm, and was taken down the hill by him. They mounted beautiful horses, hung with rich trappings, and rode away across the plain, at the head of the suite; but the hands of the unfortunate prince were tied together, he was firmly fastened on to a dromedary, and there were two riders always at his side, keeping a watchful eye on his every movement.

The venerable Prince was Saaud, the Sultan of the Wechabites, He had long been without children, at last a long-wished-for prince was born to him. But the astrologers whom he consulted about the boy's fate declared he would be in danger of being dispossessed by an enemy until his twenty-second year.

Accordingly, to be quite secure, the Sultan had given the prince to 16
his tried old friend Elfi Bey, to be brought up, and had put off seeing him for twenty-two painful years.

This the Sultan had related to his supposed son, and had shown himself exceedingly well pleased with his appearance and excellent bearing. On reaching the Sultan's territory they were everywhere received by the inhabitants with shouts of joy, for the rumour of the prince's arrival had spread like a conflagration through every town and village. In the streets, through which they passed, arches of flowers and boughs had been erected, bright carpets of every colour adorned the houses, and the people loudly praised God and His prophet

for having sent them so handsome a prince. All this filled the tailor's proud heart with joy. The true Omar, however, could not but feel all the more miserable, as, still bound, he followed the train in quiet despair.

17 No one thought of him in the general rejoicing, which yet was for his sake. Thousands and thousands of voices called out the name of Omar, but no one heeded him who had a right to bear the name. At most one or another asked who was being taken along so firmly bound, and terribly did the answer of his attendants sound to the ears of the prince, "It is a mad tailor."

The train had at last reached the Sultan's capital, where everything was still more splendidly prepared for their reception than in the other towns. The Sultana, a venerable lady advanced in years, was waiting for them, with all her Court, in the most splendid room of the palace. The floor of this room was covered with a large carpet, the walls were adorned with light blue drapery, hanging down from large silver hooks in golden cords and tassels.

It was already dark when the train arrived; accordingly a number of round coloured lamps had been lit in the room, turning night into day. Those, however, were the brightest and most variously coloured which sent forth their rays at the end of the hall, where the Sultana sat on her throne. The throne was on four steps, and was of pure gold, and set with large amethysts.

18 The four most distinguished Emirs held a canopy of red silk over the head of the Sultana, and the Sheik of Medina fanned her continually with a punkah of peacocks' feathers. In this way the Sultana waited for her husband and her son. She, too, had not seen the latter since his birth; but visions had shown her the longed-for son, so that she would recognise him among thousands. The noise of the approaching cavalcade was now heard, the sound of trumpets and drums mingling with the acclamations of the multitude; the tread of the horses' hoofs echoed in the palace court, and the rush of the approaching steps sounded nearer and nearer. The doors of the room flew open, and through the lines of the prostrate servants the Sultan, holding his son's hand, hastened forward to the mother's throne.

Here, he said, I bring you him you have so long yearned for.

19 The Sultana, however, interrupted him. "That," she called out, "is not my son. Those are not the features the prophet showed me in the dream."

Just as the Sultan was about to reprove her for her superstition, the door of the hall burst open. Prince Omar rushed in, pursued by his guards, from whom he had broken loose by exerting all his strength; he threw himself down breathless before the throne: "I will die here; kill me, cruel father, for I can endure this disgrace no longer," he cried.

Every one was startled at these words; they crowded round the unhappy man, and the guards, hurrying up, were already on the point of seizing him, and putting on his fetters again, when the Sultana, who

had watched all this in speechless astonishment, sprang up from the throne. "Stop," she cried; "this, and none other, is the right one. He it is my eyes have never seen, and yet my heart has known."

The guards had involuntarily fallen away from Omar, but the Sultan, 20
excited by raging anger, called out to them to bind the madman. "It is for me to decide here," he said, with commanding voice; "and we do not here decide by women's dreams, but by certain unmistakeable signs. This," pointing to Labakan, "is my son, for he brought me the dagger, the token of my friend Elfi."

"He stole it," screamed Omar; "he treacherously took advantage of my simple confidence!"

The Sultan, however, paid no attention to his son's voice, for he was accustomed obstinately to follow his own judgment in everything. Accordingly he had the miserable Omar dragged out of the hall by main force, he himself, however, going with Labakan to his own room, full of anger with the Sultana, his wife, with whom he yet had lived in peace for twenty-five years.

The Sultana, however, was full of grief at these events; she was 21
fully convinced that a deceiver had gained possession of the Sultan's heart, for the other unfortunate man had been revealed to her as her son in so many visions. When her grief had somewhat abated, she thought over plans for convincing her husband of his mistake. This, of course, was difficult, for Labakan, who gave himself out as her son, had produced the dagger, the proof of identity, and had also, as she learnt, got so much of Omar's earlier life from him, that he played his part without betraying himself.

She summoned to her the men who had accompanied the Sultan to the pillar of El-Serujah, to hear everything minutely, and then took counsel with her most trusted female slaves. They suggested and rejected this course and that; at last Melechsalah, a wise old Circassian, said: "If I heard aright, honoured mistress, the bearer of the dagger called the one you think your son by the name of Labakan, a crazy tailor." "Yes, that is so," answered the Sultana, "but of what good is that?"

"What would you say," she continued, "if this deceiver had 22
fastened his own name on your son; and if it is so, there is an excellent way of catching the deceiver, which I will tell you quite privately." The Sultana leant towards her slave, who whispered a plan to her which seemed to please her, for she prepared at once to go to the Sultan.

The Sultana was a shrewd woman, who thoroughly understood the Sultan's weak sides, and knew how to take advantage of them. Accordingly, she seemed to give way to him, and to be willing to acknowledge her son, begging only for one condition. The Sultan, who was sorry for his anger with his wife, granted the condition; and she said, "I should much like to set them both a test of their skill." Another would, perhaps, make them ride, fight, and throw the spear, but those are things that every one can do. No! I will set them

something that requires intelligence. For let each of them make a caftan and a pair of trousers, and then we shall just see which makes the finest."

23 The Sultan laughed, and said, "Eh, why, you have thought of something very clever. You would have my son vie with your half-witted tailor, who makes the best caftan? No, that's nonsense."

The Sultana, however, appealed to the condition he had already granted her, and the Sultan, who was a man of his word, at last gave way, swearing though that even if the mad tailor made a caftan ever so well, he yet could not acknowledge him as his son.

The Sultan himself went to his son, and begged him to fall in with his mother's whims, who had now set her mind on seeing a caftan from his hand. The good Labakan's heart laughed for joy; if that is all that is wanting, he thought to himself, the Sultana shall soon be delighted with me.

Two rooms had been arranged; one for the prince, the other for the tailor. There they were to try their skill, and each had been given a suitable piece of silk, scissors, needles, and thread.

24 The Sultan was very curious to learn what kind of a caftan-thing his son would turn out; and the heart of the Sultana, too, beat uneasily, whether her trick would succeed or not. Two days had been prescribed them both for their work. On the third day the Sultan sent for his wife, and on her appearance he sent to the two rooms for the two caftans and their makers. Labakan came in triumphantly, and spread out his caftan before the astonished eyes of the Sultan. "Look, father," he said, "look, honoured mother, whether this is not a masterpiece of a caftan? There, I will stake it against the cleverest tailor, whether he can produce one like it."

The Sultana smiled, and turned to Omar. "And what have you produced, my son?" He indignantly threw the silk and the scissors down on the ground. "I have been taught to manage a horse, and brandish a sword, and my lance hits its mark at sixty paces; but the arts of the needle I know nothing of; they would be unworthy, too, of a pupil of Elfi Bey, the ruler of Cairo."

25 "O, true son of my lord," cried the Sultana; "Oh, that I dared embrace you,—call you son! Forgive me, my lord and husband," she then said, turning to the Sultan, "for having made use of this stratagem against you. Do you not now see which is prince, which tailor? Certainly the caftan your son has made is excellent, and much should I like to ask him what master he learnt of?"

The Sultan sat in deep thought, full of suspicion, looking now at his wife, now at Labakan, who vainly tried to repress his blushes and his confusion at having so stupidly betrayed himself. "This proof, too, is not satisfactory," he said. "But I know, Allah be thanked for it, a way to learn whether I am deceived or not."

He ordered his swiftest horse to be brought, sprang on it, and rode into a wood, which began not far from the town. There, according to an old legend, lived a good fairy, named Adolzaide, who had already

often helped with her advice the kings of his race in the hour of need; to this wood the Sultan hastened.

In the midst of the wood there was an open place, surrounded by 26
lofty cedars. There it was, according to the legend, that the fairy lived, and mortals rarely entered this spot; for a certain horror of it had been handed down from ancient times from father to son.

On arriving there, the Sultan alighted, tied his horse to a tree, took up his position in the middle of the spot, and said in a loud voice, "If it is true you gave my fathers good advice in the hour of need, scorn not the prayer of their descendant, and advise me, where human understanding is too short-sighted."

He had hardly said these words when one of the cedars opened, and a veiled woman appeared, dressed in long white robes. "I know, Sultan Saaud, why you come to me; your intention is honest, therefore you also shall have my help. Take these two caskets. Make the two men choose, who pretend to be your sons. I am sure he will not miss the right casket who is the true son."

Thus spoke the veiled lady, and gave him two little caskets of ivory, 27
richly ornamented with gold and pearls; on the lids, which the Sultan in vain tried to open, there were inscriptions inlaid in diamonds.

The Sultan turned over and over in his mind, on his way home, what could possibly be in the caskets, which, do what he would, he did not succeed in opening. The inscriptions, too, threw no light on the matter, for on one there was, "Honour and Glory;" on the other, "Fortune and Wealth." The Sultan thought to himself that he, too, would find it difficult to choose between these two things, which were equally attractive and equally tempting. On returning to his palace, he sent for the Sultana, and told her the fairy's decision, and she was filled with a strange hope that the one, to whom her heart drew her, would choose the casket which was to prove his royal origin.

Two tables were placed before the Sultan's throne; on them, with 28
his own hand, the Sultan placed the two caskets. He then ascended his throne, and beckoned to one of the slaves to open the door of the hall. A brilliant gathering of Pashas and Emirs of the realm, whom the Sultan had summoned, streamed through the open door. They took their seats on magnificent cushions, which had been arranged along the walls.

When they all were seated, the king again gave a signal, and Labakan was brought in. He walked proudly across the room, threw himself down before the throne, and said, "What does my lord and father command?"

The Sultan rose from his throne, and said, "My son, doubts have been raised as to the justice of your claims to this name; one of those caskets contains the confirmation of your true descent; choose,—I do not doubt your choosing the right one."

Labakan rose, and stepped up to the caskets. He considered a long 29
time which he should choose. At last he said, "Honoured father! what can there be higher than the good fortune of being your son;

what nobler than the wealth of your favour? I choose the casket which bears the inscription 'Fortune and Wealth.'"

"We shall learn later whether you have rightly chosen; for the present, sit down there on the cushion near the Pasha of Medina," said the Sultan, and signed to his slaves.

Omar was brought in; his look was gloomy, his countenance melancholy, and his appearance excited general sympathy among those present. He threw himself down before the throne, and asked the Sultan's will.

The Sultan signified to him that he had to choose one of the caskets. He rose, and stepped up to the table. He read both inscriptions attentively, and said: "The last few days have taught me how uncertain is fortune, how fleeting wealth; they have, however, also taught me that there lives in the heart of the brave man a possession that cannot be destroyed—honour—and that the bright star of glory does not perish with wealth. And were I to sacrifice a crown, the die is cast. I choose you "Honour and Glory!"

30 He laid his hand on the casket he had chosen; but the Sultan ordered him to stop. He signed to Labakan to step up also to his table, and he too laid his hand on his casket. But the Sultan sent for a basin of water from the holy well of Zemzem at Mecca, washed his hands for prayer, turned his face towards the East, and falling on his knees prayed: "God of my fathers! Thou, who for hundreds of years hast preserved our race pure and true, do not allow an unworthy man to disgrace the name of the Abassides; be near my true son with thy protection in this hour of trial."

The Sultan rose and again took his seat on his throne; general expectation enchained those present,—they scarce dared breathe,—a mouse might have been heard moving across the room, so quiet and intent were all; those furthest back stretched out their necks to try and see the caskets over those in front. The Sultan now said, "Open the caskets;" and they sprang open of themselves, which before no force could open.

31 In the casket Omar had chosen, on a velvet cushion there lay a small gold crown and a sceptre; in Labakan's casket, a large needle and a little bit of thread. The Sultan commanded both to bring him their caskets. He took the little crown from the cushion into his hand, and wonderful it was to look at; as he took it, it grew larger and larger until it had reached the size of a real crown. He set the crown on the head of his son Omar, who was kneeling before him, kissed him on the forehead, and bade him sit down on his right hand. Turning to Labakan, however, he said, "It is an old saying, 'that the cobbler should stick to his last.' It appears as though you are to stick to your needle. You certainly have not deserved my mercy, but some one has interceded for you to-day, whom I can refuse nothing to; I give you therefore your wretched life, but if you will take my advice, make haste to get out of the country."

32 Ashamed, annihilated as he was, the poor journeyman-tailor could

say nothing in reply; he threw himself down before the prince, and tears streamed from his eyes. "Can you forgive me, prince?" he said.

"Constancy to friends, magnanimity to enemies, is the pride of the Abassides," answered the prince, lifting him up. "Go in peace." "Oh! my true son!" cried the old Sultan, filled with emotion, and sank on his son's breast. The Emirs, Pashas, and all the nobles of the realm rose from their seats, and shouted, "God save the new prince," and in the midst of the general rejoicing Labakan stole out of the room, with his casket under his arm.

He went down to the Sultan's stables, put the bridle on his horse Murva, and rode out of the city gate towards Alexandria. His whole life as a prince seemed like a dream to him, and the splendid casket alone, with its rich ornaments of pearls and diamonds, reminded him he had after all not been dreaming.

When he at last returned to Alexandria, he rode to his old master's 33
house, got down, tied his nag to the door, and went into the workshop. The master, not at once recognising him, was very ceremonious, and asked what he could do for him; but on looking more closely at his visitor he recognised his old Labakan, and calling his men and apprentices, they all fell, as though mad, on poor Labakan, who was not prepared for such a reception, pushed and beat him with their irons and yard-measures, stuck him with needles, and pinched him with sharp shears, until he sank exhausted on a heap of old clothes.

While lying there, the master rated him well about the dress he had stolen. In vain did Labakan assure him he had returned for no other reason than to make him full amends; in vain did he offer three times the value. The master and his men again fell upon him, soundly beat him and threw him out of the door; bruised and torn he got on to his horse Murva, and rode to an inn.

There laying down his bruised and tired head, he meditated on the 34
sorrows of the world, on merit so often misunderstood, and on the vanity and uncertainty of all we possess. He fell asleep resolving to renounce all greatness, and turn honest citizen.

And on the following day he did not repent his resolution, for the heavy hands of the master and his men seemed to have beaten all his grandeur out of him.

He sold his casket to a jeweller for a high price, bought himself a house, and fitted up a workshop for his trade. After arranging everything satisfactorily, and hanging up also before his window a sign with the inscription, "Labakan, Clothesmaker," he sat down, and with the needle and thread he had found in the casket, began to mend the coat his master had so ruthlessly torn. He was called away from his business, and when he was about to settle down again to his work, what a strange sight he saw before him! The needle was sewing away industriously, without being held by any one; it made fine, delicate stitches such as Labakan himself, in his happiest moments, had never made.

35 In truth, even the smallest present from a kind fairy is useful and of great value! This present had, however, yet another value; for the little piece of thread never came to an end, however industrious the needle might be!

Labakan obtained many customers, and far and wide was soon the most celebrated tailor; he cut out the dresses and made the first stitch with the needle in them, and straightway it worked on without a pause, until the dress was finished. Master Labakan soon had the whole town for customers, for he worked well and extraordinarily cheap; and on one thing only did the people of Alexandria shake their heads, viz., that he worked entirely without assistants and with closed doors.

Thus had the motto of the casket been fulfilled, promising "Fortune and Wealth." Fortune and Wealth, even though to a moderate extent, accompanied the steps of the good tailor, and when he heard of the fame of the young Sultan, Omar, which was in every one's mouth,—when he heard that this brave man was the pride and love of his people, and the terror of his enemies, the *quondam* prince thought to himself, "After all it is better I remained a tailor, for honour and fame are very dangerous matters.

In this way did Labakan live, satisfied with himself, respected by his fellow-citizens; and if the needle has not meanwhile lost its power, it is to this day sewing with the everlasting thread of the good fairy Adolzaide.

INDEX OF WORDS.

A.

Abend, 895
Abenteuer, 3923
Abenteuerlich, 3163
Aber, 74
Abgang, 3850
Abgehen, 437
Abgelegen, 3182
Abhalten, 4016
Abhauen, 3383
Abjagen, 4531
Abkaufen, 3856
Abkunft, 4280
Ablesen, 4636
Abläugnen, 4077
Ablösen, 4045
Abmachen, 3814
Abnehmen, 4017
Abreiß, 4506
Absägen, 3348
Abscheulich, 1156
Abschied, 4305
Abschneiden, 4010
Absehen, 4311
Absicht, 4014
Absteigen, 4312
Abtreten, 4106
Abwarten, 3052
Abwenden, 4029
Abwesend, 4676
Ach, 1096
Achsel, 529
Acht, 1460
Acht, 3926
Achten, 2888
Achtung, 4399
Achtzehn, 1739
Achtzig, 3982
Aechzen, 883
Aehnlich, 4724
Aehnlichkeit, 4442
Aeltlich, 4521
Aengstlich, 3051
Aergern, 109
Aermlich, 4323
Aeußern, 2198
Aeußerung, 2015
Ahnen, 834
Allah, 294
Allein, 398
Allemal, 44
Aller, Alle, Alles, 70
Allerhand, 142
Allerlei, 4609
Alljährlich, 4509
Als, 156
Alsbald, 3118
Also, 333
Als ob, 3870
Als schon, 380
Alt, 210
Altan, 3887
Alter, 4207
Am, 102
Anbinden, 4340
Anblick, 1964
Anblitzen, 3999
Anbrechen, 1851
Anbringen, 4100
Andenken, 4493
Ander, 375
Anders, 2973
Anderswo, 4362
Anderthalb, 4457
Anfallen, 4309
Anfang, 4524
Anfangen, 207
Anfangs, 3804
Anfangsbuchstabe, 4131
Anfüllen, 4097
Angeben, 4732
Angehen, 3931
Angehören, 977
Angesehen, 3478
Angesicht, 4285
Angreifen, 3224
Angst, 697
Angstvoll, 1875
Anhaben, 4529
Anhalten, 3592
Anhänger, 3574
Anhänglichkeit, 1796
Anheben, 1107
Anker, 3114
Anklage, 3979
Anklagen, 4273
Ankleiden, 379
Ankommen, 436
Ankündigen, 3890
Ankunft, 1587
Anlangen, 1016
Anlehnen, 1018
Anmelden, 4616
Anmuth, 1557
Anmuthig, 656
Annageln, 2618
Annehmen, 1506
Anpochen, 3187
Anrathen, 3808
Ansagen, 1313
Anschaffen, 4538
Anschicken (sich), 4297
Anschlagen, 2452
Ansehen, 50
Ansetzen, 4768
Anspießen, 2169
Anstand, 4398
Antrag, 1347
Antreiben, 4803
Antreten, 3869
Antworten, 95
Anvertraut, 1753
Anverwandte, 4009
Anweisen, 4085
Anwenden, 3032
Anzeigen, 1855
Anzug, 138
Anzünden, 4689
Appetit, 622
Arabisch, 1072
Arbeit, 3953
Arbeiter, 3685
Arg, 3061
Arm, *adj.*, 733
Arm, 87
Armband, 4650
Arzenei, 4602
Arzneikunst, 3875
Arzt, 4601
Astrachanisch, 3939
Athem, 3412
Athmen, 2118
Auch, 68
Auch noch, 687
Aufbewahren, 3861
Aufbieten, 4665
Aufblicken, 2528
Aufbrausen, 1915
Aufbruch, 4475
Aufbürden, 4114
Auffahren, 4111
Auffallen, 4441
Auffallend, 3950
Auffangen, 4483
Auffischen, 4267
Auffliegen, 2831
Auffordern, 1469

Aufgeben, 847
Aufgehen, 437
Aufhängen, 1621
Aufheben, 4500
Aufkommen, 3990
Aufmachen, 2258
Aufmerksam, 2312
Aufmerksamkeit, 429
Aufnehmen, 3785
Aufputzen, 4355
Aufrichten, 2463
Aufrichten (sich), 3911
Aufrichtig, 4656
Aufrollen, 3068
Aufschauen, 3992
Aufschieben, 4655
Aufschlagen, 2479
Aufschluß, 3934
Aufschub, 4453
Aufspannen, 3070
Aufspringen, 2921
Aufstehen, 2542
Aufstellen, 1646
Aufstoßen, 1026
Aufsuchen, 4290
Aufthun, 4392
Auftragen, 4374
Auf- und absteigen, 1667
Auf- und abziehen, 2492
Aufwachen, 1978
Aufwecken, 4712
Aufwenden, 4325
Aufzählen, 3954
Aufzäumen, 4477
Aufzug, 812
Auge, 1050
Augenblick, 1320
Ausbreiten, 3846
Ausführen, 4740
Ausgang, 4488
Ausgeben, 1592
Ausgesucht, 1455
Ausgießen, 1220
Aushalten, 888
Aushängen, 3955
Aushauchen, 4038
Ausheben, 2377
Auskratzen, 1368
Auslegen, 3121
Auspacken, 4032
Ausraufen, 4680
Ausruf, 1893
Ausrufen, 279
Ausrüsten, 3487
Aussage, 4119
Aussagen, 4268
Ausschmücken, 4625
Aussehen, 22
Aussehen, 2019
Außer, 1489
Außerordentlich, 3948
Aussetzen, 1925
Ausspähen, 2419
Aussprechen, 1309
Ausstehen, 4491
Ausstrecken, 4046
Aussuchen, 4223
Austauschen, 3701
Austhun, 79
Ausziehen, 1786

B.

Baar, 3991
Bach, 4334
Backenstreich, 262
Bald, 129
Ballen, 2912
Balsam, 3878
Balsora, 1710
Band, 4353
Bange, 2705
Bangigkeit, 4350
Bank, 4096
Barke, 4224
Bart, 43
Bassa, 4415
Bauen, 4728
Baum, 4330
Baumeister, 4729
Becher, 148
Bedauern, 4512
Bedecken, 535
Bedenken, 4527
Bedenklich, 1828
Bedeutend, 4644
Bedingung, 1325
Bedürfen, 4456
Beeilen, 594
Befallen, 2690
Befangen, 4089
Befehl, 3917
Befehlen, 286
Befehlend, 2489
Befestigen, 3960
Befinden, 1979
Befragen, 1894
Befreien, 2353
Befreiung, 4324
Befürchten, 781
Begeben (sich), 3157
Begegnen, 1841
Begehr, 3208
Begehren, 1133
Beginnen, 4402
Begleiten, 387
Begleiter, 520
Begraben, 3337
Begräbnißhaus, 4685
Begräbnißplatz, 4675
Begriff, 4266
Behaglich, 11
Behandeln, 4468
Behaupten, 560
Behülflich, 3277
Beibringen, 1151
Beide, 510
Beil, 3286
Bein, 514
Beinahe, 565
Beißen, 4437
Beistehen, 4250
Beitragen, 4211
Bekannte, 4189
Bekennen (sich), 4081
Beklagen, 4559
Beklommenheit, 4040
Bekommen, 183
Beladen, 4292
Belauschen, 366
Beleidigen, 4011
Belohnen, 3281
Belohnung, 4817
Bemerken, 797
Bemerkung, 4372
Bemühen (sich), 4573
Bemühung, 4386
Beobachten, 4247
Bequem, 4773
Berauben, 4322
Berechnen, 2425
Berechnung, 2989
Bereit, 3813
Bereiten, 4645
Bereits, 1108
Berg, 2829
Beritten, 4755
Berufen (sich), 4137
Beruhigen, 4244
Berühmt, 3747
Berühren, 723
Beschäftigen, 4124
Beschenken, 3704
Beschließen, 2351
Beschreiben, 1538
Beschwören, 4156
Besehen, 3935
Besetzen, 1456
Besinnen (sich), 705
Besinnung, 2610
Besitz, 4606
Besonders, 4227
Besorgniß, 4241
Besorgt, 4644
Besprechen (sich), 4620
Besser, 1409
Bestätigen, 2017
Bestellen, 3916
Bestimmen, 1815
Bestimmt, 3946
Bestrafen, 4801
Bestreichen, 4543
Besuchen, 67
Besudeln, 4426
Betäuben, 1976
Betäubung, 2443
Beten, 2701
Betheuern, 4160
Betrachten, 277
Betrachtung, 2401
Betragen, 3828
Betreffen, 1349
Betreiben, 4163
Betreten, 2076
Betrübt, 4271
Betrügen, 4041
Betrüger, 1604
Bett, 402

Bettler, 1935
Beugen, 1778
Beute, 4530
Beutel, 4300
Bewachen, 4737
Bewaffnen, 4238
Bewaffnet, 4756
Bewährt, 3860
Bewegen, 2364
Bewegung, 642
Beweisen, 4168
Bewillkommnen, 4749
Bewirken, 3983
Bewirthen, 4461
Bewohnen, 1618
Bewußt, 3963
Bezahlen, 677
Beziehen, 4186
Bibliothek, 208
Bieten, 993
Bild, 4200
Billigen, 431
Binden, 3048
Bis, 355
Bis an, 2181
Bitte, 903
Bitten, 3468
Blaß, 1882
Bleiben, 330
Bleich, 1216
Blenden, 4564
Blick, 3817
Blicken, 4412
Blind, 1211
Blindlings, 4090
Blitzen, 3995
Block, 4178
Blume, 4069
Blut, 2079
Bluten, 3416
Blüthe, 4147
Boden, 1043
Bogen, 4179
Bohren, 2716
Boot, 1924
Bord, 2355
Böse, 842
Bote, 4677
Braungefleckt, 1063
Bräunlich, 4546
Braut, 4304
Bräutigam, 4072
Brecheisen, 4763
Brechen, 3589
Breit, 2158
Brennen, 2516
Brett, 2375
Brief, 4128
Bringen, 1086
Brücke, 3900
Bruder, 4201
Brüderlich, 4822
Brunnen, 4719
Brust, 91
Buch, 4173
Büchse, 4610
Bücken, 555

D.

Dach, 791
Dafür, 3275
Dagegen, 4485
Daher, 1575
Dahin, 916
Dame, 1542
Damit, 206
Dank, 608
Dankbarkeit, 3661
Danken, 550
Danksagung, 4704
Dann, 267
Darauf, 2051
Darbieten, 507
Darin, 168
Darnach, 2468
Darstellen, 2072
Darüber, 3402
Darum, 2036
Daselbst, 3166
Davon, 2352
Dazu, 302
Decke, 4027
Deckel, 4694
Denken, 216
Denn, 17 or 568
Dennoch, 4711
Derselbe, Dieselbe, Dasselbe, 1613
Derwisch, 3499
Deshalb, 4798
Deswegen, 66
Deuten, 4030
Deutlich, 970
Diamantenthal, 3746
Dicht, 1863
Dick, 134
Diener, 825
Dienst, 202
Dies, 1219
Dieser, Diese, Dieses, 55
Diesmal, 3059
Doch, 204
Dolch, 3543
Dorf, 1577
Dort, 435
Dorthin, 2713
Dose, 173
Dragoman, 3792
Drängen, 4101
Drauf, 2051
Draußen, 4049
Drehen, 4240
Drei, 1563
Dreimal, 317
Dreißig, 2083
Dreiviertel, 3728
Dringen, 4464
Dritte, 3933
Drohen, 1694
Dröhnen, 2918
Drohung, 3559
Drücken, 4496
Dulden, 4482
Dumm, 679
Dumpf, 4319
Dunkel, 2807
Dunkelgrün, 4332
Dünn, 515
Durchmustern, 151
Durchschlüpfen, 4774
Durchziehen, 3854
Dürfen, 558

E.

Eben, 1377
Ecke, 2737
Edel, 4504
Edelmuth, 4495
Edelmüthig, 4802
Ehe, 1889
Ehemalig, 934
Ehemals, 920
Eher, 972
Ehrerbietig, 4554
Ei, 4066
Eid, 4158
Eidechse, 616
Eifer, 3519
Eifrig, 2697
Eigentlich, 4581
Eilen, 1010
Eilends, 2945
Eilig, 4263
Ein, eine, ein, 651
Einander, 363
Einbalsamiren, 4007
Einbiegen, 4327
Einbrechen, 4772
Einbringen, 3874
Einer, 1180
Einfach, 4396
Einfall, 3294
Einfallen, 690
Einfassen, 4331
Einfinden, 3901
Einflößen, 4400
Einführen, 3849
Einholen, 4499
Einiger, Einige, Einiges, 1008
Einkaufen, 352
Einladen, 4221
Einladung, 3898
Einlaufen, 1765
Einmal, 7
Einmiethen, 1812
Einrichten, 4195
Einsam, 1196
Einsamkeit, 4086
Einschenken, 40
Einschiffen, 1804
Einschlagen, 4459
Einschnitt, 4036
Einschrumpfen, 513
Einsehen, 3932
Einsiedlerin, 1200
Einst, 1081
Einstimmig, 4812
Einträglich, 3795
Eintreten, 3189

Einwenden, 4486
Einwilligen, 4226
Einwohner, 760
Einzeln, 4528
Einziehen, 1846
Einzig, 786
Eisern, 1642
Elend, 742
Elf, 2744
Elfte, 2428
Elle, 530
Eltern, 4277
Empfang, 4560
Empfangen, 4553
Empfehlen, 4503
Empfehlung, 3848
Empfinden, 2010
Empören, 3567
Empörer, 3580
Ende, 1177
Enden, 1227
Endlich, 153
Enge, 4023
Entblößen, 4194
Entbrennen, 1601
Entdecken, 1991
Entfallen, 727
Entfernen, 2380
Entfernt, 3949
Entfernung, 3109
Entfliehen, 4688
Entgegen, 1522
Entgegenkommen, 3197
Entgegenschießen, 4039
Entgegenstrahlen, 1424
Enthalten, 196
Entlassen, 214
Entlocken, 1235
Entreißen, 3974
Entschädigen, 3958
Entscheiden, 4378
Entschließen (sich), 1402
Entschluß, 3859
Entsetzen, 2069
Entspringen, 4587
Entstellen, 4615
Entwinden, 2396
Entwischen, 4255
Entziffern, 222
Entzücken, 1558
Entzweireißen, 4787
Er, 28
Erbärmlich, 4423
Erbitten, 4291
Erblicken, 910
Erde, 498
Erdröhnen, 4391
Erfahren, 575
Erfassen, 2052
Erfinderisch, 4600
Erfolg, 3056
Erforschen, 4776
Erfreuen, 1596
Erfrischen, 3160
Erfrischung, 1148
Erfüllen, 1327
Erfüllung, 4321
Ergeben (sich), 2222
Ergießen (sich), 3137
Ergreifen, 4316
Erhalten, 2040
Erhängen, 4578
Erheben, 1058
Erheben (sich), 864
Erholen (sich), 671
Erinnerlich, 4577
Erinnern, 4698
Erinnerung, 731
Erkämpfen, 4820
Erkennen, 752
Erklären, 3016
Erkundigen (sich), 3143
Erlauben, 2407
Erlaubniß, 890
Erleichtern, 4215
Erleuchten, 1039
Ermahnen, 4056
Ermorden, 4071
Ernähren (sich), 768
Ernst, 4397
Ernsthaft, 436
Eröffnen, 3891
Errathen, 4574
Erregen, 430
Erreichen, 3625
Erretten, 3444
Errettung, 1076
Erscheinen, 382
Erscheinung, 4443
Erschöpfen, 4598
Erschrecken, 2030
Ersetzen, 1449
Ersparen, 3338
Erst, 592
Erstarrung, 3593
Erstaunen, 542
Ertönen, 816
Ertrinken, 4678
Erwachen, 2507
Erwählen, 4349
Erwarten, 2739
Erwartung, 980
Erwecken, 4693
Erweisen, 4117
Erwerben, 3858
Erwidern, 552
Erzählen, 1106
Erzählung, 1232
Erziehen, 1726
Erziehung, 3799
Esel, 4614
Essenz, 3797
Etwas, 341
Eule, 1110
Ewig, 1508

F.

Fähigkeit, 3807
Fahren, 527
Fahrt, 3871
Fahrwasser, 1836
Fall, 4594
Falle, 4091
Fallen, 1221
Falsch, 4607
Familie, 4006
Fangen, 1611
Farbe, 4547
Färben, 4542
Farbig, 1447
Faß, 2436
Fassen, 1966
Fassen (sich), 672
Faust, 2913
Feder, 536
Fehlen, 4260
Fehlgriff, 4709
Feierlich, 4816
Feindlich, 4254
Feld, 365
Feldfrucht, 771
Fenster, 4591
Ferne, 3091
Fesseln, 2113
Fest, 1951
Fest, 4219
Festgebannt, 2370
Festkleid, 259
Festlich, 4225
Feuer, 2811
Feurig, 4109
Fieber, 4659
Finden, 192
Finster, 1011
Flechte, 4035
Fleck, 3008
Flehen, 2140
Flehentlich, 994
Fliegen, 789
Fliegen, *sub.*, 870
Fliehen, 4580
Florenz, 3881
Fluch, 4289
Fluchen, 4286
Flucht, 4264
Flüchtig, 3945
Flügel, 525
Fluß, 3136
Flüstern, 949
Folgen, 1498
Folgend, 598
Foppterei, 3922
Forderung, 3971
Forschen, 3165
Fortbewegen, 4053
Forteilen, 3975
Fortfahren, 3347
Fortführen, 3493
Fort in einem, 718
Fortkommen, 4741
Fortsetzen, 4197
Forttreiben, 3077
Frage, 4421
Fragen, 166
Franke, 3810
Frankenland, 3835
Fränkisch, 3925
Frau, 155
Frei, 1182
Freilassen, 3810
Freilich, 4516
Freiwillig, 4116

Fremde, 1788
Fremdling, 3440
Freude, 119
Freudengeschrei, 1060
Freudig, 4190
Freuen (sich), 354
Freund, 1505
Freundin, 4275
Freundlich, 4748
Frevel, 3233
Freveln, 4118
Friede, Frieden, 3766
Froh, 4487
Fröhlich, 2484
Frosch, 438
Frosch-schenkelein, 618
Fruchtlos, 4387
Früh, 358
Frühstück, 612
Frühstücken, 378
Frühroth, 4754
Füglich, 4612
Fügung, 4449
Fühlen, 4595
Führen, 457
Führer, 4352
Fülle, 4294
Fünf, 3080
Fünf und zwanzig, 263
Fünfzehn, 1817
Fünfzig, 3446
Für, 1590
Furcht, 1722
Furchtbar, 2016
Fürchten (sich), 956
Fürchterlich, 1943
Fuß, 587
Fußsohle, 265
Fußteppich, 4359

G.

Gallerie, 4098
Gang, 939
Ganz, 397
Gänzlich, 327
Gar, 58
Gar kein, 621
Garten, 405
Gast, 629
Gastfreund, 4470
Gastrecht, 4471
Gattin, 1186
Gebären, 3791
Gebäude, 4540
Geben, 753
Gebieter, 225
Gebirg, 1525
Gebrauchen, 3821
Gebrechen, 2382
Geburtstag, 4217
Gedächtniß, 329
Gedanke, 2197
Gefahr, 997
Gefährlich, 4535
Gefährte, 850
Gefallen, 2704
Gefällig, 570
Gefangene, 4413
Gefangenschaft, 4702
Gefängniß, 4084
Gefolge, 395
Gefühl, 4379
Gegen, 77
Gegend, 448
Gegenseitig, 1392
Gegner, 4383
Geheim, 1249
Geheimniß, 343
Geheimnißvoll, 239
Gehen, 360
Geheul, 1024
Gehülfe, 4744
Gehör, 905
Gehören, 3254
Gehorsam, 619
Geist, 2818
Geisterspuk, 2684
Geklapper, 427
Gelächter, 664
Geländer, 3993
Gelangen, 4026
Gelb, 518
Geld, 113
Geldbeutel, 1573
Gelegen, 4654
Gelegenheit, 3833
Gelehrt, 233
Geleiten, 4551
Gelingen, 3648
Gemach, 928
Gemahl, 1513
Gemäuer, 1201
Gen, 318
Genau, 4761
Genesen, 4181
Genosse, 1298
Genuesisch, 3936
Genug, 1838
Gerade, 1737
Geräth, 2263
Gerathen, 3970
Geräumig, 4725
Geräusch, 2504
Gerettete, 4256
Gericht, 3977
Gerichtsmann, 4083
Gerichtssaal, 4127
Gering, 200
Gern, 118
Gerücht, 4164
Gesandte, 3838
Gesandtschaft, 3834
Geschäft, 3489
Geschehen, 274
Gescheit, 4376
Geschenk, 3270
Geschichte, 1
Geschmackvoll, 3952
Geschrei, 1868
Gesell, 3505
Gesellschaft, 2661
Gesetz, 4169
Gesicht, 85
Gesinnung, 4193
Gespannt, 2778
Gespenst, 958
Gespensterschiff, 1703
Gespielin, 4220
Gespött, 3513
Gespräch, 459
Gesprächig, 4065
Gestalt, 314
Gestehen, 1407
Gestern, 2532
Gestirn, 2424
Gesträuch, 4673
Gesund, 4630
Getödtete, 2178
Getränk, 2332
Gewähren, 912
Gewalt, 2471
Gewaltig, 2747
Gewinn, 3484
Gewinnen, 3987
Gewiß, 686
Gewohnheit, 78
Gewöhnlich, 1820
Gewölbe, 3885
Gewölbt, 4730
Gitterfenster, 1037
Glanz, 3996
Glänzend, 824
Glas, 4692
Glaube, 3753
Glauben, 756
Gleich, 3762
Gleichen, 4825
Gleichfalls, 508
Gleichgültig, 3962
Gleichsam, 3262
Gleiten, 4054
Glied, 2474
Glockenschlag, 3989
Glück, 1079
Glücken, 2054
Glücklich, 1759
Gnade, 296
Gnädig, 223
Gold, 676
Goldgestickt, 818
Goldstück, 1751
Gönnen, 4008
Gott, 3256
Gouverneur, 4070
Grab, 853
Graf, 3927
Gram, 1749
Grau, 3201
Gräuel, 1205
Grauen, 2012
Grauenvoll, 4199
Gräulich, 2663
Grausam, 4015
Gravitätisch, 425
Greis, 4095
Grenzenlos, 4270
Grieche, 4188
Griechisch, 3876
Groß, 228
Großherr, 4523
Großmuth, 4501
Großvater, 2677

Großvezier, 69
Gruft, 2808
Grund, 2559
Gucken, 249
Gunst, 4452
Günstig, 1807
Gürtel, 393
Gut, 59
Gut, *sub.*, 1769
Güte, 4000
Gütig, 4700

H.

Haar, 2827
Haarbreit, 3374
Habgier, 4113
Hafen, 1802
Halb, 826
Halbgeöffnet, 4078
Halbverfallen, 1426
Hallen, 2244
Hals, 526
Halt, 2191
Halten, 2472
Halten (sich), 662
Hand, 1343
Handel, 1358
Handelsreise, 4198
Handgemenge, 3973
Handschrift, 4129
Hängen, 283
Harren, 4646
Hart, 4432
Haß, 1602
Häßlich, 1171
Hastig, 4162
Haufe(n), 3818
Haupt, 495
Hauptthor, 4020
Haus, 936
Haut, 2346
Heben, 4605
Heften, 2109
Hegen, 4248
Heil, 829
Heilen, 3877
Heilig, 859
Heiligkeit, 3510
Heilsam, 4670
Heimath, 4742
Heimlich, 3903
Heirath, 4165
Heirathen, 1400
Heiser, 1051
Heiß, 19
Heißen, 232
Heiter, 27
Helfen, 2635
Hell, 1428
Herab, 2801
Herabhangen, 2043
Herabkommen, 2594
Herablassen (sich), 1663
Herankommen, 2024
Herauf, 127
Heraufferschallen, 1869
Heraufkommen, 2121
Heraufsteigen, 1526
Heraus, 747
Herausbringen, 708
Herausstoßen, 1053
Herausstrecken, 4626
Herausziehen, 171
Herbeiführen, 4604
Herbeiholen, 243
Herbeischleichen, 1056
Herbeiströmen, 4727
Herbringen, 4405
Hereinstürzen, 1895
Hereintreten, 2554
Hergeben, 3969
Hernach, 1764
Herr, 94
Herrlich, 1543
Herrschen, 4404
Herrscher, 830
Hersagen, 2799
Herstammen, 2809
Hertreten, 4064
Herum, 4237
Hervor, 4341
Hervorbrechen, 665
Hervorragen, 924
Hervorziehen, 4076
Herz, 1004
Herzu, 3893
Heulen, 1896
Heute, 620
Hie und da, 35
Hieher, 1163
Hier, 2204
Hierauf, 4548
Himmel, 484
Hinabschauen, 3907
Hinabsteigen, 4764
Hinansteigen, 4025
Hinauf, 4552
Hinaufgehen, 2967
Hinaufklimmen, 2064
Hinaus, 415
Hinausfahren, 4231
Hinausfahren, 1936
Hinausgehen, 1353
Hinausschwingen, 4593
Hindrehen, 2176
Hineinschlagen, 2915
Hineinthun, 3897
Hinführen, 4439
Hingeben, 4318
Hingehen, 1421
Hinklappern, 443
Hinlänglich, 2720
Hinnen, 4157
Hinrollen, 4335
Hinschweben, 3929
Hinsicht, 4134
Hinter, 1524
Hinterlassen, 1785
Hintreiben, 1847
Hin- und herlaufen, 2583
Hin- und herrennen, 4245
Hinunter, 125
Hinuntersteigen, 2235
Hinunterwerfen, 1140
Hinzählen, 3994
Hinzukommen, 1998
Hirn, 2847
Hitzig, 1136
Hoch, 1530
Hoch, 1595
Hocherfreut, 1406
Höchstens, 4208
Hochzeit, 4073
Hof, 4596
Hoffen, 3635
Hoffnung, 848
Höhe, 4099
Hoheit, 561
Holen, 128
Höllisch, 2951
Holz, 2977
Hören, 1104
Hübsch, 537
Hügel, 4431
Hülfe, 2326
Hülflosigkeit, 1100
Hüllen, 3913
Hund, 4379
Hundertfach, 3857
Hüten (sich), 322

I (vowel).

Ibrahim, 2409
Ihm, 38
Immer, 63
Indem, 554
Indeß, 1055
Indien, 1122
Indisch, 3148
Innen, 2731
Innere, 4354
Innig, 4210
Insel, 3717
Irgend, 3232
Irgendein, 4125
Irrthum, 4417
Italien, 3873

J (consonant).

Ja, 2653
Jagd, 4373
Jagen, 4429
Jahr, 1740
Jammer, 724
Jauchzen, 1867
Je, 4406
Jeder, Jede, Jedes, 306
Jedoch, 4317
Jener, Jene, Jenes, 320
Jetzig, 4517
Jetzt, 458

Jugend, 1262
Jugendlich, 1773
Jung, 638
Jüngling, 3981
Jüngste, 2067

K.

Kaffee, 36
Kajüte, 2250
Kalif, 3
Kalisin, 1684
Kalt, 1853
Kameel, 4339
Kamerad, 572
Kamm, 149
Kämmerchen, 2712
Kapitän, 1824
Kapitano, 2170
Kapudan-Bassa, 4522
Karavanserai, 3159
Käsig, 1643
Kästchen, 3678
Kasten, 140
Katze, 1387
Kaufen, 152
Kauflustige, 3947
Kaufmann, 188
Kaum, 373
Kein (Keiner, Keine, Keines), 220
Kennen, 221
Kerker, 4149
Kerl, 4566
Kind, 1685
Kirche, 3842
Klage, 1054
Klagen, 4243
Klageton, 985
Klang, 4152
Klappern, 1673
Klapperschnabel, 610
Klar, 4706
Kleid, 347
Kleiden, 2095
Kleidung, 4394
Klein, 133
Klippe, 3638
Klopfen, 4623
Klugheit, 4824
Knarren, 2456
Koch, 4555
Kolben, 4611
Kommen, 73
Kommen mit, 4145
König, 1121
Können, 57
Kopf, 2179
Koran, 1907
Körper, 534
Korsar, 4234
Kostbar, 2855
Kosten, 4473
Krachen, 1920
Kraft, 4770
Kräftig, 2488
Krämer, 105
Krank, 4629
Krankheit, 4657
Kränklich, 4213
Kraut, 4671
Kreuzweis, 88
Krumm, 1055
Kuh, 4662
Kühn, 4365
Kummer, 2572
Kümmerlich, 769
Kümmern (sich), 3921
Kunde, 3851
Kundig, 4170
Kunst, 1624
Kunststück, 412
Kur, 4621
Kurz, 48
Küste, 3103

L.

Laben, 2329
Lächeln, 1548
Lachen, 324
Laden, 1707
Lage, 788
Lager, 4784
Lagern, 4759
Lagerplätzchen, 4348
Lampe, 1448
Land, 2320
Landen, 3719
Lang, 31
Langbein, 603
Lange, 117
Langfüßler, 456
Langsam, 496
Lärm, 2952
Larve, 3998
Lassen, 236
Lassen (sich), 499
Last, 4214
Lateinisch, 280
Lauschen, 2255
Laut, 1059
Lauten, 4176
Leben, 1198
Leben, 547
Lebendig, 410
Lebenswandel, 3521
Lebhaft, 2765
Leckerbissen, 783
Legen (sich), 1986
Lehren, 2681
Leib, 3450
Leiche, 2350
Leichnam, 2084
Leicht, 3419
Leid, 1233
Leiden, 4684
Leidensgefährtin, 1095
Leider, 4063
Leise, 950
Lesen, 181
Letzt, 1927
Letzter, 1632
Leute, 1715
Leutselig, 65
Licht, 1217
Liebe, 4823
Lieben, 1597
Lieber, 1396
Liegen, 1533
Link, 4777
Links, 4762
Lippe, 4438
List, 4424
Loben, 3300
Loch, 2718
Lohnen, 3656
Lösen, 862
Losgehen, 2949
Losmachen, 2390
Losreißen (sich), 1006
Lücke, 1436
Luft, 367
Lüge, 4079
Lügen, 3830
Lust, 4384
Lustig, 4343

M.

Machen, 83
Macht, 3130
Mächtig, 840
Mädchen, 4228
Magen, 784
Mal, 2762
Malerisch, 648
Man, 49
Mancher, Manche, Manches, 3879
Mann, 135
Mannesstimme, 4346
Mannestritt, 2461
Männlein, 3199
Mannschaft, 2271
Mannshoch, 4731
Mantel, 3912
Manuscript, 211
Markt, 3722
Marktschreier, 3809
Marmortreppe, 4552
Marter, 4484
Maß, 2335
Maße, 336
Mast, 2168
Mastbaum, 2092
Matrose, 1898
Matt, 4151
Mauer, 1427
Mauerlücke, 1485
Maul, 4567
Meer, 1752
Mehr, 1552
Mehrere, 766
Meile, 2998
Mein, Meine, Mein 1704
Meinen, 1281
Meinung, 3986
Meistens, 4094
Meister, 2815
Menge, 4502

Mensch, 290
Menschlich, 313
Merken, 4310
Messer, 4033
Miene, 4643
Miethen, 3702
Mild, 64
Minute, 2776
Mißlingen, 4750
Mißtrauisch, 4136
Mitbringen, 4691
Mitbürger, 3737
Mitgeben, 1770
Mitleid, 4696
Mitnehmen, 4799
Mittag, 4505
Mitte, 1452
Mittel, 3034
Mitten, 2844
Mittheilen, 696
Mittler, 2091
Mitunter, 2487
Mitzählen, 4781
Mögen, 217
Monat, 1194
Mond, 1215
Mondlicht, 3909
Mörder, 2214
Morgen, 376
Morgen, *adv.*, 357
Morgenröthe, 1965
Morgentrunk, 4472
Moschee, 229
Müde, 3640
Mühe 3113
Mühsam, 4183
Mund, 80
Müssen, 704
Mustern, 3896
Muth, 961
Müße, 4062

N.

Nach, 24
Nach und nach, 2493
Nachahmen, 1664
Nachbar(in), 3840
Nachdem, 394
Nachdenken, 1241
Nachdenklich, 76
Nacheilen, 4526
Nachen, 3323
Nachgeben, 4232
Nachhelfen, 4775
Nachher, 1755
Nachkomme, 4287
Nachmittag, 10
Nachricht, 1766
Nachsehen, 645
Nachsinnen, 3902
Nachspringen, 827
Nächst, 1576
Nachsuchen, 4139
Nacht, 900
Nachteule 1042
Nachtlager, 4549
Nächtlich, 3957
Nachts, 3524
Nachziehen, 1985
Nagel, 2106
Nahe, 1997
Nähe, 595
Nähern, 4258
Nähmlich, 1333
Name, 2733
Namenszug, 4130
Namentlich, 422
Nämlich, 2673
Narr, 4617
Nase, 3204
Natur, 1207
Natürlich, 4018
Neben, 963
Nebenan, 4791
Nebenbei, 3794
Nebensitzer, 1468
Nehmen, 504
Neigen (sich), 316
Nennen, 269
Neu, 258
Neugeschenkt, 1532
Neunzig, 4107
Nicht, 99
Nichts, 205
Nichtsdestoweniger, 4765
Nicken, 1691
Nie, 1955
Niedergedonnert, 3964
Niederlassen, 919
Niederschlagen, 4710
Niedersetzen, 4687
Niederwerfen, 4416
Niemand, 340
Noch, 169
Nocheinmal, 472
Nochmehr, 955
Noth, 4667
Nöthig, 1581
Nothpfennig, 3824
Nu (in einem), 1528
Nun, 23
Nur, 482

O.

Ob, 96
Obdach, 911
Oben, 446
Obgleich, 4370
Oder, 281
Oede, 2018
Oeffnen, 4697
Oeffnung, 4651
Oel, 3867
Ost, 4734
Ohne, 2324
Ohnmächtig, 1161
Ohr, 1167
Ordentlich, 4515
Ordnung, 2270
Ort, 917
Osten, 319
Ostwärts, 4262

P.

Paar (ein), 885
Packen, 988
Palast, 808
Pantoffel, 519
Papier, 177
Paradies, 3784
Passen, 4166
Pelz, 3940
Pergament, 3043
Perle, 144
Perserprinz, 4393
Person, 4135
Pfad, 4480
Pfeife, 32
Pfeifen, 2457
Pferd, 821
Pflanze, 4545
Pflegen, 1294
Pflock, 4338
Pforte, 3793
Pistole, 147
Plan, 4533
Platz, 3868
Plätzchen, 942
Plötzlich, 278
Plündern, 4794
Polizei, 3976
Polster, 4357
Potz, 700
Pracht, 935
Prächtig, 811
Prachtvoll, 1444
Preis, 201
Preisen, 293
Priester, 3801
Prinzessin, 1238
Prise, 506
Probiren, 413
Prophet, 545
Prophezeien, 1082
Puls, 4628
Pulver, 176
Punkt, 3899
Purpurroth, 3938
Putzen, 585

Q.

Qual, 3443
Quartier, 4187

R.

Rache, 844
Rächen (sich), 1188
Raffen, 3967
Rasch, 4044
Rasen, 4333
Rastlos, 4818
Rath, 3217
Rathen, 1432
Räthsel, 1252
Raths erholen, 4122
Raub, 4366
Rauben, 4283
Räuber, 4377
Rauchen, 29
Rauchpfanne, 4361

Raum, 2286
Rechenschaft, 4120
Recht, 26
Recht, 3257
Rechtfertigung, 4138
Reden, 61
Regieren, 1947
Reich, 1712
Reichbeschlagen, 146
Reichbesetzt, 4395
Reichen, 1344
Reichlich, 2334
Reichthum, 3740
Reise, 1579
Reisegeld, 4182
Reisen, 3503
Reisender, 3748
Reißen, 2927
Rennen, 4681
Retten, 1274
Retter, 3653
Retterin, 1503
Rettung, 2418
Rettungsmittel, 2035
Rettungstrank, 4708
Richten, 4103
Richten (sich), 4175
Richter, 3978
Richtig, 476
Ring, 145
Ringsum, 1441
Roh, 3506
Röhre, 4721
Rollen, 1046
Rosenholz, 33
Roß, 4308
Roth, 516
Röthen, 2080
Rothmantel, 3918
Rücken, 4436
Ruderer, 4239
Rudern, 3328
Ruf, 4351
Rufen, 511
Ruhe, 1840
Ruhig, 1434
Rühmen, 4557
Rühren, 1501
Rührung, 4807
Ruine, 909
Rund, 1049
Rüsten, 4474
Rüstig, 4766

S.

Saal, 1292
Säbel, 2096
Sache, 107
Sack, 1388
Saft, 4544
Säftlein, 4666
Säge, 3285
Sagen, 193
Salbe, 3866
Salbenbüchse, 3895
Sammeln, 3676
Sammet, 3937
Sammt, 3258
Sämmtlich, 4637
Sanft, 3076
Sarg, 4683
Säule, 923
Schade, 678
Schaffen, 4191
Schämen (sich), 3847
Schändlich, 1304
Scharf, 3944
Scharlachkleid, 2628
Scharlachmantel, 819
Schatten, 3928
Schatz, 3655
Schaudern, 2344
Schauen, 2469
Schauerlich, 2358
Schauspiel, 2071
Scheide, 2849
Scheiden, 4430
Schein, 1429
Scheinen, 913
Scheintodt, 4042
Schelten, 3972
Schenken, 345
Schicken, 122
Schicksal, 1798
Schieben, 4649
Schiff, 1767
Schiffen, 2662
Schiffsleute, 1973
Schiffsraum, 2186
Schiffsvolk, 2485
Schimmern, 3910
Schimpfen, 4388
Schlaf, 2433
Schlaf, 4108
Schläfchen, 25
Schlafen, 16
Schläfern, 2748
Schlafkämmerlein, 3816
Schlaftrunk, 4669
Schlag, 4385
Schlagen, 86
Schlauheit, 4368
Schlecht, 702
Schleichen, 1146
Schleier, 1223
Schlicht, 1727
Schliefen, 2806
Schließen, 4814
Schloß, 103
Schloßhof, 4550
Schluchzen, 4668
Schlüpfen, 4638
Schluß, 4140
Schlüssel, 1251
Schmachvoll, 4433
Schmausen, 1299
Schmecken, 47
Schmerz, 4269
Schmerzhaft, 4047
Schmuck, 4793
Schmücken, 820
Schnabel, 538
Schnell, 500
Schnupfen, 301
Schnur, 4797
Schon, 116
Schön, 9
Schon oft, 419
Schönheit, 1556
Schöpfen, 4713
Schrecken, 1160
Schreckensantwort, 4510
Schrecklich, 1165
Schreiben, 2732
Schreien, 828
Schreiten, 637
Schrift, 179
Schritt, 2115
Schublade, 165
Schuld, 4274
Schuldig, 4390
Schulter, 4004
Schütten, 3403
Schwarz, 123
Schwarzbraun, 136
Schwarzbehängt, 4093
Schwärzlich, 175
Schweben, 496
Schweif, 4427
Schweigen, 1319
Schwelle, 1031
Schwer, 1481
Schwert, 2848
Schwester, 4203
Schwimmen, 4679
Schwinden, 2494
Schwingen, 4479
Schwören, 339
Sechs, 4635
Sechste, 3086
Sechzehnte, 4216
See, 1938
Seelenangst, 2137
Seeraub, 3488
Segel, 1845
Segeln, 1888
Segen, 3779
Segnen, 3725
Sehen, 162
Sehnlich, 729
Sehnsucht, 3832
Sehr, 75
Seide, 2293
Seiden, 4796
Seit, 3445
Seitdem, 1192
Seite, 1880
Seitenthal, 4326
Selbst, 1101
Selten, 3863
Senator, 4105
Senden, 4299
Serail, 4624
Setzen, 1909
Seufzen, 965
Seufzer, 1022
Shawl, 3864
Sicher, 4583
Sichtbar, 4034
Sicilien, 4184
Siebente, 3107

Signore, 4074
Singen, 688
Sinken, 3666
Sinn, 2495
Sinnen, 4532
Sitte, 3831
Sitzen, 6
Sklave, 39
Sklavenhandel, 4295
Sklavenmarkt, 4509
Sklavin, 4514
So, 1361
So oft auch, 728
Sobald, 4507
Sodann, 4414
So eben, 1523
So etwas, 546
Sogleich, 3315
Sohn, 838
Solcher, Solche, Solch(es), 782
Sollen, 627
Sonderbar, 178
Sondern, 1572
Sonne, 1521
Sonst, 325
Sopha, 14
Sorbet, 4476
Sorge, 4652
Sorgen, 4743
Sorgfältig, 4022
Sorglos, 4059
Spähen, 406
Spärlich, 1038
Spaß, 675
Spät, 4511
Spaziergang, 386
Speien, 4722
Speise, 1456
Speisen, 2331
Spekulation, 1745
Sperren, 1644
Spitze, 4382
Spornen, 4055
Sprache, 235
Sprechen, 81
Sprengen, 4497
Spruch, 2698
Sprüchlein, 2674
Sprung, 4411
Spuk, 2796
Spur, 4050
Stadt, 748
Stadtthor, 3142
Stadtviertel, 3886
Stählen, 4293
Stambul, 3839
Stark, 3906
Stark, 4306
Stärke, 4735
Stärken, 4753
Starr, 2173
Statt, 4537
Stätte, 860
Stattfinden, 1246
Stattlich, 2835
Staub, 3345
Staunen, 4705
Stecken, 388
Stehen, 104
Stehlen, 4795
Steif, 1670
Steigen, 2338
Stein, 4736
Stelle, 4375
Stellen (sich), 717
Stellung, 649
Sterben, 1628
Steuermann, 3526
Steuerruder, 1912
Stich, 4265
Sticken, 3942
Still, 633
Stille, 2962
Stimme, 1052
Stirn, 2103
Stoff, 3798
Stöhnen, 966
Stolz, 1190
Storch, 4
Storchenabenteuer, 1660
Storchenflügel, 1002
Storchenhaut, 746
Storchfuß, 522
Störchin, 639
Storchisch, 578
Stoßen, 3542
Strafe, 4174
Strapaze, 3883
Straße, 191
Strecke, 3082
Streich, 4663
Streichen, 41
Streifen, 3924
Streit, 4401
Streiten, 3572
Strenge, 4281
Strömen, 3892
Stück, 186
Studium, 4153
Stunde, 56
Sturm, 1825
Sturmeseile, 4498
Sturz, 1975
Stürzen, 998
Suchen, 439
Sucht, 3482
Sultan, 3537
Summe, 4185
Sündig, 3520
Süß, 4434

T.

Tafel, 4619
Tag, 20
Tagereise, 4307
Talar, 4608
Tanzen, 631
Tapfer, 1003
Tasche, 3997
Tau, 2046
Täuschen, 1244
Täuschung, 2652
Tausend, 1750
Teich, 416
Thal, 908
Thälchen, 4328
Thaler, 3827
That, 1471
Theil, 3564
Theilen, 4276
Theilnahme, 4167
Theils, 3800
Theuer, 1310
Thier, 307
Thor, 1493
Thor, 3956
Thorheit, 4281
Thöricht, 952
Thräne, 1045
Thun, 896
Thüre, 1015
Tief, 1240
Tiefe, 4588
Tisch, 1454
Toben, 1944
Tochter, 1124
Tod, 1758
Todesangst, 4490
Todfeind, 839
Todt, 1591
Todtähnlich, 4603
Todte, 2228
Tödten, 4466
Todtenstille, 2238
Toll, 3627
Ton, 4444
Tönen, 4342
Topf, 3393
Traben, 4314
Tragen, 139
Träger, 4686
Trank, 1155
Tränklein, 4648
Trauer, 800
Traum, 2526
Träumen, 4565
Traurig, 735
Treffen, 2968
Trefflich, 4460
Treiben, 3485
Trennen, 1799
Treppe, 1139
Treten, 3435
Treu, 849
Trinken, 34
Tritt, 2596
Triumphiren, 3984
Trocken, 941
Trommel, 813
Trost, 4282
Trostlos, 3853
Trostspruch, 1905
Trümmer, 926
Tüchtig, 1637
Tückisch, 4367
Türkisch, 2086

U.

Ueben, 635
Ueberall, 2288
Ueberfallen, 2431
Ueberfluß, 3272
Ueberflüssig, 112
Uebergeben, 4121

Uebergolden, 4360
Ueberholen, 4242
Ueberlegen, 4599
Uebermannen, 3523
Uebernehmen, 3806
Ueberragen, 4541
Ueberraschen, 1029
Ueberreden, 4455
Ueberschauen, 2725
Uebersehen, 1440
Uebersetzen, 289
Ueberspringen, 4780
Uebersteigen, 4590
Ueberströmen, 4180
Ueberwältigen, 4738
Ueberweisen, 4143
Ueberwiegen, 4695
Ueberzeugen, 4572
Uebrig, 3862
Uebrigens, 779
Uebung, 881
Ufer, 3140
Uhr, 2745
Um, 54
Um so mehr, 1600
Um—willen, 485
Um zu, 126
Umarmen, 3819
Umgeben, 822
Umgehen, 4012
Umhangen, 3820
Umhergehen, 938
Umherlaufen, 2589
Umherliegen, 2280
Umherschleichen, 765
Umherschwimmen, 4672
Umhertragen, 3889
Umhertreiben, 2486
Umherziehen, 3884
Umkehren, 3959
Ums, 483
Umschauen, 2518
Umschlagen, 1983
Umschließen, 4539
Umschlingen, 1952
Umsehen, 1540
Umsonst, 268
Umstand, 4060
Umstürzen, 1971
Umwandeln, 4745
Umweg, 3713
Umwenden, 2180
Umwinden, 3298
Unantastbar, 3825
Unaufhaltsam, 663
Unbegreiflich, 4707
Unbekannt, 996
Unbeweglich, 2533
Und, 21
Unentgeltlich, 3811
Unerbittlich, 4172
Unerschrocken, 4110
Unfall, 1777
Unförmlich, 521
Ungeduld, 3988
Ungefähr, 802
Ungefähr aufs, 4051
Ungefährdet, 4481
Ungeheuer, 4447
Ungemein, 4618
Ungerecht, 4489
Ungethüm, 4585
Ungewiß, 4257
Ungewißheit, 4171
Unglück, 1128
Unglücklich, 1118
Ungnade, 2221
Ungütig, 1322
Unheimlich, 960
Unmöglich, 3968
Unnatürlich, 2688
Unnöthig, 4003
Unordentlich, 2261
Unrecht, 4002
Unruhe, 799
Uns, 1805
Unschädlich, 4647
Unscheinbar, 3185
Unschuldig, 4146
Unser, 1988
Unserige (der, die, das), 1865
Unsichtbar, 2470
Unten, 101
Unterbrechen, 4703
Unterbrechung, 4115
Untereinander, 2268
Untergang, 4450
Unterhalt, 3823
Unterkommen, 898
Unterliegen, 3575
Unternehmen, 3726
Unterredung, 4371
Unterricht, 3802
Unterscheiden, 2775
Untersinken, 4251
Unterstützung, 4302
Untersuchen, 4627
Untersuchung, 4653
Unterthänigst, 551
Unterwegs, 3289
Unterwerfen, 4622
Unverheirathet, 1373
Unverhofft, 4747
Unverkennbar, 2862
Unwahrscheinlich, 4159
Unwiderstehlich, 2432
Unwillkürlich, 2188
Ursache, 2570
Urtheil, 4141

V.

Vater, 630
Vaterland, 3711
Väterlich, 4821
Verabscheuen, 1202
Verachten, 1175
Veranstalten, 4218
Verbannen, 4284
Verbergen, 2890
Verbieten, 696
Verbindung, 4126
Verbrämen, 3941
Verbrechen, 4112
Verdacht, 4249
Verdammen, 3455
Verdeck, 1870
Verderben, 785
Verderblich, 4454
Verdienen, 4295
Verdingen (sich), 3836
Vereinen, 4212
Vereiteln, 4584
Verfallen, 1032
Verfehlen, 4782
Verfließen, 1195
Verflucht, 4660
Verfolgen, 4806
Verfolger, 4597
Verführen, 4058
Vergeben, 4192
Vergebens, 407
Vergeblich, 1099
Vergehen, 1919
Vergessen, 1308
Vergnügen, (v.) 337
Vergnügen, 787
Vergnügt, 45
Vergütung, 4492
Verhaftung, 4092
Verhalten (sich), 1435
Verhandeln, 4697
Verhaßt, 4369
Verhehlen, 4088
Verhexen, 2563
Verhindern, 2693
Verhüllen, 1222
Verhüten, 3027
Verkauf, 3943
Verkaufen, 1467
Verkleiden, 1154
Verkünden, 1826
Verlachen, 3557
Verlangen, 4001
Verlassen, 1416
Verlaufen (sich), 3852
Verleben, 3894
Verlegenheit, 3387
Verleihen, 4658
Verlieren, 488
Verlöschen, 4586
Verlust, 1007
Vermachen, 3843
Vermächtniß, 3845
Vermehren, 4061
Vermissen, 4075
Vermögen, 3371
Vernehmen, 596
Vernehmlich, 964
Verneigen, 92
Veröden, 3841
Verrath, 4800
Verrathen, 4364
Verrätherei, 4752
Verrichten, 4031
Verrücken, 3375
Verrückt, 4057
Versammeln (sich), 1415
Versammlung, 4810
Verscharren, 3331

Verscheiden, 3669
Verscherzen, 3965
Verscheuchen, 683
Verschließen, 1209
Verschlimmern, 4080
Verschulden (sich), 4155
Verschwinden, 326
Versehen, 3287
Versichern, 3951
Versinken, 1242
Versöhnen, 3465
Verspätung, 4513
Verspeisen, 775
Versprechen, 1953
Verständig, 3169
Verstehen, 234
Verstellen, 4418
Verstellung, 4435
Verstopfen, 4788
Verstorben, 4013
Verstreichen, 4196
Versuch, 4536
Vertragen (sich), 4579
Verurtheilen, 4144
Verurtheilung, 4161
Verwandeln, 308
Verwandlung, 695
Verwandte(r), 4811
Verwechslung, 4534
Verweisen, 3522
Verwirrung, 4253
Verwunden, 3420
Verwundern, 646
Verwunderung, 4005
Verwünschen, 3546
Verzaubern, 737
Verzauberung, 805
Verzerren, 2101
Verziehen, 4569
Verzieren, 1445
Verzweiflung, 4320
Verzweiflungsvoll, 4592
Vezier, 150
Viel, 111
Viele, 420
Vielleicht, 237
Vielmehr, 3512
Vier, 2736
Vierte, 803
Viertelchen, 615
Vierzig, 4519
Volk, 1593
Voll, 979
Vollends, 1781
Vollziehen, 4133
Vor, 1208
Vor kurzem, 2277
Vorabend, 3815
Voran, 2068
Voraushaben, 4209
Vorbeifahren, 2005
Vorbeigehen, 4021
Vorbeischweben, 1859
Vorbeisein, 1902
Vordertheil, 2042
Vorerst, 3919
Vorfallen, 4068
Vorfinden, 2336
Vorführen, 4419
Vorgebirge, 4236
Vorgefallen, 4699
Vorgehen, 794
Vorhaben, 3920
Vorhang, 4462
Vorher, 470
Vorkommen, 2524
Vorlesen, 1908
Vornehm, 4520
Vornehmen (sich), 3882
Vorrath, 2291
Vorsätzlich, 4142
Vorschlag, 432
Vorschlagen, 414
Vorschreiten, 2142
Vorsetzen, 4222
Vorsicht, 3905
Vorsichtig, 3829
Vorsprung, 4525
Vorstadt, 4746
Vorstellen, 4613
Vorstellung, 1686
Vortragen, 1112
Vorübergehen, 2884
Vorwärtsgehen, 4767
Vorzeigen, 4082

W.

Waare, 143
Wachen, 2416
Waffe, 2264
Waffengeklirr, 2958
Wagen, 557
Wahl, 1627
Wählen, 1633
Wahnsinnig, 3985
Während, 489
Wahrhaft, 2950
Wahrlich, 4389
Wahrscheinlich, 1412
Wald, 370
Wand, 4052
Wandeln, 736
Wandern, 855
Wann, 1314
Warnung, 4132
Warten, 4177
Warum, 82
Was, 195
Was für ein, 1476
Wasser, 369
Wasserleitung, 4726
Wecken, 4561
Wedeln, 658
Weder . . . noch, 180
Weg, 400
Wegen, 623
Wegführen, 4445
Wegschaffen, 3278
Wegsein, 2935
Weib, 4420
Weich, 536
Weichen, 1958
Weihen, 4451
Weil, 62
Weinen, 971
Weise, 1264
Weise, 4344
Weisung, 3190
Weit, 404
Weitgereist, 2679
Weithin, 3908
Welcher, Welche, Welches, 141
Welle, 1995
Welt, 1203
Weltmeer, 2160
Wendeltreppe, 4024
Wenden, 1515
Wenig, 365
Wenig (ein), 15
Weniger, 1117
Wenigstens, 2272
Wenn, 46
Wenn auch, 212
Wenn nur, 951
Wer, 297
Werden, 371
Werden zu, 524
Werfen, 2356
Werk, 1305
Werkzeug, 2383
Werth, 4576
Wesen, 426
Weßwegen, 4575
Wetten, 450
Wichtig, 4641
Widerstehen, 4771
Widrig, 4568
Wie, 353
Wieder, 159
Wiederfassen (sich), 3915
Wiederholen, 4760
Wiederkehren, 4087
Wiedersehen, 4808
Wiese, 606
Wild, 1866
Wild-rollen, 2868
Wille, 273
Willkommen, 1073
Wind, 1808
Winken, 1350
Wirken, 4358
Wirklich, 577
Wirth, 3172
Wirthshaus, 3888
Wischen, 1062
Wissen, 98
Wo, 417
Wobei, 4751
Woche, 1763
Woge, 3453
Woher, 984
Wohin, 2322
Wohl, 52
Wohlbekannt, 4783
Wohlhabend, 3872
Wohlleben, 4363

Wohlriechend, 3796
Wohnen, 230
Wollen, 161
Worauf, 4634
Woraus, 1020
Wort, 321
Worüber, 1871
Wovon, 4790
Wundarzt, 3837
Wunde, 3413
Wunderbar, 3099
Wunderlich, 641
Wundern, 1878
Wundervoll, 2039
Wunsch, 1326
Wünschen, 4733
Würde, 4380
Wuth, 3571
Wüthend, 3530

Z.

Zahlen, 4378
Zählen, 4778
Zauber, 861
Zauberei, 2797
Zauberer, 841
Zauberpulver, 391
Zauberspuk, 2684
Zauberwort, 326
Zechen, 2278
Zechine, 3880
Zehn, 4720
Zeichen, 1075
Zeigen, 172
Zeit, 72
Zelt, 4337
Zeltthüre, 4410
Zerfallen, 3346
Zerlumpt, 137
Zerschellen, 3639
Zerschneiden, 4446
Zettel, 4632
Zeug, 3865
Zeuge, 3844
Zeugen, 932
Ziehen, 501
Ziel, 4019
Ziemlich, 930
Zierlich, 1061
Zimmer, 1672
Zipfel, 3914
Zither, 4345
Zittern, 4639
Zorn, 3529
Zu, 892
Zubereiten, 4556
Zubringen, 2229
Zucker, 2295
Zueignen, 2309
Zuerst, 402
Zufällig, 4154
Zufliegen, 867
Zuführen, 4815
Zug, 240
Zugehen, 433
Zügel, 4315
Zugleich, 444
Zulaufen, 1490
Zumachen, 160
Zumauern, 4779
Zupfen, 4571
Zurechtlegen, 588
Zureden, 1390
Zureiten, 4757
Zürnen, 4425
Zurück, 131
Zurückbleiben, 396
Zurückfallen, 2440
Zurückführen, 4123
Zurückkehren, 315
Zurückkommen, 3334
Zurücklassen, 4758
Zurücklegen, 2999
Zurückreisen, 3812
Zurücksegeln, 3024
Zurückziehe, 2715
Zurudern, 2050
Zuruf, 3930
Zusagen, 4279
Zusammenbinden, 4313
Zusammenhang, 1250
Zusammenraffen, 4792
Zusammensprechen, 4463
Zusammenziehen, 4408
Zuschauer, 4102
Zuschreiben, 4448
Zuschweben, 449
Zusehends, 1914
Zusprechen, 3980
Zustand, 3474
Zusturzen, 4786
Zuvor, 4409
Zuwerfen, 3961
Zuziehen, 1566
Zwanzig, 2081
Zwar, 4716
Zweck, 4690
Zwei, 185
Zweifel, 4518
Zweitausend, 3826
Zwicken, 4570
Zwischen, 1247
Zwölf, 261

Edinburgh University Press:
THOMAS AND ARCHIBALD CONSTABLE, PRINTERS TO HER MAJESTY.

CATENA CLASSICORUM.

CROWN 8vo.

ARISTOPHANIS COMOEDIAE.

Edited by W. C. GREEN, M.A., late Fellow of King's College, Cambridge; Assistant Master at Rugby School.

THE ACHARNIANS and THE KNIGHTS, 4s.
THE CLOUDS, 3s. 6d. THE WASPS, 3s. 6d.

An Edition of "THE ACHARNIANS and THE KNIGHTS," Revised and especially adapted for Use in Schools. 4s.

DEMOSTHENIS ORATIONES PUBLICAE.

Edited by G. H. HESLOP, M.A., late Fellow and Assistant Tutor of Queen's College, Oxford: Head Master of St. Bees.

OLYNTHIACS, 2s. 6d. PHILIPPICS, 3s. Or in one Vol., 4s. 6d.
DE FALSA LEGATIONE, 6s.

DEMOSTHENIS ORATIONES PRIVATAE.

DE CORONA. Edited by the Rev. ARTHUR HOLMES, M.A. 5s.

HERODOTI HISTORIA.

Edited by H. G. WOODS, M.A., Fellow and Tutor of Trinity College, Oxford Book I. 6s. Book II. 5s.

HOMERI ILIAS.

Books I. to XII. Edited by S. H. REYNOLDS, M.A., late Fellow and Tutor of Brasenose College, Oxford. 6s.

HORATI OPERA.

Edited by J. M. MARSHALL, M.A., Under Master at Dulwich College, late Fellow and Lecturer of Brasenose College, Oxford.

THE ODES, CARMEN SECULARE, AND EPODES. 7s. 6d.
Also separately, THE ODES, Books I. to IV, 1s. 6d. each.

ISOCRATIS ORATIONES.

AD DEMONICUM ET PANEGYRICUS. Edited by JOHN EDWIN SANDYS, M.A., Fellow and Tutor of St. John's College, Cambridge, and Public Orator at the University. 4s. 6d.

JUVENALIS SATIRAE.

Edited by G. A. SIMCOX, M.A., Fellow of Queen's College, Oxford. 5s.

PERSII SATIRAE.

Edited by A. PRETOR, M.A., Fellow of St. Catherine's College, Cambridge, Classical Lecturer of Trinity Hall. 3s. 6d.

SOPHOCLIS TRAGOEDIAE.

Edited by R. C. JEBB, M.A., LL.D., Professor of Greek at the University of Glasgow.

THE ELECTRA, 3s. 6d. THE AJAX, 3s. 6d.

TACITI HISTORIA.

Edited by W. H. SIMCOX, M.A., Fellow of Queen's College, Oxford.
Books I. and II. 6s. Books III. IV. and V. 6s.

TERENTI COMOEDIAE.

Edited by T. L. PAPILLON, M.A., Fellow of New College, Oxford.

ANDRIA ET EUNUCHUS, 4s. 6d.
ANDRIA, with Introduction on Prosody, 3s. 6d.

THUCYDIDIS HISTORIA.

Books I. and II., with Introductions. Edited by CHAS. BIGG, D.D. 6s.
Books III. and IV. Edited by G. A. SIMCOX, M.A. 6s.

Arnold's Latin Prose Composition. By G. G. BRADLEY. 5*s.*
[The original Edition is still on sale.]

Arnold's Henry's First Latin Book. By C. G. GEPP. 3*s.*
[The original Edition is still on sale.]

First Latin Writer. By G. L. BENNETT. 3*s.* 6*d.*

Or separately—

First Latin Exercises. 2*s.* 6*d.*

Latin Accidence. 1*s.* 6*d.*

Second Latin Writer. By G. L. BENNETT. 3*s.* 6*d.*

Easy Latin Stories for Beginners. By G. L. BENNETT. 2*s.* 6*d.*

Selections from Cæsar. By G. L. BENNETT. 2*s.*

Selections from Vergil. By G. L. BENNETT. 1*s.* 6*d.*

Virgil Georgics. Book IV. By C. G. GEPP. 1*s.* 6*d.*

Cæsar de Bello Gallico. Books I—III. By J. MERRYWEATHER and C. TANCOCK. 3*s.* 6*d.* Book I. separately, 2*s.*

The Beginner's Latin Exercise Book. By C. J. S. DAWE. 1*s.* 6*d.*

First Steps in Latin. By F. RITCHIE. 1*s.* 6*d.*

Gradatim. An Easy Latin Translation Book. By H. HEATLEY and H. KINGDON. 1*s.* 6*d.*

Arnold's Greek Prose Composition. By E. ABBOTT. 3*s.* 6*d.*
[The original Edition is still on sale.]

A Primer of Greek Grammar. By E. ABBOTT and E. D. MANSFIELD. 3*s.* 6*d.*

Or separately—

Syntax. 1*s.* 6*d.*

Accidence. 2*s.* 6*d.*

A Practical Greek Method for Beginners. THE SIMPLE SENTENCE. By F. RITCHIE and E. H. MOORE. 3*s.* 6*d.*

Stories in Attic Greek. By F. D. MORICE. 3*s.* 6*d.*

A First Greek Writer. By A. SIDGWICK. 3*s.* 6*d.*

An Introduction to Greek Prose Composition. By A. SIDGWICK. 5*s.*

Homer's Iliad. By A. SIDGWICK.
Books I. and II. 2*s.* 6*d.*
Book XXI. 1*s.* 6*d.*
Book XXII. 1*s.* 6*d.*

The Anabasis of Xenophon. By R. W. TAYLOR.
Books I. and II. 3*s.* 6*d.*
Or separately, Book I., 2*s.* 6*d.*; Book II., 2*s.*
Books III. and IV. 3*s.* 6*d.*

Xenophon's Agesilaus. By R. W. TAYLOR. 2*s.* 6*d.*

Stories from Ovid in Elegiac Verse. By R. W. TAYLOR. 3*s.* 6*d.*

Stories from Ovid in Hexameter Verse. By R. W. TAYLOR. 2*s.* 6*d.*

Select Plays of Shakspere.
RUGBY EDITION.
By the Rev. C. E. MOBERLY.
AS YOU LIKE IT. 2s.
MACBETH. 2s.
HAMLET. 2s. 6d.
KING LEAR. 2s. 6d.
ROMEO AND JULIET. 2s.
KING HENRY THE FIFTH. 2s.
MIDSUMMER NIGHT'S DREAM. 2s.
By R. WHITELAW.
CORIOLANUS. 2s. 6d.
By J. S. PHILLPOTTS.
THE TEMPEST. 2s.

A History of England.
By the Rev. J. F. BRIGHT.
Period I.—MEDIÆVAL MONARCHY: A.D. 449—1485. 4s. 6d.
Period II.—PERSONAL MONARCHY; A.D. 1485—1688. 5s.
Period III.—CONSTITUTIONAL MONARCHY: A.D. 1689—1837. 7s. 6d.

Historical Biographies.
By the Rev. M. CREIGHTON.
SIMON DE MONTFORT. 2s. 6d.
THE BLACK PRINCE. 2s. 6d.
SIR WALTER RALEGH. 3s.
DUKE OF WELLINGTON. 3s. 6d.
DUKE OF MARLBOROUGH. 3s. 6d.
OLIVER CROMWELL. 3s. 6d.

A Handbook in Outline of English History to 1881. By ARTHUR H. D. ACLAND and CYRIL RANSOME. 6s.

A First History of England. By LOUISE CREIGHTON. *With Illustrations.* 2s. 6d.

Army and Civil Service Examination Papers in Arithmetic. By A. DAWSON CLARKE. 3s. 6d.

Short Readings in English Poetry. By H. A. HERTZ. 2s. 6d.

Modern Geography, for the Use of Schools. By the Rev. C. E. MOBERLY.
Part I.—NORTHERN EUROPE. 2s. 6d.
Part II.—SOUTHERN EUROPE. 2s. 6d.

A Geography for Beginners. By L. B. LANG.
THE BRITISH EMPIRE. 2s. 6d.
Part I.—THE BRITISH ISLES. 1s. 6d.
Part II.—THE BRITISH POSSESSIONS. 1s. 6d.

A Practical English Grammar. By W. TIDMARSH. 2s. 6d.

A Graduated French Reader. By PAUL BARBIER. 2s.

La Fontaine's Fables. Books I. and II. By the Rev. P. BOWDEN-SMITH. 2s.

Goethe's Faust. By E. J. TURNER, and E. D. A. MORSHEAD. 7s. 6d.

Lessing's Fables. By F STORR. 2s. 6d.

Selections from Hauff Stories. By W. E. MULLINS and STORR. 4s. 6d.
Also separately—
KALIF STORK AND TH PHANTOM CREW. 2s.

A German Acciden
By J. W. J. VECQUERAY. 3s. 6
German Exercises. Adap to the above. By E. F. Gr Part I. 2s. Part II. 2s